叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000001

2. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000002

3. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000003

4. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000004

5. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000005

6. 一位粗犷豪放的百万富翁(a Millionaire Of Rough-and-ready) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第1/6页

[ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi]
A MILLIONAIRE OF ROUGH - AND - READY
一个 百万富翁 的 粗糙的 - 和 - 准备好

一位粗犷豪放的百万富翁

[baɪ]
by
经过

经过

['brɛt] ['hɑːrt]
BRET HARTE
布雷特 哈特

布雷特·哈特

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['proʊlɔːg] ['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [iː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
PROLOGUE CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III
序幕 章 我 章 二 章 三、

序章 第一章 第二章 第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] ['tʃæptər] [viː] ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER IV CHAPTER V CHAPTER VI
章 第四 章 V 章 六年级

第四章 第五章 第六章

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] : [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [goʊld][æt; ət][læst] !
There was no mistake this time : he had struck gold at last !
那里 曾是 不 错误 这 时间 : 他 有 击 金子 在 最后的 !

这次没有出错：他终于发财了！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] — [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [piːs] [ʌv; əv]
It had lain there before him a moment ago — a misshapen piece of
它 有 莱恩 那里 前 他 一个 片刻 前 — 一个 畸形 片 的
[braʊn] - [steɪnd] [kwɔːrts] ,
brown - stained quartz ,
棕色的 - 染色 石英 ,

刚才它还躺在他面前——一块形状怪异、沾满褐色污渍的石英碎片。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['jeloʊ] ['met(ə)l] ;
interspersed with dull yellow metal ;
穿插 和 乏味的 黄色的 金属 ;

夹杂着暗黄色金属；

['jiːldɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ɪts]

yielding	enough	to	have	allowed	the	points	of	his	pick	to	penetrate	its
屈服	足够的	到	有	允许	这	积分	的	他的	挑选	到	穿透	它是

['hʌnikoʊmd] [rɪ'sesɪz] ,

honeycombed	recesses	,
蜂窝状	凹陷处	,

它的弹性足以让他的镐尖刺入其蜂窝状的凹槽中。

[jet] ['hevi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [æz; əz][hiː; hi] [en'devəd]

yet	heavy	enough	to	drop	from	the	point	of	his	pick	as	he	endeavored
然而	重的	足够的	到	降低	从	这	观点	的	他的	挑选	作为	他	努力

[tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [red] [ɜːrθ] .

to	lift	it	from	the	red	earth	.
到	举起	它	从	这	红色的	地球	.

然而，当他试图将它从红土中挖出来时，它却重得从镐尖上掉了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pleɪnli] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

He	was	seeing	all	this	plainly	,	although	he	found	himself	,	he	knew	not	why	,
他	曾是	看到	全部	这	显然	,	虽然	他	成立	他自己	,	他	知道	不是	为什么	,

他清楚地看到了这一切，虽然他发现自己身处其中，却不知道为什么。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['fuːlɪʃli]

at	some	distance	from	the	scene	of	his	discovery	,	his	heart	foolishly
在	一些	距离	从	这	场景	的	他的	发现	,	他的	心	愚蠢地

['biːtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['ɪmpətəntli] ['hɜːrid] .

beating	,	his	breath	impotently	hurried	.
殴打	,	他的	气息	无能	慌忙	.

距离他发现地点有一段距离，他的心脏愚蠢地跳动着，呼吸无力地急促着。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veɪgli] ; ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['steɪrɪŋ]

Yet	he	was	walking	slowly	and	vaguely	;	conscious	of	stopping	and	staring
然而	他	曾是	步行	缓慢地	和	依稀	;	有意识的	的	停止	和	凝视

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ,

at	the	landscape	,
在	这	景观	,

但他走得缓慢而漫无目的；时不时停下来，凝视着周围的景色。

[wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊkt] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	no	longer	looked	familiar	to	him	.
哪个	不	更长	看起来	熟悉的	到	他	.

他觉得这一切都变得陌生了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	was	hoping	for	some	instinct	or	force	of	habit	to	recall	him	to
他	曾是	希望	为了	一些	本能	或者	力量	的	习惯	到	记起	他	到

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

他希望某种本能或习惯的力量能让他回过神来；

[jet] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['neɪbər] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][kleɪm] , [hiː; hi]

yet	when	he	saw	a	neighbor	at	work	in	an	adjacent	claim	,	he
然而	什么时候	他	锯	一个	邻居	在	工作	在	一个	邻近的	宣称	,	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

hesitated	,
犹豫了一下	,

然而，当他看到邻居在隔壁的矿区工作时，他犹豫了。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	then	turned	his	back	upon	him	.
和	然后	转向	他的	后退	之上	他	.

然后他转身背对他。

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , "
Yet only a moment before he had thought of running to him , saying , "
然而 仅有的 一个 片刻 前 他 有 想法 的 跑步 到 他 , 说 , "
[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
By Jingo !
经过 沙文主义 !

然而就在前一刻，他还想着跑向他，说："金戈在上！"

[aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ɔːr] " [diː] — [en][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] " ; [bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt]
I've struck it , " or " D — n it , old man , I've got it " ; but that moment
我已经 击 它 , " 或者 " D — n 它 , 老的 男人 , 我已经 得到 它 " ; 但 那 片刻
[hæd; həd] [pæst] ,
had passed ,
有 通过了 ,

我击中了它，或者"该死，老家伙，我拿到了"；但那一刻已经过去了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers] [reɪz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
and now it seemed to him that he could scarce raise his voice ,
和 现在 它 似乎 到 他 那 他 可以 稀少 增加 他的 嗓音 ,

现在他觉得自己几乎无法提高嗓门了。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] [wʊd] [əˈpɪr] [fɔːrst] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] .
or , if he did , the ejaculation would appear forced and artificial .
或者 , 如果 他 做过 , 这 射精 会 出现 强制 和 人造的 .

或者，即便他射精了，射精过程也会显得勉强和不自然。

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kuːlli] [ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
Neither could he go over to him coolly and tell his good fortune ;
两者都不 可以 他 去 超过 到 他 冷静地 和 告诉 他的 好的 财富 ;

他也不能冷静地走到他面前，告诉他自己的好运；

[ænd; ənd] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ʃaɪnəs] ,
and , partly from this strange shyness ,
和 , 部分 从 这 奇怪的 害羞 ,

而部分原因，正是源于这种奇怪的羞怯，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [əˈnʌðər] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [maɪt] [rɪ'stɔːr]
and partly with a hope that another survey of the treasure might restore
和 部分 和 一个 希望 那 其他 民意调查 的 这 宝藏 可能 恢复
[hɪm; ɪm][tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
him to natural expression ,
他 到 自然的 表达 ,

部分原因也是希望对这批宝藏进行另一次勘测，能够让他恢复自然表达能力。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] .
he walked back to his tunnel .
他 步行 后退 到 他的 隧道 .

他走回了自己的隧道。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] !
Yes ; it was there !
是的 ; 它 曾是 那里 !

是的，它就在那里！

[noʊ] [mɪr] " ['pɑːkɪt] " [ɔːr] " [dɪ'pɑːzɪt] ,
No mere " pocket " or " deposit ,
不 仅仅 " 口袋 " 或者 " 订金 ,

并非仅仅是"口袋"或"存款"，

" [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][veɪn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['siːkɪŋ] .
" but a part of the actual vein he had been so long seeking .
" 但 一个 部分 的 这 实际的 静脉 他 有 到过 所以 长的 寻求 .

但这是他一直以来苦苦寻找的真正血管的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
It **was** **there** **,** **sure** **enough** **,**
它 曾是 那里 , 当然 足够的 ,

果然，它就在那里。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [feɪs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] [ðæt] [hiː; hi]
lying **beside** **the** **pick** **and** **the** **debris** **of** **the** **"** **face** **"** **of** **the** **vein** **that** **he**
说谎 旁 这 挑选 和 这 碎片 的 这 " 脸 " 的 这 静脉 那 他
[hæd; həd][ɪk'spoʊzd] [sə'fɪʃntli] ,
had **exposed** **sufficiently** **,**
有 裸露 足够 ,

躺在镐头和被他充分暴露出来的静脉“表面”碎片旁边，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
after **the** **first** **shock** **of** **discovery** **,**
后 这 第一的 震惊 的 发现 ,

在最初的震惊过后，

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
to **assure** **himself** **of** **the** **fact** **and** **the** **permanence** **of** **his** **fortune** **.**
到 保证 他自己 的 这 事实 和 这 永久性 的 他的 财富 .

为了让他确信自己的财富是真实存在的，并且是永恒的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] - [sniəz] ,
It **was** **there** **,** **and** **with** **it** **the** **refutation** **of** **his** **enemies** **'** **sneers** **,**
它 曾是 那里 , 和 和 它 这 反驳 的 他的 敌人 - 冷笑 ,

它就在那里，也驳斥了敌人的嘲讽。

[ðə; ði] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [bɪ'liːf] , [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
the **corroboration** **of** **his** **friends** **'** **belief** **,** **the** **practical** **demonstration** **of** **his** **own**
这 证实 的 他的 朋友们 - 信仰 , 这 实际的 示范 的 他的 自己的
['θɪərɪz] ,
theories **,**
理论 ,

他证实了朋友们的观点，并用实际行动证明了自己的理论。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['leibəz] .
the **reward** **of** **his** **patient** **labors** **.**
这 报酬 的 他的 病人 劳动 .

这是他耐心辛勤工作的回报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
It **was** **there** **,** **sure** **enough** **.**
它 曾是 那里 , 当然 足够的 .

果然，它就在那里。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ,
But **,** **somehow** **,** **he** **not** **only** **failed** **to** **recall** **the** **first** **joy** **of** **discovery** **,**
但 , 不知何故 , 他 不是 仅有的 失败的 到 记起 这 第一的 喜悦 的 发现 ,

但是，不知何故，他不仅没有回忆起最初发现新事物时的喜悦，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .
but **was** **conscious** **of** **a** **vague** **sense** **of** **responsibility** **and** **unrest** **.**
但 曾是 有意识的 的 一个 模糊的 感觉 的 责任 和 动荡 .

但他隐约感到一种责任感和不安。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] :
It **was** **,** **no** **doubt** **,** **an** **enormous** **fortune** **to** **a** **man** **in** **his** **circumstances** **:**
它 曾是 , 不 怀疑 , 一个 巨大的 财富 到 一个 男人 在 他的 情况 :

毫无疑问，对于他当时的境况来说，这是一笔巨款：

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ɔːr] [mɔːr] ,

perhaps	it	meant	a	couple	of	hundred	thousand	dollars	,	or	more	,
也许	它	意思是	一个	夫妻	的	百	千	美元	,	或者	更多的	,

或许这意味着几十万美元，甚至更多。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrtn] [liːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

judging	from	the	value	of	the	old	Martin	lead	,	which	was	not	as	rich	as
评判	从	这	价值	的	这	老的	马丁	带领	,	哪个	曾是	不是	作为	富有的	作为

[ðɪs] ,

this	,
这	,

从旧马丁铅的价值来看，它远不如这个铅值高。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] ['kɑːnstəntli] [ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəsli] .

but	it	required	to	be	worked	constantly	and	judiciously	.
但	它	必需的	到	是	工作	不断地	和	谨慎地	.

但这需要持续不断地、谨慎地进行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ðæt] [hiː; hi] [ə'gen] [sɔːt] [ðə; ði]['oʊpən]

It	was	with	a	decided	sense	of	uneasiness	that	he	again	sought	the	open
它	曾是	和	一个	决定	感觉	的	不安	那	他	再次	寻求	这	打开

['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

sunlight	of	the	hillside	.
阳光	的	这	山坡	.

他带着明显的不安感，再次走向山坡上明媚的阳光。

[hɪz; ɪz] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [kleɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli]

His	neighbor	was	still	visible	on	the	adjacent	claim	;	but	he	had	apparently
他的	邻居	曾是	仍然	可见的	在	这	邻近的	宣称	;	但	他	有	显然

[stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] ,

stopped	working	,
停止	在职的	,

他的邻居仍然在隔壁的矿场上，但显然已经停止工作了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'templətɪvli] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪn] - [triː] .

and	was	contemplatively	smoking	a	pipe	under	a	large	pine	-	tree	.
和	曾是	沉思地	吸烟	一个	管道	在下面	一个	大的	松树	-	树	.

他若有所思地在一棵大松树下抽着烟斗。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [kən'tentmənt] .

For	an	instant	he	envied	him	his	apparent	contentment	.
为了	一个	立即的	他	令人羡慕	他	他的	明显	满意	.

他那一瞬间羡慕他脸上洋溢的满足感。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪrs] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	had	a	sudden	fierce	and	inexplicable	desire	to	go	over	to	him
他	有	一个	突然	凶猛的	和	无法解释的	欲望	到	去	超过	到	他

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪz; ɪz] ['iːzi] ['pɑːvərti] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [nuː] - [faʊnd]

and	exasperate	his	easy	poverty	by	a	revelation	of	his	own	new	-	found
和	恶化	他的	简单的	贫困	经过	一个	启示	的	他的	自己的	新的	-	成立

['treʒər] .

treasure	.
宝藏	.

他突然涌起一股强烈的、无法解释的欲望，想要走到他面前，向他炫耀自己新发现的宝藏，以此来加剧他原本就轻松的贫穷。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [sen'seɪʃ(ə)n] ['kwɪkli] [pæst] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði]

But	even	that	sensation	quickly	passed	,	and	left	him	staring	blankly	at	the
但	甚至	那	感觉	迅速地	通过了	,	和	左边	他	凝视	茫然地	在	这

['lændskeɪp] [ə'gen] .

landscape	again	.
景观	再次	.

但就连这种感觉也很快消失了，他又茫然地望着眼前的景色。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [noʊn] , [ænd; ənd] ['setld] [ɪts]['vælju:] ,

As	soon	as	he	had	made	his	discovery	known	,	and	settled	its	value	,
作为	很快	作为	他	有	制成	他的	发现	已知	,	和	定居	它是	价值	,

他一公布了自己的发现，并确定了其价值，

[hi:; hi] [wʊd] [send] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

he	would	send	for	his	wife	and	her	children	in	the	States	.
他	会	发送	为了	他的	妻子	和	她	孩子们	在	这	各州	.

他会把在美国的妻子和孩子接过来。

[hi:; hi] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['hɪlsaɪd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kən'sent] [tu:; tə]

He	would	build	a	fine	house	on	the	opposite	hillside	,	if	she	would	consent	to
他	会	建造	一个	美好的	房子	在	这	对面的	山坡	,	如果	她	会	同意	到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

如果她同意，他将在对面的山坡上建造一座漂亮的房子。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

unless	she	preferred	,	for	the	children's	sake	,	to	live	in	San	Francisco	.
除非	她	首选	,	为了	这	孩子们的	清酒	,	到	居住	在	圣	弗朗西斯科	.

除非她为了孩子，更愿意住在旧金山。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [left]

A	sense	of	a	loss	of	independence	—	of	a	change	of	circumstances	that	left
一个	感觉	的	一个	损失	的	独立	—	的	一个	改变	的	情况	那	左边

[hɪm; ɪm][noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] — [bɪ'gæn] [tu:; tə][pər'pleks][hɪm; ɪm] ,

him	no	longer	his	own	master	—	began	to	perplex	him	,
他	不	更长	他的	自己的	掌握	—	开始	到	困扰	他	,

一种失去独立感——一种境遇改变让他不再能掌控自己命运的感觉——开始让他感到困惑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['braɪtəst] ['prɑ:dʒɛkts, prɑ:'dʒɛkts] .

in	the	midst	of	his	brightest	projects	.
在	这	中间	的	他的	最亮的	项目	.

在他最杰出的项目进行期间。

['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [læpst] [baɪ]

Certain	other	relations	with	other	members	of	his	family	,	which	had	lapsed	by
肯定	其他	关系	和	其他	成员	的	他的	家庭	,	哪个	有	失效	经过

['æbsəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

absence	and	his	insignificance	,
缺席	和	他的	微不足道	,

他与家族其他成员的一些其他关系，由于他的缺席和他自身地位的下降而逐渐疏远。

[mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi]['teɪkən] [ʌp] [ə'nu:] .

must	now	be	taken	up	anew	.
必须	现在	是	已采取	向上	重新	.

现在必须重新开始讨论。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər][dʒeɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] , [fɔːr; fər]

He	must	do	something	for	his	sister	Jane	,	for	his	brother	William	,	for
他	必须	做	某物	为了	他的	姐姐	简	,	为了	他的	兄弟	威廉	,	为了

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pʊr] [kə'nekʃnz] .

his	wife's	poor	connections	.
他的	妻子的	贫穷的	连接	.

他必须为他的妹妹简、他的弟弟威廉、他妻子的贫困人脉做点什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]

It	would	be	unfair	to	him	to	say	that	he	contemplated	those	things	with
它	会	是	不公平	到	他	到	说	那	他	思考	那些	事物	和

['eni] ['ʌðər] ['ɪnstɪŋkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ;

any	other	instinct	than	that	of	generosity	;
任何	其他	本能	比	那	的	慷慨	;

如果说他考虑这些事情时并非出于慷慨之心，而是出于其他任何本能，那对他是不公平的；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

yet	he	was	conscious	of	being	already	perplexed	and	puzzled	.
然而	他	曾是	有意识的	的	存在	已经	困惑	和	困惑	.

但他意识到自己已经感到困惑不解。

['miːntaɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] ['neɪbər] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] ,

Meantime	,	however	,	the	neighbor	had	apparently	finished	his	pipe	,	and	,
与此同时	,	然而	,	这	邻居	有	显然	完成的	他的	管道	,	和	,

['nɔkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

knocking	the	ashes	out	of	it	,
敲门	这	灰烬	出去	的	它	,

然而，与此同时，邻居显然已经抽完了烟斗，他把烟灰抖了出来，

[roʊz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['endɪd] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

rose	suddenly	,	and	ended	any	further	uncertainty	of	their	meeting	by	walking
玫瑰	突然	,	和	结束	任何	更远	不确定	的	他们的	会议	经过	步行

['oʊvər][də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

over	directly	towards	him	.
超过	直接地	向	他	.

她突然起身，径直走向他，结束了两人见面时的任何不确定感。

[ðə; ðɪ] ['treʒər] - ['faɪndər] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt]

The	treasure	-	finder	advanced	a	few	steps	on	his	side	,	and	then	stopped
这	宝藏	-	发现者	先进的	一个	很少	步骤	在	他的	边	,	和	然后	停止

[ɪ'rezəluːtli] .

irresolutely	.
犹豫不决	.

寻宝者侧身向前走了几步，然后犹豫地停了下来。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , [slɪn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['neɪbər] , ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Hollo	,	Slinn	!	"	said	the	neighbor	,	confidently	.
"	你好	,	斯林	!	"	说	这	邻居	,	自信地	.

“你好，斯林！”邻居自信地说道。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] , ['mæstərz] , " [rɪ'spɔndɪd] [slɪn] , ['feɪntli] .

"	Hollo	,	Masters	,	"	responded	Slinn	,	faintly	.
"	你好	,	大师	,	"	回应	斯林	,	淡淡的	.

“你好，大师，”斯林轻声回应道。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðer; ðər]

From	the	sound	of	the	two	voices	a	stranger	might	have	mistaken	their
从	这	声音	的	这	二	声音	一个	陌生人	可能	有	错误	他们的

['relətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

relative	condition	.
相对的	状况	.

陌生人仅凭两人的声音，可能会误判他们的境况。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ?
" What in thunder are you mooning about for ?
" 什么 在 雷 是 你 露臀 关于 为了 ?

你到底在为什么而大惊小怪?

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

" [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] - [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] , "
" Then , catching sight of Slinn's pale and anxious face , he added abruptly , "
" 然后 , 捕捉 视线 的 - 苍白 和 焦虑的 脸 , 他 额外 突然 , "
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ?
Are you sick ?
是 你 生病的 ?

“然后，他看到了斯林苍白而焦虑的脸，便突然问道：‘你生病了吗？’

" [slɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [stɑːpt] .
" Slinn was on the point of telling him his good fortune , but stopped .
" 斯林 曾是 在 这 观点 的 讲述 他 他的 好的 财富 , 但 停止 .

斯林正要告诉他自己的好运，但又停住了。

[ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['kwestʃən] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]
The unlucky question confirmed his consciousness of his physical and mental
这 倒霉 问题 确认的 他的 意识 的 他的 身体的 和 精神的
[dɪ'stɜːrbəns] ,
disturbance ,
干扰 ,

这个不合时宜的问题证实了他意识到自己身心都受到了影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dredɪd] [ðə; ði] ['redi] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
and he dreaded the ready ridicule of his companion .
和 他 令人恐惧的 这 准备好 嘲笑 的 他的 伴侣 .

他害怕同伴会轻易嘲笑他。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm]['leɪtər] ; ['mæstərz] [niːd] [nɑːt] [noʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [straɪk]
He would tell him later ; Masters need not know WHEN he had made the strike
他 会 告诉 他 之后 ; 大师 需要 不是 知道 什么时候 他 有 制成 这 罢工
.
:
.

他后来会告诉他；大师们不需要知道他是什么时候击球的。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['veɪgnəs] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʌsk] ,
Besides , in his present vagueness , he shrank from the brusque ,
除了 , 在 他的 展示 模糊性 , 他 缩小 从 这 粗暴 ,

此外，在他目前这种迷茫的状态中，他畏惧了这种粗鲁的对待。

['præktɪk(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
practical questioning that would be sure to follow the revelation to a man of
实际的 提问 那 会 是 当然 到 跟随 这 启示 到 一个 男人 的
['mæstərz] - ['temprəmənt] .
Masters ' temperament .
大师 - 气质 .

对于像马斯特斯这样性情的人来说，在得到启示之后，必然会提出一些实际的问题。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
" I'm a little giddy here , " he answered , putting his hand to his head ,
" 我是 一个 小的 头晕 这里 , " 他 回答 , 推杆 他的 手 到 他的 头 ,

“我有点晕，”他回答道，同时用手扶了扶额头。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [nɑ:k] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] .
" and I thought I'd knock off until I was better .
" 和 我 想法 ID 敲 离开 直到 我 曾是 更好的 .

“我想等身体好些了再休息。”

" ['mæstərz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] [greɪ] [aɪz] .
" Masters examined him with two very critical gray eyes .
" 大师 检查 他 和 二 非常 批判的 灰色的 眼睛 .

“马斯特斯用他那双充满批判精神的灰色眼睛打量着他。”

" [tel] [ji:; ji] [wʌt] , [oʊld][mæn] !
" Tell ye what , old man !
" 告诉 是的 什么 , 老的 男人 !

“告诉你吧，老头！”

— [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][kwɪt] [ðɪs] [dɔ:g] - [goʊnd] ['fu:lɪn] - [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn] [ðæt] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] ['tʌn(ə)l]
— if you don't quit this dog - goned foolin ' of yours in that God - forsaken tunnel
— 如果 你 不 辞职 这 狗 - 消失 愚弄 - 的 你的 在 那 上帝 - 被遗弃的 隧道
[ju:l] [get] ['lu:ni] !
you'll get loony !
你会 得到 疯子 !

—如果你再不停止在那条鬼地方的隧道里胡闹，你会疯掉的！

[taɪmz] [ju:; jʊ][get][soʊ]['tæŋg(ə)ld][ʌp][ɪn] [fɑ:lɚɪn] - [ðæt] [blaɪnd] [li:d] [oʊ] - [jɔ:rz]
Times you get so tangled up in follerin ' that blind lead o ' yours
《时代周刊》 你 得到 所以 纠缠不清 向上 在 卵泡素 - 那 瞎的 带领 o - 你的

有时你会深陷于盲目的追随之中。

[ju:; jʊ] [eint] ['sensəb(ə)l] !
you ain't sensible !
你 不是 明智的 !

你真是没脑子！

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] , [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv]
" Here was the opportunity to tell him all , and vindicate the justice of
" 这里 曾是 这 机会 到 告诉 他 全部 , 和 表白 这 正义 的
[hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] !
his theories !
他的 理论 !

“这是个机会，可以把一切都告诉他，并证明他的理论是正确的！”

[bʌt; bət][hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
But he shrank from it again ; and now , adding to the confusion ,
但 他 缩小 从 它 再次 ; 和 现在 , 添加 到 这 困惑 ,

但他再次退缩了；而现在，更令人困惑的是，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sens] [ʌv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði]['ment(ə)l]['leɪbər][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
was a singular sense of dread at the mental labor of explanation .
曾是 一个 单数 感觉 的 恐惧 在 这 精神的 劳动 的 解释 .

对解释这种繁重的脑力劳动，我感到一种莫名的恐惧。

[hi:; hi]['oʊnli] [smaɪld] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .
He only smiled painfully , and began to move away .
他 仅有的 微笑 痛苦地 , 和 开始 到 移动 离开 .

他只是痛苦地笑了笑，然后开始走开。

" [lʊk] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['mæstərz] , [pə'remptrəli] ,
" Look you ! " said Masters , peremptorily ,
" 看 你 ! " 说 大师 , 专断地 ,

“瞧瞧你！”马斯特斯厉声说道。

" [jiː; ji][wɑːnt] [ə'baʊt] [θriː] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [streɪt] ['wɪski] [tuː; tə] [set] [juː; jʊ] [raɪt] ,

"	ye	want	about	three	fingers	of	straight	whiskey	to	set	you	right	,
"	是的	想	关于	三	手指	的	直的	威士忌酒	到	放	你	正确的	,

“你想喝三指宽的纯威士忌才能清醒过来。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	you've	got	to	take	it	with	me	.
和	你已经	得到	到	拿	它	和	我	.

你得跟我一起带走它。

[diː] — [en] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [drɪŋk] [wiː; wi] [teɪk] [tə'geðər] !

D	—	n	it	,	man	,	it	may	be	the	last	drink	we	take	together	!
D	—	n	它	,	男人	,	它	可能	是	这	最后的	喝	我们	拿	一起	!

该死，伙计，这可能是我们一起喝的最后一杯酒了！

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [skɪrd] !

Don't	look	so	skeered	!
不	看	所以	惊恐	!

别那么害怕！

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [diː] — [diː]

I	mean	—	I	made	up	my	mind	about	ten	minutes	ago	to	cut	the	whole	d	—	d
我	意思是	—	我	制成	向上	我的	头脑	关于	十	分钟	前	到	切	这	所有的	d	—	d

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

我的意思是——我大概十分钟前就决定把那该死的事儿全剪掉了，

[ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] [fɔːr; fər] [freʃ] ['dɪgɪŋz] .

and	light	out	for	fresh	diggings	.
和	光	出去	为了	新鲜的	挖掘	.

然后出发去进行新的挖掘工作。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['oʊnli] [grʌb] ['weɪdʒɪz] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] [bɪl] .

I'm	sick	of	getting	only	grub	wages	out	o	'	this	bill	.
我是	生病的	的	获得	仅有的	幼虫	工资	出去	o	-	这	账单	.

我受够了从这份账单里只能拿到勉强糊口的工资。

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [its] [ðə; ði] [læst] [drɪŋk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] - [teɪk] [tə'geðər] .

So	that's	what	I	mean	by	saying	it's	the	last	drink	you	and	me'll	take	together	.
所以	那就是	什么	我	意思是	经过	说	它是	这	最后的	喝	你	和	-	拿	一起	.

这就是我所说的，这是我们俩最后一次一起喝酒的意思。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [weɪz] : ['seɪɪn] - [ænd; ənd] ['dɔɪɪn] - [wɪð; wɪθ] [miːz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

You	know	my	ways	:	sayin	'	and	doin	'	with	me's	the	same	thing	.
你	知道	我的	方式	:	说	-	和	做	-	和	我的	这	相同的	事物	.

你知道我的行事方式：跟我说话做事都一样。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] .

"	It	was	true	.
"	它	曾是	真的	.

“这是真的。”

[slɪn] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['envid] ['mæstərz] - ['prɑːmptnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Slinn	had	often	envied	Masters	'	promptness	of	decision	and	resolution	.
斯林	有	经常	令人羡慕	大师	-	迅速	的	决定	和	解决	.

斯林常常羡慕马斯特斯迅速做出决定和解决问题的能力。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][grɪm] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪntər'lɑːkjətər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]

But	he	only	looked	at	the	grim	face	of	his	interlocutor	with	a	feeble
但	他	仅有的	看起来	在	这	严峻	脸	的	他的	对话者	和	一个	微弱

[sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

sense	of	relief	.
感觉	的	宽慰	.

但他看着对方严肃的脸，心中却只有一丝淡淡的释然。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

He	was	GOING	.
他	曾是	去	.

他要走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [slɪn] , [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] !

And	he	,	Slinn	,	would	not	have	to	explain	anything	!
和	他	,	斯林	,	会	不是	有	到	解释	任何事物	!

而他，斯林，则无需解释任何事情!

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] ['bɪznəs] .

He	murmured	something	about	having	to	go	over	to	the	settlement	on	business	.
他	低声说道	某物	关于	拥有	到	去	超过	到	这	沉降	在	商业	.

他咕哝了几句，说要去那边办点事。

[hiː; hi] ['dredɪd] [lest] ['mæstərz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] .

He	dreaded	lest	Masters	should	insist	upon	going	into	the	tunnel	.
他	令人恐惧的	免得	大师	应该	坚持	之上	去	进入	这	隧道	.

他担心马斯特斯会坚持要进入隧道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][meɪl] [ðæt] ['letər] , " [sed] ['mæstərz] , ['draɪli] .

"	I	suppose	you	want	to	mail	that	letter	,	"	said	Masters	,	drily	.
"	我	认为	你	想	到	邮件	那	信	,	"	说	大师	,	干巴巴地	.

“我想你是想把那封信寄出去吧，”马斯特斯冷冷地说。

" [ðə; ði][meɪl][dəunt][goʊ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ] [juːv] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	mail	don't	go	till	to	-	morrow	,	so	you've	got	time	to	finish	it	,
"	这	邮件	不	去	直到	到	-	明天	,	所以	你已经	得到	时间	到	结束	它	,

“邮件明天才寄，所以你还有时间完成它。”

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['envəlʊp] .

and	put	it	in	an	envelope	.
和	放	它	在	一个	信封	.

然后把它放进信封里。

" ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mæstərz] - [aɪz] , [slɪn] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə]

"	Following	the	direction	of	Masters	'	eyes	,	Slinn	looked	down	and	saw	,	to
"	下列的	这	方向	的	大师	-	眼睛	,	斯林	看起来	向下	和	锯	,	到

[hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz] ,

his	utter	surprise	,
他的	说出	惊喜	,

“顺着马斯特斯的目光看去，斯林低头一看，惊讶地发现，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['pensld] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

that	he	was	holding	an	unfinished	pencilled	note	in	his	hand	.
那	他	曾是	保持	一个	未完成	铅笔画	笔记	在	他的	手	.

他手里拿着一张未完成的铅笔字条。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ;

How	it	came	there	,	when	he	had	written	it	,	he	could	not	tell	;
如何	它	来了	那里	,	什么时候	他	有	书面	它	,	他	可以	不是	告诉	;

他写完之后，也说不清这段话是怎么出现的；

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌlsɪz] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	dimly	remembered	that	one	of	his	first	impulses	was	to	write	to	his
他	依稀	记得	那	一	的	他的	第一的	冲动	曾是	到	写	到	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他隐约记得，他最初的冲动之一就是给妻子写信。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

but	that	he	had	already	done	so	he	had	forgotten	.
但	那	他	有	已经	完毕	所以	他	有	被遗忘的	.

但他已经这样做过了，所以忘记了。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'siːld] [ðə; ðɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [smaɪl] .

He	hastily	concealed	the	note	in	his	breast	-	pocket	,	with	a	vacant	smile	.
他	草草	暗	这	笔记	在	他的	胸部	-	口袋	,	和	一个	空缺	微笑	.

他面无表情地笑着，匆匆将纸条藏进胸前的口袋里。

['mæstərz] [aɪd] [hɪm; ɪm][hæf] [kən'temptʃuəsli] , [hæf] [kəm'pæʃənətli] .

Masters	eyed	him	half	contemptuously	,	half	compassionately	.
大师	眼睛	他	一半	轻蔑地	,	一半	充满同情心	.

马斯特斯半是轻蔑地，半是怜悯地看着他。

" [dəunt] [fər'get] [jɔːr'self] [ænd; ənd][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] ['hɑːloʊ] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['letər] - [bɑːks] , "

"	Don't	forget	yourself	and	drop	it	in	some	hollow	tree	for	a	letter	-	box	,	"
"	不	忘记	你自己	和	降低	它	在	一些	空洞的	树	为了	一个	信	-	盒子	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“别忘了把它扔进某个空心树的信箱里，”他说。

" [wel] — [soʊ] [lɔːŋ] ! — [sɪns] [juː; jʊ][wəʊnt] [drɪŋk] .

"	Well	—	so	long	!	—	since	you	won't	drink	.
"	出色地	—	所以	长的	!	—	自从	你	惯于	喝	.

“好吧——再见！——既然你不喝酒。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , ['mæstərz] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

Take	care	of	yourself	,	"	and	,	turning	on	his	heel	,	Masters	walked	away	.
拿	关心	的	你自己	,	"	和	,	转弯	在	他的	脚跟	,	大师	步行	离开	.

“照顾好自己。”说完，马斯特斯转身就走。

[slɪn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bændənd] [kleɪm] ,

Slinn	watched	him	as	he	crossed	over	to	his	abandoned	claim	,
斯林	观看	他	作为	他	交叉	超过	到	他的	弃	宣称	,

斯林看着他穿过河道回到他废弃的地界。

[sɔː] [hɪm; ɪm] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['maɪnɪŋ] [juː'tensɪlz] , [stræp][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] ,

saw	him	gather	his	few	mining	utensils	,	strap	his	blanket	over	his	back	,
锯	他	收集	他的	很少	矿业	餐具	,	带子	他的	毯子	超过	他的	后退	,

只见他收拾好仅有的几件采矿工具，把毯子背在背上。

[lɪft] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['hændəld] ['ʃʌv(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

lift	his	hat	on	his	long	-	handled	shovel	as	a	token	of	farewell	,
举起	他的	帽子	在	他的	长的	-	处理	铲	作为	一个	令牌	的	告别	,

他抬起帽子，放在长柄铲上，以示告别。

[ænd; ənd] [ðen] [straɪd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] .

and	then	stride	light	-	heartedly	over	the	ridge	.
和	然后	步幅	光	-	衷心地	超过	这	岭	.

然后轻松地大步越过山脊。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['siːkrət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treʒər] .

He	was	alone	now	with	his	secret	and	his	treasure	.
他	曾是	独自的	现在	和	他的	秘密	和	他的	宝藏	.

现在，他独自一人，拥有了他的秘密和他的宝藏。

[ðə; ðiː]['oʊnli][mæn][ɪn][ðə; ðiː][wɜːrld] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌn(ə)l] [hæd; həd]

The	only	man	in	the	world	who	knew	of	the	exact	position	of	his	tunnel	had
这	仅有的	男人	在	这	世界	WHO	知道	的	这	精确的	位置	的	他的	隧道	有

[gɔːn] [ə'weɪ] [fər'evər] .

gone	away	forever	.
已消失	离开	永远	.

世界上唯一知道他所挖隧道的确切位置的人已经永远离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [tʃæns] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wʊd] ['evər]

It	was	not	likely	that	this	chance	companion	of	a	few	weeks	would	ever
它	曾是	不是	可能	那	这	机会	伴侣	的	一个	很少	周	会	曾经

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ðiː][loʊ'kæləti] [ə'gen] ;

remember	him	or	the	locality	again	;
记住	他	或者	这	地点	再次	;

这位只相识几周的偶然旅伴，很可能再也不会记得他或这个地方了；

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [liːv] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [deɪ] [pər'hæps] — [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

he	would	now	leave	his	treasure	alone	—	for	even	a	day	perhaps	—	until	he
他	会	现在	离开	他的	宝藏	独自的	—	为了	甚至	一个	天	也许	—	直到	他

[hæd; həd] [θɔːt] [aʊt] [sʌm; səm][plæn][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [sʌm; səm] [frend] [ɪn] [huːm] [tuː; tə] [kən'faɪd]

had	thought	out	some	plan	and	sought	out	some	friend	in	whom	to	confide
有	想法	出去	一些	计划	和	寻求	出去	一些	朋友	在	谁	到	信任

.

:
.

他现在决定暂时放下他的宝藏——哪怕只是一天——直到他想出一个办法，并找到一个可以倾诉的朋友。

[hɪz; ɪz] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ðə; ðiː]['sɪŋgjələr]['hæbɪts][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][læst]

His	secluded	life	,	the	singular	habits	of	concentration	which	had	at	last
他的	僻	生活	,	这	单数	习惯	的	专注	哪个	有	在	最后的

[pruːvd] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd] ,

proved	so	successful	had	,
已证实	所以	成功的	有	,

他隐居的生活，以及最终被证明非常成功的独特专注习惯，

[æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] [taɪm] , [left] [hɪm; ɪm] [fjuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][noʊ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

at	the	same	time	,	left	him	few	acquaintances	and	no	associates	.
在	这	相同的	时间	,	左边	他	很少	熟人	和	不	同事	.

与此同时，他身边几乎没有熟人，也没有同事。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wel] - [leɪd][plænz][ænd; ənd] ['peɪʃntli] - [daɪ'dʒestɪd] ['θɪərɪz] [fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ]

And	in	all	his	well	-	laid	plans	and	patiently	-	digested	theories	for	finding
和	在	全部	他的	出色地	-	铺设	计划	和	耐心	-	消化	理论	为了	寻找

[ðə; ðiː] ['treʒər] ,

the	treasure	,
这	宝藏	,

在他所有精心策划、反复推敲的寻宝理论中，

[ðə; ðiː] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

the	means	and	methods	of	working	it	and	disposing	of	it	had	never
这	方法	和	方法	的	在职的	它	和	处置	的	它	有	绝不

['entərd] .

entered	.
进入	.

开采和处置这种物质的手段和方法从未出现过。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][moʊst] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] ,

And	now	,	at	the	hour	when	he	most	needed	his	faculties	,
和	现在	,	在	这	小时	什么时候	他	最多	需要	他的	学院	,

而现在，正值他最需要保持清醒头脑的时候，

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [biˈnʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

what	was	the	meaning	of	this	strange	benumbing	of	them	!
什么	曾是	这	意义	的	这	奇怪的	麻木	的	他们	!

他们这种奇怪的麻木感究竟意味着什么！

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	!
耐心	!

耐心！

[hiː; hi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

He	only	wanted	a	little	rest	—	a	little	time	to	recover	himself	.
他	仅有的	通缉	一个	小的	休息	—	一个	小的	时间	到	恢复	他自己	.

他只想稍作休息——给自己一点时间恢复元气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['boʊldər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] —

There	was	a	large	boulder	under	a	tree	in	the	highway	of	the	settlement	—
那里	曾是	一个	大的	巨石	在下面	一个	树	在	这	公路	的	这	沉降	—

[ə; eɪ] ['ʃeltərd] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] -

a	sheltered	spot	where	he	had	often	waited	for	the	coming	of	the	stage	-
一个	避难所	点	在哪里	他	有	经常	等待	为了	这	未来	的	这	阶段	-

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

在村落的公路旁，一棵树下有一块大石头——这是一个隐蔽的地方，他经常在那里等待驿站马车的到来。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] ['restɪd] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd]

He	would	go	there	,	and	when	he	was	sufficiently	rested	and	composed
他	会	去	那里	,	和	什么时候	他	曾是	足够	休息	和	由

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] .

he	would	go	on	.
他	会	去	在	.

他会去那里，等他休息充足、心情平静下来后，他就会继续前进。

[ˌnevərðə'les] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi] [dɪ'vɜːdʒd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Nevertheless	,	on	his	way	he	diverged	and	turned	into	the	woods	,
尽管如此	,	在	他的	方式	他	分歧	和	转向	进入	这	树林	,

然而，途中他却偏离了路线，拐进了树林。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] [əˈpærənt] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] .

for	no	other	apparent	purpose	than	to	find	a	hollow	tree	.
为了	不	其他	明显	目的	比	到	寻找	一个	空洞的	树	.

似乎只是为了寻找一棵空心树。

" [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] .

"	A	hollow	tree	.
"	一个	空洞的	树	.

一棵空心树。

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mæstərz] [hæd; həd] [sed] ; [hi:; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktlɪ] ; [ænd; ənd]

that	was	what	Masters	had	said	;	he	remembered	it	distinctly	;	and
那	曾是	什么	大师	有	说	;	他	记得	它	明显地	;	和

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ðer; ðər] ,

something	was	to	be	done	there	,
某物	曾是	到	是	完毕	那里	,

马斯特斯就是这么说的；他记得很清楚；必须对此采取行动。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:r] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dʌn] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] .

but	what	it	was	,	or	why	it	should	be	done	,	he	could	not	tell	.
但	什么	它	曾是	,	或者	为什么	它	应该	是	完毕	,	他	可以	不是	告诉	.

但他无法解释那是什么，或者为什么要这样做。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌkɪli] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [kʊd; kəd] ['skersli]

However	,	it	was	done	,	and	very	luckily	,	for	his	limbs	could	scarcely
然而	,	它	曾是	完毕	,	和	非常	幸运的是	,	为了	他的	四肢	可以	几乎

[sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] ,

support	him	further	,
支持	他	更远	,

然而，事情最终还是发生了，而且非常幸运，因为他的四肢几乎无法再支撑他的身体了。

[ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [ðæt] ['boʊldər] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [ə'nʌðər] [stoʊn] .

and	reaching	that	boulder	he	dropped	upon	it	like	another	stone	.
和	到达	那	巨石	他	掉落	之上	它	喜欢	其他	石头	.

他走到那块巨石跟前，像扔另一块石头一样把它扔了下去。

[ænd; ənd] [naʊ] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	now	,	strange	to	say	,
和	现在	,	奇怪的	到	说	,

现在，说来奇怪，

[ðə; ði] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [hi:; hi] [hæd; həd]

the	uneasiness	and	perplexity	which	had	possessed	him	ever	since	he	had
这	不安	和	困惑	哪个	有	拥有	他	曾经	自从	他	有

[stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'vi:ld] [welθ] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜ:rd(ə)n] [leɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

stood	before	his	revealed	wealth	dropped	from	him	like	a	burden	laid	upon	the
站立	前	他的	揭晓	财富	掉落	从	他	喜欢	一个	负担	铺设	之上	这

['weɪsaɪd] .

wayside	.
路边	.

自从他面对自己显露的财富以来，一直困扰着他的不安和困惑，就像路边的重担一样从他身上卸了下来。

[ə; eɪ] ['meʒərləs] [pi:s] [stoʊl] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] ['fɔ:rtʃən] ,

A	measureless	peace	stole	over	him	,	in	which	visions	of	his	new	-	found	fortune	,
一个	无量	和平	偷窃	超过	他	,	在	哪个	愿景	的	他的	新的	-	成立	财富	,

一种难以言喻的平静笼罩着他，他仿佛看到了自己新获得的财富。

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] , [bʌt; bət] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] [ænd; ənd]

no	longer	a	trouble	and	perplexity	,	but	crowned	with	happiness	and
不	更长	一个	麻烦	和	困惑	,	但	加冕	和	幸福	和

['blesɪŋ] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

blessing	to	all	around	him	,
祝福	到	全部	大约	他	,

他不再是麻烦和困惑的根源，而是给周围的人带来了幸福和祝福。

[ə'su:md] [prə'pɔ:ʃəns] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wi:k] , ['selfɪʃ] [plænz] .

assumed	proportions	far	beyond	his	own	weak	,	selfish	plans	.
假定	比例	远的	超过	他的	自己的	虚弱的	,	自私	计划	.

事情的发展远远超出了他自己软弱自私的计划。

[ɪn] [ɪts] ['i:v(ə)n] - ['hændɪd] [ˌbenɪ'fækʃn] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

In	its	even	-	handed	benefaction	,	his	wife	and	children	,	his	friends	and
在	它是	甚至	-	递交	慈善	,	他的	妻子	和	孩子们	,	他的	朋友们	和

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

这份公平的恩惠惠及了他的妻子、孩子、朋友和亲戚。

['i:v(ə)n] [hɪz; ɪz] [leɪt] [pʊr] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [met] [ænd; ənd] [mu:vd] [hɑ:r'moʊniəsli]

even	his	late	poor	companion	of	the	hillside	,	met	and	moved	harmoniously
甚至	他的	晚的	贫穷的	伴侣	的	这	山坡	,	遇见	和	已搬	和谐地

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

甚至连他已故的山坡上的贫穷同伴，也相遇并和谐地一起行动；

[ɪn] [ɪts] [fɑ:r] - [ri:tʃɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [gʊd] .

in	its	far	-	reaching	consequences	there	was	only	the	influence	of	good	.
在	它是	远的	-	到达	结果	那里	曾是	仅有的	这	影响	的	好的	.

从其深远的影响来看，只有积极的影响。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['faɪnaɪt] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kən'si:vd] [ðə; ði]

It	was	not	strange	that	this	poor	finite	mind	should	never	have	conceived	the
它	曾是	不是	奇怪的	那	这	贫穷的	有限	头脑	应该	绝不	有	构思	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ;

meaning	of	the	wealth	extended	to	him	;
意义	的	这	财富	扩展	到	他	;

这并不奇怪，因为他那有限的头脑从未理解过自己所拥有的财富的意义；

[ɔ:r] [ðæt] [kən'si:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔ:ltər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

or	that	conceiving	it	he	should	faint	and	falter	under	the	revelation	.
或者	那	受孕	它	他	应该	头晕的	和	犹豫不决	在下面	这	启示	.

或者，他想到这件事时，会因这启示而昏厥或动摇。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt]

Enough	that	for	a	few	minutes	he	must	have	tasted	a	joy	of	perfect
足够的	那	为了	一个	很少	分钟	他	必须	有	尝过	一个	喜悦	的	完美的

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [maɪt] ['nevər] [brɪŋ] .

anticipation	that	years	of	actual	possession	might	never	bring	.
预期	那	年	的	实际的	拥有	可能	绝不	带来	.

足以让他在那几分钟里尝到一种完美期待的喜悦，而这种喜悦即使拥有多年也未必能带来。

[ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['roʊzi] [dri:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] ,

The	sun	seemed	to	go	down	in	a	rosy	dream	of	his	own	happiness	,
这	太阳	似乎	到	去	向下	在	一个	红润	梦	的	他的	自己的	幸福	,

太阳仿佛沉浸在自己幸福的美梦中，缓缓落下。

[æz; əz] [hi:; hi] [stɪl] [sæt] [ðer; ðər] .

as	he	still	sat	there	.
作为	他	仍然	卫星	那里	.

他仍然坐在那里。

['leɪtər] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tri:z] ['θɪkənd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

Later	,	the	shadows	of	the	trees	thickened	and	surrounded	him	,
之后	,	这	阴影	的	这	树木	增稠	和	包围	他	,

后来，树影越来越浓密，将他团团围住。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] [fel] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [skaɪ][wɪð; wɪθ][fɑːr] - [speɪst]

and	still	later	fell	the	calm	of	a	quiet	evening	sky	with	far	-	spaced
和	仍然	之后	跌倒	这	冷静的	的	一个	安静的	晚上	天空	和	远的	-	间隔

['pæʃnləs] [stɑːrz] ,

passionless	stars	,
无情	明星	,

后来，静谧的夜空降临，繁星稀疏，毫无生气。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]

that	seemed	as	little	troubled	by	what	they	looked	upon	as	he	was	by	the
那	似乎	作为	小的	麻烦	经过	什么	他们	看起来	之上	作为	他	曾是	经过	这

['stelθi] ['kriːpɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

stealthy	creeping	life	in	the	grasses	and	underbrush	at	his	feet	.
隐秘的	爬行	生活	在	这	草	和	草丛	在	他的	脚	.

他似乎对他们所看到的景象毫不在意，就像他对脚下草丛和灌木丛中那些悄悄爬行的生命毫不在意一样。

[ðə; ði] [dʌl] ['pætər] [ʌv; əv][sɔːft]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

The	dull	patter	of	soft	little	feet	in	the	soft	dust	of	the	road	,
这	乏味的	语调	的	柔软的	小的	脚	在	这	柔软的	灰尘	的	这	路	,

轻柔的小脚丫踩在路面的尘土上，发出沉闷的脚步声。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd][ɪn]

the	gentle	gleam	of	moist	and	wondering	little	eyes	on	the	branches	and	in
这	温和的	闪耀	的	潮湿	和	好奇	小的	眼睛	在	这	分支	和	在

[ðə; ði] ['mɔːsi] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] ,

the	mossy	edges	of	the	boulder	,
这	苔藓	边缘	的	这	巨石	,

树枝上和巨石上长满青苔的边缘，闪烁着湿润而充满好奇的小眼睛的柔和光芒。

[dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

did	not	disturb	him	.
做过	不是	打扰	他	.

没有打扰他。

[hiː; hi][sæt] ['peɪʃntli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	sat	patiently	through	it	all	,	as	if	he	had	not	yet	made	up	his	mind	.
他	卫星	耐心	通过	它	全部	,	作为	如果	他	有	不是	然而	制成	向上	他的	头脑	.

他全程耐心地坐着，仿佛还没有下定决心。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [sʌn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	when	the	stage	came	with	the	flashing	sun	the	next	morning	,
但	什么时候	这	阶段	来了	和	这	闪烁	太阳	这	下一个	早晨	,

但第二天清晨，当舞台伴着耀眼的阳光出现时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['klæmər][ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

and	the	irresistible	clamor	of	life	and	action	,
和	这	无法抗拒	叫嚣	的	生活	和	行动	,

以及生命和行动那不可抗拒的喧嚣，

[ðə; ði]['draɪvər] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][hɪz; ɪz] [fɔːr] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kwaɪət]

the	driver	suddenly	laid	his	four	spirited	horses	on	their	haunches	before	the	quiet
这	司机	突然	铺设	他的	四	精神抖擞	马匹	在	他们的	臀部	前	这	安静的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

车夫突然让四匹骏马在僻静的地方蹲下。

[ðə; ði] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] ['klæmbəd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] ,

The	express	messenger	clambered	down	from	the	box	,
这	表达	信使	攀爬	向下	从	这	盒子	,

快递员从箱子上爬了下来。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][kæst] - [ɔ:f] [kloʊðz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

and	approached	what	seemed	to	be	a	heap	of	cast	-	off	clothes	upon	the
和	接近	什么	似乎	到	是	一个	堆	的	投掷	-	离开	衣服	之上	这

['boʊldər] .

boulder	.
巨石	.

然后走近了巨石上似乎堆积着的一堆废弃衣物。

" [hi:; hi][dəunt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [drʌŋk] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	He	don't	seem	to	be	drunk	,	"	he	said	,
"	他	不	似乎	到	是	醉	,	"	他	说	,

“他看起来不像喝醉了，”他说。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kwerələs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] .

in	reply	to	a	querulous	interrogation	from	the	passengers	.
在	回复	到	一个	抱怨的	审讯	从	这	乘客	.

回应乘客们的质问。

" [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

"	I	can't	make	him	out	.
"	我	不能	制作	他	出去	.

我看不清他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər]['oʊpən] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['kænɑ:t] [spi:k] [ɔ:r] [mu:v] .

His	eyes	are	open	,	but	he	cannot	speak	or	move	.
他的	眼睛	是	打开	,	但	他	不能	说话	或者	移动	.

他双眼睁开，但无法说话也无法动弹。

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɑ:k] .

Take	a	look	at	him	,	Doc	.
拿	一个	看	在	他	,	医生	.

医生，看看他。

" [ə; eɪ] [rʌf] [ˌʌnprə'feʃənl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [hɪr] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

"	A	rough	unprofessional	-	looking	man	here	descended	from	the	inside	of	the
"	一个	粗糙的	不专业的	-	寻找	男人	这里	下降	从	这	里面	的	这

[koʊtʃ] , [ænd; ənd] ,

coach	,	and	,
教练	,	和	,

“一个衣着粗犷、看起来很不专业的男子从车厢里走了出来，然后，

['kerləsli] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kjʊriəs] ['pæsndʒəˠ] ,

carelessly	thrusting	aside	the	other	curious	passengers	,
粗心大意	推进	旁边	这	其他	好奇的	乘客	,

他漫不经心地推开其他好奇的乘客，

['sʌd(ə)nli] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ætɪtu:d] .

suddenly	leant	over	the	heap	of	clothes	in	a	professional	attitude	.
突然	倾斜	超过	这	堆	的	衣服	在	一个	专业的	态度	.

突然，他以专业的态度俯身查看那堆衣服。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] .

"	He	is	dead	,	"	said	one	of	the	passengers	.
"	他	是	死的	,	"	说	一	的	这	乘客	.

“他死了，”其中一名乘客说道。

[ðə; ði] [rʌf] [mæn][let][ðə; ði] ['pæsɪv] [hed] [sɪŋk] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ə'gen] .

The	rough	man	let	the	passive	head	sink	softly	down	again	.
这	粗糙的	男人	让	这	被动的	头	下沉	轻轻	向下	再次	.

粗犷的男人任由那颗被动的头轻轻地垂了下去。

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtli] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

"	No	such	luck	for	him	,	"	he	said	curtly	,	but	not	unkindly	.
"	不	这样的	运气	为了	他	,	"	他	说	简短地	,	但	不是	不友善的	.

“他可没那么幸运，”他简短但并不刻薄地说。

" [its] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] .

"	It's	a	stroke	of	paralysis	—	and	about	as	big	as	they	make	'	em	.
"	它是	一个	中风	的	麻痹	—	和	关于	作为	大的	作为	他们	制作	-	呃	.

“这是一次中风，而且是他们所能制造的最大的中风。”

[its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [spiːks] [ɔːr] [muːvz] [ə'gen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

It's	a	toss	-	up	if	he	ever	speaks	or	moves	again	as	long	as	he	lives	.
它是	一个	折腾	-	向上	如果	他	曾经	说话	或者	移动	再次	作为	长的	作为	他	生活	.

他能否再次说话或行动，在他有生之年，都还是个未知数。

" ['tʃæptər] [aɪ]

"	CHAPTER	I
"	章	我

第一章

[wen] ['ælvin] - [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] "

When	Alvin	Mulrady	announced	his	intention	of	growing	potatoes	and	garden	"
什么时候	阿尔文	-	宣布	他的	意图	的	生长	土豆	和	花园	"

[trʌk] " [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv] [lɔːs] ['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs] ,

truck	"	on	the	green	slopes	of	Los	Gatos	,
卡车	"	在	这	绿色的	连续下坡	的	洛杉矶	猫	,

当阿尔文·穆尔拉迪宣布他打算在洛斯加托斯绿色的山坡上种植土豆和园艺“卡车”时，

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt]['hæmlət][ʌv; əv] " [rʌf] -

the	mining	community	of	that	region	,	and	the	adjacent	hamlet	of	"	Rough	-
这	矿业	社区	的	那	地区	,	和	这	邻近的	村庄	的	"	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['redi] ,

and	-	Ready	,
和	-	准备好	,

该地区的矿业社区，以及邻近的“Rough-and-Ready”小村庄

" [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊn] [baɪ] [ðoʊz]

"	regarded	it	with	the	contemptuous	indifference	usually	shown	by	those
"	认为	它	和	这	轻蔑的	漠不关心	通常	所示	经过	那些

[æd'ventʃəəz] [tɔːrdz] [ɔːl][bjuː'kɑːlɪk] [pə'sjuːts] .

adventurers	towards	all	bucolic	pursuits	.
冒险者	向	全部	田园诗般的	追求	.

“他以冒险家们通常对所有田园牧歌式活动所表现出的那种轻蔑的漠视态度看待它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['æktɪv] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['hɪlsaɪd] ,

There	was	certainly	no	active	objection	to	the	occupation	of	two	hillsides	,
那里	曾是	当然	不	积极的	异议	到	这	职业	的	二	山坡	,

当然，没有人公开反对占领两座山坡。

[wɪtʃ] [geɪv] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːspektər] [fɔːr; fər][goʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli]

which	gave	so	little	promise	to	the	prospector	for	gold	that	it	was	currently
哪个	给予	所以	小的	承诺	到	这	勘探者	为了	金子	那	它	曾是	现在

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['prɑːspektər] ,

reported	that	a	single	prospector	,
据报道	那	一个	单身的	勘探者	,

这使得探金者几乎没有找到黄金的希望，据报道，目前只有一名探金者.....

[kɔːld] " [slɪn] , " [hæd; həd] [wʌns] [gɔːn] [mæd][ɔːr]['ɪmbəs(ə)l] [θruː] [rɪ'piːtɪd] ['feɪljɚz] .

called	"	Slinn	,	"	had	once	gone	mad	or	imbecile	through	repeated	failures	.
称为	"	斯林	,	"	有	一次	已消失	疯狂的	或者	白痴	通过	重复	失败	.

名叫“斯林”的人，曾因屡次失败而发疯或变得愚蠢。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ɪn'kɑːŋgruəsli] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pæstərəl] ['oʊnər]

The	only	opposition	came	,	incongruously	enough	,	from	the	original	pastoral	owner
这	仅有的	反对	来了	,	不协调地	足够的	,	从	这	原来的	牧灵	所有者

[ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,

of	the	soil	,
的	这	土壤	,

唯一反对的声音，出人意料地，竟然来自这片土地最初的牧民所有者。

[wʌn] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][ˌælvɜˈɑːdoʊ] , [huːz] [kleɪm] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [liːgz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd]

one	Don	Ramon	Alvarado	,	whose	claim	for	seven	leagues	of	hill	and
一	大学教师	拉蒙	阿尔瓦拉多	,	谁	宣称	为了	七	联赛	的	爬坡道	和

['væli] ,

valley	,
谷	,

一位名叫唐·拉蒙·阿尔瓦拉多的人，他声称拥有七里格的山丘和山谷，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['prɑːspərəs] [taʊnz] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ænd; ənd] [red] [dɔːg] ,

including	the	now	prosperous	towns	of	Rough	-	and	-	Ready	and	Red	Dog	,
包括	这	现在	繁荣	城镇	的	粗糙的	-	和	-	准备好	和	红色的	狗	,

其中包括如今繁荣的拉夫安德雷迪镇和红狗镇。

[wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skwɔtəz] [ænd; ənd]['maɪnərz] .

was	met	with	simple	derision	from	the	squatters	and	miners	.
曾是	遇见	和	简单的	嘲笑	从	这	非法占地者	和	矿工	.

然而，这番言论却遭到了非法居住者和矿工们的嘲笑。

" [lʊks] [ɛz][ˌiːˈɛf][wiː; wi][wɑːz]['gɔɪn] - [tuː; tə]['træv(ə)l] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [hɪz; ɪz][diː]

"	Looks	ez	ef	we	woz	goin	'	to	travel	three	thousand	miles	to	open	up	his	d
"	看起来	易	ef	我们	沃兹	去	-	到	旅行	三	千	英里	到	打开	向上	他的	d

— [diː][oʊld] ['wɪldərnəs] ,

—	d	old	wilderness	,
—	d	老的	荒野	,

“看来我们要跋涉三千英里去开拓他那该死的旧荒野了。”

[ænd; ənd] [ðen] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːst] - [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [dəunt][ˌaɪ 'tiː] ?

and	then	pay	for	the	increased	valoo	we	give	it	—	don't	it	?
和	然后	支付	为了	这	增加	-	我们	给	它	—	不	它	?

然后，我们还要为它增加的价值付出代价——不是吗?

[oʊ] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [wʌz; wəz][ðer; ðər][aiˈrɔnik,-kəl] ['kɑːmənteri] .

Oh	,	yes	,	certainly	!	"	was	their	ironical	commentary	.
哦	,	是的	,	当然	!	"	曾是	他们的	讽刺	评论	.

“哦，是的，当然！”这是他们讽刺的评论。

- [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrd(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈdɒpt] [ðɪs] ['pɑːpjələr] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][baɪ]

Mulrady	might	have	been	pardoned	for	adopting	this	popular	opinion	;	but	by
-	可能	有	到过	赦免	为了	收养	这	受欢迎的	观点	;	但	经过

[æn; ən] ['iːkwəli] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['sentɪmənt] ,

an	equally	incongruous	sentiment	,
一个	同样地	不协调	情绪	,

穆尔拉迪或许会因为采纳这种流行观点而被原谅；但同样不合情理的是，

[pɪ'kjuːliər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , [ænd; ənd]

peculiar	,	however	,	to	the	man	,	he	called	upon	Don	Ramon	,	and
奇特	,	然而	,	到	这	男人	,	他	称为	之上	大学教师	拉蒙	,	和

['æktʃuəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði][lænd] ,

actually	offered	to	purchase	the	land	,
实际上	提供	到	购买	这	土地	,

然而，这个人却有些古怪，他找到了唐·拉蒙，并且真的提出要购买这块土地。

[ɔːr] " [goʊ] ['ʃɛrz] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['prɑːfɪts] .

or	"	go	shares	"	with	him	in	the	agricultural	profits	.
或者	"	去	分享	"	和	他	在	这	农业	利润	.

或者与他“共享”农业利润。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

It	was	alleged	that	the	Don	was	so	struck	with	this	concession	that	he
它	曾是	据称	那	这	大学教师	曾是	所以	击	和	这	让步	那	他

[nɑːt]['oʊnli] ['græntɪd] [ðə; ði][lænd] ,

not	only	granted	the	land	,
不是	仅有的	的确	这	土地	,

据称，唐王对这一让步非常满意，不仅将土地授予了他人，

[bʌt; bət] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] [kweɪnt] [rɪ'zɜːrvd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst]

but	struck	up	a	quaint	reserved	friendship	for	the	simple	-	minded	agriculturist
但	击	向上	一个	古雅	预订的	友谊	为了	这	简单的	-	有思想	农学家

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	his	family	.
和	他的	家庭	.

但他与这位头脑简单的农民及其家人建立了一种奇特而矜持的友谊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] [vjuːd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnərz]

It	is	scarcely	necessary	to	add	that	this	intimacy	was	viewed	by	the	miners
它	是	几乎	必要的	到	添加	那	这	亲密关系	曾是	已查看	经过	这	矿工

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] .

with	the	contempt	that	it	deserved	.
和	这	鄙视	那	它	应得的	.

几乎无需赘言，矿工们对这种亲密关系抱有应有的鄙夷。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kən'temptʃuəs] , [haʊ'evər] ,

They	would	have	been	more	contemptuous	,	however	,
他们	会	有	到过	更多的	轻蔑的	,	然而	,

然而，他们会更加轻蔑。

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

had	they	known	the	opinion	that	Don	Ramon	entertained	of	their
有	他们	已知	这	观点	那	大学教师	拉蒙	娱乐	的	他们的

[pər'tɪkjələr] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

particular	vocation	,
特别的	职业	,

如果他们知道唐·拉蒙对他们职业的看法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɜːrli] [kən'faidid] [tuː; tə] - .

and	which	he	early	confided	to	Mulrady	.
和	哪个	他	早期的	坦白	到	-	.

他很早就向穆尔拉迪透露了此事。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sævidʒiz] [huː] [ɪk'spekt][tuː; tə] [riːp] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [soʊn] ;

"	They	are	savages	who	expect	to	reap	where	they	have	not	sown	;
"	他们	是	野蛮人	WHO	预计	到	收割	在哪里	他们	有	不是	播种	;

“他们是野蛮人，想不劳而获；

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðer; ðər] ['preʃəs]

to	take	out	of	the	earth	without	returning	anything	to	it	but	their	precious
到	拿	出去	的	这	地球	没有	返回	任何事物	到	它	但	他们的	宝贵的

['kɑːkəsɪz] ;

carcasses	;
尸体	;

从大地中夺走一切，却不给大地任何回报，只留下它们珍贵的尸体；

['hiːðn] , [huː] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ðɪ] [mɪr] [stoʊnz] [ðeɪ] [dɪg] [ʌp] . "

heathens	,	who	worship	the	mere	stones	they	dig	up	.	"
异教徒	,	WHO	崇拜	这	仅仅	石头	他们	挖	向上	.	"

异教徒，他们崇拜的不过是他们挖出来的石头。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ]['spænjərd] [huː] ['evər] [dʌg] [goʊld] ? " [æskt] - , ['sɪmpli] .

"	And	was	there	no	Spaniard	who	ever	dug	gold	?	"	asked	Mulrady	,	simply	.
"	和	曾是	那里	不	西班牙人	WHO	曾经	挖	金子	?	"	问	-	,	简单地	.

“难道就没有西班牙人挖过金子吗？”穆尔拉迪简单地问道。

" [ɑː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['spænjərdz] [ænd; ənd] [mʊəz] , " [ri'spɔndid] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] ,

"	Ah	,	there	are	Spaniards	and	Moors	,	"	responded	Don	Ramon	,
"	啊	,	那里	是	西班牙人	和	沼泽地	,	"	回应	大学教师	拉蒙	,

[sen'tenʃəsli] .

sententiously	.
义正言辞地	.

“啊，有西班牙人和摩尔人，”唐·拉蒙故作高深地回答道。

" [goʊld][hæz; həz] [bɪn] [dʌg] , [ænd; ənd][baɪ][ˌkæbə'lɛroʊz] ; [bʌt; bət][noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Gold	has	been	dug	,	and	by	caballeros	;	but	no	good	ever	came	of	it	.
"	金子	有	到过	挖	,	和	经过	骑士们	;	但	不	好的	曾经	来了	的	它	.

“黄金已被挖掘，而且是由骑士们挖掘的；但从未带来任何好处。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ælvɝɑːdoʊz][ɪn]['sɔnərə] , [lʊk] [juː; jʊ] , [huː] [hæd; həd] [maɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

There	were	Alvarados	in	Sonora	,	look	you	,	who	had	mines	of	SILVER	,
那里	是	阿尔瓦拉多斯	在	索诺拉	,	看	你	,	WHO	有	矿井	的	银	,

索诺拉州有阿尔瓦拉多家族，瞧瞧，他们拥有银矿。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['piːɑːn] [ænd; ənd] [mjuːlz] ,

and	worked	them	with	peons	and	mules	,
和	工作	他们	和	农奴	和	骡子	,

然后让佃农和骡子来耕作他们。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['mʌni] — [ə; eɪ][goʊld] [maɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [wʌn] — [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] !

and	lost	their	money	—	a	gold	mine	to	work	a	silver	one	—	like	gentlemen	!
和	丢失的	他们的	钱	—	一个	金子	矿	到	工作	一个	银	一	—	喜欢	先生们	!

他们输掉了钱——去开采一座银矿，却失去了一座金矿——真是像个绅士！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['grʌbɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɜːrt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['fɪŋgərz] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [meɪ] [stɪk] [tuː; tə]

But	this	grubbing	in	the	dirt	with	one's	fingers	,	that	a	little	gold	may	stick	to
但	这	挖掘	在	这	污垢	和	一个人的	手指	,	那	一个	小的	金子	可能	戳	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但这种用手指在泥土里刨挖，只为让一点金子粘在上面的做法，

[ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌkæbə'lɛroʊz] .

is	not	for	caballeros	.
是	不是	为了	骑士们	.

不适合骑士。

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] [sez] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɜːrs] . "

And	then	,	one	says	nothing	of	the	curse	.	"
和	然后	,	一	说道	没有什么	的	这	诅咒	.	"

然后，人们却对诅咒只字不提。

" [ðə; ðɪ] [kɜːrs] ! " ['ekəud] ['meri] - , [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['femənɪn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

"	The	curse	!	"	echoed	Mary	Mulrady	,	with	youthful	feminine	superstition	.
"	这	诅咒	!	"	回声	玛丽	-	,	和	青春	女性	迷信	.

“诅咒！”玛丽·穆尔拉迪带着年轻女性特有的迷信说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" What is that ? "
" 什么 是 那 ? "

那是什么?

" [juː; jʊ] [nuː] [nɑːt] , [frend] - , [ðæt] [wen] [ðiːz] [lændz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]
" You knew not , friend Mulrady , that when these lands were given to my
" 你 知道 不是 , 朋友 - , 那 什么时候 这些 土地 是 给定 到 我的
['ænsestərz] [baɪ] [tʃɑːrlz] [viː] . ,
ancestors by Charles V . ,
祖先 经过 查尔斯 V . ,

“穆尔拉迪朋友，你不知道，这些土地是查理五世赐予我祖先的。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ˌmɑːntə'reɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['desɪkreɪt] [ðem; ðəm] .
the Bishop of Monterey laid a curse upon any who should desecrate them .
这 主教 的 蒙特雷 铺设 一个 诅咒 之上 任何 WHO 应该 亵渎 他们 .

蒙特雷主教诅咒任何亵渎圣物的人。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[let] [ˌjuː 'es] [siː] !
Let us see !
让 我们 看 !

让我们看看!

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] [huː] ['faʊndɪd] ['jɑːndər] [taʊn] , [wʌn][wʌz; wəz] [ʃɑːt] , [ə'nʌðər] [daɪd]
Of the three Americanos who founded yonder town , one was shot , another died
的 这 三 美式咖啡 WHO 创立 远处 镇 , 一 曾是 射击 , 其他 死亡
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] — ['pɔɪznd] ,
of a fever — poisoned ,
的 一个 发烧 — 中毒 ,

在创建那个小镇的三个美国人中，一个被枪杀，另一个死于发烧——中毒身亡。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði][læst][gɑːt] [hɪm'self] ['kreɪzi] [ʌv; əv] [ɑː^wɑːdi'entei] .
you understand , by the soil — and the last got himself crazy of aguardiente .
你 理解 , 经过 这 土壤 — 和 这 最后的 得到 他自己 疯狂的 的 甘蔗酒 .

你明白，这是土壤的功劳——而最后一个人却因为喝了太多阿瓜尔迪恩特酒而疯了。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌsaiən'tifikəu] , [[wʌn]] [huː] [keɪm] [hɪr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][spaɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [triːz]
Even the scientifico , [1] who came here years ago and spied into the trees
甚至 这 科学 , [1] WHO 来了 这里 年 前 和 间谍 进入 这 树木
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrb] :
and the herbs :
和 这 草药 :

甚至连多年前来此地窥探树木和草药的科学家[1]也.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌprɑːfə'neɪʃən] , [ænd; ənd][daɪd][ʌv; əv][æn; ən]
he was afterwards punished for his profanation , and died of an
他 曾是 然后 受到惩罚 为了 他的 亵渎 , 和 死亡 的 一个
['æksɪdənt][ɪn] ['ʌðər] [lændz] .
accident in other lands .
事故 在 其他 土地 .

他后来因亵渎神灵而受到惩罚，并在其他地方因意外去世。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜːrtəsi] , " [ðɪs] ['tʌtʃɪz] [nɑːt] [jɔːr'self] .
But , " added Don Ramon , with grave courtesy , " this touches not yourself .
但 , " 额外 大学教师 拉蒙 , 和 严重 礼貌 , " 这 触摸 不是 你自己 .

但是,”唐·拉蒙郑重地补充道，“这与你无关。”

[θruː] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

Through	me	,	YOU	are	of	the	soil	.
通过	我	,	你	是	的	这	土壤	.

通过我，你成为土壤的一部分。

" [ɪnˈdiːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sɪˈkjʊr] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][ˈræpɪd][prɑːˈsperəti][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]

it	would	seem	as	if	a	secure	if	not	a	rapid	prosperity	was	the	result	of
它	会	似乎	作为	如果	一个	安全的	如果	不是	一个	迅速的	繁荣	曾是	这	结果	的

[dɑːn] [ˈræmənz] [məˈnɔːriəl] [ˈpeɪtrənɪdʒ] .

Don	Ramon's	manorial	patronage	.
大学教师	拉蒙的	庄园	赞助	.

唐·拉蒙的庄园赞助似乎带来了稳定甚至迅速的繁荣。

[ðə; ði][pəˈteɪtoʊ] [pætʃ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪt] [ˈgɑːrdn] [ˈflʌrɪʃt] [ɪkˈsiːdɪŋli] ; [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [riˈspɔndid]

The	potato	patch	and	market	garden	flourished	exceedingly	;	the	rich	soil	responded
这	土豆	修补	和	市场	花园	繁荣	非常	;	这	富有的	土壤	回应

[wɪð; wɪθ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈveɪgəriz] [ʌv; əv] [groʊθ] ;

with	magnificent	vagaries	of	growth	;
和	壮丽	反复无常	的	生长	;

马铃薯地和菜园长势喜人；肥沃的土壤孕育出奇妙的生长景象；

[ðə; ði][ˈiːv(ə)n] [ˈsʌnʃaɪn] [set][ðə; ði] [ˈsiːznz] [æt; ət] [dɪˈfaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ænd; ənd]

the	even	sunshine	set	the	seasons	at	defiance	with	extraordinary	and
这	甚至	阳光	放	这	季节	在	蔑视	和	非凡的	和

[ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr][krɑːps] .

premature	crops	.
过早	农作物	.

阳光充足，作物异常早熟，打破了季节规律。

[ðə; ði][sɔːlt][pɔːrk][ænd; ənd] [ˈbɪskɪt] [kənˈsuːmɪŋ] [ˈsetləz] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ðer; ðər] [kənˈtempt] [ʌv; əv]

The	salt	pork	and	biscuit	consuming	settlers	did	not	allow	their	contempt	of
这	盐	猪肉	和	饼干	消费	定居者	做过	不是	允许	他们的	鄙视	的

- [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈprɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

Mulrady's	occupation	to	prevent	their	profiting	by	this	opportunity	for	changing
-	职业	到	防止	他们的	获利	经过	这	机会	为了	变化

[ðer; ðər][ˈdaɪət] .

their	diet	.
他们的	饮食	.

那些以咸猪肉和饼干为食的定居者们，虽然鄙视穆尔拉迪的占领，但他们并没有因此而放弃利用这个改变饮食习惯的机会。

[ðə; ði][goʊld] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [ˈprez(ə)ntli] [bɪˈgæn][tuː; tə] [floʊ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]

The	gold	they	had	taken	from	the	soil	presently	began	to	flow	into	his
这	金子	他们	有	已采取	从	这	土壤	目前	开始	到	流动	进入	他的

[ˈpɑːkəts] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈmɑːdɪst] [ˈtreʒərz] .

pockets	in	exchange	for	his	more	modest	treasures	.
口袋	在	交换	为了	他的	更多的	谦虚的	宝藏	.

他们从地里挖出的黄金很快就流入了他的口袋，换走了他原本较为简陋的财物。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn] , [wɪtʃ] [ˈberli] [ˈʃeltərd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] — [ə; eɪ][waɪf] , [sʌn] , [ænd; ənd] [ˈdɔːtər]

The	little	cabin	,	which	barely	sheltered	his	family	—	a	wife	,	son	,	and	daughter
这	小的	舱	,	哪个	仅仅	避难所	他的	家庭	—	一个	妻子	,	儿子	,	和	女儿

— [wʌz; wəz] [ɪnˈlɑːrdʒd] ,

—	was	enlarged	,
—	曾是	放大	,

那间勉强能容纳他一家三口（妻子、儿子和女儿）的小木屋被扩建了。

[ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [ˌri:'fitid] , [bʌt; bət][ɪn][tɜ:rn] [ə'bændənd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [haʊs]
extended , and refitted , but in turn abandoned for a more pretentious house
扩展 , 和 改装 , 但 在 转动 弃 为了 一个 更多的 装腔作势 房子
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [hɪl] .
on the opposite hill .
在 这 对面的 爬坡道 .

经过扩建和改造，但后来又被废弃，转而建造了对面山上更豪华的房子。

[ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [fens] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['ru:dli] - [splɪt] [reɪlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ðə; ði]
A whitewashed fence replaced the rudely - split rails , which had kept out the
一个 粉刷过的 栅栏 替换 这 粗鲁地 - 分裂 铁轨 , 哪个 有 保留 出去 这
['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

粉刷成白色的栅栏取代了原本粗糙劈开的木条，这些木条曾经阻挡了荒野的入侵。

[baɪ] [dɪ'gri:z] , [ðə; ði][fɜ:rst] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [gæʃiz] [ʌv; əv] [red] [sɔɪl] , [ðə; ði] [paɪlz]
By degrees , the first evidences of cultivation — the gashes of red soil , the piles
经过 学位 , 这 第一的 证据 的 栽培 — 这 伤口 的 红色的 土壤 , 这 堆
[ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] ,
of brush and undergrowth ,
的 刷子 和 灌木丛 ,

渐渐地，耕作的最初迹象出现了——红色土壤的裂缝、成堆的灌木和低矮植物，

[ðə; ði] ['bɛrd] ['boʊldərz] , [ænd; ənd] [hi:ps] [ʌv; əv] [stoʊn] — [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [lɔ:st]
the bared boulders , and heaps of stone — melted away , and were lost
这 裸露 巨石 , 和 堆积如山 的 石头 — 融化 离开 , 和 是 丢失的
['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv] ['laɪtər] [gri:n] ,
under a carpet of lighter green ,
在下面 一个 地毯 的 打火机 绿色的 ,

裸露的巨石和石堆——都融化了，消失在一片浅绿色的地毯之下。

[wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:ni] ['dezərt] [ʌv; əv][waɪld] [oʊts] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
which made an oasis in the tawny desert of wild oats on the hillside .
哪个 制成 一个 绿洲 在 这 黄褐色 沙漠 的 荒野 燕麦 在 这 山坡 .

在山坡上遍布野燕麦的黄褐色沙漠中，它形成了一片绿洲。

['wɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [fri:] [bu:n] [dɪ'naɪd] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] ;
Water was the only free boon denied this Garden of Eden ;
水 曾是 这 仅有的 自由的 恩惠 否认 这 花园 的 伊甸园 ;

水是伊甸园中唯一被剥夺的免费恩赐；

[wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maɪnɪŋ]
what was necessary for irrigation had to be brought from a mining
什么 曾是 必要的 为了 灌溉 有 到 是 带来 从 一个 矿业
[dɪtʃ] [æt; ət] [greɪt] [ɪk'spens] ,
ditch at great expense ,
沟 在 伟大的 费用 ,

灌溉所需的水必须从矿沟中运来，这花费了很大的费用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑ:ntəti] .
and was of insufficient quantity .
和 曾是 的 不足的 数量 .

数量不足。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] - [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [æn; ən] [ɑ:r'ti:ʒən] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌni] [sloʊp]
In this emergency Mulrady thought of sinking an artesian well on the sunny slope
在 这 紧急情况 - 想法 的 下沉 一个 自流井 出色地 在 这 阳光明媚 坡
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
beside his house ;
旁 他的 房子 ;

在这种紧急情况下，穆尔拉迪想到在他家旁边阳光充足的山坡上打一口自流井；

[nɑːt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [mʌtʃ] [əb'dʒekʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

not	,	however	,	without	serious	consultation	and	much	objection	from	his
不是	,	然而	,	没有	严肃的	咨询	和	很多	异议	从	他的

['spænɪʃ] ['peɪtrən] .

Spanish	patron	.
西班牙语	赞助人	.

然而，这并非没有经过他的西班牙赞助人的认真磋商和强烈反对。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɔː'sterəti] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['entreɪlz]

With	great	austerity	Don	Ramon	pointed	out	that	this	trifling	with	the	entrails
和	伟大的	紧缩政策	大学教师	拉蒙	尖	出去	那	这	琐事	和	这	内脏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə] [ʃæft] -

of	the	earth	was	not	only	an	indignity	to	Nature	almost	equal	to	shaft	-
的	这	地球	曾是	不是	仅有的	一个	侮辱	到	自然	几乎	平等的	到	轴	-

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌnlɪŋ] ,

sinking	and	tunneling	,
下沉	和	隧道	,

唐·拉蒙严厉地指出，这种对地球内部结构的亵渎不仅是对自然的侮辱，几乎与竖井挖掘和隧道开挖一样恶劣。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv] ['vestɪd] ['ɪntrəsts] .

but	was	a	disturbance	of	vested	interests	.
但	曾是	一个	干扰	的	既得权益	兴趣	.

但这扰乱了既得利益集团的利益。

" [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðəz] , [sæn][diː'eɪgoʊ][rest][ðem; ðəm] ! " [sed] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , ['krɔːsɪŋ]

"	I	and	my	fathers	,	San	Diego	rest	them	!	"	said	Don	Ramon	,	crossing
"	我	和	我的	父亲们	,	圣	迭戈	休息	他们	!	"	说	大学教师	拉蒙	,	过境

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我和我的父辈们，愿他们在圣地亚哥安息！”唐·拉蒙说着，划了个十字。

" [wɜːr; wər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [welz] [ænd; ənd] ['sɪstənz] , [fɪld] [baɪ] ['hev(ə)n] [æt; ət][ɪts] [ə'pɔɪntɪd]

"	were	content	with	wells	and	cisterns	,	filled	by	Heaven	at	its	appointed
"	是	内容	和	水井	和	水箱	,	已填	经过	天堂	在	它是	任命

['siːznz] ;

seasons	;
季节	;

“他们满足于上天在指定时间注满的水井和水池；

[ðə; ði]['kæt(ə)l] , [dʌm] [bruːts] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd]['wɔːtər] [wen] [ðeɪ]

the	cattle	,	dumb	brutes	though	they	were	,	knew	where	to	find	water	when	they
这	牛	,	哑的	野蛮人	尽管	他们	是	,	知道	在哪里	到	寻找	水	什么时候	他们

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	it	.
通缉	它	.

牛虽然愚笨，但它们知道什么时候该去哪里找水。

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['seɪɪst] ['truːli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

But	thou	sayest	truly	,	"	he	added	,	with	a	sigh	,
但	你	萨耶斯特	真的	,	"	他	额外	,	和	一个	叹	,

“但你说的也对，”他叹了口气补充道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [striːmz] [ænd; ənd] [reɪn] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['helɪʃ] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd]

"	that	was	before	streams	and	rain	were	choked	with	hellish	engines	,	and
"	那	曾是	前	溪流	和	雨	是	窒息	和	地狱般的	发动机	,	和

['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spjuːm] .

poisoned	with	their	spume	.
中毒	和	他们的	泡沫	.

“那是在溪流和雨水被地狱般的引擎堵塞，并被其喷出的泡沫污染之前。”

[goʊ][ɑːn] , [frend] - , [dɪg][ænd; ənd] [bɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['siːmli] ['fæʃ(ə)n] ,

Go	on	,	friend	Mulrady	,	dig	and	bore	if	thou	wilt	,	but	in	a	seemly	fashion	,
去	在	,	朋友	-	,	挖	和	钻孔	如果	你	枯萎	,	但	在	一个	似乎	时尚	,

去吧，我的朋友穆尔拉迪，你想挖就挖，想钻就钻，但要举止得体。

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['əːθkweiks] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['gʌnpaʊdər] .

and	not	with	impious	earthquakes	of	devilish	gunpowder	.
和	不是	和	不敬	地震	的	恶魔般的	火药	.

而不是用邪恶的火药引发的亵渎神灵的地震。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] ['ælvin] - [bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk][hɪz; ɪz][fɜːrst][ɑːr'tiːʒən] [ʃæft] .

"	With	this	concession	Alvin	Mulrady	began	to	sink	his	first	artesian	shaft	.
"	和	这	让步	阿尔文	-	开始	到	下沉	他的	第一的	自流井	轴	.

“有了这项让步，阿尔文·穆尔拉迪开始开凿他的第一个自流井。

['biːɪŋ] [dɪ'bɑːd] [ðə; ði] [ɔːg'zɪlərɪs] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] , [ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] ['sloʊli]

Being	debarred	the	auxiliaries	of	steam	and	gunpowder	,	the	work	went	on	slowly
存在	被禁止	这	辅助设备	的	蒸汽	和	火药	,	这	工作	去	在	缓慢地

.

:
.

由于无法使用蒸汽和火药等辅助设备，工程进展缓慢。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] ['miːntaɪm] ,

The	market	garden	did	not	suffer	meantime	,
这	市场	花园	做过	不是	遭受	与此同时	,

与此同时，菜园并未受到影响。

[æz; əz] - [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [tuː] ['tʃainəmən] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːdər] ['tɪlɪdʒ] ,

as	Mulrady	had	employed	two	Chinamen	to	take	charge	of	the	ruder	tillage	,
作为	-	有	受雇	二	中国人	到	拿	收费	的	这	舵	耕作	,

由于穆尔拉迪雇佣了两名中国人负责较为粗糙的耕作，

[waɪl] [hiː; hi] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

while	he	superintended	the	engineering	work	of	the	well	.
尽管	他	督导	这	工程	工作	的	这	出色地	.

在他负责监督该井的工程施工期间。

[ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [mɑːrkt] [æn; ən] ['epək] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

This	trifling	incident	marked	an	epoch	in	the	social	condition	of	the	family	.
这	琐事	事件	标记	一个	时代	在	这	社会的	状况	的	这	家庭	.

这件小事却标志着这个家庭社会状况的一个转折点。

['mɪsɪz] . - [æt; ət][wʌns] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['nebəz] .

Mrs	.	Mulrady	at	once	assumed	a	conscious	importance	among	her	neighbors	.
太太	.	-	在	一次	假定	一个	有意识的	重要性	之中	她	邻居	.

穆尔拉迪太太立刻在邻居中获得了重要的地位。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] " [men] " ; [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] [æz; əz] " [ðə; ði] [wɜːrks]

She	spoke	of	her	husband's	"	men	"	;	she	alluded	to	the	well	as	"	the	works
她	辐	的	她	丈夫的	"	男人	"	;	她	暗示	到	这	出色地	作为	"	这	作品

"	;
"	;

她谈到她丈夫的“手下”；她把水井比作“工地”；

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['iːzi] [frʌn'tɪr] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['meri]

she	checked	the	easy	frontier	familiarity	of	her	customers	with	pretty	Mary
她	已检查	这	简单的	边境	熟悉	的	她	顾客	和	漂亮的	玛丽

- , [hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] .

Mulrady	,	her	seventeen	-	year	-	old	daughter	.
-	,	她	十七	-	年	-	老的	女儿	.

她通过她十七岁的漂亮女儿玛丽·穆尔拉迪来了解顾客对边境地区的熟悉程度。

['sɪmp(ə)l]['ælvin] - [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Simple	Alvin	Mulrady	looked	with	astonishment	at	this	sudden	development	of	the
简单的	阿尔文	-	看起来	和	惊讶	在	这	突然	发展	的	这

[dʒɜ:rm][pla:ntid][ɪn][ɔ:l] ['femənɪn] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ɪk'spænd][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][prɑ:'sperəti]

germ	planted	in	all	feminine	nature	to	expand	in	the	slightest	sunshine	of	prosperity
细菌	已种植	在	全部	女性	自然	到	扩张	在	这	丝毫	阳光	的	繁荣

.

:

.

单纯的阿尔文·穆尔拉迪惊讶地看着这种突然的发展，这种发展源于女性天性中孕育的种子，只要稍稍感受到繁荣的阳光就会迅速生长。

" [lʊk] [jər] , - ;

"	Look	yer	,	Malviny	;
"	看	你的	,	-	;

“瞧瞧，马尔维尼；

[eint] [ji:; ji] ['ræðər] ['pʌtɪn] - [ɑ:n] ['ɛrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə] ['meimi] ?

ain't	ye	rather	puttin	'	on	airs	with	the	boys	that	want	to	be	civil	to	Mamie	?
不是	是的	相当	普丁	-	在	播出	和	这	男孩们	那	想	到	是	民用	到	玛米	?

你难道不是在那些想对玛米客气点的男孩子面前装腔作势吗?

[laɪk] [æz; əz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [meɪ] [bi:; bi]['mækɪn] - [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:l'redi] . "

Like	as	not	one	of	'	em	may	be	makin	'	up	to	her	already	.	"
喜欢	作为	不是	一	的	-	呃	可能	是	制造	-	向上	到	她	已经	.	"

好像他们当中没有一个人已经开始向她道歉似的。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , ['ælvin] - , " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]

"	You	don't	mean	to	say	,	Alvin	Mulrady	,	"	responded	Mrs	.	Mulrady	,	with	sudden
"	你	不	意思是	到	说	,	阿尔文	-	,	"	回应	太太	.	-	,	和	突然

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

“你不会是想说这个吧，阿尔文·穆尔雷迪？”穆尔雷迪太太突然严厉地回答道。

" [ðæt] [ju:; jʊ]['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['gɪvɪn] - [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['maɪnər] ,

"	that	you	ever	thought	of	givin	'	your	daughter	to	a	common	miner	,
"	那	你	曾经	想法	的	给予	-	你的	女儿	到	一个	常见的	矿工	,

你竟然想过把女儿嫁给一个普通的矿工?

[ɔ:r] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [set] ? "

or	that	I'm	goin	'	to	allow	her	to	marry	out	of	our	own	set	?	"
或者	那	我是	去	-	到	允许	她	到	结婚	出去	的	我们的	自己的	放	?	"

还是说我会允许她嫁给圈外人?

" ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [set] ! " ['ekəud] - ['fi:bli] , ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

"	Our	own	set	!	"	echoed	Mulrady	feebly	,	blinking	at	her	in	astonishment	,
"	我们的	自己的	放	!	"	回声	-	虚弱地	,	眨眼	在	她	在	惊讶	,

“我们自己的布景！”穆尔拉迪无力地附和道，惊讶地眨了眨眼看着她。

[ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frek(ə)l] - [feɪst] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:]

and	then	glancing	hurriedly	across	at	his	freckle	-	faced	son	and	the	two
和	然后	瞥了一眼	匆匆	穿过	在	他的	雀斑	-	面对	儿子	和	这	二

['tʃainəmən] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['kæbidʒz] .

Chinamen	at	work	in	the	cabbages	.
中国人	在	工作	在	这	卷心菜	.

然后他匆匆瞥了一眼满脸雀斑的儿子和正在白菜地里干活的两个中国人。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [sed] ['mɪsɪz] . - ['ʃɑːrpli] ; " [ðə; ði] [set] [ðæt] [wiː; wi]

"	Oh	,	you	know	what	I	mean	,	"	said	Mrs	.	Mulrady	sharply	;	"	the	set	that	we
"	哦	,	你	知道	什么	我	意思是	,	"	说	太太	.	-	尖锐地	;	"	这	放	那	我们

[muːv] [ɪn] .

move	in	.
移动	在	.

“哦，你知道我的意思，”穆尔拉迪太太尖锐地说；“我们搬进去的那套衣服。”

[ðə; ði][ælvɜ-ɑːdoʊz][ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] !

The	Alvarados	and	their	friends	!
这	阿尔瓦拉多斯	和	他们的	朋友们	!

阿尔瓦拉多一家和他们的朋友们!

['dʌznt] [ðə; ði][oʊld] [dɑːn] [kʌm] [hɪr] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [eint] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [raɪt] [eɪdʒ][fɔːr; fər]

Doesn't	the	old	Don	come	here	every	day	,	and	ain't	his	son	the	right	age	for
不	这	老的	大学教师	来	这里	每一个	天	,	和	不是	他的	儿子	这	正确的	年龄	为了

['meimi] ?

Mamie	?
玛米	?

老唐不是每天都来吗？他儿子年纪也正适合和玛米约会吧？

[ænd; ənd] [eint] [ðeɪ] [ðə; ði]['riːəl][fɜːrst] ['fæməliz] [hɪr] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

And	ain't	they	the	real	first	families	here	—	all	the	same	as	if	they	were
和	不是	他们	这	真实的	第一的	家庭	这里	—	全部	这	相同的	作为	如果	他们	是

['nəublmən] ?

noblemen	?
贵族	?

难道他们不才是这里真正的第一家族吗？就像他们是贵族一样？

[noʊ] , [liːv] ['meimi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃæft] ;

No	,	leave	Mamie	to	me	,	and	keep	to	your	shaft	;
不	,	离开	玛米	到	我	,	和	保持	到	你的	轴	;

不，把玛米留给我吧，你还是老老实实待在你的车上吧；

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['sævi] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] ,

there	never	was	a	man	yet	had	the	least	sabe	about	these	things	,
那里	绝不	曾是	一个	男人	然而	有	这	至少	萨贝	关于	这些	事物	,

从来没有哪个男人对这些事情一无所知。

[ɔːr] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] .

or	knew	what	was	due	to	his	family	.
或者	知道	什么	曾是	到期的	到	他的	家庭	.

或者知道他应该赡养家人什么。

" [laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər]['maɪndɪd] , [bʌt; bət] ['fiːblə(r)] [ɪ'kwɪpt] [seks] ,

"	Like	most	of	his	larger	minded	,	but	feebler	equipped	sex	,
"	喜欢	最多	的	他的	更大的	有思想	,	但	虚弱者	配备	性别	,

“就像他那些心胸宽广但性能力较弱的同性一样，

- [wʌz; wəz] [tuː] [glæd][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

Mulrady	was	too	glad	to	accept	the	truth	of	the	latter	proposition	,
-	曾是	也	高兴的	到	接受	这	真相	的	这	后者	主张	,

穆尔拉迪非常乐意接受后一种说法是正确的。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['femənɪn] [məˌnɪpju'leɪʃn] ,

which	left	the	meannesses	of	life	to	feminine	manipulation	,
哪个	左边	这	卑鄙	的	生活	到	女性	操纵	,

这使得生活中的种种卑劣行径都落入了女性的掌控之中。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæft] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

and	went	off	to	his	shaft	on	the	hillside	.
和	去	离开	到	他的	轴	在	这	山坡	.

然后他走向山坡上的矿井。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

But	during	that	afternoon	he	was	perplexed	and	troubled	.
但	期间	那	下午	他	曾是	困惑	和	麻烦	.

但那天下午，他却感到困惑和不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['lɔɪəl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][æn; ən]

He	was	too	loyal	a	husband	not	to	be	pleased	with	this	proof	of	an
他	曾是	也	忠诚	一个	丈夫	不是	到	是	高兴	和	这	证明	的	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] ['fɔːrsaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

unexpected	and	superior	foresight	in	his	wife	,
意外	和	优越的	远见	在	他的	妻子	,

他是个非常忠诚的丈夫，看到妻子展现出如此出乎意料的远见卓识，他自然感到无比高兴。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔːl] ['hʌzbəndz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

although	he	was	,	like	all	husbands	,	a	little	startled	by	it	.
虽然	他	曾是	,	喜欢	全部	丈夫们	,	一个	小的	惊慌	经过	它	.

虽然他和所有丈夫一样，对此感到有些惊讶。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	tried	to	dismiss	it	from	his	mind	.
他	尝试	到	解雇	它	从	他的	头脑	.

他试图将这件事从脑海中驱散。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ventʃər] ,

But	looking	down	from	the	hillside	upon	his	little	venture	,
但	寻找	向下	从	这	山坡	之上	他的	小的	风险投资	,

但当他从山坡上俯瞰他的小冒险时，

[wer] ['grædʒuəl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [tuː; tə]

where	gradual	increase	and	prosperity	had	not	been	beyond	his	faculties	to
在哪里	逐渐地	增加	和	繁荣	有	不是	到过	超过	他的	学院	到

[kən'troʊl][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] ,

control	and	understand	,
控制	和	理解	,

如果逐步增长和繁荣并非超出他控制和理解能力范围之内，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt]

he	found	himself	haunted	by	the	more	ambitious	projects	of	his	helpmate
他	成立	他自己	闹鬼的	经过	这	更多的	雄心勃勃	项目	的	他的	帮手

.

:

.

他发现自己总是被助手那些更雄心勃勃的计划所困扰。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [men] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , ['eni] [mɔːr]

From	his	own	knowledge	of	men	,	he	doubted	if	Don	Ramon	,	any	more
从	他的	自己的	知识	的	男人	,	他	怀疑	如果	大学教师	拉蒙	,	任何	更多的

[ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

以他对人性的了解，他怀疑唐·拉蒙是否比他自己更甚，

[hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

had	ever	thought	of	the	possibility	of	a	matrimonial	connection	between	the
有	曾经	想法	的	这	可能性	的	一个	婚姻	联系	之间	这

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

从未想过两家之间会有通婚的可能性。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	doubted	if	he	would	consent	to	it	.
他	怀疑	如果	他	会	同意	到	它	.

他怀疑自己是否会同意。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['veri] [daʊt] [ðæt] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] [æz; əz]

And	unfortunately	it	was	this	very	doubt	that	,	touching	his	own	pride	as
和	很遗憾	它	曾是	这	非常	怀疑	那	,	接触	他的	自己的	自豪	作为

[ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn] ,

a	self	-	made	man	,
一个	自己	-	制成	男人	,

不幸的是，正是这种疑虑触动了他作为白手起家者的自尊心。

[meɪd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ['sɪriəsli] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

made	him	first	seriously	consider	his	wife's	proposition	.
制成	他	第一的	严重地	考虑	他的	妻子的	主张	.

这让他开始认真考虑妻子的提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] , ['eni] [deɪ] !

He	was	as	good	as	Don	Ramon	,	any	day	!
他	曾是	作为	好的	作为	大学教师	拉蒙	,	任何	天	!

他和唐·拉蒙一样出色！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] ['femənɪn] ['pɔɪzn] [ɪn'stɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

With	this	subtle	feminine	poison	instilled	in	his	veins	,
和	这	微妙的	女性	毒	灌输	在	他的	静脉	,

这种微妙的女性毒药已经注入他的血管，

['kærid] [kəm'pliːtli] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['premɪsɪz] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst]

carried	completely	away	by	the	logic	of	his	wife's	illogical	premises	,	he	almost
携带	完全地	离开	经过	这	逻辑	的	他的	妻子的	不合逻辑	前提	,	他	几乎

[heitid] [hɪz; ɪz][oʊld] ['benɪfæktər] .

hated	his	old	benefactor	.
憎恨	他的	老的	恩人	.

他完全被妻子不合逻辑的前提逻辑所蒙蔽，几乎恨透了这位昔日的恩人。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

He	looked	down	upon	the	little	Garden	of	Eden	,
他	看起来	向下	之上	这	小的	花园	的	伊甸园	,

他俯视着小小的伊甸园，

[wer] [hɪz; ɪz] [iːv] [hæd; həd][dʒʌst] ['temptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fruːt] ,

where	his	Eve	had	just	tempted	him	with	the	fatal	fruit	,
在哪里	他的	前夕	有	只是	受诱惑	他	和	这	致命的	水果	,

他的夏娃刚刚用那致命的果实诱惑了他。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt]

and	felt	a	curious	consciousness	that	he	was	losing	its	simple	and	innocent
和	毛毡	一个	好奇的	意识	那	他	曾是	输	它是	简单的	和	清白的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [fər'evər] .

enjoyment	forever	.
享受	永远	.

他隐隐感到，自己正在永远失去那种简单纯真的快乐。

['hæpɪli] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][daɪd] .

Happily	,	about	this	time	Don	Ramon	died	.
快乐地	,	关于	这	时间	大学教师	拉蒙	死亡	.

幸运的是，唐·拉蒙大约在这个时候去世了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['evər] [nuː] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɪn]

It	is	not	probable	that	he	ever	knew	the	amiable	intentions	of	Mrs	.	Mulrady	in
它	是	不是	可能	那	他	曾经	知道	这	可亲	意图	的	太太	.	-	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

regard	to	his	son	,
看待	到	他的	儿子	,

他很可能从未了解过穆尔拉迪太太对他儿子的善意之举。

[huː] [naʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪ'steɪt] , ['sædli] [paː'tiʃənd] [baɪ] ['relətɪvz]

who	now	succeeded	to	the	paternal	estate	,	sadly	partitioned	by	relatives
WHO	现在	成功了	到	这	父系	财产	, 令人遗憾的是		分区	经过	亲属

[ænd; ənd] ['lɔˌsuːts] .

and	lawsuits	.
和	诉讼	.

他继承了父亲的遗产，但可惜的是，这笔遗产已被亲戚和诉讼分割。

[ðə; ði] ['femənɪn] - [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɪn] [ɪk'spensɪv] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ]

The	feminine	Mulradys	attended	the	funeral	,	in	expensive	mourning	from	Sacramento
这	女性	-	参加	这	葬礼	,	在	昂贵的	丧	从	萨克拉门托

;

;
;

穆尔拉迪家的女性成员从萨克拉门托赶来参加葬礼，她们身着昂贵的丧服。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['ælvin][wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['redi] - [meɪd] ['brɔːdˌklɔːθ] , [wɪtʃ] ['æksentɪd] [hɪz; ɪz]

even	the	gentle	Alvin	was	forced	into	ready	-	made	broadcloth	,	which	accented	his
甚至	这	温和的	阿尔文	曾是	强制	进入	准备好	-	制成	府绸	,	哪个	重音	他的

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['kɑːmən] ['prez(ə)ns] .

good	-	natured	but	unmistakably	common	presence	.
好的	-	自然	但	毫无疑问	常见的	在场	.

就连性情温和的阿尔文也被迫穿上了现成的呢绒大衣，这更加凸显了他善良但又明显平凡的外表。

['mɪsɪz] . - [spoʊk] ['oʊpənli][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [lɔːs] " ; [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['fæməliz] [wɜːr; wər]

Mrs	.	Mulrady	spoke	openly	of	her	"	loss	"	;	declared	that	the	old	families	were
太太	.	-	辐	公然	的	她	"	损失	"	;	声明	那	这	老的	家庭	是

['daɪɪŋ] [aʊt] ;

dying	out	;
垂死	出去	;

穆尔拉迪夫人坦率地谈到她的“损失”；她宣称老家族正在消亡；

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [nuː] [ə'raɪvlz] [æt; ət] [red] [dɔːg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'liːf]

and	impressed	the	wives	of	a	few	new	arrivals	at	Red	Dog	with	the	belief
和	印象深刻	这	妻子们	的	一个	很少	新的	到达	在	红色的	狗	和	这	信仰

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli][wʌz; wəz] [kən'tempəreri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ælvɝɑːdoʊz] ,

that	her	own	family	was	contemporary	with	the	Alvarados	,
那	她	自己的	家庭	曾是	当代的	和	这	阿尔瓦拉多斯	,

她让红狗镇一些新来的客人的妻子们相信，她的家族与阿尔瓦拉多家族是同时代的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [helθ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] .

and	that	her	husband's	health	was	far	from	perfect	.
和	那	她	丈夫的	健康	曾是	远的	从	完美的	.

而且她丈夫的健康状况远非完美。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːfənd] [dɑːn] ['siːzər] .

She	extended	a	motherly	sympathy	to	the	orphaned	Don	Caesar	.
她	扩展	一个	母性	同情	到	这	孤儿	大学教师	凯撒	.

她对孤儿唐·凯撒表达了母亲般的同情。

[rɪ'zɜːrvd] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['greɪvli]

Reserved	**,**	**like**	**his**	**father**	**,**	**in**	**natural**	**disposition**	**,**	**he**	**was**	**still**	**more**	**gravely**
预订的	,	喜欢	他的	父亲	,	在	自然的	处置	,	他	曾是	仍然	更多的	严重地

[ˌserə'moʊniəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

ceremonious	**from**	**his**	**loss**	**;**
隆重	从	他的	损失	;

他生性内敛，像他父亲一样，但因失去亲人，他更显得庄重肃穆；

[ænd; ənd] , [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər] ['meimi] -

and	**,**	**perhaps**	**from**	**the**	**shyness**	**of**	**an**	**evident**	**partiality**	**for**	**Mamie**	**Mulrady**
和	,	也许	从	这	害羞	的	一个	明显	偏袒	为了	玛米	-

,

,

,

或许是出于对玛米·穆尔拉迪显而易见的偏爱而产生的羞涩，

[hiː; hi] ['rerli] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['simpəθaizɪŋ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

he	**rarely**	**availed**	**himself**	**of**	**her**	**mother's**	**sympathizing**	**hospitality**	**.**
他	很少	已利用	他自己	的	她	母亲的	同情的	热情好客	.

他很少接受她母亲的热情款待。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [baɪ] [kən'sentiŋ] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə]

But	**he**	**carried**	**out**	**the**	**intentions**	**of**	**his**	**father**	**by**	**consenting**	**to**	**sell**	**to**
但	他	携带	出去	这	意图	的	他的	父亲	经过	同意	到	卖	到

-

,

Mulrady	**,**
-	,

但他还是遵照父亲的意愿，同意将土地卖给穆尔拉迪。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hiː; hi][hæd; həd] [liːst] .

for	**a**	**small**	**sum**	**,**	**the**	**property**	**he**	**had**	**leased**	**.**
为了	一个	小的	和	,	这	财产	他	有	租赁	.

他以少量的钱买下了他租住的房产。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - .

The	**idea**	**of**	**purchasing**	**had**	**originated**	**with**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**.**
这	主意	的	购买	有	起源于	和	太太	.	-	.

购买的想法最初是由穆尔拉迪夫人提出的。

" ['itl] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , " [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə'stuːt] ['leɪdi] ,

"	**It'll**	**be**	**all**	**in**	**the**	**family**	**,**	**"**	**had**	**observed**	**that**	**astute**	**lady**	**,**
"	它将	是	全部	在	这	家庭	,	"	有	观察到	那	精明	女士	,

“这都是家族内部的事，”那位精明的女士曾这样评论道。

" [ænd; ənd] [its] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hiː; hi][hɪz; ɪz]

"	**and**	**it's**	**better**	**for**	**the**	**looks**	**of**	**the**	**things**	**that**	**we**	**shouldn't**	**he**	**his**
"	和	它是	更好的	为了	这	看起来	的	这	事物	那	我们	不应该	他	他的

['tenənts] .

tenants	**.**
租户	.

“而且从外观上看，我们最好不要让他当房客。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər]

"	**It**	**was**	**only**	**a**	**few**	**weeks**	**later**	**that**	**she**	**was**	**startled**	**by**	**hearing**	**her**
"	它	曾是	仅有的	一个	很少	周	之后	那	她	曾是	惊慌	经过	听力	她

['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

husband's	**voice**	**calling**	**her**	**from**	**the**	**hillside**	**as**	**he**	**rapidly**	**approached**	**the**
丈夫的	嗓音	呼叫	她	从	这	山坡	作为	他	快速	接近	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

“仅仅几周后，她就被丈夫的声音吓了一跳，他正从山坡上快速地向房子走来，喊着她的名字。”

['meimi] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,

Mamie	was	in	her	room	putting	on	a	new	pink	cotton	gown	,
玛米	曾是	在	她	房间	推杆	在	一个	新的	粉色的	棉布	袍	,

玛米正在房间里穿上一件新的粉色棉质睡袍。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] [jʌŋ] [dɑːn] ['siːzər] ,

in	honor	of	an	expected	visit	from	young	Don	Caesar	,
在	荣誉	的	一个	预期的	访问	从	年轻的	大学教师	凯撒	,

为了迎接年轻的唐·凯撒的来访，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] .

and	Mrs	.	Mulrady	was	tidying	the	house	in	view	of	the	same	event	.
和	太太	.	-	曾是	整理	这	房子	在	看法	的	这	相同的	事件	.

穆尔拉迪太太也因为同一件事而收拾房子。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gʊd] ['mænz] [vɔɪs] ,

Something	in	the	tone	of	her	good	man's	voice	,
某物	在	这	语气	的	她	好的	男人的	嗓音	,

她那位好男人的声音里透着某种东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

and	the	unusual	circumstance	of	his	return	to	the	house	before	work	was
和	这	异常	环境	的	他的	返回	到	这	房子	前	工作	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

以及他在工作完成之前就返回家中的不寻常情况，

[kɔːzd] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] [dʌstɪŋ] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

caused	her	,	however	,	to	drop	her	dusting	cloth	,	and	run	to	the	kitchen
导致	她	,	然而	,	到	降低	她	除尘	布	,	和	跑步	到	这	厨房

[dɔːr] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

door	to	meet	him	.
门	到	见面	他	.

然而，这却让她丢下抹布，跑到厨房门口迎接他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['kæbidʒz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

She	saw	him	running	through	the	rows	of	cabbages	,	his	face	shining	with
她	锯	他	跑步	通过	这	行	的	卷心菜	,	他的	脸	灼灼	和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ,

perspiration	and	excitement	,
汗	和	激动	,

她看见他跑过一排排卷心菜，脸上满是汗水和兴奋。

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

a	light	in	his	eyes	which	she	had	not	seen	for	years	.
一个	光	在	他的	眼睛	哪个	她	有	不是	已见	为了	年	.

他眼中闪烁着她多年未见的光芒。

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] , [wɪ'ðaʊt] ['sentɪmənt] ,

She	recalled	,	without	sentiment	,
她	召回	,	没有	情绪	,

她回忆道，语气平静而平静。

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pʊr] [fɑːrm][hænd][ʌv; əv]

that	he	looked	like	that	when	she	had	called	him	—	a	poor	farm	hand	of
那	他	看起来	喜欢	那	什么时候	她	有	称为	他	—	一个	贫穷的	农场	手	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [hiːp] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [hoʊm] ,

her	father's	—	out	of	the	brush	heap	at	the	back	of	their	former	home	,
她	父亲的	—	出去	的	这	刷子	堆	在	这	后退	的	他们的	以前的	家	,

她把他——她父亲手下的一个穷农工——从他们以前家后面的灌木丛里叫出来时，他就是这副模样。

[ɪn] [ˌɪlə'nɔɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .

in	**Illinois**	**,**	**to**	**learn**	**the**	**consent**	**of**	**her**	**parents**	**.**
在	伊利诺伊州	,	到	学习	这	同意	的	她	父母	.

在伊利诺伊州，征得她父母的同意。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd]

The	**recollection**	**was**	**the**	**more**	**embarrassing**	**as**	**he**	**threw**	**his**	**arms**	**around**
这	回忆	曾是	这	更多的	尴尬的	作为	他	扔	他的	武器	大约

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

回忆起当时他一把抱住她的情景，更让他感到尴尬。

[ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['sæloʊ] [tʃiːk] .

and	**pressed**	**a**	**resounding**	**kiss**	**upon**	**her**	**sallow**	**cheek**	**.**
和	按下	一个	高亢	吻	之上	她	黄褐色	脸颊	.

然后，他在她蜡黄的脸颊上印下一个响亮的吻。

" [seiks] [ə'laɪv] !

"	**Sakes**	**alive**	**!**
"	清酒	活	!

我的天哪！

- !

Mulrady	**!**
-	!

穆尔拉迪！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**she**	**said**	**,**
"	她	说	,

她说，

['eksɔːsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] [ðæt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [riˈkɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst]

exorcising	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**blush**	**that**	**had**	**also**	**been**	**recalled**	**from**	**the**	**past**
驱魔	这	鬼	的	一个	脸红	那	有	还	到过	召回	从	这	过去的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['haʊsˌwaɪfs] ['eɪprən] ,

with	**her**	**housewife's**	**apron**	**,**
和	她	家庭主妇的	围裙	,

她用家庭主妇的围裙驱散了尘封已久的羞涩，那羞涩也曾从她的记忆中唤起。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] ? "

"	**what**	**are**	**you**	**doin**	**'**	**,**	**and**	**company**	**expected**	**every**	**minit**	**?**	**"**
"	什么	是	你	做	-	,	和	公司	预期的	每一个	迷你	?	"

“你在干什么？公司每分钟都等着你呢！”

" - , [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] !

"	**Malviny**	**,**	**I've**	**struck**	**it**	**;**	**and**	**struck**	**it**	**rich**	**!**
"	-	,	我已经	击	它	;	和	击	它	富有的	!

“马尔维尼，我成功了；而且一夜暴富了！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtmənt] ,

"	**She**	**disengaged**	**herself**	**from**	**his**	**arms**	**,**	**without**	**excitement**	**,**
"	她	脱离	她自己	从	他的	武器	,	没有	激动	,

她平静地挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [braɪt] [bʌt; bət] ['ʃruːdli] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] .

and	**looked**	**at**	**him**	**with**	**bright**	**but**	**shrewdly**	**observant**	**eyes**	**.**
和	看起来	在	他	和	明亮的	但	精明地	观察者	眼睛	.

她用明亮但又敏锐的目光打量着他。

" [aɪv] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wel] — [ðə; ði] ['regjələr] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

"	I've	struck	it	in	the	well	—	the	regular	vein	that	the	boys	have	been	looking
"	我已经	击	它	在	这	出色地	—	这	常规的	静脉	那	这	男孩们	有	到过	寻找

['fɝː, 'fɛr] .

fer	.
fer	.

“我终于找到了——就是孩子们一直在寻找的那种矿脉。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔrtɪn] - ['fɝː, 'fɛr][juː; jʊ][ænd; ənd] ['meimi] : ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]

There's	a	fortin	'	fer	you	and	Mamie	:	thousands	and	tens	of
有	一个	福廷	-	fer	你	和	玛米	:	数千	和	十	的

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ! "

thousands	!	"
数千	!	"

这里有一大堆钱等着你和玛米：成千上万！

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minit	.
"	等待	一个	迷你	.

“稍等片刻。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

"	She	left	him	quickly	,	and	went	to	the	foot	of	the	stairs	.
"	她	左边	他	迅速地	,	和	去	到	这	脚	的	这	楼梯	.

她匆匆离开他，走到楼梯脚下。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] .

He	could	hear	her	wonderingly	and	distinctly	.
他	可以	听到	她	惊奇地	和	明显地	.

他能清楚地听到她疑惑的声音。

" [jiː; ji][kæn; kən] [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [nuː] [frɑːk] , ['meimi] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] .

"	Ye	can	take	off	that	new	frock	,	Mamie	,	"	she	called	out	.
"	叶	能	拿	离开	那	新的	连衣裙	,	玛米	,	"	她	称为	出去	.

“你可以把那件新裙子脱掉了，玛米，”她喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [frʌm; frəm] ['meimi] .

There	was	a	sound	of	undisguised	expostulation	from	Mamie	.
那里	曾是	一个	声音	的	不加掩饰的	解释	从	玛米	.

玛米发出了一声毫不掩饰的抗议声。

" [aɪm] ['spiːkɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪm'fætɪkli] .

"	I'm	speaking	,	"	said	Mrs	.	Mulrady	,	emphatically	.
"	我是	请讲	,	"	说	太太	.	-	,	强调地	.

“我在说话，”穆尔拉迪夫人强调道。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] ['siːst] .

The	murmuring	ceased	.
这	淙淙	停止	.

低语声停止了。

['mɪsɪz] . - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Mulrady	returned	to	her	husband	.
太太	.	-	返回	到	她	丈夫	.

穆尔拉迪太太回到了她丈夫身边。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	interruption	seemed	to	have	taken	off	the	keen	edge	of	his	enjoyment	.
这	中断	似乎	到	有	已采取	离开	这	敏锐的	边缘	的	他的	享受	.

这次打断似乎让他原本的愉悦感有所减弱。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] ['æbdɪkeɪt] [hɪz; ɪz]['moʊmənteri] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

He	at	once	abdicated	his	momentary	elevation	as	a	discoverer	,	and	waited
他	在	一次	退位	他的	瞬间	海拔	作为	一个	发现者	,	和	等待

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .

for	her	to	speak	.
为了	她	到	说话	.

他立刻放弃了自己作为发现者的短暂荣耀，等待她开口说话。

" [jiː; ji] ['hævnt] [toʊld] ['eni] [wʌn] [jet] ?

"	Ye	haven't	told	any	one	yet	?
"	叶	还没有	讲述	任何	一	然而	?

“你们还没告诉任何人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃæft] .

"	No	.	I	was	alone	,	down	in	the	shaft	.
"	不	.	我	曾是	独自的	,	向下	在	这	轴	.

“不，当时我一个人在矿井里。”

[jiː; ji] [siː] , - , [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spɛktɪn] - [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Ye	see	,	Malviny	,	I	wasn't	expectin	'	of	anything	.
叶	看	,	-	,	我	不是	期待	-	的	任何事物	.

你看，马尔维尼，我什么也没期待。

" [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [freʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [klɪrɪn] - [aʊt] , ,

"	He	began	,	with	an	attempt	at	fresh	enjoyment	,	"	I	was	just	clearin	'	out
"	他	开始	,	和	一个	试图	在	新鲜的	享受	,	"	我	曾是	只是	清除	-	出去

他试图用一种轻松愉快的语气说道：“我只是在清理东西。”

[ænd; ənd]['hædnt] ['rekənd] [ɑːn] ['ɛniˌθɪn] - . "

and	hadn't	reckoned	on	anythin	'	.	"
和	之前没有	估计	在	任何东西	-	.	"

完全没有预料到会发生这种事。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][lænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	see	,	I	was	right	when	I	advised	you	taking	the	land	,	"	she	said	,
"	你	看	,	我	曾是	正确的	什么时候	我	建议	你	采取	这	土地	,	"	她	说	,

“你看，我当初建议你买下那块地是对的，”她说。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

without	heeding	him	.
没有	听从	他	.

没有理会他。

- [feɪs] [fel] .

Mulrady's	face	fell	.
-	脸	跌倒	.

穆尔拉迪的脸色沉了下来。

" [aɪ][hoʊp] [dɑːn] ['siːzər] [wəʊnt] [θɪŋk] " — [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	I	hope	Don	Caesar	won't	think	"	—	he	began	,	hesitatingly	.
"	我	希望	大学教师	凯撒	惯于	思考	"	—	他	开始	,	犹豫地	.

“我希望唐·凯撒不会思考，”他犹豫着开口说道。

" [aɪ] ['rekən] , [pər'hæps] , [aɪ] [ɔ:t] [meɪk] [sʌm; səm]['sɔ:rtər][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] [noʊ] . "

"	I	reckon	,	perhaps	,	I	oughter	make	some	sorter	compensation	—	you	know	.	"
"	我	估计	,	也许	,	我	应该	制作	一些	分拣机	赔偿	—	你	知道	.	"

“我想，或许我应该做出一些补偿——你知道的。”

" [stʌf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . - , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	Stuff	!	"	said	Mrs	.	Mulrady	,	decidedly	.
"	东西	!	"	说	太太	.	-	,	绝对地	.

“东西！”穆尔拉迪太太斩钉截铁地说。

" [dəunt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

"	Don't	be	a	fool	.
"	不	是	一个	傻子	.

别犯傻。

['eni] [goʊld] [dɪ'skʌvəri] , ['enihaʊ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɔ:rz] — [ðæts] [ðə; ði] [lɔ:] .

Any	gold	discovery	,	anyhow	,	would	have	been	yours	—	that's	the	law	.
任何	金子	发现	,	无论如何	,	会	有	到过	你的	—	那就是	这	法律	.

无论如何，任何黄金的发现都将归你所有——这是法律规定的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [bɔ:t] [ðə; ði][lænd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

And	you	bought	the	land	without	any	restrictions	.
和	你	买	这	土地	没有	任何	限制	.

而且你买下这块地的时候没有任何限制。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðɪs] ! " — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ,

Besides	,	you	never	had	any	idea	of	this	!	"	—	she	stopped	,
除了	,	你	绝不	有	任何	主意	的	这	!	"	—	她	停止	,

“而且，你根本就不知道这件事！”——她停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — " [hæd; həd][ju:; jʊ] ?

and	looked	him	suddenly	in	the	face	—	"	had	you	?
和	看起来	他	突然	在	这	脸	—	"	有	你	?

然后突然直视着他的脸——“你真的有吗？”

" - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] , [peɪl] - [greɪ] [aɪz] ['waɪdli] .

"	Mulrady	opened	his	honest	,	pale	-	gray	eyes	widely	.
"	-	打开	他的	诚实的	,	苍白	-	灰色的	眼睛	广泛	.

“穆尔拉迪睁大了他那双诚实的浅灰色眼睛。

" [waɪ] , - !

"	Why	,	Malviny	!
"	为什么	,	-	!

“为什么，马尔维尼！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hædnt] .

You	know	I	hadn't	.
你	知道	我	之前没有	.

你知道我没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [swer] ! "

I	could	swear	!	"
我	可以	发誓	!	"

我敢肯定！

" [dəunt] [swer] , [ænd; ənd][dəunt][let][ɑ:n][tu:; tə] ['enibɑ:di] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

"	Don't	swear	,	and	don't	let	on	to	anybody	but	what	you	DID	know	it	was
"	不	发誓	,	和	不	让	在	到	任何人	但	什么	你	做过	知道	它	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“不要说脏话，也不要向任何人透露你明明知道它在那里。”

[naʊ] , ['ælvin] - , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now , Alvin Mulrady , listen to me .
现在 , 阿尔文 - , 听 到 我 .

现在，阿尔文·穆尔拉迪，听我说。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hɪr] [tʊk] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt][fɔːrm][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
" Her voice here took the strident form of action .
" 她 嗓音 这里 采取 这 刺耳的 形式 的 行动 .

“她在这里采取了强硬的行动形式。

" [nɑːk] [ɔːf] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ʃæft] , [ænd; ənd][send][jʊr; jər][mæn] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .
" Knock off work at the shaft , and send your man away at once .
" 敲 离开 工作 在 这 轴 , 和 发送 你的 男人 离开 在 一次 .

“停止矿井的工作，立刻把你的人打发走。”

[pʊt][ɑːn][jʊr; jər] [θɪŋz] , [kætʃ] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ,
Put on your things , catch the next stage to Sacramento at four o'clock ,
放 在 你的 事物 , 抓住 这 下一个 阶段 到 萨克拉门托 在 四 点钟 ,

收拾好东西，四点钟搭乘下一班去萨克拉门托的火车。

[ænd; ənd] [teɪk] ['meimi] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
and take Mamie with you . "
和 拿 玛米 和 你 . "

带上玛米一起走。

" ['meimi] ! " ['ekəud] - , ['fiːbli] .
" Mamie ! " echoed Mulrady , feebly .
" 玛米 ! " 回声 - , 虚弱地 .

“玛米！”穆尔拉迪虚弱地回应道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['lɔɪər] [koʊl] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['dʒɪm][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" You want to see Lawyer Cole and my brother Jim at once , " she went on ,
" 你 想 到 看 律师 油菜 和 我的 兄弟 吉姆 在 一次 , " 她 去 在 ,

“你想同时见到科尔律师和我哥哥吉姆，”她继续说道。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] ['meimi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['prɑːpər] .
without heeding him , " and Mamie wants a change and some proper .
没有 听从 他 , " 和 玛米 想要 一个 改变 和 一些 恰当的 .

她不听他的，说道：“玛米想要改变，想要一些合适的东西。”

[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

衣服。

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æbnə] .
Leave the rest to me and Abner .
离开 这 休息 到 我 和 阿布纳 .

剩下的就交给我和阿布纳吧。

[aɪl] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meimi] , [ænd; ənd][get][hɜːr; hər] ['redi] .
I'll break it to Mamie , and get her ready .
患病的 休息 它 到 玛米 , 和 得到 她 准备好 .

我会告诉玛米这件事，并让她做好准备。

" - [pæst] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)ld] [her] , [wet] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
" Mulrady passed his hands through his tangled hair , wet with perspiration .
" - 通过了 他的 双手 通过 他的 纠缠不清 头发 , 湿的 和 汗 .

“穆尔拉迪用手捋了捋被汗水浸湿的乱发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['enərdʒi][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv]

He	was	proud	of	his	wife's	energy	and	action	;	he	did	not	dream	of
他	曾是	自豪的	的	他的	妻子的	活力	和	行动	;	他	做过	不是	梦	的

[əˈpoʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

opposing	her	,
反对	她	,

他为妻子的活力和行动力感到自豪；他从未想过要反对她。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

but	somehow	he	was	disappointed	.
但	不知何故	他	曾是	失望的	.

但他不知为何感到失望。

[ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['glæmər] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

The	charming	glamour	and	joy	of	his	discovery	had	vanished	before	he
这	迷人	魅力	和	喜悦	的	他的	发现	有	消失了	前	他

[kʊd; kəd] ['ferli] ['dæz(ə)l][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

could	fairly	dazzle	her	with	it	;
可以	相当	炫	她	和	它	;

他发现新事物时的那种迷人魅力和喜悦，还没来得及让她为之倾倒，就已经消失了；

[ɔːr] , ['ræðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

or	,	rather	,	she	was	not	dazzled	with	it	at	all	.
或者	,	相当	,	她	曾是	不是	眼花缭乱	和	它	在	全部	.

或者更确切地说，她根本没被它吸引。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] " ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə] ['meimi]

It	had	become	like	business	,	and	the	expression	"	breaking	it	"	to	Mamie
它	有	变得	喜欢	商业	,	和	这	表达	"	打破	它	"	到	玛米

['dʒɑːrd][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

jarred	upon	him	.
罐装	之上	他	.

这件事变得像生意一样，他对玛米说的“告诉她”这句话让他感到刺耳。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [hɪm'self] ;

He	would	have	preferred	to	tell	her	himself	;
他	会	有	首选	到	告诉	她	他自己	;

他本想亲自告诉她；

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['delɪkət] ['oʊv(ə)l] [feɪs] ,

to	watch	the	color	come	into	her	delicate	oval	face	,
到	手表	这	颜色	来	进入	她	精美的	椭圆形	脸	,

看着她精致的椭圆形脸上慢慢泛起红晕，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][sɔːft] [aɪz] [laɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn]

to	have	seen	her	soft	eyes	light	with	an	innocent	joy	he	had	not	seen
到	有	已见	她	柔软的	眼睛	光	和	一个	清白的	喜悦	他	有	不是	已见

[ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ;

in	his	wife's	;
在	他的	妻子的	;

他曾看到她温柔的眼神中闪烁着纯真的喜悦，那是他在妻子身上从未见过的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [wʌn][tuː; tə][ə'weɪkən]

and	he	felt	a	sinking	conviction	that	his	wife	was	the	last	one	to	awaken
和	他	毛毡	一个	下沉	定罪	那	他的	妻子	曾是	这	最后的	一	到	觉醒

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他心中涌起一股强烈的预感，认为妻子是最后一个把它唤醒的人。

" [juː; jʊ] [eint] [gɑːt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ɪm'peɪʃntli] ，[æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

"	You	ain't	got	any	time	to	lose	,	"	she	said	,	impatiently	,	as	he	hesitated
"	你	不是	得到	任何	时间	到	失去	，	"	她	说	，	不耐烦地	，	作为	他	犹豫了一下

.

:

.

“你没时间浪费了，”他犹豫不决时，她不耐烦地说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [strʌk] ['hɑːrʃli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [pər'hæps] ,

Perhaps	it	was	her	impatience	that	struck	harshly	upon	him	;	perhaps	,
也许	它	曾是	她	不耐烦	那	击	严厉地	之上	他	；	也许	，

或许是她的不耐烦让他感到不适；或许，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ,

if	she	had	not	accepted	her	good	fortune	so	confidently	,
如果	她	有	不是	公认	她	好的	财富	所以	自信地	，

如果她没有如此自信地接受自己的好运，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

he	would	not	have	spoken	what	was	in	his	mind	at	the	time	;
他	会	不是	有	说	什么	曾是	在	他的	头脑	在	这	时间	；

他当时不会说出自己心里想的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ， " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ， - ；

but	he	said	gravely	,	"	Wait	a	minit	,	Malviny	;
但	他	说	严重地	，	"	等待	一个	迷你	，	-	；

但他严肃地说：“等一下，马尔维尼；

[aɪv] ['sʌθɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [baʊt] [ðɪs] [faɪnd][ʌv; əv] [maɪn] [ðæts] - . "

I've	suthin	'	to	tell	you	'	bout	this	find	of	mine	that's	sing'lar	.	"
我已经	苏辛	-	到	告诉	你	-	回合	这	寻找	的	矿	那就是	-	.	"

我有个关于我这个非凡发现的事要告诉你。

" [goʊ][ɑːn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['kwɪkli] .

"	Go	on	,	"	she	said	,	quickly	.
"	去	在	，	"	她	说	，	迅速地	.

“继续，”她迅速说道。

" ['laɪɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][kwɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][veɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪk] ， " [hiː; hi] [sed] ,

"	Lyin	'	among	the	rotten	quartz	of	the	vein	was	a	pick	,	"	he	said	,
"	躺着	-	之中	这	烂	石英	的	这	静脉	曾是	一个	挑选	，	"	他	说	，

“在矿脉腐烂的石英堆里躺着一把镐，”他说。

[kənst'reɪnədli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪn] ['sɔːrtər] [lʊkt] [ɛz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

constrainedly	;	"	and	the	face	of	the	vein	sorter	looked	ez	if	it	had	been
受限地	；	"	和	这	脸	的	这	静脉	分拣机	看起来	易	如果	它	有	到过

[wɜːrkt] [æt; ət] .

worked	at	.
工作	在	.

受限地；“静脉分拣机的表面看起来像是被加工过一样。

[ðə; ði] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Follering	the	line	outside	to	the	base	of	the	hill	there	was	signs	of	there
跟随	这	线	外部	到	这	根据	的	这	爬坡道	那里	曾是	标志	的	那里

['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['tʌn(ə)l] ;

having	been	an	old	tunnel	;
拥有	到过	一个	老的	隧道	；

沿着外面的线走到山脚下，可以看到曾经有一条旧隧道的痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [blɑːkt] [ʌp] . "

but	it	had	fallen	in	,	and	was	blocked	up	.	"
但	它	有	倒下	在	，	和	曾是	已屏蔽	向上	.	"

但它已经塌陷，被堵住了。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . - , [kən'temptʃuəsli] .
" Well ? " said Mrs . Mulrady , contemptuously .
" 出色地 ? " 说 太太 . - , 轻蔑地 .

“怎么样？”穆尔拉迪太太轻蔑地问道。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['sʌmwʌt] [ˊdiskəˊeˊnektidli] ,
" Well , " returned her husband , somewhat disconnectedly ,
" 出色地 , " 返回 她 丈夫 , 有些 断断续续地 ,

“嗯，”她丈夫有些心不在焉地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɪndər] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['felər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] . "
" it kinder looked as if some feller might have discovered it before . "
" 它 幼儿园 看起来 作为 如果 一些 伙计 可能 有 发现 它 前 . "

“看起来好像有人之前就发现了它。”

" [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['ʌðər] !
" And went away , and left it for others !
" 和 去 离开 , 和 左边 它 为了 其他的 !

然后就走了，把这件事留给了别人！

[ðæts] ['laɪkli] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] [ɪn'tɑːlərəns] .
That's likely — ain't it ? " interrupted his wife , with ill - disguised intolerance .
那就是 可能 — 不是 它 ? " 中断 他的 妻子 , 和 患病的 - 伪装 不容忍 .

“很有可能，不是吗？”他妻子打断他的话，语气中带着毫不掩饰的不悦。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] [hɪl] ['wɔznt] [wɜːrθ] [ðæt] [fɔːr; fər] - - ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" Everybody knows the hill wasn't worth that for prospectin ' ; and it
" 大家 知道 这 爬坡道 不是 值得 那 为了 - - ; 和 它
[wʌz; wəz] [ə'bændənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] .
was abandoned when we came here .
曾是 弃 什么时候 我们 来了 这里 .

“大家都知道这座山不值得花那么多钱去勘探；而且我们来的时候它已经被废弃了。”

[its] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [juːv] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
It's your property and you've paid for it .
它是 你的 财产 和 你已经 有薪酬的 为了 它 .

这是你的房产，你已经付过钱了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] , ['ælvin] - ,
Are you goin ' to wait to advertise for the owner , Alvin Mulrady ,
是 你 去 - 到 等待 到 广告 为了 这 所有者 , 阿尔文 - ,

你打算等一段时间再刊登广告寻找房主阿尔文·穆尔拉迪吗?

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [deɪ] ?
or are you going to Sacramento at four o'clock to - day ?
或者 是 你 去 到 萨克拉门托 在 四 点钟 到 - 天 ?

或者你今天下午四点要去萨克拉门托?

" - ['stɑːrtɪd] .
" Mulrady started .
" - 开始 .

“穆尔拉迪开始了。”

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] ['sɪriəsli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːviəs] [dɪ'skʌvəri] ;
He had never seriously believed in the possibility of a previous discovery ;
他 有 绝不 严重地 相信 在 这 可能性 的 一个 以前的 发现 ;

他从未认真相信过先前发现的可能性；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer]

but	his	conscientious	nature	had	prompted	him	to	give	it	a	fair
但	他的	尽责的	自然	有	提示	他	到	给	它	一个	公平的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

但他认真负责的本性促使他认真考虑了此事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .

She	was	probably	right	.
她	曾是	大概	正确的	.

她说的或许是对的。

[wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs]

What	he	might	have	thought	had	she	treated	it	with	equal	conscientiousness
什么	他	可能	有	想法	有	她	治疗	它	和	平等的	尽责性

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] .

he	did	not	consider	.
他	做过	不是	考虑	.

他没有考虑如果她也以同样的认真态度对待这件事，他会怎么想。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

"	All	right	,	"	he	said	simply	.
"	全部	正确的	,	"	他	说	简单地	.

“好吧，”他简单地说。

" [aɪ] ['rekən] [wiːl] [goʊ][æt; ət][wʌns] . "

"	I	reckon	we'll	go	at	once	.	"
"	我	估计	出色地	去	在	一次	.	"

“我想我们马上就走。”

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] ['lɔɪər] [koʊl] [ænd; ənd]['dʒɪm] ,

"	And	when	you	talk	to	Lawyer	Cole	and	Jim	,
"	和	什么时候	你	讲话	到	律师	油菜	和	吉姆	,

“当你和科尔律师以及吉姆交谈时，

[kiːp] [ðæt] ['sɪli] [stʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɪk] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

keep	that	silly	stuff	about	the	pick	to	yourself	.
保持	那	愚蠢的	东西	关于	这	挑选	到	你自己	.

把那些关于选秀的蠢话留给自己吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [kwɪr] [aɪ'diːəz]['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hedz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

There's	no	use	of	putting	queer	ideas	into	other	people's	heads	because	you
有	不	使用	的	推杆	酷儿	想法	进入	其他	人们的	头部	因为	你

['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] [jɔːr'self] .

happen	to	have	'	em	yourself	.
发生	到	有	-	呃	你自己	.

仅仅因为你自己有同性恋的想法，就试图把这些想法强加给别人，这是没有意义的。

" [wen] [ðə; ði] ['hɜːrid] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -

"	When	the	hurried	arrangements	were	at	last	completed	,	and	Mr	.	Mulrady
"	什么时候	这	慌忙	安排	是	在	最后的	完全的	,	和	先生	.	-

[ænd; ənd] ['meimi] ,

and	Mamie	,
和	玛米	,

“当匆忙的安排终于完成，穆尔拉迪先生和玛米……”

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['tæsɪtɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['tʃaɪnəmən] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][skænt] ['lʌgɪdʒ] ,

accompanied	by	a	taciturn	and	discreet	Chinaman	,	carrying	their	scant	luggage	,
伴随	经过	一个	沉默寡言	和	慎重	中国人	,	携带	他们的	稀少	行李	,

他们由一位沉默寡言、行事谨慎的中国人陪同，帮他们提着寥寥无几的行李。

[wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ] ,

were	on	their	way	to	the	high	road	to	meet	the	up	stage	,
是	在	他们的	方式	到	这	高的	路	到	见面	这	向上	阶段	,

他们正前往大路去接上台，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪzd] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [feɪs] .

the	father	gazed	somewhat	anxiously	and	wistfully	into	his	daughter's	face	.
这	父亲	凝视	有些	焦虑地	和	怅然地	进入	他的	女儿的	脸	.

父亲带着几分焦虑和惆怅的神情凝视着女儿的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] ['moʊmənts][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]

He	had	looked	forward	to	those	few	moments	to	enjoy	the	freshness	and
他	有	看起来	向前	到	那些	很少	时刻	到	享受	这	新鲜	和

[naː'iːvtei][ʌv; əv] ['meɪmiz] ['juːθfl] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

naivete	of	Mamie's	youthful	delight	and	enthusiasm	as	a	relief	to	his	wife's
天真	的	玛米的	青春	喜	和	热情	作为	一个	宽慰	到	他的	妻子的

['præktɪk(ə)l] ,

practical	,
实际的	,

他一直期待着那短暂的片刻，享受玛米年轻时的纯真快乐和热情，以此来缓解妻子务实的一面。

[fɑːr] - ['saɪtɪd] ['riːəlɪzəm] .

far	-	sighted	realism	.
远的	-	目击者	现实主义	.

具有远见的现实主义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [pɪŋk] [sə'fjʊʒən] [ɪn][hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːk] ,

There	was	a	pretty	pink	suffusion	in	her	delicate	cheek	,
那里	曾是	一个	漂亮的	粉色的	弥漫	在	她	精美的	脸颊	,

她娇嫩的脸颊上泛起了一抹漂亮的粉红色。

[ðə; ði] ['breθləs] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][hæf] - ['oʊpənd] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

the	breathless	happiness	of	a	child	in	her	half	-	opened	little	mouth	,
这	喘不过气	幸福	的	一个	孩子	在	她	一半	-	打开	小的	嘴	,

她半张着的小嘴里充满了孩子屏息的幸福感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] ['ɔːgəd] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	a	beautiful	absorption	in	her	large	gray	eyes	that	augured	well	for	him
和	一个	美丽的	吸收	在	她	大的	灰色的	眼睛	那	预兆	出色地	为了	他

.

:
.

她那双灰色的大眼睛里流露出的专注神情，预示着他会有好运。

" [wel] , ['meimi] , [haʊ] [duː][wiː; wi] [laɪk] ['biːn] - [æn; ən] ['erəs] ?

"	Well	,	Mamie	,	how	do	we	like	bein	'	an	heiress	?
"	出色地	,	玛米	,	如何	做	我们	喜欢	是	-	一个	女继承人	?

“玛米，当女继承人感觉怎么样？”

[haʊ] [duː][wiː; wi] [laɪk] ['leɪɪn] - ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][gælz] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] - ['friskəu] ? "

How	do	we	like	layin	'	over	all	the	gals	between	this	and	-	Frisco	?	"
如何	做	我们	喜欢	躺着	-	超过	全部	这	女孩们	之间	这	和	-	弗里斯科	?	"

我们觉得在旧金山和这里之间的所有姑娘们身上躺下怎么样?

" [eɪ] ?

"	Eh	?
"	嗯	?

“嗯？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

"	She	had	not	heard	him	.
"	她	有	不是	听到	他	.

她没有听到他的话。

[ðə; ði] ['tendər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][æn; ən] [æn'tɪsəpətɔːri] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	tender	beautiful	eyes	were	engaged	in	an	anticipatory	examination	of	the
这	投标	美丽的	眼睛	是	已订婚的	在	一个	预期	考试	的	这

[rɪ'membər] [ʃelvz] [ɪn][ðə; ði] " ['fænsi] [em'pɔːriəm] " [æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ] ;

remembered	shelves	in	the	"	Fancy	Emporium	"	at	Sacramento	;
记得	货架	在	这	"	想要	商场	"	在	萨克拉门托	;

那双温柔美丽的眼睛，带着期待的目光，打量着萨克拉门托“精品商场”里那些熟悉的货架；

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːks] ;

in	reading	the	admiration	of	the	clerks	;
在	阅读	这	钦佩	的	这	职员	;

在阅读职员们的赞赏之词时；

[ɪn] ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kriti,saiz] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['kaʊhaɪd] [broʊgz] [ðæt] [stroʊd] [æt; ət]

in	glancing	down	a	little	criticisingly	at	the	broad	cowhide	brogues	that	strode	at
在	瞥了一眼	向下	一个	小的	批评地	在	这	广阔	牛皮	布洛克鞋	那	大步走	在

[hɜːr; hər][saɪd] ;

her	side	;
她	边	;

她略带批评地瞥了一眼身旁那双宽大的牛皮布洛克鞋；

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ;

in	looking	up	the	road	for	the	stage	-	coach	;
在	寻找	向上	这	路	为了	这	阶段	-	教练	;

抬头望向路边寻找驿站马车；

[ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][fɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [glʌvz] — ['evriwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv]

in	regarding	the	fit	of	her	new	gloves	—	everywhere	but	in	the	loving	eyes	of
在	关于	这	合身	的	她	新的	手套	—	到处	但	在	这	爱	眼睛	的

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

the	man	beside	her	.
这	男人	旁	她	.

她对新手套的合身程度——除了身边男人充满爱意的目光之外——什么都顾不上。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [priˌɑːkju'peɪʃn] ,

He	,	however	,	repeated	the	question	,	touched	with	her	charming	preoccupation	,
他	,	然而	,	重复	这	问题	,	感动	和	她	迷人	专注	,

然而，他被她那迷人的专注所打动，又重复了一遍这个问题。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [weɪst] .

and	passing	his	arm	around	her	little	waist	.
和	通过	他的	手臂	大约	她	小的	腰部	.

他将手臂搭在她纤细的腰间。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [pɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	I	like	it	well	enough	,	pa	,	you	know	!
"	我	喜欢	它	出色地	足够的	,	帕	,	你	知道	!

“爸，你知道，我挺喜欢的！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪtli] ['disin'geidʒiŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	she	said	,	slightly	disengaging	his	arm	,
"	她	说	,	轻微地	脱离	他的	手臂	,

她说着，稍微松开了他的手臂。

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['lɪt(ə)l] [skwiːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	adding	a	perfunctory	little	squeeze	to	his	elbow	to	soften	the	separation	.
但	添加	一个	敷衍了事	小的	挤	到	他的	弯头	到	软化	这	分离	.

但为了缓和分离感，他还是敷衍地轻轻捏了捏自己的手肘。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] .

"	I	always	had	an	idea	SOMETHING	would	happen	.
"	我	总是	有	一个	主意	某物	会	发生	.

“我一直觉得会发生一些事情。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fraɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ;

I	suppose	I'm	looking	like	a	fright	,	"	she	added	;
我	认为	我是	寻找	喜欢	一个	惊吓	,	"	她	额外	;

“我想我看起来像个吓人的人，”她补充道；

" [bʌt; bət][mɑ:] [meɪd] [ˌem 'i:] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ['si:zər] [keɪm] . "

"	but	ma	made	me	hurry	to	get	away	before	Don	Caesar	came	.	"
"	但	玛	制成	我	匆忙	到	得到	离开	前	大学教师	凯撒	来了	.	"

“但是妈妈让我赶紧离开，免得唐·凯撒来了。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	And	you	didn't	want	to	go	without	seeing	him	?
"	和	你	没有	想	到	去	没有	看到	他	?

“难道你不想在没见到他的情况下就离开吗？”

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['ɑ:rtʃli] .

"	he	added	,	archly	.
"	他	额外	,	傲慢的	.

他傲慢地补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [frɑ:k] , " [sed] ['meimi] , ['sɪmpli] .

"	I	didn't	want	him	to	see	me	in	this	frock	,	"	said	Mamie	,	simply	.
"	我	没有	想	他	到	看	我	在	这	连衣裙	,	"	说	玛米	,	简单地	.

“我不想让他看到我穿这件裙子，”玛米简单地说。

" [aɪ] ['rekən] [ðæts] [waɪ] [mɑ:] [meɪd] [ˌem 'i:] [tʃeɪndʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [læf] .

"	I	reckon	that's	why	ma	made	me	change	,	"	she	added	,	with	a	slight	laugh	.
"	我	估计	那就是	为什么	玛	制成	我	改变	,	"	她	额外	,	和	一个	轻微	笑	.

“我想这就是妈妈让我改变的原因吧，”她笑着补充道。

" [wel] [aɪ] ['rekən] [jʊə(r)] ['æləs] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [dres] , " [sed] - ,

"	Well	I	reckon	you're	allus	good	enough	for	him	in	any	dress	,	"	said	Mulrady	,
"	出色地	我	估计	你是	艾洛斯	好的	足够的	为了	他	在	任何	裙子	,	"	说	-	,

“我觉得你穿什么衣服都足以配得上他，”穆尔拉迪说道。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tentɪvli] ; " [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] , "

watching	her	attentively	;	"	and	more	than	a	match	for	him	NOW	,	"
观看	她	认真地	;	"	和	更多的	比	一个	匹配	为了	他	现在	,	"

[hi:; hi] ['ædɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

he	added	,	triumphantly	.
他	额外	,	凯旋而归	.

他专注地看着她；“而且现在她比他强多了，”他得意地补充道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['meimi] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	said	Mamie	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	说	玛米	.

“我不知道，”玛米说。

" ['hi:z] [bɪn] [rɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ;

"	He's	been	rich	all	the	time	,	and	his	father	and	grandfather	before	him	;
"	他是	到过	富有的	全部	这	时间	,	和	他的	父亲	和	祖父	前	他	;

“他一直都很富有，他的父亲和祖父也是如此；

[waɪl] [wi:v] [bɪn] [pʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tenənts] .

while	we've	been	poor	and	his	tenants	.
尽管	我们已经	到过	贫穷的	和	他的	租户	.

而我们一直都很穷，他是他的房客。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]
" His face changed ; the look of bewilderment , with which he had followed
" 他的 脸 已更改 ; 这 看 的 困惑 , 和 哪个 他 有 随后
[hɜːr; hər][wɜːrdz] ,
her words ,
她 字 ,

“他的脸色变了；他刚才听她说话时脸上那种困惑的表情，

[geɪv] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['æŋgər] .
gave way to one of pain , and then of anger .
给予 方式 到 一 的 疼痛 , 和 然后 的 愤怒 .

随后，痛苦涌上心头，愤怒也随之而来。

" [dɪd][hiː; hi][get][ɔːf] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ?
" Did he get off such stuff as that ?
" 做过 他 得到 离开 这样的 东西 作为 那 ?

“他真的摆脱了那种事吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['kwɪkli] .
" he asked , quickly .
" 他 问 , 迅速地 .

他迅速问道。

" [noʊ] . [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] ['meimi] , ['prɑːmptli] .
" No . I'd like to catch him at it , " responded Mamie , promptly .
" 不 . ID 喜欢 到 抓住 他 在 它 , " 回应 玛米 , 及时 .

“不，我想当场抓住他，”玛米立即回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['betər] [nɔːr][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [naʊ] .
" There's better nor him to be had for the asking now .
" 有 更好的 也不 他 到 是 有 为了 这 问 现在 .

“现在想找比他更好的人都难。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] [ə'griːvd] ['saɪləns] ,
" They had walked on a few moments in aggrieved silence ,
" 他们 有 步行 在 一个 很少 时刻 在 受委屈的 沉默 ,

他们默默地走了几分钟，心中充满愤懑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'fɔːlən]
and the Chinaman might have imagined some misfortune had just befallen
和 这 中国人 可能 有 想象 一些 不幸 有 只是 发生
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

而那个中国人可能以为他们刚刚遭遇了某种不幸。

[bʌt; bət] ['meɪmiz] [tiːθ] [ʃoʊn] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪd] [lɪps] .
But Mamie's teeth shone again between her parted lips .
但 玛米的 牙齿 闪耀 再次 之间 她 分手了 嘴唇 .

但玛米微张的嘴唇间，又露出了闪亮的牙齿。

" [lɑː] , [pɑː] !
" La , pa !
" 拉 , 帕 !

“啦，爸！

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] !
it ain't that !
它 不是 那 !

不是那样的！

[hiː; hi] ['kɛrz] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

He	cares	everything	for	me	,	and	I	do	for	him	;
他	关心	一切	为了	我	,	和	我	做	为了	他	;

他为我操心一切，我也为他操心一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [mɑː] ['hædnt] [gɑːt] [nuː] [aɪ'diːəz] — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

and	if	ma	hadn't	got	new	ideas	—	"	She	stopped	suddenly	.
和	如果	玛	之前没有	得到	新的	想法	—	"	她	停止	突然	.

如果妈妈没有新点子的话——”她突然停了下来。

" [wʌt] [nuː] [aɪ'diːəz] ? " ['kwiərid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['æŋkʃəsli] .

"	What	new	ideas	?	"	queried	her	father	,	anxiously	.
"	什么	新的	想法	?	"	查询	她	父亲	,	焦虑地	.

“有什么新想法吗？”她父亲焦急地问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

"	Oh	,	nothing	!
"	哦	,	没有什么	!

“哦，没什么！”

[aɪ] [wɪʃ] , [pɑː] , [juːd] [pʊt] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʌðər] [buːts] !

I	wish	,	pa	,	you'd	put	on	your	other	boots	!
我	希望	,	帕	,	你会	放	在	你的	其他	靴子	!

爸，我真希望您能穿上另一双靴子！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['færəʊz] .

Everybody	can	see	these	are	made	for	the	farrows	.
大家	能	看	这些	是	制成	为了	这	母牛	.

大家都看得出来，这些是给母牛用的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdnər] ['eni] [mɔːr] . "

And	you	ain't	a	market	gardener	any	more	.	"
和	你	不是	一个	市场	园丁	任何	更多的	.	"

你不再是菜农了。

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðen] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [pliːzd] , [hæf] - [ʌn'iːzi] [læf] .

"	What	am	I	,	then	?	"	asked	Mulrady	,	with	a	half	-	pleased	,	half	-	uneasy	laugh	.
"	什么	是	我	,	然后	?	"	问	-	,	和	一个	一半	-	高兴	,	一半	-	不安	笑	.

“那我又是什么呢？”穆尔拉迪问道，带着一丝欣喜和一丝不安的笑声。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] , [aɪ] [seɪ] ; [bʌt; bət][mɑː] [sez] [ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] .

"	You're	a	capitalist	,	I	say	;	but	ma	says	a	landed	proprietor	.
"	你是	一个	资本家	,	我	说	;	但	玛	说道	一个	登陆	业主	.

“我说，你是资本家；但妈妈说，你是地主。”

" [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['lændɪd] [prə'praɪətər] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [red] [dɔːg] ['haɪweɪ] ,

"	Nevertheless	,	the	landed	proprietor	,	when	he	reached	the	boulder	on	the	Red	Dog	highway	,
"	尽管如此	,	这	登陆	业主	,	什么时候	他	达到	这	巨石	在	这	红色的	狗	公路	,

“然而，当这位地主走到红狗公路上的巨石旁时，

[sæt] [daʊn] [ɪn] ['sʌmwʌt] ['muːdi] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['kaʊhaɪd] [broʊgz] ,

sat	down	in	somewhat	moody	contemplation	,	with	his	head	bowed	over	the	broad	cowhide	brogues	,
卫星	向下	在	有些	情绪化	沉思	,	和	他的	头	鞠躬	超过	这	广阔	牛皮	布洛克鞋	,

他低着头，倚在宽大的牛皮布洛克鞋上，若有所思地坐了下来。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [raɪt]

that	seemed	to	have	already	gathered	enough	of	the	soil	to	indicate	his	right
那	似乎	到	有	已经	聚集	足够的	的	这	土壤	到	表明	他的	正确的

[tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

to	that	title	.
到	那	标题	.

这似乎已经收集了足够的土壤，表明他有权获得该头衔。

['meimi] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər]

Mamie	,	who	had	recovered	her	spirits	,	but	had	not	lost	her
玛米	,	WHO	有	恢复	她	烈酒	,	但	有	不是	丢失的	她

[priˌɑːkju'peɪʃn] ,

preoccupation	,
专注	,

玛米虽然恢复了精神，但她的心事仍然没有消除。

['wɔndəd] [ɔːf] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] , [ɔːr] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

wandered	off	by	herself	in	the	meadow	,	or	ascended	the	hillside	,
漫步	离开	经过	她自己	在	这	草地	,	或者	上升	这	山坡	,

她独自一人在草地上漫步，或者爬上了山坡。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

as	her	occasional	impatience	at	the	delay	of	the	coach	,	or	the	following
作为	她	偶然	不耐烦	在	这	延迟	的	这	教练	,	或者	这	下列的

[ʌv; əv][sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['fænsi] ,

of	some	ambitious	fancy	,
的	一些	雄心勃勃	想要	,

例如她偶尔会因为马车延误而感到不耐烦，或者沉迷于某些雄心勃勃的想法。

['ɔːltərnətli] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] .

alternately	prompted	her	.
交替	提示	她	.

交替地提醒她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ] - [koʊtʃ] , [wɪtʃ] ['faɪnəli] [druː] [ʌp]

She	was	so	far	away	at	one	time	that	the	stage	-	coach	,	which	finally	drew	up
她	曾是	所以	远的	离开	在	一	时间	那	这	阶段	-	教练	,	哪个	最后	画	向上

[bɪ'fɔːr] - ,

before	Mulrady	,
前	-	,

她一度离得非常远，以至于最后停在穆尔拉迪面前的驿马车，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	obliged	to	wait	for	her	.
曾是	有义务	到	等待	为了	她	.

不得不等她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks]

When	she	was	deposited	safely	inside	,	and	Mulrady	had	climbed	to	the	box
什么时候	她	曾是	已存	安全	里面	,	和	-	有	攀登	到	这	盒子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

beside	the	driver	,
旁	这	司机	,

当她被安全送进车厢后，穆尔拉迪爬到了司机旁边的车厢里。

[ðə; ði] ['lætər] [ri'mɑːkt] , ['kɜːrtli] , —

the	latter	remarked	,	curtly	,	—
这	后者	评论	,	简短地	,	—

后者简短地说道：

" [jiː; ji] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [raɪt] [smɑːrt] [skiː] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] , ['streɪndʒər] . "

"	Ye	gave	me	a	right	smart	skeer	,	a	minit	ago	,	stranger	.	"
"	叶	给予	我	一个	正确的	聪明的	斯基尔	,	一个	迷你	前	,	陌生人	.	"

“刚才你给了我一个漂亮的惊吓，陌生人。”

" [ɛz] [haʊ] ? "

"	Ez	how	?	"
"	易	如何	?	"

“怎么会这样？”

" [wel] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [daʊn] [ðɪs] [jər] [greɪd] , [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Well	,	about	three	years	ago	,	I	was	comin	'	down	this	yer	grade	,	at	just	this	time	,
"	出色地	,	关于	三	年	前	,	我	曾是	即将到来	-	向下	这	你的	年级	,	在	只是	这	时间	,

“嗯，大约三年前，我刚降到这个年级，就在这个时候，

[ænd; ənd] ['sɪtɪn] - [raɪt] [ɑːn] [ðæt] [stoʊn] , [ɪn][dʒʌst][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] ,

and	sittin	'	right	on	that	stone	,	in	just	your	attitude	,
和	坐着	-	正确的	在	那	石头	,	在	只是	你的	态度	,

就你这副姿态，就坐在那块石头上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [bɪld] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

was	a	man	about	your	build	and	years	.
曾是	一个	男人	关于	你的	建造	和	年	.

是个身材和年纪都与你相仿的人。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wen] , [dɑːrn][maɪ] [skɪn] !

I	pulled	up	to	let	him	in	,	when	,	darn	my	skin	!
我	拉	向上	到	让	他	在	,	什么时候	,	该死	我的	皮肤	!

我把车停好准备让他进来，结果，该死的！

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [muːvd] , [bʌt; bət] ['sɔːrtər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪn] - .

if	he	ever	moved	,	but	sorter	looked	at	me	without	speakin	'	.
如果	他	曾经	已搬	,	但	分拣机	看起来	在	我	没有	说话	-	.

如果他动了，但他只是默默地看着我，没有说话。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] ['ænsər] , - [sɛpt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ster] .

I	called	to	him	,	and	he	never	answered	,	'	cept	with	that	idiotic	stare	.
我	称为	到	他	,	和	他	绝不	回答	,	-	除外	和	那	愚蠢的	盯	.

我喊他，他却始终没有回应，只是用那种愚蠢的眼神盯着我。

[aɪ] [ðen] [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['maɪti] [strɔːŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	then	let	him	have	my	opinion	of	him	,	in	mighty	strong	English	,
我	然后	让	他	有	我的	观点	的	他	,	在	强大的	强的	英语	,

然后我用非常标准的英语表达了我对他的看法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第2/6页

[ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] , ['liːvɪn] - [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

and	drove	off	,	leavin	'	him	there	.
和	驾驶	离开	,	离开	-	他	那里	.

然后开车走了，把他一个人留在那里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [keɪm] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] [ʌp] - [trɪp] , [dɑːrn][maɪ] [skɪn] !

The	next	morning	,	when	I	came	by	on	the	up	-	trip	,	darn	my	skin	!
这	下一个	早晨	,	什么时候	我	来了	经过	在	这	向上	-	旅行	,	该死	我的	皮肤	!

第二天早上，当我乘车经过这里时，真倒霉！

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [taː(r); taː(r), təː(r)] , [bʌt; bət]['laɪɪn] - [ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] .

if	he	wasn't	thar	,	but	lyin	'	all	of	a	heap	on	the	boulder	.
如果	他	不是	那里	,	但	躺着	-	全部	的	一个	堆	在	这	巨石	.

如果他不在那里，而是像一堆废铁一样躺在巨石上。

['dʒɪm][drɑːps] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Jim	drops	down	and	picks	him	up	.
吉姆	滴	向下	和	精选	他	向上	.

吉姆蹲下身子把他抱了起来。

['dɑːktər] [duˈʃeɪn] , [ɛz][wʌz; wəz] [əˈlɔːŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪd] - [aʊt] ['prɑːspektər] ,

Doctor	Duchesne	,	ez	was	along	,	allowst	it	was	a	played	-	out	prospector	,
医生	杜切斯内	,	易	曾是	沿着	,	-	它	曾是	一个	玩	-	出去	勘探者	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [keɪs] [ʌv; əv][pəˈræləsɪs] ,

with	a	big	case	of	paralysis	,
和	一个	大的	案件	的	麻痹	,

杜切斯内医生，ez 也跟着来了，他是个落魄的探矿者，患有严重的瘫痪症。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪkˈsprest] [hɪm; ɪm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l] , [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ded]

and	we	expressed	him	through	to	the	County	Hospital	,	like	so	much	dead
和	我们	表达	他	通过	到	这	县	医院	,	喜欢	所以	很多	死的

[freɪt] .

freight	.
货运	.

我们把他像运送死货一样，直接送到了县医院。

[aɪv] ['æləs] [bɪn] ['kɪndər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'baʊt] ['pæsɪn] - [ðæt] [rɑːk] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ]

I've	allus	been	kinder	superstitious	about	passin	'	that	rock	,	and	when	I	saw	you
我已经	艾洛斯	到过	幼儿园	迷信的	关于	帕辛	-	那	岩石	,	和	什么时候	我	锯	你

[dʒɪst] [naʊ] ,

jist	now	,
要点	现在	,

我一直以来都比较迷信，不太愿意把那块石头传给你，而当我刚才看到你的时候，

['sɪtɪn] - [taː(r); taː(r), təː(r)] , [deɪzd] [laɪk] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʃæp] ,

sittin	'	thar	,	dazed	like	,	with	your	head	down	like	the	other	chap	,
坐着	-	那里	,	茫然	喜欢	,	和	你的	头	向下	喜欢	这	其他	小伙子	,

坐在那儿，茫然地低着头，像另一个人一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [θruː] [ˌem 'iː] [ɔːf] [maɪ] ['sentər] .

it	rather	threw	me	off	my	centre	.
它	相当	扔	我	离开	我的	中心	.

这让我有点心神不宁。

" [ɪn][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][ænd; ənd][hæf] - [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ʌn'i:zinis] [ðæt] [ðɪs] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ə'weɪkənd]
" **In the inexplicable and half - superstitious uneasiness that this coincidence awakened**
" 在 这 无法解释的 和 一半 - 迷信的 不安 那 这 巧合 觉醒
[ɪn] - [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [maɪnd] ,
in Mulrady's unimaginative mind ,
在 - 缺乏想象力 头脑 ,

“这种巧合在穆尔拉迪缺乏想象力的头脑中唤起了一种难以解释的、半迷信的不安感，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪs'kləuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,
he was almost on the point of disclosing his good fortune to the driver ,
他 曾是 几乎 在 这 观点 的 披露 他的 好的 财富 到 这 司机 ,

他几乎就要把自己的好运告诉司机了，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [pru:v] [haʊ] [prɪ'pɑ:stərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pærəlel] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm]
in order to prove how preposterous was the parallel , but checked himself in time
在 命令 到 证明 如何 荒谬 曾是 这 平行线 , 但 已检查 他自己 在 时间
.
:
.

为了证明这种类比有多么荒谬，但他及时止住了自己的冲动。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][aʊt] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ? " [broʊk] [ɪn][ə; eɪ] [ræʃ] ['pæsɪndʒər] .
" Did you find out who he was ? " broke in a rash passenger .
" 做过 你 寻找 出去 WHO 他 曾是 ? " 打破 在 一个 皮疹 乘客 .

“你查出他是谁了吗？”一个鲁莽的乘客插嘴道。

" [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ? " ['ædɪd] [ə'nʌðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
" Did you ever get over it ? " added another unfortunate .
" 做过 你 曾经 得到 超过 它 ? " 额外 其他 不幸 .

“你后来释怀了吗？”另一位不幸的人问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [skɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ðə; ði]['draɪvər] [ri'zju:md] ,
With a pause of insulting scorn at the interruption , the driver resumed ,
和 一个 暂停 的 侮辱 轻蔑 在 这 中断 , 这 司机 恢复 ,
['pɔɪntɪdli] ,
pointedly ,
尖锐地 ,

司机带着对打断的侮辱和轻蔑，停顿了一下，然后意味深长地继续说道：

[tu:; tə] - : " [ðə; ði][paɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ] ['kʌsɪn] - [ə; eɪ] ['helpləs] [mæn] ,
to Mulrady : " The pint of the whole thing was my cussin ' a helpless man ,
到 - : " 这 品脱 的 这 所有的 事物 曾是 我的 咒骂 - 一个 无助 男人 ,

对穆尔拉迪说：“整件事的重点是我咒骂一个无助的人。”

[ɛz][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [kʌs] [bæk] [nɔ:r] [ʃu:t] ;
ez could neither cuss back nor shoot ;
易 可以 两者都不 坏话 后退 也不 射击 ;

ez既不会骂人也不会开枪；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftərwərdz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [goʊst] ['leɪɪn] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə]
and then afterwards takin ' you for his ghost layin ' for me to
和 然后 然后 拿 - 你 为了 他的 鬼 躺着 - 为了 我 到
[get]['i:v(ə)n] .
get even .
得到 甚至 .

然后之后又把你当成他的鬼魂，让我报复。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['kerləsli] ,
" He paused again , and then added , carelessly ,
" 他 暂停 再次 , 和 然后 额外 , 粗心大意 ,

他再次停顿了一下，然后漫不经心地补充道：

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] ['nevər] ['kɛm] [tuː; tə] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ɑːn] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːr] [wɔːr] [hiː; hi] ['kɛm]
" They say he never kem to enuff to let on who he was or whar he kem
" 他们 说 他 绝不 肯 到 足够 到 让 在 WHO 他 曾是 或者 码头 他 肯
[frʌm; frəm] ;
from ;
从 ;

“他们说他从未透露过自己的身份或来自哪里；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] - ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [sɪləm] [fɔːr; fər] ['dɑːdərɪŋ] ['ɪdʒɪts] [ænd; ənd]
and he was eventooally taken to a ' Sylum for Doddering Idjits and
和 他 曾是 - 已采取 到 一个 - 庇护所 为了 老态龙钟 蠢货 和
- [ænd; ənd] - ['ɪmbəsɪlz] [æt; ət] [ˌsækrə'mentoʊ] .
Gin'ral and Permiskus Imbeciles at Sacramento .
- 和 - 白痴 在 萨克拉门托 .

他最终被送往萨克拉门托的“老年痴呆症患者和白痴收容所”。

[aɪv] [hɪd]
I've heerd
我已经 听见

我听说了

[its] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] - , [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɛz] [ɪz] ['perəlaɪzd]
it's considered a first - class institooshun , not only for them ez is paralyzed
它是 经过考虑的 一个 第一的 - 班级 - , 不是 仅有的 为了 他们 易 是 瘫痪
[ænd; ənd] [kɑːnt] [tɔːk] ,
and can't talk ,
和 不能 讲话 ,

它被认为是一流的机构，不仅对他们来说是这样，而且ez瘫痪了，无法说话，

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɛz] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] [ɪz] [tuː] ['tʃɪpər] .
as for them ez is the reverse and is too chipper .
作为 为了 他们 易 是 这 撤销 和 是 也 碎枝机 .

对他们来说，ez 的意思正好相反，而且过于轻快。

[naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læŋgwɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l]
Now , " he added , languidly turning for the first time to his miserable
现在 , " 他 额外 , 懒洋洋地 转弯 为了 这 第一的 时间 到 他的 悲惨的
['kwestʃənəz] ,
questioners ,
提问者 ,

“现在，”他补充道，懒洋洋地第一次转向那些可怜兮兮的提问者，“

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" how did YOU find it ?
" 如何 做过 你 寻找 它 ?

你是怎么找到它的?

" [[wʌn]] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən] ['prɑːbəbli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['dʌgləs] , [huː]
" [1] Don Ramon probably alluded to the eminent naturalist Douglas , who
" [1] 大学教师 拉蒙 大概 暗示 到 这 杰出 博物学家 道格拉斯 , WHO
['vɪzɪtɪd] [ˌkæləˈfɔːrniə] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [goʊld] [ɪk'saɪtmənt] ,
visited California before the gold excitement ,
到访 加利福尼亚州 前 这 金子 激动 ,

[1]唐·拉蒙可能指的是杰出的博物学家道格拉斯，他在淘金热潮之前曾到访过加利福尼亚。

[ænd; ənd] [daɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .
and died of an accident in the Sandwich Islands .
和 死亡 的 一个 事故 在 这 三明治 岛屿 .

他在夏威夷群岛因意外事故去世。

['tʃæptə] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[wen] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] - [ʃæft] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [meɪd] ['pʌblɪk]
When the news of the discovery of gold in Mulrady shaft was finally made public
什么时候 这 消息 的 这 发现 的 金子 在 - 轴 曾是 最后 制成 民众
,
,
,

当穆尔拉迪矿井发现黄金的消息最终公之于众时，

[ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
it created an excitement hitherto unknown in the history of the country .
它 创建 一个 激动 迄今为止 未知 在 这 历史 的 这 国家 .

它激起了该国历史上前所未有的兴奋。

[hæf] [ʌv; əv] [red] [dɔ:g][ænd; ənd][ɔ:l] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [wɜ:r; wər] ['emptid] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ]
Half of Red Dog and all Rough - and - Ready were emptied upon the yellow
一半 的 红色的 狗 和 全部 粗糙的 - 和 - 准备好 是 清空 之上 这 黄色的
[hɪlz] [sə'raʊndɪŋ] - ,
hills surrounding Mulrady's ,
丘陵 周围 - ,

红狗酒馆一半的酒和粗犷豪酒馆的所有酒都倾倒在了穆尔拉迪酒馆周围的黄色山丘上。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['sɜ:rklɪŋ] [kæmp][fairz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɑ:rmi] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz]
until their circling camp fires looked like a besieging army that had invested his
直到 他们的 盘旋 营 火灾 看起来 喜欢 一个 围攻 军队 那 有 投资 他的
['pi:sf(ə)l] ['pæstərəl] [hoʊm] ,
peaceful pastoral home ,
和平 牧灵 家 ,

直到他们围成一圈的篝火看起来像一支围攻他宁静田园家园的军队，

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] [ə'sɔ:lt] .
preparatory to carrying it by assault .
预备 到 携带 它 经过 突击 .

准备以突袭的方式携带它。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
Unfortunately for them ,
很遗憾 为了 他们 ,

对他们来说不幸的是，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [ɔ:l'redi] ['gærɪsn] [wɪð; wɪθ]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] "
they found the various points of vantage already garrisoned with notices of "
他们 成立 这 各种各样的 积分 的 优势 已经 驻军 和 通知 的 "
[ˌpri:'empʃ(ə)n] " [fɔ:r; fər] ['maɪnɪŋ] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv]
preemption " for mining purposes in the name of the various members of
抢占 " 为了 矿业 目的 在 这 姓名 的 这 各种各样的 成员 的
[ðə; ði][ˌælvɜ'ɑ:doʊ]['fæməli] .
the Alvarado family .
这 阿尔瓦拉多 家庭 .

他们发现各个有利位置都已张贴了以阿尔瓦拉多家族成员名义的采矿“优先购买权”告示。

[ðɪs] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - ,
This stroke of business was due to Mrs . Mulrady ,
这 中风 的 商业 曾是 到期的 到 太太 . - ,

这笔生意的成功要归功于穆尔拉迪夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['mɔlifaiiŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

as	a	means	of	mollifying	the	conscientious	scruples	of	her	husband	and
作为	一个	方法	的	缓和	这	尽责的	顾虑	的	她	丈夫	和

[ʌv; əv] ['pleɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][ælvɜ-ɑːdoʊz] ,

of	placating	the	Alvarados	,
的	安抚	这	阿尔瓦拉多斯	,

为了安抚她丈夫的良心不安，也为了讨好阿尔瓦拉多一家，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [kən'tɪndʒənsi] .

in	view	of	some	remote	contingency	.
在	看法	的	一些	偏僻的	应急措施	.

考虑到某些极小概率的突发事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] [kæs'tɪljən] ['prɪnsəp(ə)lz]

It	is	but	fair	to	say	that	this	degradation	of	his	father's	Castilian	principles
它	是	但	公平的	到	说	那	这	降解	的	他的	父亲的	卡斯蒂利亚语	原则

[wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [baɪ] [dɑːn] ['siːzər] .

was	opposed	by	Don	Caesar	.
曾是	反对	经过	大学教师	凯撒	.

可以肯定地说，唐·凯撒反对这种对其父亲卡斯蒂利亚原则的践踏。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [wɜːrk][ðem; ðəm] [jɔːr'self] , [bʌt; bət] [sel] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪl] ;

"	You	needn't	work	them	yourself	,	but	sell	out	to	them	that	will	;
"	你	不必	工作	他们	你自己	,	但	卖	出去	到	他们	那	将要	;

“你不必亲自去工作，但要把生意卖给那些愿意做生意的人；

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['prɔsˌpektəz] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər]

it's	the	only	way	to	keep	the	prospectors	from	taking	it	without	paying	for
它是	这	仅有的	方式	到	保持	这	探矿者	从	采取	它	没有	付费	为了

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

it	at	all	,
它	在	全部	,

这是阻止探矿者不付钱就拿走矿石的唯一方法。

" ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . - .

"	argued	Mrs	.	Mulrady	.
"	争论	太太	.	-	.

“穆尔拉迪夫人辩解道。”

[dɑːn] ['siːzər] ['faɪnəli] [ə'sentid] ;

Don	Caesar	finally	assented	;
大学教师	凯撒	最后	同意	;

唐·凯撒最终同意了；

[pər'hæps] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] - [waɪf] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

perhaps	less	to	the	business	arguments	of	Mulrady's	wife	than	to	the	simple
也许	较少的	到	这	商业	论点	的	-	妻子	比	到	这	简单的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['meɪmiz] ['mʌðər] .

suggestion	of	Mamie's	mother	.
建议	的	玛米的	母亲	.

或许与其说是受穆尔拉迪妻子的商业论点影响，不如说是受玛米母亲的简单建议影响。

[ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ɪn] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] [ðæt] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]

Enough	that	he	realized	a	sum	in	money	for	a	few	acres	that	exceeded	the
足够的	那	他	已实现	一个	和	在	钱	为了	一个	很少	英亩	那	超出	这

[læst] [ten] ['jɪrz] - ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [dɑːn] ['ræmənz] ['sev(ə)n] [liːgz] .

last	ten	years	'	income	of	Don	Ramon's	seven	leagues	.
最后的	十	年	-	收入	的	大学教师	拉蒙的	七	联赛	.

他卖掉几英亩地赚的钱，超过了唐·拉蒙过去十年七个联盟的收入。

['iːkwəli] [ʌn'presɪdentɪd] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn]
Equally **unprecedented** **and** **extravagant** **was** **the** **realization** **of** **the** **discovery** **in**
同样地 空前的 和 靡 曾是 这 实现 的 这 发现 在
- [ʃæft] .
Mulrady's **shaft** **.**
- 轴 .

同样史无前例且令人震惊的是，穆尔拉迪竖井中的发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] , ['heɪstɪli] [fɔːrmd] [ɪn][ˌsækrə'mentoʊ] , [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It **was** **alleged** **that** **a** **company** **,** **hastily** **formed** **in** **Sacramento** **,** **paid** **him** **a**
它 曾是 据称 那 一个 公司 , 草草 形成 在 萨克拉门托 , 有薪酬的 他 一个
['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [daʊn] ,
million **of** **dollars** **down** **,**
百万 的 美元 向下 ,

据称，一家在萨克拉门托仓促成立的公司向他支付了100万美元的预付款。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] [tuː] - [θɜːrd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] .
leaving **him** **still** **a** **controlling** **two** **-** **thirds** **interest** **in** **the** **mine** **.**
离开 他 仍然 一个 控制 二 - 三分之一 兴趣 在 这 矿 .

他仍然拥有该矿山三分之二的控制权。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnəsi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrəl] [kən'vɪkʃn] ,
With **an** **obstinacy** **,** **however** **,** **that** **amounted** **almost** **to** **a** **moral** **conviction** **,**
和 一个 固执 , 然而 , 那 金额 几乎 到 一个 道德 定罪 ,

然而，他却带着一种近乎道德信念的固执，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ] - [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
he **refused** **to** **include** **the** **house** **and** **potato** **-** **patch** **in** **the** **property** **.**
他 拒绝 到 包括 这 房子 和 土豆 - 修补 在 这 财产 .

他拒绝将房屋和土豆地算作房产的一部分。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [tə'næsəti] ,
When **the** **company** **had** **yielded** **the** **point** **,** **he** **declined** **,** **with** **equal** **tenacity** **,**
什么时候 这 公司 有 产生 这 观点 , 他 拒绝 , 和 平等的 韧性 ,

当公司做出让步后，他同样坚决地拒绝了。

[tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['spekjəˌleɪtəz] [ɑːn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strævəgənt] ['ɔfɝz] .
to **part** **with** **it** **to** **outside** **speculators** **on** **even** **the** **most** **extravagant** **offers** **.**
到 部分 和 它 到 外部 投机者 在 甚至 这 最多 靡 优惠 .

即使是最天价的报价，他们也不会将其转让给外部投机者。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . - [prəu'testid] ;
In **vain** **Mrs** **.** **Mulrady** **protested** **;**
在 徒劳 太太 . - 抗议 ;

穆尔拉迪夫人的抗议徒劳无功；

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in **vain** **she** **pointed** **out** **to** **him** **that** **the** **retention** **of** **the** **evidence** **of** **his**
在 徒劳 她 尖 出去 到 他 那 这 保留 的 这 证据 的 他的
['fɔːrmər]['hʌmb(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [blɑːt][ə'pɑːn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] .
former **humble** **occupation** **was** **a** **green** **blot** **upon** **their** **social** **escutcheon** **.**
以前的 谦逊的 职业 曾是 一个 绿色的 印迹 之上 他们的 社会的 盾形纹章 .

她徒劳地向他指出，保留他以前卑微职业的证据，就像是他们社会地位上的一个绿色污点。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði][lænd] , [bɪld] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ruːt] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" **If** **you** **will** **keep** **the** **land** **,** **build** **on** **it** **,** **and** **root** **up** **the** **garden** **.**
" 如果 你 将要 保持 这 土地 , 建造 在 它 , 和 根 向上 这 花园 .

“如果你要保留这块土地，就在上面建造房屋，然后把花园连根拔起。”

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] ['ædəmənt] .
" **But** **Mulrady** **was** **adamant** **.**
" 但 - 曾是 坚定不移 .

但穆尔拉迪态度坚决。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [meɪd] [maɪ'self] ,
" It's the only thing I ever made myself ,
" 它是 这 仅有的 事物 我 曾经 制成 我 ,

“这是我唯一自己做的东西。”

[ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] ; [its] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən]
and got out of the soil with my own hands ; it's the beginning of my fortune
和 得到 出去 的 这 土壤 和 我的 自己的 双手 ; 它是 这 开始 的 我的 财富
,
,
,

我亲手从泥土里爬出来；这是我财富的开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and it may be the end of it .
和 它 可能 是 这 结尾 的 它 .

这或许就是一切的终结。

[mɛbi] [aɪl] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][sʌm; səm] [deɪ] ,
Mebbee I'll be glad enough to have it to come back to some day ,
梅比 患病的 是 高兴的 足够的 到 有 它 到 来 后退 到 一些 天 ,

或许有一天我会很高兴能回到那里。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skwer] [miːl] [aɪ][kæn; kən][dɪg] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and be thankful for the square meal I can dig out of it .
和 是 感恩 为了 这 正方形 一顿饭 我 能 挖 出去 的 它 .

我应该感谢它，因为它让我能勉强吃上一顿饱饭。

" [baɪ] [rɪ'piːtɪd] ['preʃər] , [haʊ'evər] ,
" By repeated pressure , however ,
" 经过 重复 压力 , 然而 ,

然而，通过反复施压，

- ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['kɑːmprəmaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
Mulrady yielded the compromise that a portion of it should be made into a
- 产生 这 妥协 那 一个 部分 的 它 应该 是 制成 进入 一个
['vɪnjərd] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['gɑːrdn] ,
vineyard and flower - garden ,
葡萄园 和 花 - 花园 ,

穆尔拉迪做出了妥协，将其中一部分土地改造成葡萄园和花园。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ə'blɪtəreɪt] [ɪts] ['vʌlgər] [pɑːrt] .
and by a suitable coloring of ornament and luxury obliterate its vulgar part .
和 经过 一个 合适的 染色 的 装饰品 和 奢华 泯 它是 庸俗 部分 .

并用适当的装饰和奢华来掩盖其庸俗的部分。

[les] [sək'sesf(ə)l] , [haʊ'evər] ,
Less successful , however ,
较少的 成功的 , 然而 ,

然而，效果却不尽如人意。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌenər'dʒetɪk] ['wʊmən] [ɪn] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [ɔː'sterɪtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
was that energetic woman in another effort to mitigate the austerities of their
曾是 那 精力充沛 女士 在 其他 努力 到 缓解 这 紧缩政策 的 他们的
['ɜːrliər] [steɪt] .
earlier state .
早些时候 状态 .

那位精力充沛的女性再次努力缓解了他们早期生活的艰辛。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]['æksənts][ʌv; əv] [dɑːn] ['siːzər] [ɪn][ðə; ði]

It	occurred	to	her	to	utilize	the	softer	accents	of	Don	Caesar	in	the
它	发生	到	她	到	利用	这	更柔和	口音	的	大学教师	凯撒	在	这

[prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli] [neɪm] ,

pronunciation	of	their	family	name	,
发音	的	他们的	家庭	姓名	,

她突然想到，可以在念他们家族姓氏时，模仿唐·凯撒较为柔和的口音。

[ænd; ənd] ['praɪvətli] [hæd; həd] " - " [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] - [ɑːn][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd]

and	privately	had	"	Mulrade	"	take	the	place	of	Mulrady	on	her	visiting	card
和	私下	有	"	-	"	拿	这	地方	的	-	在	她	访问	卡片

.

:

.

私下里，她把名片上的 Mulrady 换成了“Mulrade”。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['spænɪʃ] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	It	might	be	Spanish	,	"	she	argued	with	her	husband	.
"	它	可能	是	西班牙语	,	"	她	争论	和	她	丈夫	.

“这可能是西班牙语，”她和丈夫争辩道。

" ['lɔɪər] [koʊl] [sez] [moʊst] [əˈmerɪkən] [neɪmz] [ɑːr; ər] [kəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ]

"	Lawyer	Cole	says	most	American	names	are	corrupted	,	and	how	do	you	know
"	律师	油菜	说道	最多	美国人	姓名	是	腐败的	,	和	如何	做	你	知道

[ðæt] [jɔːrz] [eint] ?

that	yours	ain't	?
那	你的	不是	?

科尔律师说大多数美国人的名字都被篡改了，你怎么知道你的名字没有被篡改呢?

" - , [huː] [wʊd] [nɑːt] [swer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][tuː; tə][ðə; ði]

"	Mulrady	,	who	would	not	swear	that	his	ancestors	came	from	Ireland	to	the
"	-	,	WHO	会	不是	发誓	那	他的	祖先	来了	从	爱尔兰	到	这

[ˌkɛrəˈlaɪnəz][ɪn] - - ,

Carolinas	in	'	98	,
卡罗莱纳州	在	-	-	,

“穆尔拉迪不愿发誓说他的祖先在1998年从爱尔兰来到卡罗莱纳州，

[wʌz; wəz] ['helpləs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [əˈsɜːrʃ(ə)n] .

was	helpless	to	refute	the	assertion	.
曾是	无助	到	反驳	这	断言	.

无法反驳这种说法。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['neməsɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ən] - ['spænɪʃ] , [əˈmerɪkən] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [spiːtʃ] [əˈvendʒd]

But	the	terrible	Nemesis	of	an	un	-	Spanish	,	American	provincial	speech	avenged
但	这	糟糕的	复仇女神	的	一个	联合国	-	西班牙语	,	美国人	省级	演讲	复仇

[ðə; ði] [ˌɔːrθəˈgræfɪkəl] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] .

the	orthographical	outrage	at	once	.
这	正字法	暴行	在	一次	.

但是，一种非西班牙语的、美国地方口音的可怕复仇女神立刻报复了这种拼写上的冒犯。

[wen] ['mɪsɪz] . - [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈdrest] ['ɔːrəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['letər] ,

When	Mrs	.	Mulrady	began	to	be	addressed	orally	,	as	well	as	by	letter	,
什么时候	太太	.	-	开始	到	是	已解决	口头	,	作为	出色地	作为	经过	信	,

当穆尔拉迪夫人开始接受口头和书面两种方式的称呼时，

[æz; əz] " ['mɪsɪz] . - , " [ænd; ənd] [wen] ['sɪmp(ə)l] ['æmətɔːri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

as	"	Mrs	.	Mulraid	,	"	and	when	simple	amatory	effusions	to	her	daughter
作为	"	太太	.	-	,	"	和	什么时候	简单的	爱慕	渗出液	到	她	女儿

[raɪmd] [wɪð; wɪθ] " ['lʌvli] [meɪd] ,

rhymed	with	"	lovely	maid	,
押韵	和	"	迷人的	女佣	,

以“穆尔雷德夫人”的名义，以及对女儿的简单情话，都押韵于“可爱的少女”。

" [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vaʊəl] .

"	she	promptly	refused	the	original	vowel	.
"	她	及时	拒绝	这	原来的	元音	.

她立即拒绝了原来的元音。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

But	she	fondly	clung	to	the	Spanish	courtesy	which	transformed	her	husband's
但	她	深情地	紧紧抓住	到	这	西班牙语	礼貌	哪个	转变	她	丈夫的

[bæp'tɪzməl] [neɪm] ,

baptismal	name	,
洗礼	姓名	,

但她仍然珍视西班牙的礼节，正是这种礼节改变了她丈夫的洗礼名。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [æz; əz] " [dɑːn] [ɑːl'viːnoʊ] .

and	usually	spoke	of	him	—	in	his	absence	—	as	"	Don	Alvino	.
和	通常	辐	的	他	—	在	他的	缺席	—	作为	"	大学教师	阿尔维诺	.

在他不在的时候，人们通常称他为“唐·阿尔维诺”。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [skwer] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] ['tɔːni] [her] ,

"	But	in	the	presence	of	his	short	,	square	figure	,	his	orange	tawny	hair	,
"	但	在	这	在场	的	他的	短的	,	正方形	数字	,	他的	橙子	黄褐色	头发	,

但当他矮小方正的身形和橙褐色的头发映入眼帘时，

[hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [rə'truːsei] [noʊz] , ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dɑːmɪnənt] ['wʊmən]

his	twinkling	gray	eyes	,	and	retrousse	nose	,	even	that	dominant	woman
他的	闪烁	灰色的	眼睛	,	和	回溯	鼻子	,	甚至	那	主导的	女士

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

withheld	his	title	.
隐瞒	他的	标题	.

他那双闪亮的灰色眼睛和翘起的鼻子，即使是强势的女人也拒绝承认他的头衔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət] [red] [dɔːg] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrənər] [hæd; həd][wʌn]

It	was	currently	reported	at	Red	Dog	that	a	distinguished	foreigner	had	one
它	曾是	现在	据报道	在	红色的	狗	那	一个	杰出的	外国人	有	一

[deɪ] [ə'proʊtʃt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmjələ] ,

day	approached	Mulrady	with	the	formula	,
天	接近	-	和	这	公式	,

据《红狗报》报道，一位德高望重的外国人曾带着这个配方找到穆尔拉迪。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [dɑːn] [ɑːl'viːnoʊ] - ? "

"	I	believe	I	have	the	honor	of	addressing	Don	Alvino	Mulrady	?	"
"	我	相信	我	有	这	荣誉	的	解决	大学教师	阿尔维诺	-	?	"

“我想我有幸能向阿尔维诺·穆尔拉迪先生致辞吧？”

" [juː; jʊ][kɪn][bet][jʊr; jər][buːts] , ['streɪndʒər] , [ðæts] [ˌem 'iː] , " [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

"	You	kin	bet	your	boots	,	stranger	,	that's	me	,	"	had	returned	that	simple
"	你	亲属	赌注	你的	靴子	,	陌生人	,	那就是	我	,	"	有	返回	那	简单的

[hɪ'dælˌgoʊ] .

hidalgo	.
伊达尔戈	.

“陌生人，你敢打赌，那就是我，”那位淳朴的乡绅回答道。

[ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] ['meimi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət]

Although	Mrs	.	Mulrady	would	have	preferred	that	Mamie	should	remain	at
虽然	太太	.	-	会	有	首选	那	玛米	应该	保持	在

[ˌsækrə'mentoʊ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ,

Sacramento	until	she	could	join	her	,
萨克拉门托	直到	她	可以	加入	她	,

虽然穆尔拉迪夫人更希望玛米留在萨克拉门托，直到她能来和她团聚，

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] " [ðə; ði] [steɪts] " [ænd; ənd] ['jʊrəp] ,

preparatory	**to**	**a**	**trip**	**to**	**"**	**the**	**States**	**"**	**and**	**Europe**	**,**
预备	到	一个	旅行	到	"	这	各州	"	和	欧洲	,

为前往美国和欧洲的旅行做准备

[ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] , [bɪ'fɔ:r]

she	**yielded**	**to**	**her**	**daughter's**	**desire**	**to**	**astonish**	**Rough**	**-**	**and**	**-**	**Ready**	**,**	**before**
她	产生	到	她	女儿的	欲望	到	震惊	粗糙的	-	和	-	准备好	,	前

[ʃi:; ʃi] [left] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['wɔ:rdroʊb] ,

she	**left**	**,**	**with**	**her**	**new**	**wardrobe**	**,**
她	左边	,	和	她	新的	衣柜	,

她满足了女儿的愿望，想在离开前用新衣服给“粗犷小子”一个惊喜。

[ænd; ənd][ʌn'foʊld][ɪn][ðə; ði] ['perənt] [nest] [ðə; ði] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	**unfold**	**in**	**the**	**parent**	**nest**	**the**	**delicate**	**and**	**painted**	**wings**	**with**	**which**	**she**
和	展开	在	这	父母	巢	这	精美的	和	绘	翅膀	和	哪个	她

[wʌz; wəz][tu:; tə][flai][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [fər'evər] .

was	**to**	**fly**	**from**	**them**	**forever**	**.**
曾是	到	飞	从	他们	永远	.

在父母的巢穴中展开她那纤细而色彩斑斓的翅膀，她将永远用这翅膀飞离他们。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ['æftərwərdz] [ɪn] [ðoʊz] ['spɑ:tɪd] [prɪnts] , [mɑ:] ,

"	**I**	**don't**	**want**	**them**	**to**	**remember**	**me**	**afterwards**	**in**	**those**	**spotted**	**prints**	**,**	**ma**	**,**
"	我	不	想	他们	到	记住	我	然后	在	那些	斑	印刷	,	玛	,

“妈，我不想以后他们记住我的是那些斑点脚印。”

[ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [frɑ:k] [ʌn'tɪl] [aɪ] [went] [ə'weɪ] .

and	**like**	**as**	**not**	**say**	**I**	**never**	**had**	**a**	**decent**	**frock**	**until**	**I**	**went**	**away**	**.**
和	喜欢	作为	不是	说	我	绝不	有	一个	体面的	连衣裙	直到	我	去	离开	.

毫不夸张地说，直到我离开家，我才拥有一件像样的裙子。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['delɪkət]

"	**There**	**was**	**something**	**so**	**like**	**the**	**daughter**	**of**	**her**	**mother**	**in**	**this**	**delicate**
"	那里	曾是	某物	所以	喜欢	这	女儿	的	她	母亲	在	这	精美的

['fɔ:rsaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃt] [ænd; ənd]['grætɪfaɪd] ['perənt] [kɪst] [hɜ:r; hər] ,

foresight	**that**	**the**	**touched**	**and**	**gratified**	**parent**	**kissed**	**her**	**,**
远见	那	这	感动	和	满意	父母	亲吻	她	,

“她身上有一种女儿与母亲相似的敏锐洞察力，感动又欣慰的母亲吻了她。”

[ænd; ənd] [ə'sentid] .

and	**assented**	**.**
和	同意	.

并表示同意。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ˌekspek'teɪʃn] .

The	**result**	**was**	**gratifying**	**beyond**	**her**	**expectation**	**.**
这	结果	曾是	可喜	超过	她	期待	.

结果超出了她的预期，令她非常满意。

[ɪn] [ðæt] [fju:] [wi:ks] - ['soʊdʒɜ:rn][æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ] ,

In	**that**	**few**	**weeks**	**'**	**sojourn**	**at**	**Sacramento**	**,**
在	那	很少	周	-	旅居	在	萨克拉门托	,

在萨克拉门托的那几周里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst]

the	young	girl	seemed	to	have	adapted	and	assimilated	herself	to	the	latest
这	年轻的	女孩	似乎	到	有	改编	和	同化	她自己	到	这	最新的

[moʊdz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] ['gɝːlz]['plaɪənsi][ænd; ənd]

modes	of	fashion	with	even	more	than	the	usual	American	girl's	pliancy	and
模式	的	时尚	和	甚至	更多的	比	这	通常	美国人	女孩们	柔韧性	和

[teɪst] .

taste	.
品尝	.

这个年轻女孩似乎比一般的美国女孩更能适应和融入最新的时尚潮流，而且更有品味。

['iːkwəl][tuː; tə][ɔːl] [i'məːdʒənsiz] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ,

Equal	to	all	emergencies	of	style	and	material	,	she	seemed	to	supply	,
平等的	到	全部	紧急情况	的	风格	和	材料	,	她	似乎	到	供应	,

无论在款式还是材质方面出现任何突发状况，她似乎都能应对自如。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːləti][ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['mænər]

from	some	hitherto	unknown	quality	she	possessed	,	the	grace	and	manner
从	一些	迄今为止	未知	质量	她	拥有	,	这	优雅	和	方式

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [iːtʃ] .

peculiar	to	each	.
奇特	到	每个	.

她身上散发着某种前所未知的特质，以及每个人特有的优雅和风度。

[ʌn'træmld] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['presɪdənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['westərn] ['gɝːlz]

Untrammeled	by	tradition	,	education	,	or	precedent	,	she	had	the	Western	girl's
奔放	经过	传统	,	教育	,	或者	先例	,	她	有	这	西	女孩们

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l] ,

confidence	in	all	things	being	possible	,
信心	在	全部	事物	存在	可能的	,

她不受传统、教育或先例的束缚，拥有西方女孩那种认为一切皆有可能的自信。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ]['ɔːf(ə)n]['prɑːbəb(ə)l] .

which	made	them	so	often	probable	.
哪个	制成	他们	所以	经常	可能	.

这使得它们经常成为可能。

['mɪstər] . - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]

Mr	.	Mulrady	looked	at	his	daughter	with	mingled	sentiments	of	pride	and
先生	.	-	看起来	在	他的	女儿	和	混合	情感	的	自豪	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

穆尔拉迪先生看着女儿，心中充满了自豪和敬畏之情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['delɪkət] ['kriːtʃər] ,

Was	it	possible	that	this	delicate	creature	,
曾是	它	可能的	那	这	精美的	生物	,

难道这种娇弱的生物.....

[soʊ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['saɪən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'məutə]

so	superior	to	him	that	he	seemed	like	a	degenerate	scion	of	her	remoter
所以	优越的	到	他	那	他	似乎	喜欢	一个	退化	继承人	的	她	遥控器

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他比她优越得多，以至于他看起来像是她那个遥远种族的堕落后裔。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?

was	his	own	flesh	and	blood	?
曾是	他的	自己的	肉	和	血	?

是他的亲生骨肉吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Was	**she**	**the**	**daughter**	**of**	**her**	**mother**	**,**
曾是	她	这	女儿	的	她	母亲	,

她是她母亲的女儿吗?

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'membər] [juːθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'kwɪpt] [laɪk] [ðɪs] ?

who	**even**	**in**	**her**	**remembered**	**youth**	**was**	**never**	**equipped**	**like**	**this**	**?**
WHO	甚至	在	她	记得	青年	曾是	绝不	配备	喜欢	这	?

即使在她记忆中的青春岁月里，她也从未拥有过这样的装备?

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] ,

If	**the**	**thought**	**brought**	**no**	**pleasure**	**to**	**his**	**simple**	**,**	**loving**	**nature**	**,**
如果	这	想法	带来	不	乐趣	到	他的	简单的	,	爱	自然	,

如果这个想法没有给他的纯朴善良的本性带来任何快乐，

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪn][wʌn]

it	**at**	**least**	**spared**	**him**	**the**	**pain**	**of**	**what**	**might**	**have**	**seemed**	**ingratitude**	**in**	**one**
它	在	至少	幸存	他	这	疼痛	的	什么	可能	有	似乎	忘恩负义	在	一

[mɔːr] [ə'kɪn][tuː; tə] [hɪm'self] .

more	**akin**	**to**	**himself**	**.**
更多的	类似的	到	他自己	.

至少这让他免于遭受与他更相似的人可能表现出的忘恩负义之举所带来的痛苦。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [wiː; wi] [eɪnt] [kwaɪt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [staɪl] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	**The**	**fact**	**is**	**,**	**we**	**ain't**	**quite**	**up**	**to**	**her**	**style**	**,**	**"**	**was**	**his**	**explanation**	**and**
"	这	事实	是	,	我们	不是	相当	向上	到	她	风格	,	"	曾是	他的	解释	和

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	**.**
道歉	.

“事实上，我们的风格不太符合她的要求，”他解释道，并以此道歉。

[ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] [hiː; hi] [maɪt]

A	**vague**	**belief**	**that**	**in**	**another**	**and**	**a**	**better**	**world**	**than**	**this**	**he**	**might**
一个	模糊的	信仰	那	在	其他	和	一个	更好的	世界	比	这	他	可能

[ə'prɑːksɪmət] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [suːðd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm]

approximate	**and**	**understand**	**this**	**perfection**	**somewhat**	**soothed**	**and**	**sustained**	**him**
近似	和	理解	这	完美	有些	舒缓	和	持续	他

.

:
.

他隐约相信，在另一个比这个世界更好的世界里，他或许能够接近并理解这种完美，这种想法在某种程度上安慰和支撑着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] , ['ðerfɔːr] ,

It	**was**	**quite**	**consistent**	**,**	**therefore**	**,**
它	曾是	相当	持续的	,	所以	,

因此，它相当一致。

[ðæt] [ðə; ði] [im'brɔɪdəd] ['kæmbrɪk] [dres] [wɪtʃ] ['meimi] - [wɔːr] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn]

that	**the**	**embroidered**	**cambric**	**dress**	**which**	**Mamie**	**Mulrady**	**wore**	**one**	**summer**	**afternoon**	**on**
那	这	绣花	麻纱	裙子	哪个	玛米	-	穿着	一	夏天	下午	在

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [æt; ət] [lɔːs] ['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs] ,

the	**hillside**	**at**	**Los**	**Gatos**	**,**
这	山坡	在	洛杉矶	猫	,

那是玛米·穆尔拉迪在一个夏日午后，在洛斯加托斯山坡上穿的那件绣花细布连衣裙。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['femənɪn] [aɪ] [æt; ət][wʌns][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ,

while	**to**	**the**	**critical**	**feminine**	**eye**	**at**	**once**	**artistic**	**and**	**expensive**	**,**
尽管	到	这	批判的	女性	眼睛	在	一次	艺术	和	昂贵的	,

在眼光挑剔的女性看来，这既是艺术品，又是昂贵的艺术品。

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siːm] [ɪn'kɑːŋgruəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] [ɔːr][tuː; tə][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

should	not	seem	incongruous	to	her	surroundings	or	to	herself	in	the	eyes	of
应该	不是	似乎	不协调	到	她	周围环境	或者	到	她自己	在	这	眼睛	的

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdiəns] .

a	general	audience	.
一个	一般的	观众	.

在普通观众眼中，她的穿着打扮不应与周围环境或她自身显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][tuː; tə][wʌn] [per] [ʌv; əv][fræŋk] ,

It	certainly	did	not	seem	so	to	one	pair	of	frank	,
它	当然	做过	不是	似乎	所以	到	一	一对	的	坦率	,

对于一对坦率的夫妇来说，情况显然并非如此。

['hjuːmərəs] [wʌnz] [ðæt] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] ['oʊnər] ,

humorous	ones	that	glanced	at	her	from	time	to	time	,	as	their	owner	,
幽默	一个	那	瞥了一眼	在	她	从	时间	到	时间	,	作为	他们的	所有者	,

那些时不时瞥她一眼的幽默的家伙，就像它们的主人一样，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [wɔːkt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

a	young	fellow	of	five	-	and	-	twenty	,	walked	at	her	side	.
一个	年轻的	同伴	的	五	-	和	-	二十	,	步行	在	她	边	.

一个二十五岁左右的年轻人走在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , " [ænd; ənd] ,

He	was	the	new	editor	of	the	"	Rough	-	and	-	Ready	Record	,	"	and	,
他	曾是	这	新的	编辑	的	这	"	粗糙的	-	和	-	准备好	记录	,	"	和	,

['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ] ,

having	been	her	fellow	-	passenger	from	Sacramento	,
拥有	到过	她	同伴	-	乘客	从	萨克拉门托	,

他是《粗犷记录报》的新任编辑，而且，由于他曾与她一同从萨克拉门托乘飞机而来，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'veild] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]

had	already	once	or	twice	availed	himself	of	her	father's	invitation	to	call	upon
有	已经	一次	或者	两次	已利用	他自己	的	她	父亲的	邀请	到	称呼	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他之前已经一两次应邀去拜访过她父亲。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] [maɪld] [flɜːr'teɪʃn] .

Mrs	.	Mulrady	had	not	discouraged	this	mild	flirtation	.
太太	.	-	有	不是	灰心	这	温和的	调情	.

穆尔拉迪夫人并没有阻止这种轻微的调情。

['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌdɪskən'sɜːrt] [dɑːn] ['siːzər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ə'kʌlt] ['pɜːrpəs] , [ɔːr]

Whether	she	wished	to	disconcert	Don	Caesar	for	some	occult	purpose	,	or
无论	她	希望	到	搅乱	大学教师	凯撒	为了	一些	神秘学	目的	,	或者

['weðər] ,

whether	,
无论	,

她究竟是想出于某种神秘目的扰乱唐·凯撒的心绪，还是……

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]

like	the	rest	of	her	sex	,	she	had	an	overweening	confidence	in	the
喜欢	这	休息	的	她	性别	,	她	有	一个	傲慢	信心	在	这

[ˌʌnhɪ'roʊɪk] ,

unheroic	,
不英雄的	,

和她同性中的大多数人一样，她对平庸之辈有着过分的自信。

[ˌʌnsɪ'dʌktɪv] , [ænd; ənd] ['pjʊrli] [plə'tɑːnɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['hjuːmər] , [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

unseductive , and purely platonic character of masculine humor , did not appear .

不具诱惑力 , 和 纯粹 柏拉图式的 特点 的 男性 幽默 , 做过 不是 出现 .

不带诱惑性、纯粹柏拉图式的男性幽默并没有出现。

" [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [mɪs] - ,

" When I say I'm sorry you are going to leave us , Miss Mulrady ,

" 什么时候 我 说 我是 对不起 你 是 去 到 离开 我们 , 错过 - ,

“当我说对不起，你要离开我们的时候，穆尔拉迪小姐……”

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] , ['laɪtli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːmprɪ'hend] [maɪ] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

" said the young fellow , lightly , " you will comprehend my unselfishness ,

" 说 这 年轻的 同伴 , 轻轻 , " 你 将要 理解 我的 无私 ,

“你会理解我的无私，”年轻人轻松地说，“

[sɪns] [aɪ] ['frænŋkli] [æd'mɪt][jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]

since I frankly admit your departure would be a positive relief to me as an

自从 我 坦率地说 承认 你的 离开 会 是 一个 积极的 宽慰 到 我 作为 一个

['edɪtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .

editor and a man .

编辑 和 一个 男人 .

坦白说，你的离开对我这个编辑和一个人来说都是一种解脱。

[ðə; ði] ['preʃər] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋli]

The pressure in the Poet's Corner of the ' Record ' since it was mistakingly

这 压力 在 这 诗人的 角落 的 这 - 记录 - 自从 它 曾是 错误地

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] - [gleɪd] -

discovered that a person of your name might be induced to seek the ' glade '

发现 那 一个 人 的 你的 姓名 可能 是 诱导 到 寻找 这 - 林间空地 -

[ænd; ənd] - [ʃeɪd] - [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] - [ə'freɪd] ,

and ' shade ' without being ' afraid ,

和 - 阴影 - 没有 存在 - 害怕的 ,

自从人们错误地发现，一个和你同名的人可能会被诱导去寻找“林间空地”和“阴凉处”而不会“害怕”之后，《记录报》诗人专栏的压力就一直很大。

- - [dɪs'meɪd] , - [ɔːr] - [bɪ'treɪd] , - [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] , [ænd; ənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]

' ' dismayed , ' or ' betrayed , ' has been something enormous , and , unfortunately

- - 沮丧 , - 或者 - 背叛 , - 有 到过 某物 巨大的 , 和 , 很遗憾

,

,

,

“失望”或“背叛”都是一件非常严重的事情，而且不幸的是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] [riː'dʒektɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][dʒʌst] [graʊnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self]

I am debarred from rejecting anything , on the just ground that I am myself

我 是 被禁止 从 拒绝 任何事物 , 在 这 只是 地面 那 我 是 我

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [əd'maɪərər] . "

an interested admirer . "

一个 感兴趣的 仰慕者 . "

我无权拒绝任何东西，理由很简单，因为我自己就是一位感兴趣的仰慕者。

" [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['plækɑːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [wʌnz] [oʊn] [fʊl] [neɪm] ,

" It's dreadful to be placarded around the country by one's own full name ,

" 它是 可怕 到 是 标语牌 大约 这 国家 经过 一个人的 自己的 满的 姓名 ,

“被人用自己的全名在全国各地张贴标语，真是太可怕了。”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['meɪmi] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] , [ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

isn't it ? " said Mamie , without , however , expressing much horror in her face .

不是 它 ? " 说 玛米 , 没有 , 然而 , 表达 很多 恐怖 在 她 脸 .

“难道不是吗？”玛米说道，不过脸上并没有表现出太多的惊恐。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] - ['meimi] , - " [hiː; hi]
" They think it much more respectful than to call you - Mamie , - " he
" 他们 思考 它 很多 更多的 尊重 比 到 称呼 你 - 玛米 , - " 他
[ri'spɔndid] ,
responded ,
回应 ,

“他们觉得这样称呼比叫你‘玛米’要尊重得多，”他回答说。

['laɪtli] ; " [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər][əd'maɪərəz][ɑːr; ər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
lightly ; " and many of your admirers are middle - aged men , with a
轻轻 ; " 和 许多 的 你的 仰慕者 是 中间 - 老年人 男人 , 和 一个
[ˌmedi'iːvl; ˌmiːd'iːvl] [staɪl] [ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] .
mediaeval style of compliment .
中世纪 风格 的 赞扬 .

轻松地说；“而且你的许多仰慕者都是中年男子，他们的赞美方式带有中世纪的风格。

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['æmətɔːri] ['vəːsifaiŋ] ['wɔznt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['pæʃ(ə)n] .
I've discovered that amatory versifying wasn't entirely a youthful passion .
我已经 发现 那 爱慕 诗歌创作 不是 完全 一个 青春 热情 .

我发现，情诗创作并不完全是年轻时的爱好。

['kɜːrn(ə)l] [kæʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['feɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌplət] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld]
Colonel Cash is about as fatal with a couplet as with a double - barreled
上校 现金 是 关于 作为 致命的 和 一个 对联 作为 和 一个 双倍的 - 桶装
[gʌn] ,
gun ,
枪 ,

卡什上校写诗的本事和用双管猎枪一样致命。

[ænd; ənd] ['skætəz] [æz; əz] ['terəbli] .
and scatters as terribly .
和 散布 作为 可怕 .

并且四处逃散，情况非常糟糕。

[dʒʌdʒ] [bʌts] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [hæv; həv][bəuθ] [di'səːnd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv]
Judge Butts and Dr . Wilson have both discerned the resemblance of
法官 屁股 和 博士 . 威尔逊 有 两个都 辨别 这 相似 的
[jʊr; jər] [gɪfts] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['viːnəs] ,
your gifts to those of Venus ,
你的 礼物 到 那些 的 金星 ,

巴茨法官和威尔逊博士都认为你的天赋与维纳斯的天赋有相似之处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [tuː; tə][ə'pɑːloʊ] .
and their own to Apollo .
和 他们的 自己的 到 阿波罗 .

以及他们自己的阿波罗。

[bʌt; bət][dəunt] [ˌʌndər'vælju:] [ðoʊz] [t'rɪbju:ts] , [mɪs] - , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['sɪriəsli] .
But don't undervalue those tributes , Miss Mulrady , " he added , more seriously .
但 不 低估 那些 致敬 , 错过 - , " 他 额外 , 更多的 严重地 .

“但是，穆尔拉迪小姐，不要低估这些赞誉，”他严肃地补充道。

" [juːl] [hæv; həv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][əd'maɪərəz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ;
" You'll have thousands of admirers where you are going ;
" 你会 有 数千 的 仰慕者 在哪里 你 是 去 ;

“无论你走到哪里，你都会有成千上万的仰慕者；

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [θɪŋk] ,
but you'll be willing to admit in the end , I think ,
但 你会 是 愿意的 到 承认 在 这 结尾 , 我 思考 ,

但我想，你最终还是会愿意承认的。

[ðæt] [nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['sʌbʤekts][æt; ət] [rʌf] -

that	none	were	more	honest	and	respectful	than	your	subjects	at	Rough	-
那	没有任何	是	更多的	诚实的	和	尊重	比	你的	主题	在	粗糙的	-

[ænd; ənd] - ['redi] [ænd; ənd] [red] [dɔːg] .

and	-	Ready	and	Red	Dog	.
和	-	准备好	和	红色的	狗	.

没有谁比 Rough-and-Ready 和 Red Dog 的臣民更诚实、更尊重人。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] , " [dʌz] [dɑːn] ['siːzər] [raɪt] ['poʊətri] ? "

"	He	stopped	,	and	added	in	a	graver	tone	,	"	Does	Don	Caesar	write	poetry	?	"
"	他	停止	,	和	额外	在	一个	刻刀	语气	,	"	做	大学教师	凯撒	写	诗	?	"

他停顿了一下，语气严肃地问道：“唐·凯撒写诗吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['pɜːrtli] .

"	He	has	something	better	to	do	,	"	said	the	young	lady	,	pertly	.
"	他	有	某物	更好的	到	做	,	"	说	这	年轻的	女士	,	活泼地	.

“他还有更重要的事要做，”那位年轻女士俏皮地说。

" [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['mɪstʃɪvəsli] ;

"	I	can	easily	imagine	that	,	"	he	returned	,	mischievously	;
"	我	能	容易地	想象	那	,	"	他	返回	,	顽皮地	;

“我很容易就能想象到这一点，”他调皮地回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['pælɪd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] . "

"	it	must	be	a	pallid	substitute	for	other	opportunities	.	"
"	它	必须	是	一个	苍白	代替	为了	其他	机会	.	"

“它只能作为其他机会的苍白替代品。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	did	you	come	here	for	?	"	she	asked	,	suddenly	.
"	什么	做过	你	来	这里	为了	?	"	她	问	,	突然	.

她突然问道：“你来这里做什么？”

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

"	To	see	you	.	"
"	到	看	你	.	"

“见到你。”

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [liːv] [ˌsækrə'mentoʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ?

Why	did	you	ever	leave	Sacramento	to	come	here	?
为什么	做过	你	曾经	离开	萨克拉门托	到	来	这里	?

你当初为什么离开萨克拉门托来到这里?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] . "

I	should	think	it	would	suit	you	so	much	better	than	this	place	.	"
我	应该	思考	它	会	套装	你	所以	很多	更好的	比	这	地方	.	"

我觉得那里比这里更适合你。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]
" I suppose I was fired by your father's example , and wished to find a
" 我 认为 我 曾是 被解雇 经过 你的 父亲的 例子 , 和 希望 到 寻找 一个
[goʊld] [maɪn] . "
gold mine . "
金子 矿 . "

“我想我是受到了你父亲的启发，想要找到一座金矿。”

" [men] [laɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" Men like you never do , " she said , simply .
" 男人 喜欢 你 绝不 做 , " 她 说 , 简单地 .

“像你这样的男人从来不会这样，”她简单地说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [mɪs] - ? "
" Is that a compliment , Miss Mulrady ? "
" 是 那 一个 赞扬 , 错过 - ? "

“这是在夸奖我吗，穆尔拉迪小姐？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
But I think that you think that it is .
但 我 思考 那 你 思考 那 它 是 .

但我认为你也这么认为。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pliːzd] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [faʊnd] [ə; eɪ]
" He gave her the pleased look of one who had unexpectedly found a
" 他 给予 她 这 高兴 看 的 一 WHO 有 不料 成立 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
sympathetic intelligence .
交感神经 智力 .

他露出了欣喜的表情，仿佛意外地遇到了一位善解人意的智者。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[ðɪs] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
This is interesting .
这 是 有趣的 .

这很有意思。

[lets] [sɪt] [daʊn] .
Let's sit down .
我们来吧 坐 向下 .

我们坐下吧。

" [ɪn][ðer; ðər] ['desəltɔːri] ['ræmblɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði][lɑːrdʒ]
" In their desultory rambling they had reached , quite unconsciously , the large
" 在 他们的 漫无目的的 漫无边际 他们 有 达到 , 相当 不知不觉 , 这 大的
['boʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
boulder at the roadside .
巨石 在 这 路边 .

在漫无目的地闲逛中，他们不知不觉地走到了路边的大石头旁。

['meimi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Mamie hesitated a moment , looked up and down the road , and then ,
玛米 犹豫了一下 一个 片刻 , 看起来 向上 和 向下 这 路 , 和 然后 ,

玛米犹豫了一下，抬头看了看路，然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'redi] ['ɑːpjələnt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɑːtləs] [skɜːrt] ,

with	an	already	opulent	indifference	to	the	damaging	of	her	spotless	skirt	,
和	一个	已经	奢华	漠不关心	到	这	损害	的	她	一尘不染	裙子	,

[sæt][hɜːr'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

sat	herself	upon	it	,
卫星	她自己	之上	它	,

她全然不顾自己洁白裙子被弄脏，径直坐了上去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɜːrld] ['pærəsɔːl] [held][baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][hæf] -

with	her	furled	parasol	held	by	her	two	little	hands	thrown	over	her	half	-
和	她	卷曲	阳伞	握住	经过	她	二	小的	双手	抛掷	超过	她	一半	-

[drɔːn] - [ʌp] [niː] .

drawn	-	up	knee	.
绘制	-	向上	膝盖	.

她用两只小手拿着卷起的阳伞，阳伞搭在半蜷起的膝盖上。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtər] , [hæf] ['sɪtɪŋ] , [hæf] ['liːnɪŋ] , [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊn] ,

The	young	editor	,	half	sitting	,	half	leaning	,	against	the	stone	,
这	年轻的	编辑	,	一半	坐着	,	一半	倾斜	,	反对	这	石头	,

年轻的编辑半坐半倚，靠在石头上。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] .

began	to	draw	figures	in	the	sand	with	his	cane	.
开始	到	画	数据	在	这	沙	和	他的	甘蔗	.

他开始用拐杖在沙滩上画图案。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [mɪs] - , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [hɪr] .

"	On	the	contrary	,	Miss	Mulrady	,	I	hope	to	make	some	money	here	.
"	在	这	相反	,	错过	-	,	我	希望	到	制作	一些	钱	这里	.

“恰恰相反，穆尔拉迪小姐，我希望在这里赚点钱。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] .

You	are	leaving	Rough	-	and	-	Ready	because	you	are	rich	.
你	是	离开	粗糙的	-	和	-	准备好	因为	你	是	富有的	.

你离开 Rough-and-Ready 是因为你很有钱。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] . "

We	are	coming	to	it	because	we	are	poor	.	"
我们	是	未来	到	它	因为	我们	是	贫穷的	.	"

我们来这里是因为我们穷。

" [wiː; wi] ? " ['ekəud] ['meimi] , ['leɪzɪli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][roʊd] .

"	We	?	"	echoed	Mamie	,	lazily	,	looking	up	the	road	.
"	我们	?	"	回声	玛米	,	懒洋洋	,	寻找	向上	这	路	.

“我们？”玛米懒洋洋地应了一声，目光望向前方。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] . "

My	father	and	two	sisters	.	"
我的	父亲	和	二	姐妹	.	"

我的父亲和两个姐姐。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .

"	I	am	sorry	.
"	我	是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

I	might	have	known	them	if	I	hadn't	been	going	away	.
我	可能	有	已知	他们	如果	我	之前没有	到过	去	离开	.

如果我不是要离开家，我或许会认识他们。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ,

"	At	the	same	moment	,	it	flashed	across	her	mind	that	,
"	在	这	相同的	片刻	,	它	闪光灯	穿过	她	头脑	那	,

“就在同一时刻，她脑海中闪过一个念头，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [ˌdɪsə'griːəbli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] .

if	they	were	like	the	man	before	her	,	they	might	prove	disagreeably	independent	and	critical	.
如果	他们	是	喜欢	这	男人	前	她	,	他们	可能	证明	令人不快地	独立的	和	批判的	.

如果他们像她之前的那个男人一样，他们可能会表现得过于独立和挑剔。

" [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['bɪznəs] ?

"	Is	your	father	in	business	?
"	是	你的	父亲	在	商业	?

你父亲是做生意的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [sed] ,

After	a	pause	,	he	said	,
后	一个	暂停	,	他	说	,

停顿片刻后，他说道：

['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [dʌst] ,

punctuating	his	sentences	with	the	point	of	his	stick	in	the	soft	dust	,
标点符号	他的	句子	和	这	观点	的	他的	戳	在	这	柔软的	灰尘	,

他用棍子尖戳着松软的尘土，以此来强调自己的话语。

" [hiː; hi] [ɪz] ['perəlaɪzd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [mɪs] - .

"	He	is	paralyzed	,	and	out	of	his	mind	,	Miss	Mulrady	.
"	他	是	瘫痪	,	和	出去	的	他的	头脑	,	错过	-	.

“他瘫痪了，而且神志不清，穆尔拉迪小姐。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɔːl] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['siːst] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] ;

I	came	to	California	to	seek	him	,	as	all	news	of	him	ceased	three	years	since	;
我	来了	到	加利福尼亚州	到	寻找	他	,	作为	全部	消息	的	他	停止	三	年	自从	;

我来到加利福尼亚寻找他，因为三年来一直没有他的消息；

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [ə'loʊn] , ['frendləs] — [æn; ən] [ʌn'rekəgnaɪzd] ['pɔːpər] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɑːspɪt(ə)l] . "

and	I	found	him	only	two	weeks	ago	,	alone	,	friendless	—	an	unrecognized	pauper	in	the	county	hospital	.	"
和	我	成立	他	仅有的	二	周	前	,	独自的	,	没有朋友	—	一个	未被识别的	穷光蛋	在	这	县	医院	.	"

两周前我才发现他，他孤身一人，没有朋友——一个无人认领的贫民，住在县医院里。

" [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] ?
" Two weeks ago ?
" 二 周 前 ?

两周前?

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌsækrəˈmentoʊ] . "
That was when I went to Sacramento . "
那 曾是 什么时候 我 去 到 萨克拉门托 . "

那时我去了萨克拉门托。

" ['veri] ['prɑːbəbli] . "
" Very probably . "
" 非常 大概 . "

“很有可能。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" It must have been very shocking to you ? "
" 它 必须 有 到过 非常 令人震惊 到 你 ? "

“这一定让你非常震惊吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "
" It was . "
" 它 曾是 . "

“确实如此。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juːd] [fiːl] ['riːəl] [bæd] ? "
" I should think you'd feel real bad ? "
" 我 应该 思考 你会 感觉 真实的 坏的 ? "

“我觉得你应该感到非常内疚才对吧？”

" [aɪ][duː] , [æt; ət] [taɪmz] .
" I do , at times .
" 我 做 , 在 时代 .

“有时候我会。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [stɪk] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .
" He smiled , and laid his stick on the stone .
" 他 微笑 , 和 铺设 他的 戳 在 这 石头 .

他笑了笑，把拐杖放在石头上。

" [juː; jʊ] [naʊ] [siː] , [mɪs] - ,
" You now see , Miss Mulrady ,
" 你 现在 看 , 错过 - ,

“你现在明白了吧，穆尔拉迪小姐，

[haʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [ðɪs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] .
how necessary to me is this good fortune that you don't think me worthy of .
如何 必要的 到 我 是 这 好的 财富 那 你 不 思考 我 值得 的 .

你认为我不配拥有这份好运，但它对我来说却是多么重要啊！

['miːntaɪm] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] -
Meantime I must try to make a home for them at Rough - and -
与此同时 我 必须 尝试 到 制作 一个 家 为了 他们 在 粗糙的 - 和 -
['redi] .
Ready .
准备好 .

与此同时，我必须努力在 Rough-and-Ready 为它们找到一个家。

" [mɪs] - [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .
" Miss Mulrady put down her knee and her parasol .
" 错过 - 放 向下 她 膝盖 和 她 阳伞 .

“穆尔拉迪小姐放下了她的膝盖和阳伞。”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
" We mustn't stay here much longer , you know . "
" 我们 不得 停留 这里 很多 更长 , 你 知道 . "

“我们不能在这里待太久了，你知道的。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] , [ðə; ði][steɪʤ] - [koʊtʃ] [kʌmz] [baɪ][æt; ət][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . "
" Why , the stage - coach comes by at about this time . "
" 为什么 , 这 阶段 - 教练 来 经过 在 关于 这 时间 . "

“哎呀，驿站马车差不多这个时候会经过。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsnʤɚ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ? "
" And you think the passengers will observe us sitting here ? "
" 和 你 思考 这 乘客 将要 观察 我们 坐着 这里 ? "

“你觉得乘客们会注意到我们坐在这里吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wɪl] . "
" Of course they will . "
" 的 课程 他们 将要 . "

“他们当然会。”

" [mɪs] - , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .
" Miss Mulrady , I implore you to stay .
" 错过 - , 我 恳求 你 到 停留 .

“穆尔拉迪小姐，我恳求您留下来。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'pærənt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd]
" He was leaning over her with such apparent earnestness of voice and
" 他 曾是 倾斜 超过 她 和 这样的 明显 认真 的 嗓音 和
['dʒestʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
gesture that the color came into her cheek .
手势 那 这 颜色 来了 进入 她 脸颊 .

“他俯身靠近她，语气和举止都非常真诚，以至于她脸颊泛起了红晕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['skersli] [derd] [tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
For a moment she scarcely dared to lift her conscious eyes to his .
为了 一个 片刻 她 几乎 敢于 到 举起 她 有意识的 眼睛 到 他的 .

她一时不敢抬眼看他。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [glɑːnst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] .
When she did so , she suddenly glanced her own aside with a flash of anger .
什么时候 她 做过 所以 , 她 突然 瞥了一眼 她 自己的 旁边 和 一个 闪光 的 愤怒 .

当她这样做时，她突然带着一丝怒意瞥了一眼自己的眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
He was laughing .
他 曾是 笑 .

他笑了。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['pɪti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" If you have any pity for me , do not leave me now , " he repeated .
" 如果 你 有 任何 遗憾 为了 我 , 做 不是 离开 我 现在 , " 他 重复 .

“如果你还有一丝怜悯之心，就不要现在离开我，”他再次说道。

" [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .
" Stay a moment longer , and my fortune is made .
" 停留 一个 片刻 更长 , 和 我的 财富 是 制成 .

“再待一会儿，我就发财了。”

[ðə; ði] ['pæsndʒə-] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [ˌju: 'es] [ɔ:l] ['oʊvər] [red] [dɔ:g] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] .

The	passengers	will	report	us	all	over	Red	Dog	as	engaged	.
这	乘客	将要	报告	我们	全部	超过	红色的	狗	作为	已订婚的	.

乘客们会在红狗电台上到处报告我们被挂断了电话。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['si:krɪts] ,

I	shall	be	supposed	to	be	in	your	father's	secrets	,
我	将	是	据称	到	是	在	你的	父亲的	秘密	,

我应该知道你父亲的秘密，

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [sɔ:t] ['æftər] [æz; əz] [ə; eɪ] [də'rektər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nu:] ['kʌmpəniz] .

and	shall	be	sought	after	as	a	director	of	all	the	new	companies	.
和	将	是	寻求	后	作为	一个	导演	的	全部	这	新的	公司	.

并将被所有新公司争相聘请为董事。

[ðə; ði] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] ; ['poʊətri] [wɪl] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['kɑ:ləmz] ,

The	'	Record	'	will	double	its	circulation	;	poetry	will	drop	out	of	its	columns	,
这	-	记录	-	将要	双倍的	它是	循环	;	诗	将要	降低	出去	的	它是	列	,

《记录报》的发行量将翻一番；诗歌专栏将从该报撤下。

['ædvərtaɪzɪŋ] [rʌʃ] [tu:; tə] [fɪl] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v] [faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wi:k] [mɔ:r]

advertising	rush	to	fill	its	place	,	and	I	shall	receive	five	dollars	a	week	more
广告	匆忙	到	充满	它是	地方	,	和	我	将	收到	五	美元	一个	星期	更多的

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

广告商争相填补空缺，而我每周将多领五美元的薪水。

[ɪf] [nɑ:t] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .

if	not	seven	and	a	half	.
如果	不是	七	和	一个	一半	.

如果不是七点半的话。

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə] [jɔ:r'self] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Never	mind	the	consequences	to	yourself	at	such	a	moment	.
绝不	头脑	这	结果	到	你自己	在	这样的	一个	片刻	.

在这种时候，别去考虑对自己的后果。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [nʌn] .

I	assure	you	there	will	be	none	.
我	保证	你	那里	将要	是	没有任何	.

我向你保证，绝对不会有。

[ju:; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [aɪ] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [neɪ] , [mɔ:r] ,

You	can	deny	it	the	next	day	—	I	will	deny	it	—	nay	,	more	,
你	能	否定	它	这	下一个	天	—	我	将要	否定	它	—	不	,	更多的	,

第二天你可以否认——我会否认——不，我会更加否认。

[ðə; ði] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - [ɪt'self] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑ:piz] ,

the	'	Record	'	itself	will	deny	it	in	an	extra	edition	of	one	thousand	copies	,
这	-	记录	-	本身	将要	否定	它	在	一个	额外的	版	的	一	千	副本	,

《唱片》杂志本身将在额外发行的一千份拷贝中否认这一点。

[æt; ət] [ten] [sents] [i:tʃ] .

at	ten	cents	each	.
在	十	分	每个	.

每个10美分。

['lɪŋgər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔ:ŋgər] , [mɪs] - .

Linger	a	moment	longer	,	Miss	Mulrady	.
萦绕	一个	片刻	更长	,	错过	-	.

穆尔拉迪小姐，请再多待一会儿。

[flai] , [oʊ][flai][nɑːt] [jet] .
Fly , oh fly not yet .
飞 , 哦 飞 不是 然而 .

飞吧，哦，还不是时候。

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [hɑːrk] !
They're coming — hark !
它们是 未来 — 听着 !

他们来了——听!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[baɪ][dʒoʊv] , [its] ['oʊnli] [dɑːn] ['siːzər] !
By Jove , it's only Don Caesar !
经过 朱庇特 , 它是 仅有的 大学教师 凯撒 !

我的天啊，那可是唐·凯撒啊!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] ['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˌælvɜ'ɑːdoʊ] , [bluː] -
" It was , indeed , only the young scion of the house of Alvarado , blue -
" 它 曾是 , 的确 , 仅有的 这 年轻的 继承人 的 这 房子 的 阿尔瓦拉多 , 蓝色的 -
[aɪd] ,
eyed ,
眼睛 ,

“的确，只有阿尔瓦拉多家族那位年轻的继承人，蓝眼睛的……”

['sæloʊ] - [skɪnd] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]['faɪəri] , [hæf] -
sallow - skinned , and high - shouldered , coming towards them on a fiery , half -
黄褐色 - 去皮 , 和 高的 - 肩部 , 未来 向 他们 在 一个 火热 , 一半 -
['broʊkən] ['mʌstæŋ] ,
broken mustang ,
破碎的 野马 ,

一个皮肤蜡黄、肩膀高耸的女人，骑着一匹火红的、半残的野马向他们走来。

[huːz] ['veri] [spɑːn'teɪniəs] ['lɔːləsnəs] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪv]
whose very spontaneous lawlessness seemed to accentuate and bring out the grave
谁 非常 自发的 无法无天 似乎 到 强调 和 带来 出去 这 严重
[ænd; ənd] ['dekərəs] [iːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪdər] .
and decorous ease of his rider .
和 得体 舒适 的 他的 骑士 .

他那自发的无法无天似乎反而凸显并衬托出他骑手的庄重和得体。

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːr'lesk] [priˌɑːkju'peɪʃn] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [dɪd][nɑːt]
Even in his burlesque preoccupation the editor of the " Record " did not
甚至 在 他的 滑稽剧 专注 这 编辑 的 这 " 记录 " 做过 不是
[wɪð'hoʊld] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['hɔːrsmənʃɪp] .
withhold his admiration of this perfect horsemanship .
扣压 他的 钦佩 的 这 完美的 马术 .

即使《记录报》的编辑沉迷于滑稽剧，也毫不掩饰他对这种完美骑术的赞赏。

['meimi] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['wuːndɪd] [ə'mʊr] ['proʊprə] ,
Mamie , who , in her wounded amour propre ,
玛米 , WHO , 在 她 受伤 恋情 普罗普 ,

玛米，在她受伤的自尊心里，

[wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
would like to have made much of it to annoy her companion ,
会 喜欢 到 有 制成 很多 的 它 到 烦人 她 伴侣 ,

她本想大做文章来惹恼她的同伴，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪ'stɑpt] ['eni] [ˌɑ:sten'teɪʃəs] ['kɑ:mplɪmənt] .

was	thus	estopped	any	ostentatious	compliment	.
曾是	因此	禁止反言	任何	炫耀的	赞扬	.

因此，他被禁止做出任何浮夸的恭维之词。

[dɑ:n] ['si:zər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ] [swi:t] ['sɪriəsnəs] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

Don	Caesar	lifted	his	hat	with	sweet	seriousness	to	the	lady	,	with	grave	courtesy	to	the	gentleman	.
大学教师	凯撒	抬起	他的	帽子	和	甜的	严肃	到	这	女士	,	和	严重	礼貌	到	这	绅士	.

唐·凯撒以温和而严肃的语气向女士脱帽致敬，以庄重的礼节向男士脱帽致敬。

[waɪl] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentɔ:r] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] ,

While	the	lower	half	of	this	Centaur	was	apparently	quivering	with	fury	,
尽管	这	降低	一半	的	这	半人马	曾是	显然	颤抖	和	愤怒	,

这匹半人马的下半身显然因愤怒而颤抖，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [per] ,

and	stamping	the	ground	in	his	evident	desire	to	charge	upon	the	pair	,
和	冲压	这	地面	在	他的	明显	欲望	到	收费	之上	这	一对	,

他跺着脚，显然想要冲向那两人。

[ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] , [wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] ['dɪgnəti] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	upper	half	,	with	natural	dignity	,	looked	from	the	one	to	the	other	,
这	上	一半	,	和	自然的	尊严	,	看起来	从	这	一	到	这	其他	,

上半身带着一种自然的尊严，目光从一人扫向另一人。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	if	to	leave	the	privilege	of	an	explanation	with	them	.
作为	如果	到	离开	这	特权	的	一个	解释	和	他们	.

仿佛要把解释的权利留给他们。

[bʌt; bət] ['meimi] [wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] , [tu:; tə] ['ɔ:fər] [wʌn] .

But	Mamie	was	too	wise	,	and	her	companion	too	indifferent	,	to	offer	one	:
但	玛米	曾是	也	明智的	,	和	她	伴侣	也	冷漠	,	到	提供	一	:

但玛米太聪明了，而她的同伴又太冷漠了，所以她没有提出这样的要求。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [pæst] ['oʊvər] [dɑ:n] ['si:zɝz] [feɪs] .

A	slight	shade	passed	over	Don	Caesar's	face	.
一个	轻微	阴影	通过了	超过	大学教师	凯撒的	脸	.

唐·凯撒的脸上掠过一丝阴霾。

[tu:; tə] ['kɑ:mplɪkeɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['steɪdʒkoʊtʃ] [keɪm] ['rætlɪŋ] [baɪ] .

To	complicate	the	situation	at	that	moment	,	the	expected	stagecoach	came	rattling	by	.
到	复杂化	这	情况	在	那	片刻	,	这	预期的	驿马车	来了	嘎嘎作响	经过	.

更糟糕的是，就在这时，人们期待已久的驿车呼啸而过。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['femənɪn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , ['meimi] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spresmən] ,

With	quick	feminine	intuition	,	Mamie	caught	in	the	faces	of	the	driver	and	the	expressman	,
和	快的	女性	直觉	,	玛米	捕捉	在	这	面孔	的	这	司机	和	这	快递员	,

凭借敏锐的女性直觉，玛米从司机和快递员的脸上看出了端倪。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]

and	reflected	in	the	mischievous	eyes	of	her	companion	,	a	peculiar
和	反映	在	这	恶作剧	眼睛	的	她	伴侣	,	一个	奇特

[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] ,

interpretation	of	their	meeting	,
解释	的	他们的	会议	,

从她同伴那双调皮的眼睛里，倒映出他们对这次相遇的一种奇特解读。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspəd] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] [ðæt] [ðə; ði]

that	was	not	removed	by	the	whispered	assurance	of	the	editor	that	the
那	曾是	不是	已移除	经过	这	低声说道	保证	的	这	编辑	那	这

['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [bæk] " [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .

passengers	were	anxiously	looking	back	"	to	see	the	shooting	.
乘客	是	焦虑地	寻找	后退	"	到	看	这	射击	.

编辑低声保证说乘客们正焦急地回头“看枪击事件”，但这并没有消除这种疑虑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] , ['i:kwəli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv]['hju:mər][ɔ:r][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [rɪ'meɪnd] [ɪm'pæsɪv] .

"	The	young	Spaniard	,	equally	oblivious	of	humor	or	curiosity	,	remained	impassive	.
"	这	年轻的	西班牙人	,	同样地	浑然不觉	的	幽默	或者	好奇心	,	剩余	冷漠	.

“这位年轻的西班牙人对幽默和好奇心同样漠不关心，始终面无表情。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [slɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , " [sed] ['meimi] , " [dəunt][ju:; jʊ] ?

"	You	know	Mr	.	Slinn	,	of	the	'	Record	,	"	said	Mamie	,	"	don't	you	?
"	你	知道	先生	.	斯林	,	的	这	-	记录	,	"	说	玛米	,	"	不	你	?

“你认识《记录报》的斯林先生吧？”玛米说。

" [dɑ:n] ['si:zər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met] [ðə; ði][se'njɔ:] - .

"	Don	Caesar	had	never	before	met	the	Senor	Esslinn	.
"	大学教师	凯撒	有	绝不	前	遇见	这	传感器	-	.

“唐·凯撒以前从未见过埃斯林先生。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][se'njɔ:] ['rɔbinsn] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

He	was	under	the	impression	that	it	was	a	Senor	Robinson	that	was	of
他	曾是	在下面	这	印象	那	它	曾是	一个	传感器	罗宾逊	那	曾是	的

[ðə; ði] " ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] . "

the	"	Record	.	"
这	"	记录	.	"

他误以为是罗宾逊先生（Senor Robinson）在“记录报”上发表文章。

" [oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] , " [sed] [slɪn] .

"	Oh	,	HE	was	shot	,	"	said	Slinn	.
"	哦	,	他	曾是	射击	,	"	说	斯林	.

“哦，他被枪击了，”斯林说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] . "

"	I'm	taking	his	place	.	"
"	我是	采取	他的	地方	.	"

“我要代替他。”

" [b'weɪnoʊ] !

"	Bueno	!
"	布埃诺	!

“好！”

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [tu:] ?

To	be	shot	too	?
到	是	射击	也	?

也要被枪毙吗?

[aɪ] [trʌst] [nɑ:t] .

I	trust	not	.
我	相信	不是	.

我不信任任何人。

" [slɪn] [lʊkt] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː] [dɑːn] ['siːzɝz] [greɪv] [feɪs] .

"	Slinn	looked	quickly	and	sharply	into	Don	Caesar's	grave	face	.
"	斯林	看起来	迅速地	和	尖锐地	进入	大学教师	凯撒的	严重	脸	.

斯林迅速而锐利地瞥了一眼唐·凯撒严肃的脸。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

He	seemed	to	be	incapable	of	any	double	meaning	.
他	似乎	到	是	无法	的	任何	双倍的	意义	.

他似乎完全无法理解双关语。

[haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪriəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'weɪkənɪŋ] [dɑːn] ['siːzɝz] ['dʒeləsi] ,

However	,	as	he	had	no	serious	reason	for	awakening	Don	Caesar's	jealousy	,
然而	,	作为	他	有	不	严肃的	原因	为了	唤醒	大学教师	凯撒的	妒忌	,

然而，由于他并没有什么正当理由去激起唐·凯撒的嫉妒，

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [θɜːrd][ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	very	little	desire	to	become	an	embarrassing	third	in	this	conversation	,
和	非常	小的	欲望	到	变得	一个	尴尬的	第三	在	这	对话	,

而且，他非常不想成为这场对话中令人尴尬的第三者。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv]

and	possibly	a	burden	to	the	young	lady	,	he	proceeded	to	take	his	leave
和	可能	一个	负担	到	这	年轻的	女士	,	他	继续	到	拿	他的	离开

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

他或许成了这位年轻女士的负担，于是便告辞离开了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['femənɪn] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

From	a	sudden	feminine	revulsion	of	sympathy	,	or	from	some	unintelligible
从	一个	突然	女性	厌恶	的	同情	,	或者	从	一些	无法理解

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪ'ploʊməsi] ,

instinct	of	diplomacy	,
本能	的	外交	,

出于女性突然产生的对同情的反感，或者出于某种难以理解的外交本能，

['meimi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd] ,

Mamie	said	,	as	she	extended	her	hand	,
玛米	说	,	作为	她	扩展	她	手	,

玛米一边伸出手一边说：

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fæməli] [nɪr] [hɪr] .

"	I	hope	you'll	find	a	home	for	your	family	near	here	.
"	我	希望	你会	寻找	一个	家	为了	你的	家庭	靠近	这里	.

“我希望你们一家能在这里附近找到房子。”

['mæmə] ['wɒnts] [pɑː][tuː; tə] [let] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [haʊs] .

Mamma	wants	pa	to	let	our	old	house	.
妈妈	想要	帕	到	让	我们的	老的	房子	.

妈妈想让爸爸把我们以前的房子租出去。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːt][juː; jʊ] , [ɪf] [nɑːt] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][jʊr; jər] [wɜːrk] .

Perhaps	it	might	suit	you	,	if	not	too	far	from	your	work	.
也许	它	可能	套装	你	, 如果	不是	也	远的	从	你的	工作	.

如果离工作地点不太远的话，或许很适合你。

[juː; jʊ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][mɑː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	might	speak	to	ma	about	it	.	"
你	可能	说话	到	玛	关于	它	.	"

你可以跟妈妈谈谈这件事。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpresɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ]

"	Thank	you	;	I	will	,	"	responded	the	young	man	,	pressing	her	hand	with
"	感谢	你	;	我	将要	,	"	回应	这	年轻的	男人	,	紧迫	她	手	和

[ˌʌnəˈfektɪd] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] .

unaffected	cordiality	.
不受影响	亲切	.

“谢谢，我会的。”年轻人回答道，并真诚地握了握她的手。

[dɑːn] [ˈsiːzər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈweɪsaɪd] [ˈbʌˌkaɪz]

Don	Caesar	watched	him	until	he	had	disappeared	behind	the	wayside	buckeyes
大学教师	凯撒	观看	他	直到	他	有	消失	在后面	这	路边	七叶树

.

:
.

唐·凯撒一直注视着他，直到他消失在路边的七叶树后面。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] — [ðɪs] [wʌn] — [jʊr; jər] ['kʌntrimən] ?

"	He	is	a	man	of	family	—	this	one	—	your	countryman	?
"	他	是	一个	男人	的	家庭	—	这	一	—	你的	同胞	?

“他是个顾家的男人——这个人——你的同胞？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɪr] [əˈkweɪntəns] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]

"	It	seemed	strange	to	her	to	have	a	mere	acquaintance	spoken	of	as
"	它	似乎	奇怪的	到	她	到	有	一个	仅仅	熟人	说	的	作为

" [hɜːr; hər] ['kʌntrimən] " — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [kəˈrɪr] .

"	her	countryman	"	—	not	the	first	time	nor	the	last	time	in	her	career	.
"	她	同胞	"	—	不是	这	第一的	时间	也不	这	最后的	时间	在	她	职业	.

“对她来说，被一个仅仅是熟人的人称为‘她的同胞’，这似乎很奇怪——这并非她职业生涯中第一次，也不会是最后一次。

[æz; əz][ðer; ðər] [əˈpɪrd] [noʊ] [treɪs] [ɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɜːr; hər] [-] ['mænər] ,

As	there	appeared	no	trace	or	sign	of	jealousy	in	her	questioner's	manner	,
作为	那里	出现	不	痕迹	或者	符号	的	妒忌	在	她	提问者的	方式	,

从提问者的举止中看不出丝毫嫉妒的迹象，

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['briːfli] [bʌt; bət] ['veɪgli] :

she	answered	briefly	but	vaguely	:
她	回答	简要地	但	依稀	:

她简短但含糊地回答道：

" [jes] ; [its] [ə; eɪ] [ˈʃɑːkɪŋ] ['stɔːri] .

"	Yes	;	it's	a	shocking	story	.
"	是的	;	它是	一个	令人震惊	故事	.

“是的，这真是一个令人震惊的故事。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['dɪsəˈpɪrd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] —

His	father	disappeared	some	years	ago	,	and	he	has	just	found	him	—
他的	父亲	消失	一些	年	前	,	和	他	有	只是	成立	他	—

[ə; eɪ] ['helpləs] [ˌpærəˈlɪtɪk] — [ɪn][ðə; ði][ˌsækrəˈmentoʊ]['hɑːspɪt(ə)l] .

a	helpless	paralytic	—	in	the	Sacramento	Hospital	.
一个	无助	麻痹	—	在	这	萨克拉门托	医院	.

他的父亲几年前失踪了，他最近才在萨克拉门托医院找到了他——一个瘫痪在床、无助的人。

['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri] [pʊr] . "

He'll	have	to	support	him	—	and	they're	very	poor	.	"
地狱	有	到	支持	他	—	和	它们是	非常	贫穷的	.	"

他得养活他——而他们家很穷。

" [soʊ] , [ðen] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] — [ðiːz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd]

"	So	,	then	,	they	are	not	independent	of	each	other	always	—	these	fathers	and
"	所以	,	然后	,	他们	是	不是	独立的	的	每个	其他	总是	—	这些	父亲们	和

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ! "

children	of	Americans	!	"
孩子们	的	美国人	!	"

“所以，这些美国人的父母和孩子并非总是彼此独立的！”

" [noʊ] , " [sed] ['meimi] , ['ʃɔːrtli] .

"	No	,	"	said	Mamie	,	shortly	.
"	不	,	"	说	玛米	,	不久	.

“不，”玛米简短地说。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [dɑːn] ['siːzɝz] ['mænər] .

Without	knowing	why	,	she	felt	inclined	to	resent	Don	Caesar's	manner	.
没有	会心	为什么	,	她	毛毡	倾斜	到	怨恨	大学教师	凯撒的	方式	.

她不知为何，竟对唐·凯撒的态度感到不满。

[hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['grævəti] — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] - [bred][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌn'daʊtɪdli] —

His	serious	gravity	—	gentle	and	high	-	bred	as	it	was	,	undoubtedly	—
他的	严肃的	重力	—	温和的	和	高的	-	繁殖	作为	它	曾是	,	无疑	—

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,

was	somewhat	trying	to	her	at	times	,
曾是	有些	尝试	到	她	在	时代	,

他严肃认真的性格——尽管无疑是温和而高贵的——有时让她感到有些难以忍受。

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ]['æftər] - [ɪ'revərənt] ['hjuːmər] .

and	seemed	even	more	so	after	Slinn's	irreverent	humor	.
和	似乎	甚至	更多的	所以	后	-	不敬的	幽默	.

在斯林的无礼幽默之后，这种感觉似乎更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

She	picked	up	her	parasol	,	a	little	impatiently	,	as	if	to	go	.
她	挑选	向上	她	阳伞	,	一个	小的	不耐烦地	,	作为	如果	到	去	.

她有些不耐烦地拿起阳伞，好像要离开似的。

[bʌt; bət] [dɑːn] ['siːzər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪs'maʊntid] ,

But	Don	Caesar	had	already	dismounted	,
但	大学教师	凯撒	有	已经	下马	,

但唐·凯撒已经下马了。

[ænd; ənd] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['læriət] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	tied	his	horse	to	a	tree	with	a	strong	lariat	that	hung	at	his
和	系	他的	马	到	一个	树	和	一个	强的	套索	那	悬挂	在	他的

['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .

saddle	-	bow	.
鞍	-	弓	.

他用一根结实的套索把马拴在树上，套索挂在他的马鞍弓上。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [hoʊm] .

"	Let	us	walk	through	the	woods	towards	your	home	.
"	让	我们	走	通过	这	树林	向	你的	家	.

让我们穿过树林，向你家走去。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] .

I	can	return	alone	for	the	horse	when	you	shall	dismiss	me	.
我	能	返回	独自的	为了	这	马	什么时候	你	将	解雇	我	.

等你让我离开的时候，我可以独自回去取马。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [ðæt] , [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

"	They	turned	in	among	the	pines	that	,	overcrowding	the	hollow	,
"	他们	转向	在	之中	这	松树	那	,	过度拥挤	这	空洞的	,

他们转身走进了松树林，那些松树密密麻麻地挤满了山谷，

[krept] ['pɑːrtli] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] - [ʃæft] .

crept	partly	up	the	side	of	the	hill	of	Mulrady's	shaft	.
悄悄地爬	部分	向上	这	边	的	这	爬坡道	的	-	轴	.

沿着穆尔拉迪竖井山坡向上爬了一段距离。

[ə; eɪ] [ˌdɪs'juːzd] [treɪl] , ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['wæksn] - [hjʊd] ['jeɜːrbər] ['buːnə] , [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

A	disused	trail	,	almost	hidden	by	the	waxen	-	hued	yerba	buena	,	led	from	the
一个	废弃的	踪迹	,	几乎	隐	经过	这	蜡质	-	有色	耶尔巴	布埃纳	,	引领	从	这

['haɪweɪ] ,

highway	,
公路	,

一条废弃的小路从公路延伸出来，几乎被蜡黄色的薄荷树完全遮蔽。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] .

and	finally	lost	itself	in	the	undergrowth	.
和	最后	丢失的	本身	在	这	灌木丛	.

最后迷失在了灌木丛中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvəz] - [wɔːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvəz] , ['evɪdəntli] ,

It	was	a	lovers	'	walk	;	they	were	lovers	,	evidently	,
它	曾是	一个	恋人	-	走	;	他们	是	恋人	,	显然	,

这是一次情侣散步；他们显然是情侣。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː] [self] - [pɔɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grævəti] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː]

and	yet	the	man	was	too	self	-	poised	in	his	gravity	,	the	young	woman	too
和	然而	这	男人	曾是	也	自己	-	准备	在	他的	重力	,	这	年轻的	女士	也

['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] ,

conscious	and	critical	,
有意识的	和	批判的	,

然而，那男人过于沉稳，显得过于自信；那年轻女子则过于敏感和挑剔。

[tuː; tə] [sə'dʒest] [æn; ən] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɔːr] [ə'blɪviəs] ['pæʃ(ə)n] .

to	suggest	an	absorbing	or	oblivious	passion	.
到	建议	一个	吸收	或者	浑然不觉	热情	.

暗示一种全神贯注或浑然不觉的热情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [soʊ] [əb'truːsɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [frend] , " [sed]

"	I	should	not	have	made	myself	so	obtrusive	to	-	day	before	your	friend	,	"	said
"	我	应该	不是	有	制成	我	所以	碍眼的	到	-	天	前	你的	朋友	,	"	说

[dɑːn] ['siːzər] ,

Don	Caesar	,
大学教师	凯撒	,

“我今天不该在你朋友面前如此冒昧，”唐·凯撒说道。

[wɪð; wɪθ] [praʊd] [hjuː'mɪləti] ,

with	proud	humility	,
和	自豪的	谦逊	,

怀着骄傲的谦逊，

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['weðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɔːr]

"	but	I	could	not	understand	from	your	mother	whether	you	were	alone	or
"	但	我	可以	不是	理解	从	你的	母亲	无论	你	是	独自的	或者

['weðər] [maɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

whether	my	company	was	desirable	.
无论	我的	公司	曾是	理想	.

“但我无法从你母亲那里得知你是独自一人，还是希望我陪伴在你身边。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] , ['meimi] .

It	is	of	this	I	have	now	to	speak	,	Mamie	.
它	是	的	这	我	有	现在	到	说话	,	玛米	.

玛米，我现在要说的就是这件事。

['leɪtli] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə]

Lately	your	mother	has	seemed	strange	to	me	;	avoiding	any	reference	to
最近	你的	母亲	有	似乎	奇怪的	到	我	;	避免	任何	参考	到

['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] ;

our	affection	;
我们的	感情	;

最近，我觉得你母亲很奇怪，总是回避提及我们之间的感情。

['triːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ]['fænsi] ,

treating	it	lightly	,	and	even	as	to	-	day	,	I	fancy	,
治疗	它	轻轻	,	和	甚至	作为	到	-	天	,	我	想要	,

轻视它，甚至像今天这样，我觉得，

['pʊtɪŋ] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [ə'loʊn] .

putting	obstacles	in	the	way	of	our	meeting	alone	.
推杆	障碍	在	这	方式	的	我们的	会议	独自的	.

单独阻挠我们见面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ] [wer] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]

She	was	disappointed	at	your	return	from	Sacramento	where	,	I	have	been
她	曾是	失望的	在	你的	返回	从	萨克拉门托	在哪里	,	我	有	到过

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

她对你从萨克拉门托回来感到失望，据我所知，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] ;

she	intended	you	to	remain	until	you	left	the	country	;
她	故意的	你	到	保持	直到	你	左边	这	国家	;

她希望你一直待到离开这个国家为止；

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][bʌt; bət] [twaɪs] .

and	since	your	return	I	have	seen	you	but	twice	.
和	自从	你的	返回	我	有	已见	你	但	两次	.

自从你回来后，我只见过你两次。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

[pər'hæps][aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mʌðər] ; [aɪ][hæv; həv] — [huː] [noʊz] ?

Perhaps	I	do	not	comprehend	the	American	mother	;	I	have	—	who	knows	?
也许	我	做	不是	理解	这	美国人	母亲	;	我	有	—	WHO	知道	?

也许我不了解美国母亲；我了解——谁知道呢?

— [pər'hæps] [ə'fendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['etɪkət] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][sʌm; səm] ['serəmoʊni] [ðæt]

—	perhaps	offended	in	some	point	of	etiquette	,	omitted	some	ceremony	that
—	也许	被冒犯了	在	一些	观点	的	礼仪	,	省略	一些	仪式	那

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [duː] .

was	her	due	.
曾是	她	到期的	.

——或许是在某些礼仪方面受到了冒犯，所以省略了她应得的仪式。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] , ['meɪmi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

But	when	you	told	me	,	Mamie	,	that	it	was	not	necessary	to	speak	to
但	什么时候	你	讲述	我	,	玛米	,	那	它	曾是	不是	必要的	到	说话	到

[hɜːr; hər][fɜːrst] ,

HER	first	,
她	第一的	,

但是，玛米，你告诉我，没必要先跟她说话的时候，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] —

that	it	was	not	the	American	fashion	—
那	它	曾是	不是	这	美国人	时尚	—

这并非美国时尚——

" ['meimi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] ['slaɪtli] .

"	Mamie	started	,	and	blushed	slightly	.
"	玛米	开始	,	和	脸红了	轻微地	.

玛米开口说道，脸颊微微泛红。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][mɑː][hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [kwɪr] [ʌv; əv] [leɪt] ,

"	Yes	,	"	she	said	hurriedly	,	"	certainly	;	but	ma	has	been	quite	queer	of	late	,
"	是的	,	"	她	说	匆匆	,	"	当然	;	但	玛	有	到过	相当	酷儿	的	晚的	,

“是的，”她急忙说道，“当然；但是妈妈最近有点古怪。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [sɪns] — [sɪns] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ]

and	she	may	think	—	you	know	—	that	since	—	since	there	has	been	so	much
和	她	可能	思考	—	你	知道	—	那	自从	—	自从	那里	有	到过	所以	很多

['prɑːpərti] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

property	to	dispose	of	,
财产	到	处置	的	,

她可能认为——你知道——既然——既然有这么多财产需要处置，

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] . "

she	ought	to	have	been	consulted	.	"
她	应该	到	有	到过	咨询	.	"

她本应该被咨询一下。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] , [dɪr] [tʃaɪld] !

"	Then	let	us	consult	her	at	once	,	dear	child	!
"	然后	让	我们	咨询	她	在	一次	,	亲爱的	孩子	!

“那么，我们这就去请教她吧，亲爱的孩子！”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [let] [hɜːr; hər] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

And	as	to	the	property	,	in	Heaven's	name	,	let	her	dispose	of	it	as
和	作为	到	这	财产	,	在	天	姓名	,	让	她	处置	的	它	作为

[ʃiː; ʃi] [wɪl] .

she	will	.
她	将要	.

至于财产，看在上帝的份上，让她随心所欲地处置吧。

[seɪnts] [fər'bɪd] [ðæt] [æn; ən][ˌælvɜ'ɑːdoʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [ˌɪntər'fɪr] .

Saints	forbid	that	an	Alvarado	should	ever	interfere	.
圣徒队	禁止	那	一个	阿尔瓦拉多	应该	曾经	干扰	.

圣徒们禁止阿尔瓦拉多家族的人干涉此事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

And	what	is	it	to	us	,	my	little	one	?
和	什么	是	它	到	我们	,	我的	小的	一	?

那又与我们有什么关系呢，我的孩子?

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['dəunə] - [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [les] [steɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪtʃɪst]

Enough	that	Dona	Mameta	Alvarado	will	never	have	less	state	than	the	richest
足够的	那	多娜	-	阿尔瓦拉多	将要	绝不	有	较少的	状态	比	这	最富有的

[braɪd] [ðæt] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [lɔːs] ['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs] .

bride	that	ever	came	to	Los	Gatos	.
新娘	那	曾经	来了	到	洛杉矶	猫	.

足以证明，多娜·玛梅塔·阿尔瓦拉多的地位永远不会低于来到洛斯加托斯的最富有的新娘。

" ['meimi] [hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðæt] , ['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

"	Mamie	had	not	forgotten	that	,	scarcely	a	month	ago	,
"	玛米	有	不是	被遗忘的	那	,	几乎	一个	月	前	,

“玛米并没有忘记，就在一个月前，

['i:v(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

even	had	she	loved	the	man	before	her	no	more	than	she	did	at	present	,
甚至	有	她	喜爱	这	男人	前	她	不	更多的	比	她	做过	在	展示	,

即使她对眼前这个男人的爱并不比现在更多，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] !

she	would	still	have	been	thrilled	with	delight	at	these	words	!
她	会	仍然	有	到过	激动不已	和	喜	在	这些	字	!

她听到这些话一定会欣喜若狂！

['i:v(ə)n] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mu:vd] — ['kɑ:nʃəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðæt] [ðə; ði] " [steɪt] "

Even	now	she	was	moved	—	conscious	as	she	had	become	that	the	"	state	"
甚至	现在	她	曾是	已搬	—	有意识的	作为	她	有	变得	那	这	"	状态	"

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ælvɜ·ɑ:doʊz][wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ,

of	a	bride	of	the	Alvarados	was	not	all	she	had	imagined	,
的	一个	新娘	的	这	阿尔瓦拉多斯	曾是	不是	全部	她	有	想象	,

即使到了现在，她仍然深受触动——因为她已经意识到，阿尔瓦拉多斯家新娘的“身份”并不像她想象的那样美好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [ə'doʊbi] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [lɔ:s] ['gɑ:ˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs][wʌz; wəz]['oʊpən]

and	that	the	bare	adobe	court	of	Los	Gatos	was	open
和	那	这	裸	Adobe	法庭	的	洛杉矶	猫	曾是	打开

[tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [fri:] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ] ['kæpɪtlɪsts] !

to	the	sky	and	the	free	criticism	of	Sacramento	capitalists	!
到	这	天空	和	这	自由的	批评	的	萨克拉门托	资本家	!

洛斯加托斯简陋的土坯庭院向天空敞开，任由萨克拉门托的资本家们自由批评！

" [jes] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ·d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] ['tʃaɪldlaɪk] ['pleʒər] ,

"	Yes	,	dear	,	"	she	murmured	with	a	half	childlike	pleasure	,
"	是的	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	和	一个	一半	孩子气	乐趣	,

“是的，亲爱的，”她带着半孩子般的喜悦低声说道。

[ðæt] [lɪt] [ʌp][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [soʊ] ['ɪnəsntli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] ['eni] ['mɪnɪt]

that	lit	up	her	face	and	eyes	so	innocently	that	it	stopped	any	minute
那	点燃向上		她	脸	和	眼睛	所以	天真地	那	它	停止	任何	分钟

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]['ri:əl] ['mi:nɪŋ] .

investigation	into	its	origin	and	real	meaning	.
调查	进入	它是	起源	和	真实的	意义	.

那光芒照亮了她的脸庞和双眼，让她显得如此纯真无邪，以至于人们不再去探究它的来历和真正含义。

" [jes] , [dɪr] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	Yes	,	dear	;	but	we	need	not	have	a	fuss	made	about	it	at	present	,
"	是的	,	亲爱的	;	但	我们	需要	不是	有	一个	大惊小怪	制成	关于	它	在	展示	,

“是的，亲爱的；但我们现在不必为此大惊小怪。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [pʊt] [mɑ:] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

and	perhaps	put	ma	against	us	.
和	也许	放	玛	反对	我们	.

或许还会让妈妈和我们作对。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [maɪt] [fər'bɪd]['aʊər; ɑ:r]

She	wouldn't	hear	of	our	marrying	now	;	and	she	might	forbid	our
她	不会	听到	的	我们的	结婚	现在	;	和	她	可能	禁止	我们的

[ɪn'geɪdʒmənt] . "

engagement	.	"
订婚	.	"

她现在肯定不会同意我们结婚；她甚至可能会禁止我们订婚。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . "

"	But	you	are	going	away	.	"
"	但	你	是	去	离开	.	"

但你要离开了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['jʊrəp] [fɜːrst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I should have to go to New York or Europe FIRST , you know ,
" 我 应该 有 到 去 到 新的 约克 或者 欧洲 第一的 , 你 知道 ,

“我应该先去纽约或者欧洲才对，你知道的。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [naɪ'iːvli] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['setld] .
" she answered , naively , " even if it were all settled .
" 她 回答 , 天真地 , " 甚至 如果 它 是 全部 定居 .

她天真地回答道：“即使一切都已尘埃落定。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][get] [θɪŋz] !
I should have to get things !
我 应该 有 到 得到 事物 !

我应该去买些东西！

[wʌn] ['kudnt] [biː; bi] ['diːsnt] [hɪr] .
One couldn't be decent here .
一 不能 是 体面的 这里 .

在这里，你根本无法保持体面。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː][pɪŋk]['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,
" With the recollection of the pink cotton gown ,
" 和 这 回忆 的 这 粉色的 棉布 袍 ,

“回想起那件粉红色的棉质长袍，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [pledʒd] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in which she had first pledged her troth to him , before his eyes ,
在 哪个 她 有 第一的 承诺 她 誓言 到 他 , 前 他的 眼睛 ,

她第一次当着他的面向他许下誓言，

[hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] [naʊ] .
he said , " But you are charming now .
他 说 , " 但 你 是 迷人 现在 .

他说：“但你现在很有魅力。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You cannot be more so to me .
你 不能 是 更多的 所以 到 我 .

你对我来说再重要不过了。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [tə'geðər] ,
If I am satisfied , little one , with you as you are , let us go together ,
如果 我 是 使满意 , 小的 一 , 和 你 作为 你 是 , 让 我们 去 一起 ,

小宝贝，如果我对你现在的样子感到满意，那我们一起走吧。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][get] ['dresɪz] [tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] .
and then you can get dresses to please others .
和 然后 你 能 得到 连衣裙 到 请 其他的 .

然后你就可以买衣服来取悦别人了。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ɪmpər'tjʊnəti] .
" She had not expected this importunity .
" 她 有 不是 预期的 这 恳求 .

她没想到对方会如此纠缠不休。

['riːəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [laɪk]
Really , if it came to this , she might have engaged herself to some one like
真的 , 如果 它 来了 到 这 , 她 可能 有 已订婚的 她自己 到 一些 一 喜欢
[slɪn] ;
Slinn ;
斯林 ;

说真的，如果真到了这一步，她或许会嫁给像斯林那样的人；

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] .

he	at	least	would	have	understood	her	.
他	在	至少	会	有	理解	她	.

他至少会理解她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɬɛvəˌɹɔɻ] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

He	was	much	cleverer	,	and	certainly	more	of	a	man	of	the	world	.
他	曾是	很多	更聪明	,	和	当然	更多的	的	一个	男人	的	这	世界	.

他比我聪明得多，也更有世故。

[wen] [slɪn] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

When	Slinn	had	treated	her	like	a	child	,
什么时候	斯林	有	治疗	她	喜欢	一个	孩子	,

当斯林把她当孩子一样对待时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hjuːmərəs] ['tɑːlərəns] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [suː'pɪriər] ,

it	was	with	the	humorous	tolerance	of	an	admiring	superior	,
它	曾是	和	这	幽默	宽容	的	一个	钦佩	优越的	,

那是带着一位赏识上司的幽默宽容的态度。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ][daɪ'dæktɪk] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] .

and	not	the	didactic	impulse	of	a	guardian	.
和	不是	这	教学	冲动	的	一个	监护人	.

而不是监护人的说教冲动。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] , [nɔːr][dɪd][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] ['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	did	not	say	this	,	nor	did	her	pretty	eyes	indicate	it	,
她	做过	不是	说	这	,	也不	做过	她	漂亮的	眼睛	表明	它	,

她没有说出口，她那双漂亮的眼睛也没有透露出这一点。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [briːf] ['æŋgər][wɪð; wɪθ] [slɪn] .

as	in	the	instance	of	her	brief	anger	with	Slinn	.
作为	在	这	实例	的	她	简短的	愤怒	和	斯林	.

例如，她曾短暂地对斯林发火。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] ['dʒentli] , —

She	only	said	gently	,	—
她	仅有的	说	轻轻地	,	—

她只是轻声说道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

"	I	should	have	thought	you	,	of	all	men	,
"	我	应该	有	想法	你	,	的	全部	男人	,

“我本以为你会是第一个……”

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ]['prɑːpər] [θɪŋ] .

would	have	been	particular	about	your	wife	doing	the	proper	thing	.
会	有	到过	特别的	关于	你的	妻子	正在做	这	恰当的	事物	.

你会特别注意你妻子是否做对了事。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !

But	never	mind	!
但	绝不	头脑	!

不过没关系！

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Don't	let	us	talk	any	more	about	it	.
不	让	我们	讲话	任何	更多的	关于	它	.

我们不要再谈论这件事了。

[pər'hæps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

Perhaps	as	it	seems	such	a	great	thing	to	you	,	and	so	much	trouble	,
也许	作为	它	似乎	这样的	一个	伟大的	事物	到	你	,	和	所以	很多	麻烦	,

或许是因为它在你看来是一件很棒的事情，但也带来了很多麻烦，

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

there	may	be	no	necessity	for	it	at	all	.
那里	可能	是	不	必要性	为了	它	在	全部	.

可能根本没有必要这样做。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'lɪbərətli] [plænd] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪ'lɑːdʒɪkl]

"	I	do	not	think	that	the	young	lady	deliberately	planned	this	charmingly	illogical
"	我	做	不是	思考	那	这	年轻的	女士	故意地	计划	这	迷人地	不合逻辑

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɑːn] ['siːzɚz] [spiːtʃ] ,

deduction	from	Don	Caesar's	speech	,
扣除	从	大学教师	凯撒的	演讲	,

“我不认为这位年轻女士是故意从唐·凯撒的演讲中得出这种迷人而又不合逻辑的推论的。”

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kælkjuleɪtɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

or	that	she	calculated	its	effect	upon	him	;
或者	那	她	计算	它是	影响	之上	他	;

或者说，她预料到了这件事对他的影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	it	was	part	of	her	nature	to	say	it	,	and	profit	by	it	.
但	它	曾是	部分	的	她	自然	到	说	它	,	和	利润	经过	它	.

但说出这样的话并从中获利，是她的本性使然。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [læʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [geɪv] [weɪ] .

Under	the	unjust	lash	of	it	,	his	pride	gave	way	.
在下面	这	不公正	睫毛	的	它	,	他的	自豪	给予	方式	.

在它不公正的鞭笞下，他的骄傲屈服了。

" [ɑː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] ,

"	Ah	,	do	you	not	see	why	I	wish	to	go	with	you	?	"	he	said	,
"	啊	,	做	你	不是	看	为什么	我	希望	到	去	和	你	?	"	他	说	,

“啊，你难道不明白我为什么想和你一起去吗？”他说道。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pæʃ(ə)n] .

with	sudden	and	unexpected	passion	.
和	突然	和	意外	热情	.

带着突如其来的、意想不到的热情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

"	You	are	beautiful	;	you	are	good	;	it	has	pleased	Heaven	to	make	you
"	你	是	美丽的	;	你	是	好的	;	它	有	高兴	天堂	到	制作	你

[rɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] ;

rich	also	;
富有的	还	;

你美丽善良，上天也乐意让你富有；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] .

but	you	are	a	child	in	experience	,	and	know	not	your	own	heart	.
但	你	是	一个	孩子	在	经验	,	和	知道	不是	你的	自己的	心	.

但你在经验上如同孩童，并不了解自己的内心。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] , [jʊr; jər] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [welθ] ,

With	your	beauty	,	your	goodness	,	and	your	wealth	,
和	你的	美丽	,	你的	善良	,	和	你的	财富	,

凭借你的美貌、善良和财富，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'trækt] [ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ][duː] [hɪr] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	attract	all	to	you	—	as	you	do	here	—	because	you	cannot	help	it	.
你	将要	吸引	全部	到	你	—	作为	你	做	这里	—	因为	你	不能	帮助	它	.

你会像现在这样吸引所有人来到你身边，因为你无法控制自己。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['helpləs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [juː; jʊ] ,

But	you	will	be	equally	helpless	,	little	one	,	if	THEY	should	attract	YOU	,
但	你	将要	是	同样地	无助	,	小的	一	,	如果	他们	应该	吸引	你	,

但是，小家伙，如果他们吸引了你，你也会同样无助。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][taɪ][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] .

and	you	had	no	tie	to	fall	back	upon	.
和	你	有	不	领带	到	落下	后退	之上	.

你没有任何可以依靠的人或关系。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [spiːtʃ] .

"	It	was	an	unfortunate	speech	.
"	它	曾是	一个	不幸	演讲	.

这是一次不幸的演讲。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɑːn] ['siːzɚz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm]

The	words	were	Don	Caesar's	;	but	the	thought	she	had	heard	before	from
这	字	是	大学教师	凯撒的	;	但	这	想法	她	有	听到	前	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

这些话是唐·凯撒说的；但她之前从母亲那里听到过类似的想法。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

although	the	deduction	had	been	of	a	very	different	kind	.
虽然	这	扣除	有	到过	的	一个	非常	不同的	种类	.

尽管这种推断方式截然不同。

['meimi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bʌt; bət] ['vɪʒəneri] [aɪz] .

Mamie	followed	the	speaker	with	bright	but	visionary	eyes	.
玛米	随后	这	扬声器	和	明亮的	但	有远见的	眼睛	.

玛米用明亮而富有远见的目光注视着演讲者。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] .

There	must	be	some	truth	in	all	this	.
那里	必须	是	一些	真相	在	全部	这	.

这一切肯定包含一些事实。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪstər] . [slɪn] [hæd; həd] ['læfɪŋli] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	mother	had	said	it	;	Mr	.	Slinn	had	laughingly	admitted	it	.
她	母亲	有	说	它	;	先生	.	斯林	有	笑着	承认	它	.

她母亲说过这话；斯林先生笑着承认了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['fjuːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] !

She	HAD	a	brilliant	future	before	her	!
她	有	一个	杰出的	未来	前	她	!

她原本拥有光明的前途！

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [taɪ] ?

Was	she	right	in	making	it	impossible	by	a	rash	and	foolish	tie	?
曾是	她	正确的	在	制作	它	不可能的	经过	一个	皮疹	和	愚蠢	领带	?

她因为鲁莽愚蠢的领带而使事情变得不可能，这样做对吗?

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

He	himself	had	said	she	was	inexperienced	.
他	他自己	有	说	她	曾是	缺乏经验	.

他自己也说过她缺乏经验。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [jet] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

She	**knew**	**it**	**;**	**and**	**yet**	**,**	**what**	**was**	**he**	**doing**	**now**	**but**	**taking**	**advantage**	**of**
她	知道	它	;	和	然而	,	什么	曾是	他	正在做	现在	但	采取	优势	的

[ðæt] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] ?

that	**inexperience**	**?**
那	缺乏经验	?

她明明知道这一点；然而，他现在所做的，不正是利用了她的经验不足吗?

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] .

If	**he**	**really**	**loved**	**her**	**,**	**he**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**submit**	**to**	**the**	**test**	**.**
如果	他	真的	喜爱	她	,	他	会	是	愿意的	到	提交	到	这	测试	.

如果他真的爱她，他就会愿意接受考验。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][ə; eɪ]['sɪmələr][wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ,

She	**did**	**not**	**ask**	**a**	**similar**	**one**	**from**	**him**	**;**	**and**	**was**	**willing**	**,**
她	做过	不是	问	一个	相似的	一	从	他	;	和	曾是	愿意的	,

她没有向他提出类似的要求；而且她愿意这样做。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [friː] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

if	**she**	**came**	**out**	**of**	**it**	**free**	**,**	**to**	**marry**	**him**	**just**	**the**	**same**	**.**
如果	她	来了	出去	的	它	自由的	,	到	结婚	他	只是	这	相同的	.

如果她能从中解脱出来，她还是会嫁给他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['noʊb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

There	**was**	**something**	**so**	**noble**	**in**	**this**	**thought**	**that**	**she**	**felt**	**for**	**a**	**moment**
那里	曾是	某物	所以	高贵	在	这	想法	那	她	毛毡	为了	一个	片刻

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ʌn'selfɪʃnəs] ,

carried	**away**	**by**	**an**	**impulse**	**of**	**compassionate**	**unselfishness**	**,**
携带	离开	经过	一个	冲动	的	富有同情心	无私	,

这种想法如此高尚，让她一时之间被一种充满同情心的无私冲动所驱使。

[ænd; ənd] [smaɪld] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	**smiled**	**tenderly**	**as**	**she**	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**.**
和	微笑	温柔地	作为	她	看起来	向上	在	他的	脸	.

她抬头看着他，脸上带着温柔的微笑。

" [ðen] [juː; jʊ] [kən'sent] , ['meimi] ?

"	**Then**	**you**	**consent**	**,**	**Mamie**	**?**
"	然后	你	同意	,	玛米	?

“那么你同意了，玛米？”

" [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

"	**he**	**said**	**,**	**eagerly**	**,**	**passing**	**his**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**.**
"	他	说	,	急切地	,	通过	他的	手臂	大约	她	腰部	.

“他急切地说着，同时将手臂搭在她的腰间。”

" [nɑːt] [naʊ] , ['siːzər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒentli] ['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self] .

"	**Not**	**now**	**,**	**Caesar**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**gently**	**disengaging**	**herself**	**.**
"	不是	现在	,	凯撒	,	"	她	说	,	轻轻地	脱离	她自己	.

“现在不行，凯撒，”她说着，轻轻地挣脱开来。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['ræʃli] ;

"	**I**	**must**	**think**	**it**	**over**	**;**	**we**	**are**	**both**	**too**	**young**	**to**	**act**	**upon**	**it**	**rashly**	**;**
"	我	必须	思考	它	超过	;	我们	是	两个都	也	年轻的	到	行为	之上	它	贸然	;

“我必须仔细考虑一下；我们都太年轻了，不能鲁莽行事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

it	**would**	**be**	**unfair**	**to**	**you**	**,**
它	会	是	不公平	到	你	,

这对你不公平。

[huː] [ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [soʊ] [fjuː] ['gɝːlz] — [aɪ] [miːn] [ə'mɛrɪkənz] — [tuː; tə][taɪ]

who	are	so	quiet	and	have	seen	so	few	girls	—	I	mean	Americans	—	to	tie
WHO	是	所以	安静的	和	有	已见	所以	很少	女孩们	—	我	意思是	美国人	—	到	领带

[jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] .

yourself	to	the	first	one	you	have	known	.
你自己	到	这	第一的	一	你	有	已知	.

他们如此安静，见过的女孩——我是指美国女孩——又如此之少，以至于会把自己束缚在认识的第一个女孩身上。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

When	I	am	gone	you	will	go	more	into	the	world	.
什么时候	我	是	已消失	你	将要	去	更多的	进入	这	世界	.

我走了以后，你会更多地走向世界。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mɪstər] . - [tuː] ['sɪstər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] — [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

There	are	Mr	.	Slinn's	two	sisters	coming	here	—	I	shouldn't	wonder	if	they	were
那里	是	先生	.	-	二	姐妹	未来	这里	—	我	不应该	想知道	如果	他们	是

[fɑːr] ['kɬɛvəˌɻɝ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] — [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf]

far	cleverer	and	talked	far	better	than	I	do	—	and	think	how	I	should	feel	if
远的	更聪明	和	谈话	远的	更好的	比	我	做	—	和	思考	如何	我	应该	感觉	如果

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['retʃɪd] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kept] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] !

I	knew	that	only	a	wretched	pledge	to	me	kept	you	from	loving	them	!
我	知道	那	仅有的	一个	可怜	保证	到	我	保留	你	从	爱	他们	!

斯林先生的两个妹妹要来这里——我一点也不奇怪她们比我聪明得多，也比我能说会道得多——想想如果我知道仅仅是因为我对我许下的可怜的承诺才让你没有爱上她们，我会作何感想！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	stopped	,	and	cast	down	her	eyes	.
"	她	停止	,	和	投掷	向下	她	眼睛	.

她停了下来，垂下了眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['koʊkɪtri] , [fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['tʃɑːrmɪŋ]

It	was	her	first	attempt	at	coquetry	,	for	,	in	her	usual	charming
它	曾是	她	第一的	试图	在	卖弄风情	,	为了	,	在	她	通常	迷人

['selfɪʃnəs] ,

selfishness	,
自私	,

这是她第一次尝试卖弄风情，因为她一贯有着迷人的自私，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd]['oʊpən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

she	was	perfectly	frank	and	open	;	and	it	might	not	have	been	her
她	曾是	完美	坦率	和	打开	;	和	它	可能	不是	有	到过	她

[læst] ,

last	,
最后的	,

她为人坦率真诚；而且这或许并非她最后一次这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][æt; ət][fɜːrst] ,

but	she	had	gone	too	far	at	first	,
但	她	有	已消失	也	远的	在	第一的	,

但她一开始做得太过火了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɑːrgjumənt] .

and	was	not	prepared	for	a	recoil	of	her	own	argument	.
和	曾是	不是	准备	为了	一个	畏缩	的	她	自己的	争论	.

但她却没有预料到自己的论点会遭到反驳。

" [ɪf] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	If	you	admit	that	it	is	possible	—	that	it	is	possible	to	you	!
"	如果	你	承认	那	它	是	可能的	—	那	它	是	可能的	到	你	!

“如果你承认这是可能的——对你来说是可能的！”

" [hiː; hi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	he	said	,	quickly	.
"	他	说	,	迅速地	.

他迅速说道。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [mis'teik] .

She	saw	her	mistake	.
她	锯	她	错误	.

她意识到了自己的错误。

" [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] [miːt] [ə'loʊn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] ;

"	We	may	not	have	many	opportunities	to	meet	alone	,	"	she	answered	,	quietly	;
"	我们	可能	不是	有	许多	机会	到	见面	独自的	,	"	她	回答	,	悄悄	;

“我们可能没有很多单独见面的机会，”她平静地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wen] [wiː; wi] [miːt] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [iːtʃ]

"	and	I	am	sure	we	would	be	happier	when	we	meet	not	to	accuse	each
"	和	我	是	当然	我们	会	是	更快乐	什么时候	我们	见面	不是	到	控	每个

['ʌðər] [ʌv; əv] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

other	of	impossibilities	.
其他	的	不可能的事	.

“我相信，如果我们见面时不互相指责对方做不可能的事，我们会更快乐。”

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tə'geðər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent]

Let	us	rather	see	how	we	can	communicate	together	,	if	anything	should	prevent
让	我们	相当	看	如何	我们	能	交流	一起	,	如果	任何事物	应该	防止

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

our	meeting	.
我们的	会议	.

如果有什么事情阻碍了我们的会面，我们不妨看看如何进行沟通。

[rɪ'membər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Remember	,	it	was	only	by	chance	that	you	were	able	to	see	me	now	.
记住	,	它	曾是	仅有的	经过	机会	那	你	是	有能力的	到	看	我	现在	.

记住，你现在能见到我，纯属偶然。

[ɪf] [mɑː][hæz; həz] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'sʌltid] ,

If	ma	has	believed	that	she	ought	to	have	been	consulted	,
如果	玛	有	相信	那	她	应该	到	有	到过	咨询	,

如果妈妈认为她应该被咨询，

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['siːkrət] [wei] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] .

our	meeting	together	in	this	secret	way	will	only	make	matters	worse	.
我们的	会议	一起	在	这	秘密	方式	将要	仅有的	制作	事情	更糟	.

我们这种秘密会面只会让事情变得更糟。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] .

She	is	even	now	wondering	where	I	am	,	and	may	be	suspicious	.
她	是	甚至	现在	好奇	在哪里	我	是	,	和	可能	是	可疑的	.

她现在可能还在纳闷我在哪里，或许已经起了疑心。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] .

I	must	go	back	at	once	.
我	必须	去	后退	在	一次	.

我必须立刻回去。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [kʌm] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

At	any	moment	some	one	may	come	here	looking	for	me	.	"
在	任何	片刻	一些	一	可能	来	这里	寻找	为了	我	.	"

“随时都可能有人来这里找我。”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	But	I	have	so	much	to	say	,	"	he	pleaded	.
"	但	我	有	所以	很多	到	说	,	"	他	恳求	.

“但我有很多话想说，”他恳求道。

" ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] . "

"	Our	time	has	been	so	short	.	"
"	我们的	时间	有	到过	所以	短的	.	"

“我们的时间太短暂了。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] . "

"	You	can	write	.	"
"	你	能	写	.	"

“你可以写作。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [greɪv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	But	what	will	your	mother	think	of	that	?	"	he	said	,	in	grave	astonishment	.
"	但	什么	将要	你的	母亲	思考	的	那	?	"	他	说	,	在	严重	惊讶	.

“可是你母亲会怎么想呢？”他惊讶地问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['kwɪkli] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [raɪt]

She	colored	again	as	she	returned	,	quickly	,	"	Of	course	,	you	must	not	write
她	有色	再次	作为	她	返回	,	迅速地	,	"	的	课程	,	你	必须	不是	写

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

她回来后又迅速地涂上了颜色，“当然，你不能写信到房子里。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ə; eɪ] ['letər] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [seɪ] , ['sʌmwer] [ə'baʊt] [hɪr] .

You	can	leave	a	letter	somewhere	for	me	—	say	,	somewhere	about	here	.
你	能	离开	一个	信	某处	为了	我	—	说	,	某处	关于	这里	.

你可以给我留封信——比如说，就在这附近。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gɜːrlɪʃ] ['^eiəti] , " [siː] , [hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] .

"	she	added	,	with	a	sudden	girlish	gayety	,	"	see	,	here's	the	very	place	.
"	她	额外	,	和	一个	突然	少女	同性恋	,	"	看	,	这里是	这	非常	地方	.

她突然带着少女般的喜悦补充道：“看，就是这里。”

[lʊk] [ðer; ðər] !

Look	there	!
看	那里	!

看那里！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæstɪd] ['sɪkəmɔːr] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm]

"	She	pointed	to	the	decayed	trunk	of	a	blasted	sycamore	,	a	few	feet	from
"	她	尖	到	这	腐烂的	树干	的	一个	炸毁	梧桐树	,	一个	很少	脚	从

[ðə; ði] [treɪl] .

the	trail	.
这	踪迹	.

她指着离小路几英尺远的一棵枯死的梧桐树的腐朽树干。

[ə; eɪ]['kævəti] , [brest] [haɪ] , [hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['skelɪt(ə)n] [liːvz] [ænd; ənd] [paɪn] - [nʌts] ,

A	cavity	,	breast	high	,	half	filled	with	skeleton	leaves	and	pine	-	nuts	,
一个	空腔	,	胸部	高的	,	一半	已填	和	骨骼	树叶	和	松树	-	坚果	,

一个齐胸高的空洞，里面一半装满了叶脉和松子。

[ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [ə; eɪ] ['skwɜːrəlz] [hɔːrd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n]
showed **that** **it** **had** **formerly** **been** **a** **squirrel's** **hoard** **,** **but** **for** **some** **reason**
显示 那 它 有 以前 到过 一个 松鼠的 囤 , 但 为了 一些 原因
[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] .
had **been** **deserted** **.**
有 到过 荒凉的 .

这表明它以前是松鼠的藏匿处，但由于某种原因被遗弃了。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ɪts] [ə; eɪ] ['regjələr] ['letər] - [bɑːks] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['geili] , ['raɪzɪŋ] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː]
it's **a** **regular** **letter** **-** **box** **,** **"** **she** **continued** **,** **gayly** **,** **rising** **on** **tip** **-** **toe** **to** **peep** **into**
它是 一个 常规的 信 - 盒子 , " 她 持续 , 同性恋地 , 上升 在 提示 - 脚趾 到 窥视 进入
[ɪts] [rɪ'sesɪz] .
its **recesses** **.**
它是 凹陷处 .

“这是一个普通的邮箱，”她兴高采烈地继续说道，踮起脚尖向邮箱深处窥视。

[dɑːn] ['siːzər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] ;
Don **Caesar** **looked** **at** **her** **admiringly** **;**
大学教师 凯撒 看起来 在 她 钦佩地 ;

唐·凯撒赞赏地看着她；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðer; ðər][fɜːrst] [aɪ'dɪlɪk] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
it **seemed** **like** **a** **return** **to** **their** **first** **idyllic** **love** **-** **making** **in** **the** **old** **days** **,**
它 似乎 喜欢 一个 返回 到 他们的 第一的 田园诗般的 爱 - 制作 在 这 老的 天 ,

这仿佛让他们回到了过去那段田园诗般的初次性爱时光。

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['roʊz; 'raʊz][ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] ['lɪnɪn] ['eɪprən]
when **she** **used** **to** **steal** **out** **of** **the** **cabbage** **rows** **in** **her** **brown** **linen** **apron**
什么时候 她 用过的 到 偷 出去 的 这 卷心菜 行 在 她 棕色的 亚麻布 围裙
[ænd; ənd] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
and **sun** **-** **bonnet** **to** **walk** **with** **him** **in** **the** **woods** **.**
和 太阳 - 引擎盖 到 走 和 他 在 这 树林 .

她以前常常穿着棕色亚麻围裙，戴着遮阳帽，从卷心菜地里偷偷溜出来，和他一起到树林里散步。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɔːl'redi] ['siːkɪŋ]
He **recalled** **the** **fact** **to** **her** **with** **the** **fatality** **of** **a** **lover** **already** **seeking**
他 召回 这 事实 到 她 和 这 死亡 的 一个 情人 已经 寻求
[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ɪn][pæst] [ˌrekə'lekʃənz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to **restore** **in** **past** **recollections** **something** **that** **was** **wanting** **in** **the** **present** **.**
到 恢复 在 过去的 回忆 某物 那 曾是 想要 在 这 展示 .

他向她回忆起这件事，语气中带着恋人急切的渴望，仿佛想要在过去的回忆中弥补当下所缺失的东西。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz][ɔːl]
She **received** **it** **with** **the** **impatience** **of** **youth** **,** **to** **whom** **the** **present** **is** **all**
她 已收到 它 和 这 不耐烦 的 青年 , 到 谁 这 展示 是 全部
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient **.**
充足的 .

她像年轻人一样急切地接过礼物，因为对他们来说，拥有当下就足够了。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['hɑːlənd] ['eɪprən] ,
" I wonder how you could ever have cared for me in that holland apron ,
" 我 想知道 如何 你 可以 曾经 有 关心 为了 我 在 那 荷兰 围裙 ,

“我很好奇，你当年穿着那件荷兰围裙是怎么照顾我的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nuː] [dres] .

"	she	said	,	looking	down	upon	her	new	dress	.
"	她	说	,	寻找	向下	之上	她	新的	裙子	.

她低头看着自己的新裙子，说道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , ['fɑːndli] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ,

"	Shall	I	tell	you	why	?	"	he	said	,	fondly	,	passing	his	arm	around	her	waist	,
"	将	我	告诉	你	为什么	?	"	他	说	,	深情地	,	通过	他的	手臂	大约	她	腰部	,

“要我告诉你为什么吗？”他温柔地说着，手臂环住她的腰。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	drawing	her	pretty	head	nearer	his	shoulder	.
和	绘画	她	漂亮的	头	更近	他的	肩膀	.

她将自己漂亮的头颅拉近自己的肩膀。

" [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] !

"	No	—	not	now	!
"	不	—	不是	现在	!

“不——现在不行！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋli] , [bʌt; bət] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

"	she	said	,	laughingly	,	but	struggling	to	free	herself	.
"	她	说	,	笑着	,	但	挣扎	到	自由的	她自己	.

“她笑着说，但同时挣扎着想要挣脱束缚。”

" [ðeəz; ðəz][nɑːt] [taɪm] .

"	There's	not	time	.
"	有	不是	时间	.

“没时间了。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːks] .

Write	it	,	and	put	it	in	the	box	.
写	它	,	和	放	它	在	这	盒子	.

写下来，然后放进盒子里。

[ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['heɪstɪli] , " ['lɪs(ə)n] ! — [wɒts] [ðæt] ? "

There	,	"	she	added	,	hastily	,	"	listen	!	—	what's	that	?	"
那里	,	"	她	额外	,	草草	,	"	听	!	—	是什么	那	?	"

“听！那是什么声音？”她急忙补充道。

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	It's	only	a	squirrel	,	"	he	whispered	reassuringly	in	her	ear	.
"	它是	仅有的	一个	松鼠	,	"	他	低声说道	令人安心	在	她	耳朵	.

“它只是一只松鼠，”他轻声在她耳边安慰道。

" [noʊ] ; [its] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] !

"	No	;	it's	somebody	coming	!
"	不	;	它是	某人	未来	!

“不，是有人来了！”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

I	must	go	!
我	必须	去	!

我必须去！

[pliːz] !

Please	!
请	!

请！

['siːzər] , [dɪr] !

Caesar	,	dear	!
凯撒	,	亲爱的	!

凯撒，亲爱的！

[ðer; ðər] , [ðen] —

There	,	then	—
那里	,	然后	—

然后，就在那里——

" [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [kɪs] [hæf] - [wei] , [rɪ'liːst] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪð] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	She	met	his	kiss	half	-	way	,	released	herself	with	a	lithe	movement	of	her
"	她	遇见	他的	吻	一半	-	方式	,	发布	她自己	和	一个	轻盈	移动	的	她

[rɪst] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

wrist	and	shoulder	,
手腕	和	肩膀	,

她迎合了他的吻，然后手腕和肩膀轻盈地动了动，挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	the	next	moment	seemed	to	slip	into	the	woods	,	and	was	gone	.
和	这	下一个	片刻	似乎	到	滑	进入	这	树林	,	和	曾是	已消失	.

下一刻，我仿佛滑入了树林，消失不见了。

[dɑːn] ['siːzər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] ['rʌslɪŋ] ['siːst] ,

Don	Caesar	listened	with	a	sigh	as	the	last	rustling	ceased	,
大学教师	凯撒	听着	和	一个	叹	作为	这	最后的	沙沙声	停止	,

唐·凯撒叹了口气，听着最后一丝沙沙声渐渐消失。

[kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [triː] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

cast	a	look	at	the	decayed	tree	as	if	to	fix	it	in	his	memory	,
投掷	一个	看	在	这	腐烂的	树	作为	如果	到	使固定	它	在	他的	记忆	,

他瞥了一眼那棵枯树，仿佛要将它深深地印在脑海里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['teðəd] ['mʌstæŋ] .

and	then	slowly	retraced	his	steps	towards	his	tethered	mustang	.
和	然后	缓慢地	重走	他的	步骤	向	他的	系绳	野马	.

然后他慢慢地沿着原路返回，走向拴着的野马。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sər'maɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

He	was	right	,	however	,	in	his	surmise	of	the	cause	of	that	interruption	.
他	曾是	正确的	,	然而	,	在	他的	推测	的	这	原因	的	那	中断	.

然而，他对造成中断的原因的推测是正确的。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [braɪt] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv] [æn; ən]

A	pair	of	bright	eyes	had	been	watching	them	from	the	bough	of	an
一个	一对	的	明亮的	眼睛	有	到过	观看	他们	从	这	买	的	一个

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [triː] .

adjacent	tree	.
邻近的	树	.

一双明亮的眼睛从旁边一棵树的树枝上注视着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skwɜːrəl] , [huː] ,

It	was	a	squirrel	,	who	,
它	曾是	一个	松鼠	,	WHO	,

那是一只松鼠，它

['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['praɪər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævəti] [ðeɪ]

having	had	serious	and	prior	intentions	of	making	use	of	the	cavity	they
拥有	有	严肃的	和	事先的	意图	的	制作	使用	的	这	空腔	他们

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ,

had	discovered	,
有	发现	,

他们早就打算利用发现的这个空腔，

[hæd; həd]['oʊnli][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] [ə'pærənt] ['kɜːrtiəs] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tɔːrdz]

had	only	withheld	examination	by	an	apparent	courteous	discretion	towards
有	仅有的	隐瞒	考试	经过	一个	明显	有礼貌	审慎	向

[ðə; ði] [in'truːdiŋ] [per] .

the	intruding	pair	.
这	入侵	一对	.

只是出于对这对不速之客的礼貌和谨慎，才没有进行检查。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪ'keɪd]

Now	that	they	were	gone	he	slipped	down	the	tree	and	ran	towards	the	decayed
现在	那	他们	是	已消失	他	滑倒了	向下	这	树	和	跑	向	这	腐烂的

[stʌmp] .

stump	.
树桩	.

他们走后，他顺着树干滑下来，朝着腐朽的树桩跑去。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ə'pærəntli] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Apparently	dissatisfied	with	the	result	of	an	investigation	,
显然	不满	和	这	结果	的	一个	调查	,

显然对调查结果不满意，

[wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði]['kævəti][wʌz; wəz] [ʌn'fɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['treʒər] [hɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skriːt]

which	proved	that	the	cavity	was	unfit	as	a	treasure	hoard	for	a	discreet
哪个	已证实	那	这	空腔	曾是	不合格	作为	一个	宝藏	囤	为了	一个	慎重

['skwɜːrəl] ,

squirrel	,
松鼠	,

这证明这个洞穴并不适合作为谨慎松鼠的宝藏。

[wət'evər] [ɪts]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] - ['təukənz][ʌv; əv] [ɪn'kɔːʃəs] [hjuː'mænəti]

whatever	its	value	as	a	receptacle	for	the	love	-	tokens	of	incautious	humanity
任何	它是	价值	作为	一个	容器	为了	这	爱	-	代币	的	不谨慎	人类

,

,
,

无论它作为承载人类轻率爱情信物的容器有何价值，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət][wʌns] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn]['ɔːrdər] .

the	little	animal	at	once	set	about	to	put	things	in	order	.
这	小的	动物	在	一次	放	关于	到	放	事物	在	命令	.

这只小动物立刻着手整理东西。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] [hwiskɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ded] [liːvz] , [dɪ'stɜːrbd] [ə; eɪ]

He	began	by	whisking	out	an	immense	quantity	of	dead	leaves	,	disturbed	a
他	开始	经过	搅拌	出去	一个	巨大	数量	的	死的	树叶	,	不安	一个

['fæməli] [ʌv; əv] [triː] - ['spaɪdər] ,

family	of	tree	-	spiders	,
家庭	的	树	-	蜘蛛	,

他先是拂去了大量的枯叶，惊扰了一窝树蛛。

['dɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['efɪs] ['braʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]

dissipated	a	drove	of	patient	aphides	browsing	in	the	bark	,	as	well	as	their
消散	一个	驾驶	的	病人	蚜虫	浏览	在	这	吠	,	作为	出色地	作为	他们的

[ə'tendənt] ['deərɪmən] ,

attendant	dairymen	,
服务员	奶农	,

一群耐心地啃食树皮的蚜虫，以及它们周围的奶农，都散去了。

[ðə; ði][ænts] ,
the **ants** **,**
这 蚂蚁 ,

蚂蚁，

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [hænd][ʌv; əv] [ˌdɪspə'zeʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and **otherwise** **ruled** **it** **with** **the** **high** **hand** **of** **dispossession** **and** **a**
和 否则 裁决 它 和 这 高的 手 的 剥夺 和 一个
[kən'temptʃuəs] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [ɪn'kʌmbənts] .
contemptuous **opinion** **of** **the** **previous** **incumbents** **.**
轻蔑的 观点 的 这 以前的 现任者 .

并以剥夺财产的高压手段和对前任统治者的蔑视态度进行统治。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər]
It **must** **not** **be** **supposed** **,** **however** **,** **that** **his** **proceedings** **were**
它 必须 不是 是 据称 , 然而 , 那 他的 诉讼程序 是
[ˌɔːltə'geðər] [friː] [frʌm; frəm] [kənˌtempə'reɪniəs] ['krɪtɪsɪzəm] ;
altogether **free** **from** **contemporaneous** **criticism** **;**
共 自由的 从 同时期 批评 ;

然而，我们不能认为他的行为完全没有受到当时的批评；

[ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [kroʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
a **venerable** **crow** **sitting** **on** **a** **branch** **above** **him** **displayed** **great** **interest** **in** **his**
一个 可敬 乌鸦 坐着 在 一个 分支 多于 他 显示 伟大的 兴趣 在 他的
[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,
occupation **,**
职业 ,

一只德高望重的乌鸦栖息在他上方的树枝上，对他的工作表现出浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] , ['hɑːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] , [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːrm] - ['iːtn]
and **,** **hopping** **down** **a** **few** **moments** **afterwards** **,** **disposed** **of** **some** **worm** **-** **eaten**
和 , 跳跃 向下 一个 很少 时刻 然后 , 处置 的 一些 蠕虫 - 吃
[nʌts] , [ə; eɪ] [fjuː] ['lɑːrviː] ,
nuts **,** **a** **few** **larvae** **,**
坚果 , 一个 很少 幼虫 ,

片刻之后，他跳下山坡，扔掉了一些被虫蛀过的坚果和几条幼虫。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnsekt] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] .
and **an** **insect** **or** **two** **,** **with** **languid** **dignity** **and** **without** **prejudice** **.**
和 一个 昆虫 或者 二 , 和 慵懒的 尊严 和 没有 偏见 .

还有一两只昆虫，姿态慵懒而庄重，不带任何偏见。

['sɜːrt(ə)n] [ɪn'kʌmbrəns] , [haʊ'evər] , [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði] ['skwɜːrəlz] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'vɪkʃn] ;
Certain **incumbrances** **,** **however** **,** **still** **resisted** **the** **squirrel's** **general** **eviction** **;**
肯定 债务 , 然而 , 仍然 抵抗 这 松鼠的 一般的 驱逐 ;

然而，某些地盘仍然抵制松鼠的普遍驱逐；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['foʊldɪd] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] ['edʒəz, 'edʒɪz] , [ðæt]
among **them** **a** **folded** **square** **of** **paper** **with** **sharply** **defined** **edges** **,** **that**
之中 他们 一个 折叠 正方形 的 纸 和 尖锐地 定义 边缘 , 那
[dɪ'klaɪnd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
declined **investigation** **,**
拒绝 调查 ,

其中有一张折叠的正方形纸，边缘清晰，拒绝接受调查。

[ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɔːʃəs] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [ɪ'skeɪpt] ['nɪblɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
and **,** **owing** **to** **a** **nauseous** **smell** **of** **tobacco** **,** **escaped** **nibbling** **as** **it**
和 , 欠款 到 一个 恶心 闻 的 烟草 , 逃脱 轻咬 作为 它
[hæd; həd] [ə'pærəntli] [ɪ'skeɪpt] ['ɪnsekt] ['rævɪdʒɪz] .
had **apparently** **escaped** **insect** **ravages** **.**
有 显然 逃脱 昆虫 蹂躏 .

而且，由于散发着令人作呕的烟草味，它没有被啃食，就像它显然没有遭受昆虫的侵害一样。

[ðɪs] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [ʃɑːrp] ['æŋglz] ,

This	,	owing	to	its	sharp	angles	,
这	,	欠款	到	它是	锋利的	角度	,

这是由于其锐利的棱角所致。

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [dɪ'keɪɪŋ] [wʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [haʊs] -

which	persisted	in	catching	in	the	soft	decaying	wood	in	his	whirlwind	of	house	-
哪个	持续	在	捕捉	在	这	柔软的	腐烂的	木头	在	他的	旋风	的	房子	-

['kliːnɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

在他忙碌的房屋清洁工作中，它始终卡在柔软腐朽的木头里。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

he	allowed	to	remain	.
他	允许	到	保持	.

他允许他留下。

['hævɪŋ] [ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] ,

Having	thus	,	in	a	general	way	,	prepared	for	the	coming	winter	,
拥有	因此	,	在	一个	一般的	方式	,	准备	为了	这	未来	冬天	,

这样，就大致做好了迎接冬季的准备，

[ðə; ði][self] - ['sætɪsfaɪd]['lɪt(ə)l]['roʊd(ə)nt] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['æktɪv] [maɪnd] .

the	self	-	satisfied	little	rodent	dismissed	the	subject	from	his	active	mind	.
这	自己	-	使满意	小的	啮齿动物	解雇	这	主题	从	他的	积极的	头脑	.

这只自鸣得意的小老鼠把这件事从它活跃的脑海中抛到了脑后。

[hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [kən'siːvd] , [wen] [hiː; hi]

His	rage	and	indignation	a	few	days	later	may	be	readily	conceived	,	when	he
他的	愤怒	和	愤慨	一个	很少	天	之后	可能	是	容易	构思	,	什么时候	他

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

几天后，当他发现……时，他的愤怒和愤慨可想而知。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] - [meɪd] [hoʊm] , [ə'nʌðər] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['foʊldɪd] [laɪk] [ðə; ði]

on	returning	to	his	new	-	made	home	,	another	square	of	paper	,	folded	like	the
在	返回	到	他的	新的	-	制成	家	,	其他	正方形	的	纸	,	折叠	喜欢	这

[fɜːrst] ,

first	,
第一的	,

回到他新建的家后，他又拿来一张正方形的纸，折叠方式和第一张一样。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['freʃər] [ænd; ənd]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævəti] ,

but	much	fresher	and	whiter	,	lying	within	the	cavity	,
但	很多	更清新	和	更白	,	说谎	之内	这	空腔	,

但在空腔内，却显得更加新鲜洁白。

[ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

on	top	of	some	moss	which	had	evidently	been	placed	there	for	the	purpose
在	顶部	的	一些	苔藓	哪个	有	显然	到过	放置	那里	为了	这	目的

.

:
.

上面覆盖着一层苔藓，显然是特意放在那里的。

[ðɪs] [hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] ['riːəli] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] ,

This	he	felt	was	really	more	than	he	could	bear	,	but	it	was	smaller	,
这	他	毛毡	曾是	真的	更多的	比	他	可以	熊	,	但	它	曾是	较小的	,

他觉得这真的超出了他的承受范围，但这比他想象的要小一些。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌenər'dʒetɪk] [kɪks] [ænd; ənd] [hwisks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

and	with	a	few	energetic	kicks	and	whisks	of	his	tail	he	managed	to
和	和	一个	很少	精力充沛	踢	和	搅拌器	的	他的	尾巴	他	管理	到

['faɪnəli] [dɪs'lɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

finally	dislodge	it	through	the	opening	,
最后	松动	它	通过	这	开幕	,

他使劲踢了几脚，甩了甩尾巴，终于把它从洞口弄了出来。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

where	it	fell	ignominiously	to	the	earth	.
在哪里	它	跌倒	耻辱地	到	这	地球	.

它耻辱地坠落在地上。

[ðə; ði] ['iːgər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evər] - [ə'tendənt] [kroʊ] , [haʊ'evər] , ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi]

The	eager	eyes	of	the	ever	-	attendant	crow	,	however	,	instantly	detected	it	;	he
这	渴望的	眼睛	的	这	曾经	-	服务员	乌鸦	,	然而	,	即刻	检测到	它	;	他

[fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

flew	to	the	ground	,
飞翔	到	这	地面	,

然而，那只形影不离的乌鸦敏锐的目光立刻发现了它；它飞到地面上，

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪvli] .

and	,	turning	it	over	,	examined	it	gravely	.
和	,	转弯	它	超过	,	检查	它	严重地	.

他把它翻过来，仔细地看了看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]['edəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

It	was	certainly	not	edible	,	but	it	was	exceedingly	rare	,	and	,	as
它	曾是	当然	不是	食用	,	但	它	曾是	非常	稀有的	,	和	,	作为

[æn; ən][oʊld] [kə'lektər] [ʌv; əv]['kjuəriːˌəus] ,

an	old	collector	of	curios	,
一个	老的	集电极	的	奇珍异宝	,

它当然不能食用，但极其罕见，而且，作为一个老古董收藏家，

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] .

he	felt	he	could	not	pass	it	by	.
他	毛毡	他	可以	不是	经过	它	经过	.

他觉得自己不能错过这个机会。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

He	lifted	it	in	his	beak	,	and	,	with	a	desperate	struggle	against	the
他	抬起	它	在	他的	喙	,	和	,	和	一个	绝望的	斗争	反对	这

[ˌsʊpərɪn'kʌmbənt] [weɪt] ,

superincumbent	weight	,
现任主管	重量	,

他用喙叼起它，拼命抵抗着它沉重的重量，

[riː'geɪnd] [ðə; ði] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [praɪz] .

regained	the	branch	with	his	prize	.
恢复	这	分支	和	他的	奖	.

他带着战利品重新夺回了树枝。

[hɪr] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'lɪʃəs] ['veɪgəriz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l] ['neɪtʃər] ,

Here	,	by	one	of	those	delicious	vagaries	of	animal	nature	,
这里	,	经过	一	的	那些	可口的	反复无常	的	动物	自然	,

在这里，这一切都源于动物天性中那些奇妙的变幻莫测的现象之一。

[hiː; hi] [əˈpærəntli] [æt; ət] [wʌns] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [bɪˈkeɪm] [ˈʌtərli]

he	apparently	at	once	discharged	his	mind	of	the	whole	affair	,	became	utterly
他	显然	在	一次	出院	他的	头脑	的	这	所有的	事务	,	成为	完全地

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

oblivious	of	it	,
浑然不觉	的	它	,

他似乎立刻将整件事抛诸脑后，完全忘记了它。

[əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [drɑːp] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [kənˈsɜːrn] , [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [fluː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ]

allowed	it	to	drop	without	the	least	concern	,	and	eventually	flew	away	with
允许	它	到	降低	没有	这	至少	忧虑	,	和	最终	飞翔	离开	和

[æn; ən] [æbˈstræktɪd] [er] ,

an	abstracted	air	,
一个	摘要	空气	,

任由它毫无顾忌地坠落，最终带着一种超然的神态飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [bɜːrd] [ɪnˈtaɪərli] .

as	if	he	had	been	another	bird	entirely	.
作为	如果	他	有	到过	其他	鸟	完全	.

仿佛他变成了另一只鸟。

[ðə; ði] [ˈpeɪpər] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] ['mænzəˈniːtə] [bʊʃ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [səˈspendɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

The	paper	got	into	a	manzanita	bush	,	where	it	remained	suspended	until	the
这	纸	得到	进入	一个	曼萨尼塔	衬套	,	在哪里	它	剩余	暂停	直到	这

[ˈiːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

纸张掉进了一丛曼萨尼塔灌木丛中，一直悬挂在那里直到傍晚。

[wen] , [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈlɔdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [waɪld] - [kæt] [ɑːn] [ɪts] [wei] [tuː; tə] - [hen] - [ruːst] ,

when	,	being	dislodged	by	a	passing	wild	-	cat	on	its	way	to	Mulrady's	hen	-	roost	,
什么时候	,	存在	脱落	经过	一个	通过	荒野	-	猫	在	它是	方式	到	-	母鸡	-	栖息地	,

当它被一只路过的野猫从通往穆尔拉迪鸡舍的路上赶走时，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðæt] [ˈdelɪkətli] [ˈsensətɪv] [məˈrɔːdər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fled] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt]

it	gave	that	delicately	sensitive	marauder	such	a	turn	that	she	fled	into	the	adjacent
它	给予	那	轻柔地	敏感的	掠夺者	这样的	一个	转动	那	她	逃亡	进入	这	邻近的

[ˈkaʊnti] .

county	.
县	.

它让那位心思细腻、性情敏感的女掠夺者发生了如此大的转变，以至于她逃到了邻近的县。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [wɜːr; wər] [nɑːt] [jet] [ˈoʊvər] .

But	the	troubles	of	the	squirrel	were	not	yet	over	.
但	这	麻烦	的	这	松鼠	是	不是	然而	超过	.

但松鼠的麻烦还没有结束。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən]

On	the	following	day	the	young	man	who	had	accompanied	the	young	woman
在	这	下列的	天	这	年轻的	男人	WHO	有	伴随	这	年轻的	女士

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

returned	to	the	trunk	,
返回	到	这	树干	,

第二天，陪伴年轻女子的年轻男子回到了箱子旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt]

and	the	squirrel	had	barely	time	to	make	his	escape	before	the	impatient
和	这	松鼠	有	仅仅	时间	到	制作	他的	逃脱	前	这	不耐烦

[ˈvɪzɪtər] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkævəti] ,

visitor	approached	the	opening	of	the	cavity	,
游客	接近	这	开幕	的	这	空腔	,

松鼠还没来得及逃走，那不耐烦的访客就已经走到了洞口。

[piəd] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [ɪts] [rɪˈsesɪz] .

peered	into	it	,	and	even	passed	his	hand	through	its	recesses	.
窥视	进入	它	,	和	甚至	通过了	他的	手	通过	它是	凹陷处	.

他仔细地凝视着它，甚至把手伸进了它的缝隙里。

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ˈvɪzəb(ə)l][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈsɪrɪəs] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv]

The	delight	visible	upon	his	anxious	and	serious	face	at	the	disappearance	of
这	喜	可见的	之上	他的	焦虑的	和	严肃的	脸	在	这	消失	的

[ðə; ði] [ˈletər] ,

the	letter	,
这	信	,

信件消失后，他焦虑而严肃的脸上露出了欣喜的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpærənt] [pruːf] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] ,

and	the	apparent	proof	that	it	had	been	called	for	,
和	这	明显	证明	那	它	有	到过	称为	为了	,

以及显然有证据表明，这是必要的。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈpɑːzɪtər] ,

showed	him	to	have	been	its	original	depositor	,
显示	他	到	有	到过	它是	原来的	储户	,

证明他就是最初的存款人。

[ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [əˈweɪkənd] [ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsfl] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	probably	awakened	a	remorseful	recollection	in	the	dark	bosom	of	the
和	大概	觉醒	一个	懊悔的	回忆	在	这	黑暗的	怀	的	这

[ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] [kroʊ] ,

omnipresent	crow	,
无所不在	乌鸦	,

或许这唤醒了无处不在的乌鸦黑暗胸膛中一段悔恨的回忆。

[huː] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] - [ˈstrɪkən] [kroʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .

who	uttered	a	conscious	-	stricken	croak	from	the	bough	above	him	.
WHO	说出	一个	有意识的	-	受打击的	发牢骚	从	这	买	多于	他	.

他头顶的树枝上传来一声痛苦的嘶哑叫声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈkwɪkli] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwɜːrəl] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr]

But	the	young	man	quickly	disappeared	again	,	and	the	squirrel	was	once	more
但	这	年轻的	男人	迅速地	消失	再次	,	和	这	松鼠	曾是	一次	更多的

[left] [ɪn] [ˌʌndɪˈspjuːtɪd] [pəˈzeʃn] .

left	in	undisputed	possession	.
左边	在	无可争议	拥有	.

但年轻人很快又消失了，松鼠再次归他所有。

[ə; eɪ] [wiːk] [pæst] .

A	week	passed	.
一个	星期	通过了	.

一周过去了。

[ə; eɪ] [ˈwɪri] , [ˈæŋkʃəs] [ˈɪntərv(ə)l][tuː; tə] [dɑːn] [ˈsiːzər] ,

A	weary	,	anxious	interval	to	Don	Caesar	,
一个	厌倦	,	焦虑的	间隔	到	大学教师	凯撒	,

一段疲惫而焦虑的时光，献给唐·凯撒。

[huː] [hæd; həd] [ˈniːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈmeimi] [sɪns] [ðer; ðər] [læst] [ˈmiːtɪŋ] .

who	had	neither	seen	nor	heard	from	Mamie	since	their	last	meeting	.
WHO	有	两者都不	已见	也不	听到	从	玛米	自从	他们的	最后的	会议	.

自上次见面以来，他们既没有见过玛米，也没有收到她的任何消息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第3/6页

[tuː] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

Too	conscious	of	his	own	self	-	respect	to	call	at	the	house	after	the	equivocal
也	有意识的	的	他的	自己的	自己	-	尊重	到	称呼	在	这	房子	后	这	模棱两可

[kən'dʌkt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ,

conduct	of	Mrs	.	Mulrady	,
执行	的	太太	.	-	,

由于太在意自己的自尊，在穆尔拉迪太太态度暧昧之后，他没有去她家拜访。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

and	too	proud	to	haunt	the	lanes	and	approaches	in	the	hope	of	meeting
和	也	自豪的	到	出没	这	车道	和	方法	在	这	希望	的	会议

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

her	daughter	,
她	女儿	,

她自尊心太强，不愿在街巷里徘徊，希望能遇见自己的女儿。

[laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['lʌvər] ,

like	an	ordinary	lover	,
喜欢	一个	普通的	情人	,

就像一个普通的恋人，

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] ['gluːmi] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði][mə'næstɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət] [lɔːs]

he	hid	his	gloomy	thoughts	in	the	monastic	shadows	of	the	courtyard	at	Los
他	隐藏	他的	阴沉	想法	在	这	修道院	阴影	的	这	庭院	在	洛杉矶

['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs] ,

Gatos	,
猫	,

他把自己的忧郁思绪藏在洛斯加托斯修道院庭院的阴影里。

[ɔːr] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['fjʊriəs] ['raɪdɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

or	found	relief	in	furious	riding	at	night	and	early	morning	on	the	highway	.
或者	成立	宽慰	在	狂怒	骑术	在	夜晚	和	早期的	早晨	在	这	公路	.

或者在夜间和清晨在高速公路上飞驰，以此寻求慰藉。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] [ʌp] - [steɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvə'teikən][ænd; ənd] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ]

Once	or	twice	the	up	-	stage	had	been	overtaken	and	passed	by	a	rushing
一次	或者	两次	这	向上	-	阶段	有	到过	被超越	和	通过了	经过	一个	匆忙

['fɪgjər] [æz; əz] ['ʃædoʊi] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] ['hɔːrsmən] ,

figure	as	shadowy	as	a	phantom	horseman	,
数字	作为	阴暗的	作为	一个	幻影	骑手	,

一两次，舞台后方被一个像幽灵骑士一样神秘莫测的身影超越并掠过。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][stɑːr] - [laɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪts][hjuː'mænəti] .

with	only	the	star	-	like	point	of	a	cigarette	to	indicate	its	humanity	.
和	仅有的	这	星星	-	喜欢	观点	的	一个	卷烟	到	表明	它是	人类	.

只有香烟的星形尖端才能表明它是人类的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrs] [ˌrekri'eiʃnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp][ɪn]

It	was	in	one	of	these	fierce	recreations	that	he	was	obliged	to	stop	in
它	曾是	在	一	的	这些	凶猛的	娱乐	那	他	曾是	有义务	到	停止	在

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ʃɑːp] [æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,

early	morning	at	the	blacksmith's	shop	at	Rough	-	and	-	Ready	,
早期的	早晨	在	这	铁匠	店铺	在	粗糙的	-	和	-	准备好	,

正是在一次激烈的娱乐活动中，他不得不清晨时分停在了 Rough-and-Ready 的铁匠铺。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['luːsnd] ['hɔːrsʃuː] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]

to	have	a	loosened	horseshoe	replaced	,	and	while	waiting	picked	up	a
到	有	一个	松动	马蹄铁	替换	,	和	尽管	等待	挑选	向上	一个

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

去换松动的马蹄铁，等候的时候，他拿起了一份报纸。

[dɑːn] ['siːzər] ['seldəm] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] , [bʌt; bət] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

Don	Caesar	seldom	read	the	papers	,	but	noticing	that	this	was	the	"	Record
大学教师	凯撒	很少	读	这	文件	,	但	注意到	那	这	曾是	这	"	记录

,

,

,

唐·凯撒很少看报纸，但他注意到这是《记录报》，

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ɪts] ['kɑːləmz] .

"	he	glanced	at	its	columns	.
"	他	瞥了一眼	在	它是	列	.

他瞥了一眼它的柱子。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [taɪp] [laɪk] [ə; eɪ][spɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði]

A	familiar	name	suddenly	flashed	out	of	the	dark	type	like	a	spark	from	the
一个	熟悉的	姓名	突然	闪光灯	出去	的	这	黑暗的	类型	喜欢	一个	火花	从	这

['ænvɪl] .

anvil	.
砧	.

一个熟悉的名字突然从深色字体中闪现出来，就像铁砧上迸发出的火花。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːtɪŋ] [ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

With	a	brain	and	heart	that	seemed	to	be	beating	in	unison	with	the
和	一个	脑	和	心	那	似乎	到	是	殴打	在	齐声	和	这

['blækˌsmɪθs] [sledʒ] ,

blacksmith's	sledge	,
铁匠	雪橇	,

他的大脑和心脏似乎与铁匠的大锤同步跳动。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

he	read	as	follows	:	—
他	读	作为	跟随	:	—

他读道：——

" ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] , ['ælvin] - , [ɛs'kwɑɪər] . ,

"	Our	distinguished	fellow	-	townsman	,	Alvin	Mulrady	,	Esq	.	,
"	我们的	杰出的	同伴	-	镇民	,	阿尔文	-	,	先生	.	,

“我们杰出的同乡，阿尔文·穆尔拉迪先生，

[left] [taʊn] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv]

left	town	day	before	yesterday	to	attend	an	important	meeting	of
左边	镇	天	前	昨天	到	出席	一个	重要的	会议	的

[dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, di:'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [dɔːg] [dɪtʃ] ['kʌmpəni] ,

directors	of	the	Red	Dog	Ditch	Company	,
导演	的	这	红色的	狗	沟	公司	,

前天离开小镇去参加红狗沟渠公司董事会的重要会议。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

in	San	Francisco	.
在	圣	弗朗西斯科	.

在旧金山。

[sə'saɪəti] [wɪl] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Society	will	regret	to	hear	that	Mrs	.	Mulrady	and	her	beautiful	and
社会	将要	后悔	到	听到	那	太太	.	-	和	她	美丽的	和

[ə'kɑːmplɪʃt] ['dɔːtər] ,

accomplished	daughter	,
完成	女儿	,

社会各界听到穆尔拉迪夫人和她美丽而才华横溢的女儿去世的消息，定会感到惋惜。

[huː] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər] ['jʊrəp] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

who	are	expecting	to	depart	for	Europe	at	the	end	of	the	month	,
WHO	是	期待	到	离开	为了	欧洲	在	这	结尾	的	这	月	,

预计月底启程前往欧洲的人员

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vent] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

anticipated	the	event	nearly	a	fortnight	,
预期	这	事件	几乎	一个	两星期	,

提前近两周就开始期待这件事了，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mɪstər] . - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][sæn][frən'sɪskoʊ]

by	taking	this	opportunity	of	accompanying	Mr	.	Mulrady	as	far	as	San	Francisco
经过	采取	这	机会	的	随同	先生	.	-	作为	远的	作为	圣	弗朗西斯科

,

,
,

借此机会陪同穆尔拉迪先生前往旧金山，

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

on	their	way	to	the	East	.
在	他们的	方式	到	这	东方	.

在他们前往东方的途中。

['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] - [ɪn'tend] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['lʌndən] , ['pærɪs] , [ænd; ənd][bɜːr'lɪn] , [ænd; ənd] [wɪl]

Mrs	.	and	Miss	Mulrady	intend	to	visit	London	,	Paris	,	and	Berlin	,	and	will
太太	.	和	错过	-	打算	到	访问	伦敦	,	巴黎	,	和	柏林	,	和	将要

[biː; bi]['æbsənt] [θriː] ['jɪrz] .

be	absent	three	years	.
是	缺席的	三	年	.

穆尔拉迪夫人和小姐打算去伦敦、巴黎和柏林旅行，她们将离开三年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . - [meɪ] [dʒɔɪn][ðem; ðəm]['leɪtər][æt; ət][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

It	is	possible	that	Mr	.	Mulrady	may	join	them	later	at	one	or	other	of	those
它	是	可能的	那	先生	.	-	可能	加入	他们	之后	在	一	或者	其他	的	那些

['kæpɪtəlz] .

capitals	.
首都	.

穆尔拉迪先生日后有可能加入他们，前往其中某个首都。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪz] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [liːv] - ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt]

Considerable	disappointment	is	felt	that	a	more	extended	leave	-	taking	was	not
大量	失望	是	毛毡	那	一个	更多的	扩展	离开	-	采取	曾是	不是

['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

possible	,	and	that	,	under	the	circumstances	,
可能的	,	和	那	,	在下面	这	情况	,

大家对无法延长休假时间感到非常失望，而且，在目前的情况下，

[noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [send] [ɔːf] - ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

no	opportunity	was	offered	for	a	'	send	off	'	suitable	to	the	condition	of
不	机会	曾是	提供	为了	一个	-	发送	离开	-	合适的	到	这	状况	的

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][held] [ɪn] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] .

the	parties	and	the	esteem	in	which	they	are	held	in	Rough	-	and	-	Ready	.
这	各方	和	这	尊重	在	哪个	他们	是	握住	在	粗糙的	-	和	-	准备好	.

没有提供任何机会，以符合双方的条件以及他们在 Rough-and-Ready 所受到的尊敬的方式进行“送别”。

" [ðə; ði]['peɪpər] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

"	The	paper	dropped	from	his	hands	.
"	这	纸	掉落	从	他的	双手	.

纸张从他手中滑落。

[gɔ:n] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] !

and	without	a	word	!
和	没有	一个	单词	!

一句话也没说!

[noʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

No	,	that	was	impossible	!
不	,	那	曾是	不可能的	!

不，那不可能!

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ; [ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] ['mɪsˌkæri:d]

There	must	be	some	mistake	;	she	had	written	;	the	letter	had	miscarried
那里	必须	是	一些	错误	;	她	有	书面	;	这	信	有	流产

;

;
;

一定是哪里出了错；她写了信；信流传不全了；

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sent] [wɜ:rd][tu:; tə] [lɔ:s] ['gɑ:ˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

she	must	have	sent	word	to	Los	Gatos	,	and	the
她	必须	有	发送	单词	到	洛杉矶	猫	,	和	这

['stu:pɪd] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] ['blʌndəd] ;

stupid	messenger	had	blundered	;
愚蠢的	信使	有	犯错	;

她一定是派人去洛斯加托斯送信了，而那个愚蠢的信使犯了错误；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [ə'pɔɪntɪd] [ə'nʌðər] ['mi:tɪŋ] , [ɔ:r] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [tu:; tə][sæn]

she	had	probably	appointed	another	meeting	,	or	expected	him	to	follow	to	San
她	有	大概	任命	其他	会议	,	或者	预期的	他	到	跟随	到	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

她可能已经安排了另一次会面，或者希望他跟她一起去旧金山。

" [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] !

"	The	day	before	yesterday	!
"	这	天	前	昨天	!

前天!

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] ['peɪpər] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔ:n] ['skersli] [tu:] [deɪz] — [ˌaɪ 'ti:]

"	It	was	the	morning's	paper	—	she	had	been	gone	scarcely	two	days	—	it
"	它	曾是	这	早晨	纸	—	她	有	到过	已消失	几乎	二	天	—	它

[wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [leɪt] [jet] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [dɪ'leɪd] ['mesɪdʒ] [baɪ][poʊst] ,

was	not	too	late	yet	to	receive	a	delayed	message	by	post	,
曾是	不是	也	晚的	然而	到	收到	一个	延迟	信息	经过	邮政	,

“那是当天的报纸——她离开才两天——收到迟到的邮件还不算太晚。”

[baɪ][sʌm; səm] [fər'getfl] [hænd] — [baɪ] — [ɑ:] — [ðə; ði] [tri:] !

by	some	forgetful	hand	—	by	—	ah	—	the	tree	!
经过	一些	健忘	手	—	经过	—	啊	—	这	树	!

被某个健忘的人——被——啊——那棵树!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Of	**course**	**it**	**was**	**in**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**he**	**had**	**not**	**been**	**there**	**for**	**a**
的	课程	它	曾是	在	这	树	,	和	他	有	不是	到过	那里	为了	一个

[wiːk] !

week	**!**
星期	!

当然，它就在树上，而且他已经一个星期没去过那里了!

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	**had**	**he**	**not**	**thought**	**of**	**it**	**before**	**?**
为什么	有	他	不是	想法	的	它	前	?

他之前怎么没想到呢?

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [nɑːt][hɜːrz] .

The	**fault**	**was**	**his**	**,**	**not**	**hers**	**.**
这	过错	曾是	他的	,	不是	她的	.

错在他，不是她。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['feɪθləs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌntri] [bʊr] .

Perhaps	**she**	**had**	**gone**	**away**	**,**	**believing**	**him**	**faithless**	**,**	**or**	**a**	**country**	**boor**	**.**
也许	她	有	已消失	离开	,	相信	他	不忠	,	或者	一个	国家	莽汉	.

或许她已经离开了，认为他不忠，或者是个乡巴佬。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [tɪl] [ɪ'tɜːrnəti] !

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Devil**	**,**	**will**	**you**	**keep**	**me**	**here**	**till**	**eternity**	**!**
"	在	这	姓名	的	这	魔鬼	,	将要	你	保持	我	这里	直到	永恒	!

“以魔鬼的名义，你们要把我永远留在这里吗！”

" [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**The**	**blacksmith**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	这	铁匠	凝视	在	他	.

铁匠盯着他看。

[dɑːn] ['siːzər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

Don	**Caesar**	**suddenly**	**remembered**	**that**	**he**	**was**	**speaking**	**,**	**as**	**he**	**was**	**thinking**
大学教师	凯撒	突然	记得	那	他	曾是	请讲	,	作为	他	曾是	思维

— [ɪn] ['spænɪʃ] .

—	**in**	**Spanish**	**.**
—	在	西班牙语	.

唐·凯撒突然想起，他说话的时候，脑子里想的也是西班牙语。

" [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] !

"	**Ten**	**dollars**	**,**	**my**	**friend**	**,**	**if**	**you**	**have**	**done**	**in**	**five**	**minutes**	**!**
"	十	美元	,	我的	朋友	,	如果	你	有	完毕	在	五	分钟	!

“朋友，如果你能在五分钟内完成，就给你十美元！”

" [ðə; ði][mæn] [læft] .

"	**The**	**man**	**laughed**	**.**
"	这	男人	笑了	.

那人笑了。

" [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ə'merɪkən] , " [hiː; hi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɪz; ɪz] ['efərts] .

"	**That's**	**good**	**enough**	**American**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**beginning**	**to**	**quicken**	**his**	**efforts**	**.**
"	那就是	好的	足够的	美国人	,	"	他	说	,	开始	到	加速	他的	努力	.

“这已经足够好了，美国人，”他说着，开始加快脚步。

[dɑːn] ['siːzər] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] .

Don	**Caesar**	**again**	**took**	**up**	**the**	**paper**	**.**
大学教师	凯撒	再次	采取	向上	这	纸	.

唐·凯撒又拿起了那份文件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pærəgræf] [ðæt] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['meimi] : —

There	was	another	paragraph	that	recalled	his	last	interview	with	Mamie	:	—
那里	曾是	其他	段落	那	召回	他的	最后的	面试	和	玛米	:	—

还有一段文字回忆了他最后一次采访玛米的情景：——

" ['mɪstər] . ['hæri] [slɪn] , ['dʒunjɚ] . , [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [ðɪs]['peɪpər] ,

"	Mr	.	Harry	Slinn	,	Jr	.	,	the	editor	of	this	paper	,
"	先生	.	哈里	斯林	,	小	.	,	这	编辑	的	这	纸	,

“本报编辑小哈里·斯林先生，

[hæz; həz][dʒʌst] [mu:vd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [haʊs] ['fɔ:rmərli] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['ælvin] - , [ɛs'kwɑɪər] .

has	just	moved	into	the	pioneer	house	formerly	occupied	by	Alvin	Mulrady	,	Esq	.
有	只是	已搬	进入	这	先锋	房子	以前	占领	经过	阿尔文	-	,	先生	.

,

,

,

刚刚搬进了之前由阿尔文·穆尔拉迪先生居住的先驱者住宅。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [hɪ'stɔ:rɪk][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .

which	has	already	become	historic	in	the	annals	of	the	county	.
哪个	有	已经	变得	历史性	在	这	志	的	这	县	.

这已成为该县历史上的一件大事。

['mɪstər] . [slɪn] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [slɪn] , [ɛs'kwɑɪər] . , — [ænd; ənd]

Mr	.	Slinn	brings	with	him	his	father	—	H	.	J	.	Slinn	,	Esq	.	,	—	and
先生	.	斯林	带来	和	他	他的	父亲	—	H	.	J	.	斯林	,	先生	.	,	—	和

[hɪz; ɪz] [tu:] ['sɪstər] .

his	two	sisters	.
他的	二	姐妹	.

斯林先生带着他的父亲——HJ 斯林先生——和他的两个姐妹一起来了。

['mɪstər] . [slɪn] , [sen] . , [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [kəm'pli:t]

Mr	.	Slinn	,	Sen	.	,	who	has	been	suffering	for	many	years	from	complete
先生	.	斯林	,	参议员	.	,	WHO	有	到过	痛苦	为了	许多	年	从	完全的

[pə'ræləsɪs] ,

paralysis	,
麻痹	,

斯林先生，参议员，多年来一直饱受完全瘫痪的折磨，

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] ['sloʊli] [ɪm'pru:vɪŋ] ;

we	understand	is	slowly	improving	;
我们	理解	是	缓慢地	改善	;

据了解，情况正在缓慢好转；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]

and	it	is	by	the	advice	of	his	physicians	that	he	has	chosen	the
和	它	是	经过	这	建议	的	他的	医生	那	他	有	选定	这

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futhilz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv]

invigorating	air	of	the	foothills	as	a	change	to	the	debilitating	heat	of
令人精神振奋	空气	的	这	山麓	作为	一个	改变	到	这	衰弱的	热	的

[ˌsækrə'mentoʊ] .

Sacramento	.
萨克拉门托	.

听从医生的建议，他选择了山麓清新的空气，以摆脱萨克拉门托令人疲惫的酷热。

" [ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['kwɪkli] ['setld] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [rɪ'flektɪd] [dɑ:n] ['si:zər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	affair	had	been	quickly	settled	,	certainly	,	reflected	Don	Caesar	,	with	a
"	这	事务	有	到过	迅速地	定居	,	当然	,	反映	大学教师	凯撒	,	和	一个

[slaɪt] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

slight	chill	of	jealousy	,
轻微	寒意	的	妒忌	,

“这件事确实很快就解决了，”唐·凯撒带着一丝嫉妒的寒意说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪmiz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtər] .

as	he	thought	of	Mamie's	interest	in	the	young	editor	.
作为	他	想法	的	玛米的	兴趣	在	这	年轻的	编辑	.

他想到了玛米对那位年轻编辑的兴趣。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ɔːl] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [dʌl] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,

But	the	next	moment	he	dismissed	it	from	his	mind	;	all	except	a	dull	consciousness	that	,
但	这	下一个	片刻	他	解雇	它	从	他的	头脑	;	全部	除了	一个	乏味的	意识	那	,

但下一刻，他就把这件事抛诸脑后；只剩下一丝模糊的意识，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [dɑːn] ['siːzər] — [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

if	she	really	loved	him	—	Don	Caesar	—	as	he	loved	her	,
如果	她	真的	喜爱	他	—	大学教师	凯撒	—	作为	他	喜爱	她	,

如果她真的像唐·凯撒爱她那样爱他，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] ,

she	could	not	have	assisted	in	throwing	into	his	society	the	young	sisters	of	the	editor	,
她	可以	不是	有	协助	在	投掷	进入	他的	社会	这	年轻的	姐妹	的	这	编辑	,

她不可能参与将编辑的年轻妹妹们引入他的社交圈。

[huː] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [ə'træktɪv] .

who	she	expected	might	be	so	attractive	.
WHO	她	预期的	可能	是	所以	吸引人的	.

她原本以为会是那么有魅力的人。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [dɑːn] ['siːzər] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] .

Within	the	five	minutes	the	horse	was	ready	,	and	Don	Caesar	in	the	saddle	again	.
之内	这	五	分钟	这	马	曾是	准备好	,	和	大学教师	凯撒	在	这	鞍	再次	.

不到五分钟，马就准备好了，唐·凯撒又骑上了马鞍。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['boʊldər] .

In	less	than	half	an	hour	he	was	at	the	wayside	boulder	.
在	较少的	比	一半	一个	小时	他	曾是	在	这	路边	巨石	.

不到半小时，他就到了路边的巨石旁。

[hɪr] [hiː; hi] ['pɪkətɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['nærəʊ] [fʊt] - [treɪl] [θruː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

Here	he	picketed	his	horse	,	and	took	the	narrow	foot	-	trail	through	the	hollow	.
这里	他	纠察队	他的	马	,	和	采取	这	狭窄的	脚	-	踪迹	通过	这	空洞的	.

他把马拴在这里，然后沿着山谷中狭窄的小路步行而去。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər][oʊld] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] .

It	did	not	take	him	long	to	reach	their	old	trysting	-	place	.
它	做过	不是	拿	他	长的	到	抵达	他们的	老的	幽会	-	地方	.

他很快就到达了他们以前幽会的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kævəti] .

With	a	beating	heart	he	approached	the	decaying	trunk	and	looked	into	the	cavity	.
和	一个	殴打	心	他	接近	这	腐烂的	树干	和	看起来	进入	这	空腔	.

他心跳加速地走向腐朽的树干，向树干内部望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['letər] [ðer; ðər] !

There	was	no	letter	there	!
那里	曾是	不	信	那里	!

那里根本没有信!

[ə; eɪ] [fjuː] ['blækənd] [nʌts] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [mɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər]

A	few	blackened	nuts	and	some	of	the	dry	moss	he	had	put	there
一个	很少	变黑	坚果	和	一些	的	这	干燥	苔藓	他	有	放	那里

[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ɪts] [ruːts] .

were	lying	on	the	ground	at	its	roots	.
是	说谎	在	这	地面	在	它是	根	.

几颗发黑的坚果和一些他放在那里的干苔藓散落在树根的地上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] ['vɪzɪtɪd]

He	could	not	remember	whether	they	were	there	when	he	had	last	visited
他	可以	不是	记住	无论	他们	是	那里	什么时候	他	有	最后的	到访

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

他记不清上次来这里时他们是否在那里了。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [ɪn][ðə; ði]['kævəti][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

He	began	to	grope	in	the	cavity	with	both	hands	.
他	开始	到	摸索	在	这	空腔	和	两个都	双手	.

他开始用双手在洞穴里摸索。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flæt] ['peɪpər] ['pækɪt] :

His	fingers	struck	against	the	sharp	angles	of	a	flat	paper	packet	:
他的	手指	击	反对	这	锋利的	角度	的	一个	平坦的	纸	包	:

他的手指敲击着扁平纸包的尖角:

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ræn] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ;

a	thrill	of	joy	ran	through	them	and	stopped	his	beating	heart	;
一个	刺激	的	喜悦	跑	通过	他们	和	停止	他的	殴打	心	;

一股喜悦之情涌上心头，令他心跳骤停;

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	drew	out	the	hidden	object	,	and	was	chilled	with	disappointment	.
他	画	出去	这	隐	目的	,	和	曾是	冷藏	和	失望	.

他掏出藏起来的物品，失望得浑身发冷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] - [saɪzd] ['envəloʊp] [ʌv; əv] ['jeloʊɪʃ] - [braʊn] ['peɪpər] , ['berɪŋ] ,

It	was	an	ordinary	-	sized	envelope	of	yellowish	-	brown	paper	,	bearing	,
它	曾是	一个	普通的	-	尺寸	信封	的	淡黄色	-	棕色的	纸	,	轴承	,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['gʌvərnmənt] [stæmp] ,

besides	the	usual	government	stamp	,
除了	这	通常	政府	邮票	,

那是一个普通大小的黄褐色纸信封，除了常见的政府邮票外，上面还贴着:

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ledʒənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] ,

the	official	legend	of	an	express	company	,
这	官方的	传奇	的	一个	表达	公司	,

快递公司官方图例

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts][eɪdʒ][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] [naʊ] [ˌɑːbsə'liːt] ['kæriɪŋ]

and	showing	its	age	as	much	by	this	record	of	a	now	obsolete	carrying
和	显示	它是	年龄	作为	很多	经过	这	记录	的	一个	现在	过时的	携带

['sɜːrvɪs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] .

service	as	by	the	discoloration	of	time	and	atmosphere	.
服务	作为	经过	这	变色	的	时间	和	气氛	.

它不仅因时间的侵蚀和环境的变色，还因这项现已过时的运输服务的记录而显得老旧。

[ɪts] [weɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

Its	weight	,	which	was	heavier	than	that	of	any	ordinary	letter	of	the	same
它是	重量	,	哪个	曾是	较重	比	那	的	任何	普通的	信	的	这	相同的

[saɪz][ænd; ənd] ['θɪknəs] ,

size	and	thickness	,
尺寸	和	厚度	,

它的重量比任何同等大小和厚度的普通信件都要重。

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [luːs] [enk'ləʊʒəz] , [ðæt] ['slaɪtli] ['rʌsld] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

was	evidently	due	to	some	loose	enclosures	,	that	slightly	rustled	and	could
曾是	显然	到期的	到	一些	松动的	外壳	,	那	轻微地	沙沙作响	和	可以

[biː; bi] [felt] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

be	felt	by	the	fingers	,
是	毛毡	经过	这	手指	,

显然是由于一些松动的外壳造成的，它们发出轻微的沙沙声，用手指可以感觉到。

[laɪk] ['mɪnɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr] [greɪnz] [ʌv; əv]['grævə)l] .

like	minute	pieces	of	metal	or	grains	of	gravel	.
喜欢	分钟	件	的	金属	或者	谷物	的	碎石	.

就像细小的金属碎片或沙砾颗粒一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [dɑːn] ['siːzɝz] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [goʊld] ['spesimənz] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [sent] [ɪn]

It	was	within	Don	Caesar's	experience	that	gold	specimens	were	often	sent	in
它	曾是	之内	大学教师	凯撒的	经验	那	金子	标本	是	经常	发送	在

[ðæt] ['mænər] .

that	manner	.
那	方式	.

根据唐·凯撒的经验，黄金样品经常以这种方式寄送。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

It	was	in	a	state	of	singular	preservation	,	except	the	address	,	which	,	being
它	曾是	在	一个	状态	的	单数	保存	,	除了	这	地址	,	哪个	,	存在

['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] ,

written	in	pencil	,
书面	在	铅笔	,

除了地址是用铅笔写的之外，其他部分都保存得非常完好。

[wʌz; wəz] ['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [dɪ'saɪfəd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

was	scarcely	discernible	,	and	even	when	deciphered	appeared	to	be	incoherent
曾是	几乎	可辨别的	,	和	甚至	什么时候	已破译	出现	到	是	语无伦次

[ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] .

and	unfinished	.
和	未完成	.

几乎无法辨认，即使破译出来，也显得语无伦次、未完成。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " [dɪr] ['meri] , " [ænd; ənd] [ðen] " ['mɪsɪz] . ['meri]

The	unknown	correspondent	had	written	"	dear	Mary	,	"	and	then	"	Mrs	.	Mary
这	未知	通讯员	有	书面	"	亲爱的	玛丽	,	"	和	然后	"	太太	.	玛丽

[slɪn] ,

Slinn	,
斯林	,

这位不知名的通信者写道“亲爱的玛丽”，然后又写道“玛丽·斯林夫人，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [skrɔːl] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

"	with	an	unintelligible	scrawl	following	for	the	direction	.
"	和	一个	无法理解	乱涂	下列的	为了	这	方向	.

后面还潦草地写着一些难以辨认的字迹作为方向指示。

[ɪf] [dɑːn] ['siːzɜ-z] [maɪnd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['leɪtli] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	Don	Caesar's	mind	had	not	been	lately	preoccupied	with	the	name	of	the
如果	大学教师	凯撒的	头脑	有	不是	到过	最近	心事重重	和	这	姓名	的	这

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

如果唐·凯撒最近没有一直惦记着编辑的名字，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] .

he	would	hardly	have	guessed	the	superscription	.
他	会	几乎	有	猜对了	这	上标	.

他几乎不可能猜到题词的内容。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['fʊli] [ə'raʊzd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

In	his	cruel	disappointment	and	fully	aroused	indignation	,
在	他的	残忍的	失望	和	完全	被唤醒	愤慨	,

在他极度失望和义愤填膺之际，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni]

he	at	once	began	to	suspect	a	connection	of	circumstances	which	at	any
他	在	一次	开始	到	怀疑	一个	联系	的	情况	哪个	在	任何

['ʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['pjʊrli] [ˌæksə'dent(ə)l] ,

other	moment	he	would	have	thought	purely	accidental	,
其他	片刻	他	会	有	想法	纯粹	偶然	,

他立刻开始怀疑这些情况之间存在某种联系，而在此之前的任何时候，他都会认为这些情况纯属偶然。

[ɔːr][pər'hæps][nɑːt][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ɔːl] .

or	perhaps	not	have	considered	at	all	.
或者	也许	不是	有	经过考虑的	在	全部	.

或许根本就没考虑过。

[ðə; ði]['kævəti][ɪn][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər]

The	cavity	in	the	tree	had	evidently	been	used	as	a	secret	receptacle	for
这	空腔	在	这	树	有	显然	到过	用过的	作为	一个	秘密	容器	为了

['letərz] [bɪ'fɔːr] ;

letters	before	;
信件	前	;

显然，树洞以前曾被用作秘密存放信件的地方；

[dɪd] ['meimi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

did	Mamie	know	it	at	the	time	,	and	how	did	she	know	it	?
做过	玛米	知道	它	在	这	时间	,	和	如何	做过	她	知道	它	?

玛米当时知道这件事吗？她是怎么知道的？

[ðə; ði] [əˈpærənt] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'pɑːstərəs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd]

The	apparent	age	of	the	letter	made	it	preposterous	to	suppose	that	it	pointed
这	明显	年龄	的	这	信	制成	它	荒谬	到	认为	那	它	尖

[tuː; tə] ['eni] ['siːkrət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][hɜːrz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [slɪn] ;

to	any	secret	correspondence	of	hers	with	young	Mr	.	Slinn	;
到	任何	秘密	一致	的	她的	和	年轻的	先生	.	斯林	;

从信件的年代来看，认为它表明她与年轻的斯林先生之间存在任何秘密通信是荒谬的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['hændraɪtɪŋ] .

and	the	address	was	not	in	her	handwriting	.
和	这	地址	曾是	不是	在	她	手写	.

而且地址也不是她亲笔写的。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['siːkrət] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæməliz] ?

Was	there	any	secret	previous	intimacy	between	the	families	?
曾是	那里	任何	秘密	以前的	亲密关系	之间	这	家庭	?

这两个家庭之间之前是否存在不为人知的亲密关系？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'nekt] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['meɪmiz]

There	was	but	one	way	in	which	he	could	connect	this	letter	with	Mamie's
那里	曾是	但	一	方式	在	哪个	他	可以	连接	这	信	和	玛米的

['feɪθlɪsnɪs] .

faithlessness	.
不忠	.

他只有一种方法可以将这封信与玛米的背叛联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfəməs] , [ə; eɪ] [groʊ'teskli] ['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] ,

It	was	an	infamous	,	a	grotesquely	horrible	idea	,
它	曾是	一个	臭名昭著的	,	一个	怪诞地	可怕	主意	,

这是一个臭名昭著、极其可怕的想法。

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [spræŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

a	thought	which	sprang	as	much	from	his	inexperience	of	the	world	and
一个	想法	哪个	弹簧	作为	很多	从	他的	缺乏经验	的	这	世界	和

[hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [sə'spiʃəs,nis] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmər][æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] !

his	habitual	suspiciousness	of	all	humor	as	anything	else	!
他的	习惯性的	怀疑	的	全部	幽默	作为	任何事物	别的	!

这种想法与其说是源于其他原因，不如说是源于他对世事的无知以及他一贯对一切幽默的怀疑！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bruːt(ə)l][dʒoʊk][ʌv; əv] - — [ə; eɪ][dʒoʊk][pər'hæps]

It	was	that	the	letter	was	a	brutal	joke	of	Slinn's	—	a	joke	perhaps
它	曾是	那	这	信	曾是	一个	野蛮	开玩笑	的	-	—	一个	开玩笑	也许

[kən'kɔktid] [baɪ] ['meimi] [ænd; ənd] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði][læst]

concocted	by	Mamie	and	himself	—	a	parting	insult	that	should	at	the	last
捏造的	经过	玛米	和	他自己	—	一个	离别	侮辱	那	应该	在	这	最后的

['moʊmənt] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] ['tretʃəri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [krɪ'duːlətɪ] .

moment	proclaim	their	treachery	and	his	own	credulity	.
片刻	宣布	他们的	背信弃义	和	他的	自己的	轻信	.

这封信是斯林开的一个残酷的玩笑——也许是他和玛米一起想出来的玩笑——临别时的侮辱，旨在最后时刻宣告他们的背叛和他自己的轻信。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃeɪm] ,

Doubtless	it	contained	a	declaration	of	their	shame	,
毫无疑问	它	包含	一个	宣言	的	他们的	耻辱	,

毫无疑问，其中包含了他们羞愧的宣言。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fled][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

and	the	reason	why	she	had	fled	from	him	without	a	word	of
和	这	原因	为什么	她	有	逃亡	从	他	没有	一个	单词	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

以及她为何一声不响地逃离他的原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ]

And	the	enclosure	,	of	course	,	was	some	significant	and	degrading
和	这	外壳	,	的	课程	,	曾是	一些	重要的	和	降级

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

illustration	.
插图	.

当然，围栏本身就是一个意义重大且令人羞辱的例证。

[ðoʊz] [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] [kən'siːts] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [vʌl'gærəti] .

Those	Americans	are	full	of	those	low	conceits	;	it	was	their	national	vulgarity	.
那些	美国人	是	满的	的	那些	低的	奇想	;	它	曾是	他们的	国家的	粗俗	.

那些美国人充满了这种低级的自负；这是他们的民族庸俗。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri][hænd] .

He	had	the	letter	in	his	angry	hand	.
他	有	这	信	在	他的	生气的	手	.

他怒气冲冲地拿着那封信。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] ;

He	could	break	it	open	if	he	wished	and	satisfy	himself	;
他	可以	休息	它	打开	如果	他	希望	和	满足	他自己	;

他如果愿意，可以把它打开，满足自己的欲望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [strɔːŋ]

but	it	was	not	addressed	to	HIM	,	and	the	instinct	of	honor	,	strong
但	它	曾是	不是	已解决	到	他	,	和	这	本能	的	荣誉	,	强的

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

even	in	his	rage	,
甚至	在	他的	愤怒	,

但这封信不是对他说的，即使在愤怒之中，他的荣誉感依然强烈。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædvərseri] [æz; əz] [wel] .

was	the	instinct	of	an	adversary	as	well	.
曾是	这	本能	的	一个	对手	作为	出色地	.

这也是对手的本能反应。

[noʊ] ; [slɪn] [ʃʊd; ʃəd]['oʊpən][ðə; ði] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

No	;	Slinn	should	open	the	letter	before	him	.
不	;	斯林	应该	打开	这	信	前	他	.

不，斯林应该在他之前打开这封信。

[slɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Slinn	should	explain	everything	,	and	answer	for	it	.
斯林	应该	解释	一切	,	和	回答	为了	它	.

斯林应该解释一切，并为此承担责任。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]

If	it	was	nothing	—	a	mere	accident	—	it	would	lead	to	some	general
如果	它	曾是	没有什么	—	一个	仅仅	事故	—	它	会	带领	到	一些	一般的

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

如果这并非什么事——仅仅是一场意外——那么就会有某种普遍的解释。

[ænd; ənd][pərˈhæps]['iːv(ə)n] [nuːz] [ʌv; əv] ['meimi] .

and	perhaps	even	news	of	Mamie	.
和	也许	甚至	消息	的	玛米	.

或许还能听到玛米的消息。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ə'reɪn] [slɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .

But	he	would	arraign	Slinn	,	and	at	once	.
但	他	会	提审	斯林	,	和	在	一次	.

但他会立即传讯斯林。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['kwɪkli] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	put	the	letter	in	his	pocket	,	quickly	retraced	his	steps	to	his	horse	,
他	放	这	信	在	他的	口袋	,	迅速地	重走	他的	步骤	到	他的	马	,

他把信放进口袋，迅速折返回到他的马身边。

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]

and	,	putting	spurs	to	the	animal	,	followed	the	high	road	to	the	gate	of
和	,	推杆	马刺	到	这	动物	,	随后	这	高的	路	到	这	门	的

- [ˌpaɪə'nɪr] ['kæbɪn] .

Mulrady's	pioneer	cabin	.
-	先锋	舱	.

于是，他策马扬鞭，沿着大路来到穆尔拉迪的先驱小屋门口。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

He	remembered	it	well	enough	.
他	记得	它	出色地	足够的	.

他记得很清楚。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [teɪst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɔːr] [prɪ'tenʃəs] " [nuː] [haʊs] .

To	a	cultivated	taste	,	it	was	superior	to	the	more	pretentious	"	new	house	.
到	一个	栽培	品尝	,	它	曾是	优越的	到	这	更多的	装腔作势	"	新的	房子	.

对于有品位的人来说，它比那些更矫揉造作的“新房子”更胜一筹。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] - ['tenənsi] ,

"	During	the	first	year	of	Mulrady's	tenancy	,
"	期间	这	第一的	年	的	-	租约	,

“在穆尔拉迪租住的第一年，

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [skwer] [lɔːg] - ['kæbɪn][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðoʊz] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ]

the	plain	square	log	-	cabin	had	received	those	additions	and	attractions	which
这	清楚的	正方形	日志	-	舱	有	已收到	那些	新增内容	和	景点	哪个

['oʊnli][ə; eɪ] ['tenənt] [kæn; kən] [kən'siːv] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [sə'dʒest] ;

only	a	tenant	can	conceive	and	actual	experience	suggest	;
仅有的	一个	租户	能	构想	和	实际的	经验	建议	;

那间简朴的方形小木屋增添了只有租户才能想象和实际体验才能体会到的那些设施和亮点；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] [raɪt] ['æŋglz] [wɜːr; wər]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [ʃedz] , " [liːn] - [tuː; tə]

and	in	this	way	the	hideous	right	angles	were	broken	with	sheds	,	"	lean	-	to
和	在	这	方式	这	可怕	正确的	角度	是	破碎的	和	棚屋	,	"	倾斜	-	到

" [ɪk'stɛnʃənz] ,

"	extensions	,
"	扩展	,

就这样，难看的直角被棚屋和“斜靠式”扩建部分打破了。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌpiktʃə'resknis] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪˌregjə'lærəti] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

until	a	certain	picturesqueness	was	given	to	the	irregularity	of	outline	,
直到	一个	肯定	风景如画	曾是	给定	到	这	不规则	的	大纲	,

直到不规则的轮廓呈现出某种优美的美感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] - [laɪk] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔŋgrigeitid] ['bɪldɪŋz] .

and	a	home	-	like	security	and	companionship	to	the	congregated	buildings	.
和	一个	家	-	喜欢	安全	和	友谊	到	这	聚集	建筑物	.

并为聚集的建筑群带来家一般的安全感和陪伴感。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɪpəˌfaɪd] [ðə; ðɪ]['fɔːrmər] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kæpɪtəlɪst] ,

It	typified	the	former	life	of	the	great	capitalist	,
它	典型的	这	以前的	生活	的	这	伟大的	资本家	,

它体现了昔日大资本家的生活，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔːl] [nuː] [haʊs] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ðæt] [welθ] [hæd; həd]

as	the	tall	new	house	illustrated	the	loneliness	and	isolation	that	wealth	had
作为	这	高的	新的	房子	插图	这	孤独	和	隔离	那	财富	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

而那座高大的新房子，恰恰反映了财富给他带来的孤独和孤立。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['riːəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

But	the	real	points	of	vantage	were	the	years	of	cultivation	and	habitation
但	这	真实的	积分	的	优势	是	这	年	的	栽培	和	居住地

[ðæt] [hæd; həd] [wɔːmd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ,

that	had	warmed	and	enriched	the	soil	,
那	有	温暖	和	富含	这	土壤	,

但真正的有利位置是多年的耕作和居住，这使得土壤变得温暖肥沃。

[ænd; ənd] [i'vəukt] [ðə; ði] ['klaımıŋ] [vaınz] [ænd; ənd] ['roʊziz] [ðæt] [ɔːl'redi] [hɪd] [ɪts] [ʌn'peintid] ['bɔrdz] ,

and	evoked	the	climbing	vines	and	roses	that	already	hid	its	unpainted	boards	,
和	唤起	这	攀登	藤蔓	和	玫瑰	那	已经	隐藏	它是	未上漆	板	,

['raʊndɪd] [ɪts] [hɑːrd] ['aʊtˌlaınz] ,

rounded	its	hard	outlines	,
圆润	它是	难的	概述	,

它让人联想起已经遮蔽了未上漆木板的攀援藤蔓和玫瑰，柔化了它生硬的轮廓。

[ænd; ənd] [geɪv] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [gler] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmɚz]

and	gave	projection	and	shadow	from	the	pitiless	glare	of	a	summer's
和	给予	投影	和	阴影	从	这	无情	强光	的	一个	夏季

[lɔːŋ] [sʌn] ,

long	sun	,
长的	太阳	,

并遮蔽了盛夏烈日无情的炙烤，投下阴影。

[ɔːr] [broʊk] [ðə; ði] ['stedi] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪntər] [reɪnz] .

or	broke	the	steady	beating	of	the	winter	rains	.
或者	打破	这	稳定的	殴打	的	这	冬天	雨	.

或者打破了冬雨持续不断的拍打。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [piː] [ænd; ənd] [biːn] [poʊlz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,

It	was	true	that	pea	and	bean	poles	surrounded	it	on	one	side	,
它	曾是	真的	那	豌豆	和	豆	杆子	包围	它	在	一	边	,

确实，它的一侧被豌豆和豆角架包围着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['roʊz; 'raʊz] [ðæt]

and	the	only	access	to	the	house	was	through	the	cabbage	rows	that
和	这	仅有的	使用权	到	这	房子	曾是	通过	这	卷心菜	行	那

[wʌns] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['sʌstənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

once	were	the	pride	and	sustenance	of	the	Mulradys	.
一次	是	这	自豪	和	维持	的	这	-	.

通往这栋房子的唯一通道是穿过曾经是穆尔拉迪家族引以为傲并赖以生存的卷心菜地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] , [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'peld] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə]

It	was	this	fact	,	more	than	any	other	,	that	had	impelled	Mrs	.	Mulrady	to
它	曾是	这	事实	,	更多的	比	任何	其他	,	那	有	被迫	太太	.	-	到

[ə'bændən] [ɪts] [saɪt] ;

abandon	its	site	;
放弃	它是	地点	;

正是这一事实，比其他任何事实都更能促使穆尔拉迪夫人放弃这个地方；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði]

she	did	not	like	to	read	the	history	of	their	humble	origin	reflected	in	the
她	做过	不是	喜欢	到	读	这	历史	的	他们的	谦逊的	起源	反映	在	这

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

faces	of	their	visitors	as	they	entered	.
面孔	的	他们的	访客	作为	他们	进入	.

她不喜欢从访客进入时脸上看到的他们卑微出身的历史。

[dɑːn] ['siːzər] [taɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .

Don	Caesar	tied	his	horse	to	the	fence	,	and	hurriedly	approached	the	house	.
大学教师	凯撒	系	他的	马	到	这	栅栏	,	和	匆匆	接近	这	房子	.

唐·凯撒把马拴在栅栏上，匆匆走向房子。

[ðə; ði] [dɔːr] , [haʊ'evər] , ['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] ['oʊpənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm]

The	door	,	however	,	hospitably	opened	when	he	was	a	few	paces	from
这	门	,	然而	,	热情好客	打开	什么时候	他	曾是	一个	很少	步幅	从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，当他走到离门几步远的地方时，门却友好地打开了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ðə; ði]

and	when	he	reached	the	threshold	he	found	himself	unexpectedly	in	the
和	什么时候	他	达到	这	临界点	他	成立	他自己	不料	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['prɪti] ['gɜːlz] .

presence	of	two	pretty	girls	.
在场	的	二	漂亮的	女孩们	.

当他走到门口时，却意外地发现自己身处两个漂亮女孩的面前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] - ['sɪstər] ,

They	were	evidently	Slinn's	sisters	,
他们	是	显然	-	姐妹	,

她们显然是斯林的姐妹。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [θɔːt] [ʌv; əv][nɔːr] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

whom	he	had	neither	thought	of	nor	included	in	the	meeting	he	had
谁	他	有	两者都不	想法	的	也不	包括	在	这	会议	他	有

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

他既没有想到这个人，也没有把他纳入他准备的会议中。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˌɑːkjuˈpeɪʃn] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] ,

In	spite	of	his	preoccupation	,	he	felt	himself	suddenly	embarrassed	,
在	尽管如此	的	他的	专注	,	他	毛毡	他自己	突然	尴尬的	,

尽管他心事重重，却突然感到一阵尴尬。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] ,

not	only	by	the	actual	distinction	of	their	beauty	,
不是	仅有的	经过	这	实际的	区别	的	他们的	美丽	,

不仅仅是因为它们在美貌上的差异，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪknəs] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [tuː; tə] ['meimi] .

but	by	a	kind	of	likeness	that	they	seemed	to	bear	to	Mamie	.
但	经过	一个	种类	的	相似	那	他们	似乎	到	熊	到	玛米	.

但他们似乎与玛米有某种相似之处。

" [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] , [ʌnəˊfektidli] .

"	We	saw	you	coming	,	"	said	the	elder	,	unaffectedly	.
"	我们	锯	你	未来	,	"	说	这	长老	,	不受影响地	.

“我们看到你来了，”老人面无表情地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɑːn] ['siːzər] [ˌælvɜˈɑːdoʊ] .

"	You	are	Don	Caesar	Alvarado	.
"	你	是	大学教师	凯撒	阿尔瓦拉多	.

你是唐·凯撒·阿尔瓦拉多。

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] .

My	brother	has	spoken	of	you	.
我的	兄弟	有	说	的	你	.

我哥哥提起过你。

" [ðə; ði][wɜːrdz] [riˈkɔːld] [dɑːn] ['siːzər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] .

"	The	words	recalled	Don	Caesar	to	himself	and	a	sense	of	courtesy	.
"	这	字	召回	大学教师	凯撒	到	他自己	和	一个	感觉	的	礼貌	.

“这些话让他想起了唐·凯撒本人以及一种礼貌感。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fer] [stˈreɪndʒəz][æt; ət][ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ;

He	was	not	here	to	quarrel	with	these	fair	strangers	at	their	first	meeting	;
他	曾是	不是	这里	到	争吵	和	这些	公平的	陌生人	在	他们的	第一的	会议	;

他来这里不是为了在初次见面时与这些美丽的陌生人发生争执；

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [slɪn] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] .

he	must	seek	Slinn	elsewhere	,	and	at	another	time	.
他	必须	寻找	斯林	别处	,	和	在	其他	时间	.

他必须在别处，另择时间去寻找斯林。

[ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

The	frankness	of	his	reception	and	the	allusion	to	their	brother	made	it
这	坦率	的	他的	接待	和	这	典故	到	他们的	兄弟	制成	它

[ə'pɪr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

appear	impossible	that	they	should	be	either	a	party	to	his	disappointment	,
出现	不可能的	那	他们	应该	是	任何一个	一个	派对	到	他的	失望	,

他坦率的回应以及对他们兄弟的提及，让人觉得他们不可能成为他失望的一方。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	even	aware	of	it	.
或者	甚至	意识到的	的	它	.

甚至可能根本不知道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [meltid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪzi] [iːz] ,

His	excitement	melted	away	before	a	certain	lazy	ease	,
他的	激动	融化	离开	前	一个	肯定	懒惰的	舒适	,

他的兴奋很快消散，取而代之的是一种慵懒的轻松。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] .

which	the	consciousness	of	their	beauty	seemed	to	give	them	.
哪个	这	意识	的	他们的	美丽	似乎	到	给	他们	.

似乎是她们对自己美貌的认知赋予了她们这种感觉。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrtiəs] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	able	to	put	a	few	courteous	inquiries	,	and	,	thanks	to	the
他	曾是	有能力的	到	放	一个	很少	有礼貌	查询	,	和	,	谢谢	到	这

['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

paragraph	in	the	"	Record	,
段落	在	这	"	记录	,

他得以提出一些礼貌性的询问，而且，多亏了“记录”中的那段话，

" [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ɪm'pruːvmənt] .

"	to	congratulate	them	upon	their	father's	improvement	.
"	到	祝贺	他们	之上	他们的	父亲的	改进	.

向他们表示祝贺，祝贺他们的父亲病情好转。

" [oʊ] , [pɑː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [helθ] ,

"	Oh	,	pa	is	a	great	deal	better	in	his	health	,
"	哦	,	帕	是	一个	伟大的	交易	更好的	在	他的	健康	,

“哦，爸爸的身体状况好多了。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] ,

and	has	picked	up	even	in	the	last	few	days	,
和	有	挑选	向上	甚至	在	这	最后的	很少	天	,

而且最近几天情况更加恶化了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['krʌtʃɪz] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] .

so	that	he	is	able	to	walk	round	with	crutches	,	"	said	the	elder	sister	.
所以	那	他	是	有能力的	到	走	圆形的	和	拐杖	,	"	说	这	长老	姐姐	.

“这样他就可以拄着拐杖到处走动了，”姐姐说。

" [ðə; ði] [er] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] . "

"	The	air	here	seems	to	invigorate	him	wonderfully	.	"
"	这	空气	这里	似乎	到	使精神焕发	他	太棒了	.	"

“这里的空气似乎让他精神焕发。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['estər] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,
" And you know , Esther , " said the younger ,
" 和 你 知道 , 以斯帖 , " 说 这 年轻 ,

“你知道吗，埃丝特，”年轻的那位说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [mɔːr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [aʊt] -
" I think he begins to take more notice of things , especially when he is out -
" 我 思考 他 开始 到 拿 更多的 注意 的 事物 , 尤其 什么时候 他 是 出去 -
[ʌv; əv] - [dɔːz] .
of - doors .
的 - 门 .

“我觉得他开始更加注意周围的事物，尤其是在户外的时候。”

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['braɪtnz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl]
He looks around on the scenery , and his eye brightens , as if he knew all
他 看起来 大约 在 这 风景 , 和 他的 眼睛 亮 , 作为 如果 他 知道 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
about it ;
关于 它 ;

他环顾四周，目光扫过眼前的景色，眼神闪闪发光，仿佛对这里的一切都了如指掌；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [nɪts] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [soʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and sometimes he knits his brows , and looks down so , as if he was
和 有时 他 针织 他的 眉毛 , 和 看起来 向下 所以 , 作为 如果 他 曾是
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] . "
trying to remember . "
尝试 到 记住 . "

有时他会皱起眉头，低下头，好像在努力回忆似的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ɪk'skleɪmd] ['estər] ,
" You know , I suppose , " exclaimed Esther ,
" 你 知道 , 我 认为 , " 惊呼 以斯帖 ,

“你知道，我想也是，”埃丝特惊呼道。

" [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['siːʒər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk] — [ðæt] [ɪz] ,
" that since his seizure his memory has been a blank — that is ,
" 那 自从 他的 发作 他的 记忆 有 到过 一个 空白的 — 那 是 ,

“自从他癫痫发作以来，他的记忆就一片空白——也就是说，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
three or four years of his life seem to have been dropped out of his
三 或者 四 年 的 他的 生活 似乎 到 有 到过 掉落 出去 的 他的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] . "
recollection . "
回忆 . "

他似乎失去了生命中三四年的记忆。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsi] ['sʌmtaɪmz] , [si'nɔːrə] , " [sed] [dɑːn] ['siːzər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]
" It might be a mercy sometimes , Senora , " said Don Caesar , with a grave
" 它 可能 是 一个 怜悯 有时 , 塞诺拉 , " 说 大学教师 凯撒 , 和 一个 严重
[saɪ] ,
sigh ,
叹 ,

“有时候，这或许是一种仁慈，夫人，”唐·凯撒沉重地叹了口气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
as he looked at the delicate features before him , which recalled the face of
作为 他 看起来 在 这 精美的 特征 前 他 , 哪个 召回 这 脸 的
[ðə; ði]['æbsənt] ['meimi] .
the absent Mamie .
这 缺席的 玛米 .

他看着眼前那精致的五官，不禁想起了已故的玛米的脸庞。

" [ðæts] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] , ['læfɪŋli] ; " [fɔːr; fər][pɑː] ['dɪdnt]
" That's not very complimentary , " said the younger girl , laughingly ; " for pa didn't
" 那就是 不是 非常 免费 , " 说 这 年轻 女孩 , 笑着 ; " 为了 帕 没有
['rekəgnaɪz] [juː 'es] ,
recognize us ,
认出 我们 ,

“这可不太好听，”小女孩笑着说，“因为爸爸都没认出我们来。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'membər] [juː 'es][æz; əz]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] . "
and only remembered us as little girls . "
和 仅有的 记得 我们 作为 小的 女孩们 . "

只记得我们小时候的样子。

" ['væʃtai] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['estər] , [rɪ'bjuːkɪŋli] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] ['siːzər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" Vashti ! " interrupted Esther , rebukingly ; then , turning to Don Caesar , she added ,
" 瓦什蒂 ! " 中断 以斯帖 , 责备地 ; 然后 , 转弯 到 大学教师 凯撒 , 她 额外 ,
" [maɪ] ['sɪstər] ,
" My sister ,
" 我的 姐姐 ,

“瓦实提！”以斯帖打断了她的话，带着责备的语气；然后，她转向唐·凯撒，补充道：“我的妹妹，

['væʃtai] , [miːnz] [ðæt] ['fɑːðər] [ri'membəz] [mɔːr] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
Vashti , means that father remembers more what happened before he came to
瓦什蒂 , 方法 那 父亲 记得 更多的 什么 发生 前 他 来了 到
[ˌkælə'fɔːrniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

Vashti 的意思是，父亲更记得他来加利福尼亚之前发生的事情。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [ɪ'læpst] .
when we were quite young , than he does of the interval that elapsed .
什么时候 我们 是 相当 年轻的 , 比 他 做 的 这 间隔 那 过去 .

当我们还很年轻的时候，他对这段时间的感受就比对这段时间的感受要深得多。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [duˈʃeɪn] [sez] [its] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [keɪs] .
Dr . Duchesne says it's a singular case .
博士 . 杜切斯内 说道 它是 一个 单数 案件 .

杜切斯内医生说这是一个特例。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['prɑːgres] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [juːz][ʌv; əv]
He thinks that , with his present progress , he will recover the perfect use of
他 思考 那 , 和 他的 展示 进步 , 他 将要 恢复 这 完美的 使用 的
[hɪz; ɪz] [lɪmz] ;
his limbs ;
他的 四肢 ;

他认为，以他目前的进展，他将完全恢复四肢的功能；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
though his memory may never come back again . "
尽管 他的 记忆 可能 绝不 来 后退 再次 . "

虽然他的记忆可能永远无法恢复了。

" [ən'les] — [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['væʃtai]
" Unless — You forget what the doctor told us this morning , " interrupted Vashti
" 除非 — 你 忘记 什么 这 医生 讲述 我们 这 早晨 , " 中断 瓦什蒂
[ə'gen] , ['brɪskli] .
again , briskly .
再次 , 轻快地 .

“除非——”瓦什蒂再次干脆地打断了她的话。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['estər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜːrtli] .

"	I	was	going	to	say	it	,	"	said	Esther	,	a	little	curtly	.
"	我	曾是	去	到	说	它	,	"	说	以斯帖	,	一个	小的	简短地	.

“我正要说呢，”埃丝特语气有些生硬地说。

" [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'nʌðər] [stroʊk] .

"	UNLESS	he	has	another	stroke	.
"	除非	他	有	其他	中风	.

除非他再次中风。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] ['iːðər] [daɪ][ɔːr] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'taɪərli] .

Then	he	will	either	die	or	recover	his	mind	entirely	.
然后	他	将要	任何一个	死	或者	恢复	他的	头脑	完全	.

然后他要么会死，要么会完全恢复神智。

" [dɑːn] ['siːzər] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz] ,

"	Don	Caesar	glanced	at	the	bright	faces	,
"	大学教师	凯撒	瞥了一眼	在	这	明亮的	面孔	,

唐·凯撒瞥了一眼那些明亮的脸庞，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪt(ə)nd] [ɪn] ['kʌlər] [baɪ][ðer; ðər] ['iːgər] [rɪ'saɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['raɪv(ə)lri][ʌv; əv]

a	trifle	heightened	in	color	by	their	eager	recital	and	the	slight	rivalry	of
一个	琐事	增强	在	颜色	经过	他们的	渴望的	独奏会	和	这	轻微	对抗	的

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

他们热情洋溢的叙述和略带竞争的解说，更增添了这件小事的色彩。

[ænd; ənd] [lʊkt] [greɪv] .

and	looked	grave	.
和	看起来	严重	.

神情严肃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['tendərnəs]

He	was	a	little	shocked	at	a	certain	lack	of	sympathy	and	tenderness
他	曾是	一个	小的	震惊	在	一个	肯定	缺少	的	同情	和	压痛

[tɔːrdz] [ðer; ðər] [ʌn'hæpi] ['perənt] .

towards	their	unhappy	parent	.
向	他们的	不开心	父母	.

他对他们那位不幸的父母缺乏同情和温柔感到有些震惊。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [ðæt] [draɪ] ,

They	seemed	to	him	not	only	to	have	caught	that	dry	,
他们	似乎	到	他	不是	仅有的	到	有	捕捉	那	干燥	,

在他看来，他们不仅抓住了那个机会，

['kjʊriəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] ['iːv(ə)n] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ɪts] [ə'tendəns]

curious	toleration	of	helplessness	which	characterizes	even	relationship	in	its	attendance
好奇的	容忍	的	无助	哪个	具有特征	甚至	关系	在	它是	出席

[ə'pɑːn] ['krɑːnɪk] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] ,

upon	chronic	suffering	and	weakness	,
之上	慢性的	痛苦	和	弱点	,

对无助的奇特容忍，甚至在人际关系中也体现为对长期痛苦和软弱的陪伴。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

but	to	have	acquired	an	unconscious	habit	of	turning	it	to	account	.
但	到	有	获得	一个	无意识	习惯	的	转弯	它	到	帐户	.

但已经养成了一种无意识的习惯，那就是利用它来达到目的。

[ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['sensətɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]['i:v(ə)n] ['fænsɪd] [ðæt] [ðeɪ] [flə:tid] ['maɪldli]['oʊvər][ðer; ðər]

In	his	present	sensitive	condition	,	he	even	fancied	that	they	flirted	mildly	over	their
在	他的	展示	敏感的	状况	,	他	甚至	幻想	那	他们	调情	轻微地	超过	他们的

['pɛrənts] [ɪn'fɜ:rməti] .

parent's	infirmity	.
父母	虚弱	.

在他目前这种敏感的状态下，他甚至幻想他们利用父母的疾病进行轻微的调情。

" [maɪ] ['brʌðər] ['hæri] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [red] [dɔ:g] , " [kən'tɪnju:d] ['estər] ;

"	My	brother	Harry	has	gone	to	Red	Dog	,	"	continued	Esther	;
"	我的	兄弟	哈里	有	已消失	到	红色的	狗	,	"	持续	以斯帖	;

“我哥哥哈里去了红狗镇，”埃丝特继续说道；

" ['hi:l] [bi:; bi] [raɪt] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ] .

"	he'll	be	right	sorry	to	have	missed	you	.
"	地狱	是	正确的	对不起	到	有	错过	你	.

他会很遗憾没能见到你。

['mɪsɪz] . - [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [frendz]

Mrs	.	Mulrady	spoke	to	him	about	you	;	you	seem	to	have	been	great	friends
太太	.	-	辐	到	他	关于	你	;	你	似乎	到	有	到过	伟大的	朋友们

.

:
.

穆尔拉迪太太跟他谈起过你；你们似乎是很好的朋友。

[aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['meimi] ; [aɪ] [hɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɪti] .

I	s'pose	you	knew	her	daughter	,	Mamie	;	I	hear	she	is	very	pretty	.
我	假设	你	知道	她	女儿	,	玛米	;	我	听到	她	是	非常	漂亮的	.

我想你一定认识她的女儿玛米；我听说她很漂亮。

" [ɔ:l'ðoʊ] [dɑ:n] ['si:zər] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['meɪmiz]

"	Although	Don	Caesar	was	now	satisfied	that	the	Slinns	knew	nothing	of	Mamie's
"	虽然	大学教师	凯撒	曾是	现在	使满意	那	这	-	知道	没有什么	的	玛米的

['sɪŋgjələr] [bɪ'heɪvjər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

singular	behavior	to	him	,
单数	行为	到	他	,

“尽管唐·凯撒现在确信斯林一家对他的古怪行为一无所知，

[hi:; hi] [felt] [ɪm'bærəst] [baɪ] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

he	felt	embarrassed	by	this	conversation	.
他	毛毡	尴尬的	经过	这	对话	.

他为这次谈话感到尴尬。

" [mɪs] - [ɪz] ['veri] ['prɪti] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['kɜ:rtəsi] ;

"	Miss	Mulrady	is	very	pretty	,	"	he	said	,	with	grave	courtesy	;
"	错过	-	是	非常	漂亮的	,	"	他	说	,	和	严重	礼貌	;

“穆尔拉迪小姐很漂亮，”他一本正经地说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] .

"	it	is	a	custom	of	her	race	.
"	它	是	一个	风俗	的	她	种族	.

这是她们民族的习俗。

[ʃi:; ʃi] [left] ['sʌd(ə)nli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kɑ:mnəs] .

She	left	suddenly	,	"	he	added	with	affected	calmness	.
她	左边	突然	,	"	他	额外	和	做作的	平静	.

“她突然离开了，”他装出一副平静的样子补充道。

" [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi][dɪd] ['kælkjuleɪt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] [lɔ:ŋgər] — [soʊ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [sed] ;

"	I	reckon	she	did	calculate	to	stay	here	longer	—	so	her	mother	said	;
"	我	估计	她	做过	计算	到	停留	这里	更长	—	所以	她	母亲	说	;

“我估计她确实计划在这里待更长时间——她母亲是这么说的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['setld] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

but	the	whole	thing	was	settled	a	week	ago	.
但	这	所有的	事物	曾是	定居	一个	星期	前	.

但整件事一周前就已经解决了。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [ðæt] [ɪf]

I	know	my	brother	was	quite	surprised	to	hear	from	Mr	.	Mulrady	that	if
我	知道	我的	兄弟	曾是	相当	惊讶	到	听到	从	先生	.	-	那	如果

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ;

we	were	going	to	decide	about	this	house	we	must	do	it	at	once	;
我们	是	去	到	决定	关于	这	房子	我们	必须	做	它	在	一次	;

我知道我哥哥听到穆尔拉迪先生说如果我们要决定如何处理这栋房子，就必须马上决定，他感到非常惊讶；

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [hɪm'self] [ə'baʊt] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wʌn]['ɪntuː] [ðɪs] [wen] [ðeɪ]

he	had	an	idea	himself	about	moving	out	of	the	big	one	into	this	when	they
他	有	一个	主意	他自己	关于	移动	出去	的	这	大的	一	进入	这	什么时候	他们

[left] . "

left	.	"
左边	.	"

他们离开的时候，他自己就想好了要从大房子搬到这里来。

" ['meimi] - ['hædnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] , [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd]

"	Mamie	Mulrady	hadn't	much	to	keep	her	here	,	considerin	'	the	money	and
"	玛米	-	之前没有	很多	到	保持	她	这里	,	考虑	-	这	钱	和

[ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ,

the	good	looks	she	has	,
这	好的	看起来	她	有	,

“考虑到玛米·穆尔拉迪的财富和美貌，她并没有什么理由留在这里。”

[aɪ] ['rekən] , " [sed] ['væʃtai] .

I	reckon	,	"	said	Vashti	.
我	估计	,	"	说	瓦什蒂	.

“我想，”瓦什蒂说。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

"	She	isn't	the	sort	of	girl	to	throw	herself	away	in	the	wilderness	,
"	她	不是	这	种类	的	女孩	到	扔	她自己	离开	在	这	荒野	,

“她不是那种会把自己扔到荒野里的女孩。”

[wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['elsˌwer] .

when	she	can	pick	and	choose	elsewhere	.
什么时候	她	能	挑选	和	选择	别处	.

当她可以在别处自由选择的时候。

[aɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi]['evər] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ˌsækrə'mentoʊ] .

I	only	wonder	she	ever	come	back	from	Sacramento	.
我	仅有的	想知道	她	曾经	来	后退	从	萨克拉门托	.

我只是想知道她是否还能从萨克拉门托回来。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['pɑːpə] - ['hævɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hʌrɪŋ]

They	talk	about	papa	Mulrady	having	BUSINESS	at	San	Francisco	,	and	THAT	hurrying
他们	讲话	关于	爸爸	-	拥有	商业	在	圣	弗朗西斯科	,	和	那	匆忙

[ðem; ðəm][ɔːf] !

them	off	!
他们	离开	!

他们说穆尔拉迪爸爸在旧金山有事要办，所以才催促他们赶紧离开！

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] - ['bɪznəs] - [wʌz; wəz] ['meimi] [hɜːr'self] .

Depend	upon	it	,	that	'	business	'	was	Mamie	herself	.
依赖	之上	它	,	那	-	商业	-	曾是	玛米	她自己	.

可以肯定的是，那项“生意”就是玛米本人。

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɪz]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Her	wish	is	gospel	to	them	.
她	希望	是	福音	到	他们	.

她的愿望对他们来说就是真理。

[ɪf] [ʃiːd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] , [oʊld] - ['bɪznəs]

If	she'd	wanted	to	stay	and	have	a	farewell	party	,	old	Mulrady's	business
如果	棚	通缉	到	停留	和	有	一个	告别	派对	,	老的	-	商业

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊwer] . "

would	have	been	nowhere	.	"
会	有	到过	无处	.	"

如果她想留下来办个告别派对，老穆尔拉迪的生意就彻底完了。

" [eɪnt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] [ɑːn] ['meɪmi] , " [sed] ['estər] ,

"	Ain't	you	a	little	rough	on	Mamie	,	"	said	Esther	,
"	不是	你	一个	小的	粗糙的	在	玛米	,	"	说	以斯帖	,

“你对玛米是不是有点太粗鲁了？”埃丝特说。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪətli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]['læŋgwɪd]

who	had	been	quietly	watching	the	young	man's	face	with	her	large	languid
WHO	有	到过	悄悄	观看	这	年轻的	男人的	脸	和	她	大的	慵懒的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她用那双慵懒的大眼睛静静地注视着那个年轻人的脸，

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [frendz]

"	considering	that	we	don't	know	her	,	and	haven't	even	the	right	of	friends
"	考虑	那	我们	不	知道	她	,	和	还没有	甚至	这	正确的	的	朋友们

[tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ? "

to	criticise	?	"
到	批评	?	"

“考虑到我们并不认识她，甚至连朋友的身份都没有，我们凭什么批评她呢？”

" [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rʌf] , " [rɪ'tɜːrnd] ['væʃtai] , ['fræŋkli] ,

"	I	don't	call	it	rough	,	"	returned	Vashti	,	frankly	,
"	我	不	称呼	它	粗糙的	,	"	返回	瓦什蒂	,	坦率地说	,

“我不认为这算粗暴，”瓦什蒂坦率地回答道。

" [fɔːr; fər][aɪ'd][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔːr] - [ænd; ənd] -

"	for	I'd	do	the	same	if	I	were	in	her	shoes	—	and	they're	four	-	and	-
"	为了	ID	做	这	相同的	如果	我	是	在	她	鞋	—	和	它们是	四	-	和	-

[ə; eɪ] - [hævz] ,

a	-	halves	,
一个	-	一半	,

“因为如果我处在她的位置，我也会这样做——而她的鞋子是四码半。”

[fɔːr; fər] ['hæri] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

for	Harry	told	me	so	.
为了	哈里	讲述	我	所以	.

因为哈利是这么告诉我的。

[gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['mʌni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] ,

Give	me	her	money	and	her	looks	,
给	我	她	钱	和	她	看起来	,

把她的钱和她的美貌都给我。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðiːz] ['dɪgɪŋz] — ['gɔɪn] - [tuː; tə]['kwaɪər]

and	you	wouldn't	catch	me	hanging	round	these	diggings	—	goin	'	to	choir
和	你	不会	抓住	我	绞刑	圆形的	这些	挖掘	—	去	-	到	唱诗班

['miːtiŋz] ['sætədiz; -deiz] ,

meetings	Saturdays	,
会议	星期六	,

你绝对不会看到我闲逛在这些地方——周六去参加合唱团聚会，

[tʃɜːrtʃ] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] ['bʌgi] - ['raɪdɪŋ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] — [fɔːr; fər][sə'saɪəti] !

church	Sundays	,	and	buggy	-	riding	once	a	month	—	for	society	!
教会	星期日	,	和	有缺陷的	-	骑术	一次	一个	月	—	为了	社会	!

每周日去教堂，每月一次乘坐马车——为了社会！

[noʊ] — ['meɪmiz] [hed] [wʌz; wəz]['levə)l] — [juː; jʊ][bet] !

No	—	Mamie's	head	was	level	—	you	bet	!
不	—	玛米的	头	曾是	等级	—	你	赌注	!

不——玛米的头是平的——你肯定！

" [dɑːn] ['siːzər] [roʊz] ['hɜːrɪdli] .

"	Don	Caesar	rose	hurriedly	.
"	大学教师	凯撒	玫瑰	匆匆	.

唐·凯撒匆匆起身。

[ðeɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

They	would	present	his	compliments	to	their	father	,
他们	会	展示	他的	赞美	到	他们的	父亲	,

他们会将他的问候转达给他们的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['brʌðər] [æt; ət] [red] [dɔːg] .

and	he	would	endeavor	to	find	their	brother	at	Red	Dog	.
和	他	会	努力	到	寻找	他们的	兄弟	在	红色的	狗	.

他会努力在红狗酒吧找到他们的兄弟。

[hiː; hi] , [ə'læs] ! [hæd; həd] ['niːðər] ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [nɔːr]['sɪstər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv]

He	,	alas	!	had	neither	father	,	mother	,	nor	sister	,	but	if	they	would	receive
他	,	唉	!	有	两者都不	父亲	,	母亲	,	也不	姐姐	,	但	如果	他们	会	收到

[hɪz; ɪz] [ænt] ,

his	aunt	,
他的	阿姨	,

唉！他既没有父亲，也没有母亲，更没有姐妹，但如果他们愿意收留他的姑姑，

[ðə; ði]['dəunə]['aɪnez] - , [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm] [mæs] ,

the	Dona	Inez	Sepulvida	,	the	next	Sunday	,	when	she	came	from	mass	,
这	多娜	伊内兹	-	,	这	下一个	星期日	,	什么时候	她	来了	从	大量的	,

下一个星期天，伊内斯·塞普尔维达夫人做完弥撒回来后，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɑːnərd] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

she	should	be	honored	and	he	would	be	delighted	.
她	应该	是	荣幸	和	他	会	是	高兴极了	.

她应该感到荣幸，他也会非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi]

It	required	all	his	self	-	possession	to	deliver	himself	of	this	formal	courtesy
它	必需的	全部	他的	自己	-	拥有	到	递送	他自己	的	这	正式的	礼貌

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [liːv] ,

before	he	could	take	his	leave	,
前	他	可以	拿	他的	离开	,

他竭尽全力克制自己，才在告别前完成了这番礼节性的客套。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌstæŋ] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][reɪdʒ] ,

and	on	the	back	of	his	mustang	give	way	to	the	rage	,
和	在	这	后退	的	他的	野马	给	方式	到	这	愤怒	,

他的野马车后座上燃起了怒火，

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['meimi] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

disgust	**and**	**hatred**	**of**	**everything**	**connected**	**with**	**Mamie**	**that**	**filled**	**his**	**heart**	**.**
厌恶	和	仇恨	的	一切	连接	和	玛米	那	已填	他的	心	.

他对与玛米有关的一切都充满了厌恶和憎恨。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stɜːrbəns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Conscious	**of**	**his**	**disturbance**	**,**	**but**	**not**	**entirely**	**appreciating**	**their**	**own**	**share**	**in**	**it**
有意识的	的	他的	干扰	,	但	不是	完全	欣赏	他们的	自己的	分享	在	它

,

,

,

他们意识到他的不安，但却没有完全意识到自己也负有责任。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['sʌmwʌt] ['wɪkɪdli] [prə'lɔːŋd] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	**two**	**girls**	**somewhat**	**wickedly**	**prolonged**	**the**	**interview**	**by**	**following**	**him**	**into**	**the**
这	二	女孩们	有些	邪恶地	延长	这	面试	经过	下列的	他	进入	这

['gɑːrdn] .

garden	**.**
花园	.

两个女孩有些狡黠地跟着他进了花园，延长了采访时间。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [naʊ] , " [sed] ['estər] , [æt; ət] [læst] , ['læŋgwɪdli] ,

"	**Well**	**,**	**if**	**you**	**MUST**	**leave**	**now**	**,**	**"**	**said**	**Esther**	**,**	**at**	**last**	**,**	**languidly**	**,**
"	出色地	,	如果	你	必须	离开	现在	,	"	说	以斯帖	,	在	最后的	,	懒洋洋地	,

“好吧，如果你现在非走不可的话，”埃丝特终于懒洋洋地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [teɪk]

"	**it**	**ain't**	**much**	**out**	**of**	**your**	**way**	**to**	**go**	**down**	**through**	**the**	**garden**	**and**	**take**
"	它	不是	很多	出去	的	你的	方式	到	去	向下	通过	这	花园	和	拿

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [pɑː] [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] .

a	**look**	**at**	**pa**	**as**	**you**	**go**	**.**
一个	看	在	帕	作为	你	去	.

“穿过花园下去看看爸爸，这并不绕远路。”

['hiːz] ['sʌmwer] [daʊn] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv]

He's	**somewhere**	**down**	**there**	**,**	**near**	**the**	**woods**	**,**	**and**	**we**	**don't**	**like**	**to**	**leave**
他是	某处	向下	那里	,	靠近	这	树林	,	和	我们	不	喜欢	到	离开

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tuː] [lɔːŋ] .

him	**alone**	**too**	**long**	**.**
他	独自的	也	长的	.

他在下面那边的树林附近，我们不想让他一个人待太久。

[juː; jʊ] [maɪt] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [siː] [ɪf] ['hiːz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] .

You	**might**	**pass**	**the**	**time**	**of**	**day**	**with**	**him**	**;**	**see**	**if**	**he's**	**right**	**side**	**up**	**.**
你	可能	经过	这	时间	的	天	和	他	;	看	如果	他是	正确的	边	向上	.

你可以和他闲聊几句，看看他是否神志清醒。

['væʃtai] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪks] [hɪr] [jet] ;

Vashti	**and**	**I**	**have**	**got**	**a**	**heap**	**of**	**things**	**to**	**fix**	**here**	**yet**	**;**
瓦什蒂	和	我	有	得到	一个	堆	的	事物	到	使固定	这里	然而	;

瓦什蒂和我还有很多事情需要处理；

[bʌt; bət] [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌjuː 'es] .

but	**if**	**anything's**	**wrong**	**with**	**him**	**,**	**you**	**can**	**call**	**us**	**.**
但	如果	任何东西	错误的	和	他	,	你	能	称呼	我们	.

但如果他有什么问题，你可以给我们打电话。

[soʊ] - [lɔːŋ] .

So	**-**	**long**	**.**
所以	-	长的	.

这么久。

" [dɑ:n] ['si:zər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [hɪm'self] ['hɜ:rɪdli] ;
" Don Caesar was about to excuse himself hurriedly ;
" 大学教师 凯撒 曾是 关于 到 原谅 他自己 匆匆 ;

唐·凯撒正要匆匆找个借口离开；

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kju:t] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['kɪndrəd] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]
but that sudden and acute perception of all kindred sorrow which belongs to
但 那 突然 和 急性 洞察力 的 全部 亲属 悲哀 哪个 属于 到
[rɪ'faɪnd] ['sʌfərɪŋ] ,
refined suffering ,
精制 痛苦 ,

但那种对一切类似悲伤的突然而敏锐的感知，属于高雅的苦难，

[tʃekt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] .
checked his speech .
已检查 他的 演讲 .

检查了他的演讲稿。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['ju:θfl]
The loneliness of the helpless old man in this atmosphere of active and youthful
这 孤独 的 这 无助 老的 男人 在 这 气氛 的 积极的 和 青春
['selfɪʃnəs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
selfishness touched him .
自私 感动 他 .

在这种充满活力和青春气息的自私氛围中，无助老人的孤独感触动了他。

[hi:; hi] [boʊd] [ə'sent] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [bi:n] -
He bowed assent , and turned aside into one of the long perspectives of bean -
他 鞠躬 同意 , 和 转向 旁边 进入 一 的 这 长的 视角 的 豆 -
[poʊlz] .
poles .
杆子 .

他鞠躬表示同意，然后转身走向一排长长的豆杆状树木。

[ðə; ði] ['gɜ:lz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
The girls watched him until out of sight .
这 女孩们 观看 他 直到 出去 的 视线 .

女孩们一直注视着他，直到他消失在视线中。

" [wel] , " [sed] ['væʃtai] , " [dəunt] [tel] [ˌem 'i:] .
" Well , " said Vashti , " don't tell ME .
" 出色地 , " 说 瓦什蒂 , " 不 告诉 我 .

“好吧，”瓦什蒂说，“别告诉我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðæt] ['meimi] - ,
But if there wasn't something between him and that Mamie Mulrady ,
但 如果 那里 不是 某物 之间 他 和 那 玛米 - ,

但如果他和玛米·穆尔拉迪之间没有什么，

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['dʒɪltɪd] [mæn] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I don't know a jilted man when I see him . "
我 不 知道 一个 被抛弃 男人 什么时候 我 看 他 . "

我一眼就能看出谁是被抛弃的男人。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ,
" Well , you needn't have let him SEE that you knew it ,
" 出色地 , 你 不必 有 让 他 看 那 你 知道 它 ,

“其实你没必要让他看出你知道这件事。”

[soʊ] [ðæt] ['eni] [sə'vɪləti] [ʌv; əv] ['aʊərz] [wʊd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp]

so	that	any	civility	of	ours	would	look	as	if	we	were	ready	to	take	up
所以	那	任何	礼貌	的	我们的	会	看	作为	如果	我们	是	准备好	到	拿	向上

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['li:vɪŋz] ,

with	her	leavings	,
和	她	剩菜	,

这样一来，我们任何礼貌的举动都会显得我们准备接受她的遗物。

" [ri'spɔndid] ['estər] , [ə'stu:tli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [ri:'ɪntɝd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	responded	Esther	,	astutely	,	as	the	girls	reentered	the	house	.
"	回应	以斯帖	,	敏锐地	,	作为	这	女孩们	重新进入	这	房子	.

“埃丝特机敏地回答道，这时女孩们重新走进了房子。”

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['krɪtɪsɪzəm] [wɔ:kt] ['sædli] [daʊn] [ðə; ði] [oʊld]

Meantime	,	the	unconscious	object	of	their	criticism	walked	sadly	down	the	old
与此同时	,	这	无意识	目的	的	他们的	批评	步行	令人遗憾的是	向下	这	老的

['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:rdn] ,

market	-	garden	,
市场	-	花园	,

与此同时，他们批评的无意识对象悲伤地沿着旧菜园走去。

[hu:z] [ru:d] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] ['hoʊmli] ['di:teɪlz] [hi:; hi] [wʌns] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊətri] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

whose	rude	outlines	and	homely	details	he	once	clothed	with	the	poetry	of	a
谁	粗鲁的	概述	和	家常的	细节	他	一次	穿着衣服	和	这	诗	的	一个

['sensətɪv] ['mænz] [fɜ:rst] [lʌv] .

sensitive	man's	first	love	.
敏感的	男人的	第一的	爱	.

他曾用一位敏感男子的初恋的诗意，为那些粗犷的轮廓和朴素的细节披上了外衣。

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kæbɪdʒ] [fi:ld] [ænd; ənd] [pə'teɪtoʊ] [pætʃ] ['æftər] [ɔ:l] .

Well	,	it	was	a	common	cabbage	field	and	potato	patch	after	all	.
出色地	,	它	曾是	一个	常见的	卷心菜	场地	和	土豆	修补	后	全部	.

其实，那只是一片普通的卷心菜地和土豆地。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [hi:; hi] [felt] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ]

In	his	disgust	he	felt	conscious	of	even	the	loss	of	that	sense	of	patronage
在	他的	厌恶	他	毛毡	有意识的	的	甚至	这	损失	的	那	感觉	的	赞助

[ænd; ənd] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ʌv; əv] [mi:n]

and	superiority	which	had	invested	his	affection	for	a	girl	of	meaner
和	优势	哪个	有	投资	他的	感情	为了	一个	女孩	的	更卑鄙

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

他感到厌恶，甚至意识到自己失去了那种曾经让他对出身卑微的女孩心生怜悯和优越感。

[hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [wʌz; wəz] [hju'milieitid] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

His	self	-	respect	was	humiliated	with	his	love	.
他的	自己	-	尊重	曾是	受辱	和	他的	爱	.

他的自尊心因爱情而受辱。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [dɜ:rt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['retʃɪd] ['kæbidʒz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]

The	soil	and	dirt	of	those	wretched	cabbages	had	clung	to	him	,	but
这	土壤	和	污垢	的	那些	可怜	卷心菜	有	紧紧抓住	到	他	,	但

[nɑ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

not	to	her	.
不是	到	她	.

那些可怜的卷心菜上的泥土和污垢粘在了他身上，但没有粘在她身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] ['haɪər] ;

It	was	she	who	had	gone	higher	;
它	曾是	她	WHO	有	已消失	更高	;

是她飞得更高；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgər] ['ruːɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] ['pæʃ(ə)n] .

it	was	he	who	was	left	in	the	vulgar	ruins	of	his	misplaced	passion	.
它	曾是	他	WHO	曾是	左边	在	这	庸俗	废墟	的	他的	放错地方了	热情	.

他自己则被自己错付的激情毁在了庸俗的废墟之中。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ɪn'vælɪd] .

He	reached	the	bottom	of	the	garden	without	observing	any	sign	of	the	lonely	invalid	.
他	达到	这	底部	的	这	花园	没有	观察	任何	符号	的	这	孤独	无效的	.

他走到花园尽头，却没有看到那位孤独的病人的任何踪迹。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] ['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [piː] - [vaɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

He	looked	up	and	down	the	cabbage	rows	,	and	through	the	long	perspective	of	pea	-	vines	,	without	result	.
他	看起来	向上	和	向下	这	卷心菜	行	,	和	通过	这	长的	看法	的	豌豆	-	藤蔓	,	没有	结果	.

他上下打量着卷心菜地，又透过豌豆藤蔓的长长视野望去，却一无所获。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [njuər] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdɪd] ['hɑːloʊ] , hollow ,

There	was	a	newer	trail	leading	from	a	gap	in	the	pines	to	the	wooded	hollow	,
那里	曾是	一个	较新的	踪迹	领导	从	一个	差距	在	这	松树	到	这	树木繁茂的	空洞的	,

从松树林间的一个缺口通往林间洼地，有一条比较新的小径。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌintə'sektid] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['meimi] [hæd; həd][wʌns] ['fɑːloʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] .

which	undoubtedly	intersected	the	little	path	that	he	and	Mamie	had	once	followed	from	the	high	road	.
哪个	无疑	相交	这	小的	小路	那	他	和	玛米	有	一次	随后	从	这	高的	路	.

这条小路无疑与他和玛米曾经从大路走过的那条小路相交。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [treɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːsəbli] ['oʊvər] - ['tæskt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , strength ,

If	the	old	man	had	taken	this	trail	he	had	possibly	over	-	tasked	his	strength	,
如果	这	老的	男人	有	已采取	这	踪迹	他	有	可能	超过	-	任务	他的	力量	,

如果这位老人选择了这条路，他可能已经过度消耗了自己的体力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

and	there	was	the	more	reason	why	he	should	continue	his	search	,
和	那里	曾是	这	更多的	原因	为什么	他	应该	继续	他的	搜索	,

而且，他更有理由继续寻找下去。

[ænd; ənd] ['rendər] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

and	render	any	assistance	if	required	.
和	使成为	任何	协助	如果	必需的	.

并在需要时提供任何帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'saɪdɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

There	was	another	idea	that	occurred	to	him	,	which	eventually	decided	him	to	go	on	.
那里	曾是	其他	主意	那	发生	到	他	,	哪个	最终	决定	他	到	去	在	.

他脑海中又浮现出另一个想法，最终促使他决定继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] [treɪlz] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['sɪkəmɔːr] [stʌmp] ,

It	was	that	both	these	trails	led	to	the	decayed	sycamore	stump	,
它	曾是	那	两个都	这些	小径	引领	到	这	腐烂的	梧桐树	树桩	,

这两条路都通向那棵腐朽的梧桐树桩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊldər] [slɪn] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]

and	that	the	older	Slinn	might	have	something	to	do	with	the	mysterious
和	那	这	老	斯林	可能	有	某物	到	做	和	这	神秘

['letər] .

letter	.
信	.

而年长的斯林可能与这封神秘信件有关。

['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

Quickening	his	steps	through	the	field	,	he	entered	the	hollow	,
加速	他的	步骤	通过	这	场地	,	他	进入	这	空洞的	,

他加快脚步穿过田野，进入了洼地。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌɪntər'sekt] [treɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

and	reached	the	intersecting	trail	as	he	expected	.
和	达到	这	相交	踪迹	作为	他	预期的	.

正如他所料，他到达了岔路口。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

To	the	right	it	lost	itself	in	the	dense	woods	in	the	direction	of	the
到	这	正确的	它	丢失的	本身	在	这	稠密	树林	在	这	方向	的	这

['ɑːmɪnəs] [stʌmp] ;

ominous	stump	;
不祥的	树桩	;

它向右消失在茂密的树林中，朝着那不祥的树桩的方向走去；

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['nɪrli] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [naʊ] ['pleɪnli]

to	the	left	it	descended	in	nearly	a	straight	line	to	the	highway	,	now	plainly
到	这	左边	它	下降	在	几乎	一个	直的	线	到	这	公路	,	现在	显然

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

向左，它几乎呈直线下降到高速公路，现在高速公路清晰可见。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ðə; ði] ['boʊldər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [læst] [dɪ'skʌvərd] ['meimi] ['sɪtɪŋ]

as	was	equally	the	boulder	on	which	he	had	last	discovered	Mamie	sitting
作为	曾是	同样地	这	巨石	在	哪个	他	有	最后的	发现	玛米	坐着

[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [slɪn] .

with	young	Slinn	.
和	年轻的	斯林	.

同样也是他最后一次发现玛米和年轻的斯林坐在一起的那块巨石。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	he	were	not	mistaken	,	there	was	a	figure	sitting	there	now	;	it	was
如果	他	是	不是	错误	,	那里	曾是	一个	数字	坐着	那里	现在	;	它	曾是

['ʃʊrli] [ə; eɪ][mæn] .

surely	a	man	.
一定	一个	男人	.

如果他没看错的话，现在那里坐着一个人；那肯定是个男人。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [hæf] - [boʊd] , ['helpləs] ['ætɪtuːd] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] !

And	by	that	half	-	bowed	,	helpless	attitude	,	the	object	of	his	search	!
和	经过	那	一半	-	鞠躬	,	无助	态度	,	这	目的	的	他的	搜索	!

而他寻找的对象，正是那半弯腰、无助的姿态！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [træk] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd]

It	did	not	take	him	long	to	descend	the	track	to	the	highway	and
它	做过	不是	拿	他	长的	到	下降	这	追踪	到	这	公路	和

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

approach	the	stranger	.
方法	这	陌生人	.

他没过多久就沿着小路走到公路边，向陌生人走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [geɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ,

He	was	seated	with	his	hands	upon	his	knees	,	gazing	in	a	vague	,
他	曾是	坐着	和	他的	双手	之上	他的	膝盖	,	凝视	在	一个	模糊的	,

他双手放在膝盖上坐着，目光呆滞地望着前方。

[əb'zɔːrbd] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

absorbed	fashion	upon	the	hillside	,
吸收	时尚	之上	这	山坡	,

山坡上弥漫着时尚气息，

[naʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] - [haʊs] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv]

now	crowned	with	the	engine	-	house	and	chimney	that	marked	the	site	of
现在	加冕	和	这	引擎	-	房子	和	烟囱	那	标记	这	地点	的

- [ʃæft] .

Mulrady's	shaft	.
-	轴	.

如今，这里耸立着机房和烟囱，标志着穆尔拉迪竖井的所在地。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz] [dɑːn] ['siːzər] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	started	slightly	,	and	looked	up	,	as	Don	Caesar	paused	before	him	.
他	开始	轻微地	,	和	看起来	向上	,	作为	大学教师	凯撒	暂停	前	他	.

他微微一惊，抬起头，只见唐·凯撒在他面前停下了脚步。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]

The	young	man	was	surprised	to	see	that	the	unfortunate	man	was	not	as
这	年轻的	男人	曾是	惊讶	到	看	那	这	不幸	男人	曾是	不是	作为

[oʊld][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

old	as	he	had	expected	,
老的	作为	他	有	预期的	,

年轻人惊讶地发现，这个不幸的男人并没有他预想的那么老。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kwaɪət][ænd; ənd][biː'ætəˌfaɪd] [kən'tentmənt] .

and	that	his	expression	was	one	of	quiet	and	beatified	contentment	.
和	那	他的	表达	曾是	一	的	安静的	和	已受祝福	满意	.

他的表情平静而满足。

" [jʊr; jər] ['dɔtɚz] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [sed] [dɑːn] ['siːzər] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l]

"	Your	daughters	told	me	you	were	here	,	"	said	Don	Caesar	,	with	gentle
"	你的	女儿们	讲述	我	你	是	这里	,	"	说	大学教师	凯撒	,	和	温和的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“你的女儿们告诉我你在这里，”唐·凯撒温和而恭敬地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːzər] [ˌælvɚ'ɑːdoʊ] , [jʊr; jər][nɑːt] ['veri] [fɑːr] ['neɪbər] ;

"	I	am	Caesar	Alvarado	,	your	not	very	far	neighbor	;
"	我	是	凯撒	阿尔瓦拉多	,	你的	不是	非常	远的	邻居	;

“我是凯撒·阿尔瓦拉多，你的邻居，离你不远；

['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə]
very happy to pay his respects to you as he has to
非常 快乐的 到 支付 他的 尊重 到 你 作为 他 有 到
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

他非常乐意像向他们致敬一样向你们致敬。

" [maɪ] ['dɔtɚz] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['veɪgli] .
" My daughters ? " said the old man , vaguely .
" 我的 女儿们 ? " 说 这 老的 男人 , 依稀 .

“我的女儿们？”老人含糊不清地问道。

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɝ:lz] .
nice little girls .
好的 小的 女孩们 .

可爱的小女孩。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] ['hæri] .
And my boy Harry .
和 我的 男生 哈里 .

还有我的儿子哈利。

[dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['hæri] ?
Did you see Harry ?
做过 你 看 哈里 ?

你看到哈利了吗?

[faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , ['hæri] . "
Fine little fellow , Harry . "
美好的 小的 同伴 , 哈里 . "

哈利，真是个好小家伙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] , " [sed] [dɑ:n] ['si:zər] ,
" I am glad to hear that you are better , " said Don Caesar ,
" 我 是 高兴的 到 听到 那 你 是 更好的 , " 说 大学教师 凯撒 ,

“听到你康复的消息，我很高兴，”唐·凯撒说道。

['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [dʌz] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] .
hastily , " and that the air of our country does you no harm .
草草 , " 和 那 这 空气 的 我们的 国家 做 你 不 伤害 .

匆匆说道：“而且我们国家的空气对你没有害处。”

[gɑ:d] ['benɪfɪt] [ju:; jʊ] , [se'njɔ:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊndli] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['dʒestʃər] ,
God benefit you , senor , " he added , with a profoundly reverential gesture ,
上帝 益处 你 , 传感器 , " 他 额外 , 和 一个 深刻地 敬畏的 手势 ,

“愿上帝保佑您，先生，”他补充道，同时做出了极其恭敬的手势。

['drɑ:pɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .
dropping unconsciously into the religious habit of his youth .
下降 不知不觉 进入 这 宗教 习惯 的 他的 青年 .

不知不觉地又回到了他年轻时的宗教习惯。

" [meɪ] [hi:; hi] [prə'tekt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ! "
" May he protect you , and bring you back to health and happiness ! "
" 可能 他 保护 你 , 和 带来 你 后退 到 健康 和 幸福 ! "

愿他保佑你，带给你健康和幸福！

" ['hæpinəs] ? " [sed] [slɪn] , [ə'meɪzɪdli] .
" Happiness ? " said Slinn , amazedly .
" 幸福 ? " 说 斯林 , 令人惊讶地 .

“幸福？”斯林惊讶地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — ['veri] ['hæpi] !
" I am happy — very happy !
" 我 是 快乐的 — 非常 快乐的 !

“我很高兴——非常高兴！”

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ][wɑːnt] : [gʊd] [er] , [gʊd] [fuːd] , [gʊd] [kloʊðz] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
I have everything I want : good air , good food , good clothes , pretty little children ,
我 有 一切 我 想 : 好的 空气 , 好的 食物 , 好的 衣服 , 漂亮的 小的 孩子们 ,

我拥有我想要的一切：清新的空气、美味的食物、漂亮的衣服、可爱的孩子。

[kaɪnd] [frendz] — " [hiː; hi] [smaɪld] [bi'nignəntli] [æt; ət] [dɑːn] ['siːzər] .
kind friends — " He smiled benignantly at Don Caesar .
种类 朋友们 — " 他 微笑 仁慈地 在 大学教师 凯撒 .

“好朋友——”他慈祥地对唐·凯撒笑了笑。

" [gɑːd][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" God is very good to me !
" 上帝 是 非常 好的 到 我 !

上帝对我真好！

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌɔːl'biːɪt] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,
" Indeed , he seemed very happy ; and his face , albeit crowned with white hair ,
" 的确 , 他 似乎 非常 快乐的 ; 和 他的 脸 , 尽管 加冕 和 白色的 头发 ,

“的确，他看起来非常高兴；尽管他已满头白发，

[ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] [ker] [ænd; ənd] ['eni] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
unmarked by care and any disturbing impression ,
未标记 经过 关心 和 任何 令人不安 印象 ,

没有丝毫的关怀和任何令人不安的印象，

[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [juːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had so much of satisfied youth in it that the grave features of his
有 所以 很多 的 使满意 青年 在 它 那 这 严重 特征 的 他的
['kwestʃənər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'pɪr] [ðə; ði]['eldər] .
questioner made him appear the elder .
提问者 制成 他 出现 这 长老 .

他身上洋溢着满满的青春活力，以至于提问者严肃的神情反而让他显得更年长。

[ˌnevərðə'les] , [dɑːn] ['siːzər] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wen] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Nevertheless , Don Caesar noticed that his eyes , when withdrawn from him ,
尽管如此 , 大学教师 凯撒 注意到 那 他的 眼睛 , 什么时候 撤回 从 他 ,

然而，唐·凯撒注意到，当他的目光从他身上移开时，

[sɔːt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒəneri] [æb'strækʃn] .
sought the hillside with the same visionary abstraction .
寻求 这 山坡 和 这 相同的 有远见的 抽象 .

以同样的富有远见的抽象思维去探寻山坡。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] , [se'njɔː] - , " [sed] [dɑːn] ['siːzər] .
" It is a fine view , Senor Esslinn , " said Don Caesar .
" 它 是 一个 美好的 看法 , 传感器 - , " 说 大学教师 凯撒 .

“景色真美，埃斯林先生，”唐·凯撒说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] , [sɜːr] , " [sed] [slɪn] ,
" It is a beautiful view , sir , " said Slinn ,
" 它 是 一个 美丽的 看法 , 先生 , " 说 斯林 ,

“先生，景色真美，”斯林说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

turning	his	happy	eyes	upon	him	for	a	moment	,
转弯	他的	快乐的	眼睛	之上	他	为了	一个	片刻	,

他欣喜地将目光转向他，片刻后，

['oʊnli][tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [sloʊp] ['ɑːpəzɪt] .

only	to	rest	them	again	on	the	green	slope	opposite	.
仅有的	到	休息	他们	再次	在	这	绿色的	坡	对面的	.

然后又把它们放在对面绿色的山坡上休息。

" [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] — [nɑːt][fɑːr] , [se'njɔː] - — [aɪ][lɪv; laɪv] .

"	Beyond	that	hill	which	you	are	looking	at	—	not	far	,	Senor	Esslinn	—	I	live	.
"	超过	那	爬坡道	哪个	你	是	寻找	在	—	不是	远的	,	传感器	-	—	我	居住	.

“在你眼前的这座小山后面——不远，埃斯林先生——我就住在这里。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fæməli] . "

You	shall	come	and	see	me	there	—	you	and	your	family	.	"
你	将	来	和	看	我	那里	—	你	和	你的	家庭	.	"

你和你的家人都要来这里见我。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? " ['stæməd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

"	You	—	you	—	live	there	?	"	stammered	the	invalid	,
"	你	—	你	—	居住	那里	?	"	结结巴巴	这	无效的	,

“你……你……住在那里？”病人结结巴巴地问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt]

with	a	troubled	expression	—	the	first	and	only	change	to	the	complete
和	一个	麻烦	表达	—	这	第一的	和	仅有的	改变	到	这	完全的

['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

happiness	that	had	hitherto	suffused	his	face	.
幸福	那	有	迄今为止	弥漫	他的	脸	.

他脸上露出忧虑的表情——这是他脸上原本洋溢的幸福感出现的唯一一次变化。

" [juː; jʊ] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] — [ɪz][mɑː] — "

"	You	—	and	your	name	is	—	is	Ma	—	"
"	你	—	和	你的	姓名	是	—	是	马	—	"

“你——你的名字是——是马——”

" [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] , " [sed] [dɑːn] ['siːzər] , ['dʒentli] .

"	Alvarado	,	"	said	Don	Caesar	,	gently	.
"	阿尔瓦拉多	,	"	说	大学教师	凯撒	,	轻轻地	.

“阿尔瓦拉多，”唐·凯撒温和地说。

" ['siːzər] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] . "

"	Caesar	Alvarado	.	"
"	凯撒	阿尔瓦拉多	.	"

“凯撒·阿尔瓦拉多。”

" [juː; jʊ] [sed] ['mæstərz] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kwɛrʊləsnəs] .

"	You	said	Masters	,	"	said	the	old	man	,	with	sudden	querulousness	.
"	你	说	大师	,	"	说	这	老的	男人	,	和	突然	爱抱怨	.

“你说的是大师，”老人突然抱怨道。

" [noʊ] , [gʊd] [frend] .

"	No	,	good	friend	.
"	不	,	好的	朋友	.

“不，好朋友。”

[aɪ] [sed] [ˌælvɜ'ɑːdoʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['siːzər] , ['greɪvli] .

I	said	Alvarado	,	"	returned	Don	Caesar	,	gravely	.
我	说	阿尔瓦拉多	,	"	返回	大学教师	凯撒	,	严重地	.

“我说的是阿尔瓦拉多，”唐·凯撒严肃地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['mæstərz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" If you didn't say Masters , how could I say it ?
" 如果 你 没有 说 大师 , 如何 可以 我 说 它 ?

“如果你不说大师赛，我怎么能说呢？”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['mæstərz] .
I don't know any Masters .
我 不 知道 任何 大师 .

我不认识任何硕士。

" [dɑːn] ['siːzər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Don Caesar was silent .
" 大学教师 凯撒 曾是 沉默的 .

唐·凯撒沉默不语。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] ['hæpi] [træŋ'kwɪləti] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - [feɪs] ; [ænd; ənd] [dɑːn]
In another moment the happy tranquillity returned to Slinn's face ; and Don
在 其他 片刻 这 快乐的 宁静 返回 到 - 脸 ; 和 大学教师
['siːzər] [kən'tɪnjuːd] : —
Caesar continued : —
凯撒 持续 : —

片刻之后，斯林脸上又恢复了平静祥和的神情；唐·凯撒继续说道：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr][baɪ][ðə; ði] [roʊd] .
" It is not a long walk over the hill , though it is far by the road .
" 它 是 不是 一个 长的 走 超过 这 爬坡道 , 尽管 它 是 远的 经过 这 路 .

“翻过山丘走一圈并不远，虽然走公路很远。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .
When you are better you shall try it .
什么时候 你 是 更好的 你 将 尝试 它 .

等你身体好些了，你可以试试。

['jɑːndər] ['lɪt(ə)l] [treɪl] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] —
Yonder little trail leads to the top of the hill , and then —
远处 小的 踪迹 线索 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 和 然后 —

那边的小路通往山顶，然后——

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [-] [feɪs] [hæd; həd] [ə'gen] [ə'suːmd] [ɪts] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" He stopped , for the invalid's face had again assumed its troubled expression .
" 他 停止 , 为了 这 无效的 脸 有 再次 假定 它是 麻烦 表达 .

他停了下来，因为病人的脸上又浮现出忧虑的表情。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt]
Partly to change his thoughts , and partly for some inexplicable idea that
部分 到 改变 他的 想法 , 和 部分 为了 一些 无法解释的 主意 那
[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
had suddenly seized him ,
有 突然 查获 他 ,

一部分是为了改变他的想法，一部分是因为某种突然攫住他的、难以解释的想法。

[dɑːn] ['siːzər] [kən'tɪnjuːd] : —
Don Caesar continued : —
大学教师 凯撒 持续 : —

唐·凯撒继续说道：——

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [stʌmp] [nɪr] [ðə; ði] [treɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊl] .
" There is a strange old stump near the trail , and in it a hole .
" 那里 是 一个 奇怪的 老的 树桩 靠近 这 踪迹 , 和 在 它 一个 洞 .

“小路附近有一个奇怪的老树桩，树桩上有一个洞。”

[ɪn][ðə; ði][hoʊl][aɪ][faʊnd] [ðɪs] ['letər] .

In	the	hole	I	found	this	letter	.
在	这	洞	我	成立	这	信	.

我在洞里发现了这封信。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm][ɪn][ə'lɑːrm] .

"	He	stopped	again	—	this	time	in	alarm	.
"	他	停止	再次	—	这	时间	在	警报	.

他又停了下来——这次是惊慌失措的。

[slɪn] [hæd; həd] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [fitʃər] ,

Slinn	had	staggered	to	his	feet	with	ashen	and	distorted	features	,
斯林	有	交错	到	他的	脚	和	铁青	和	扭曲	特征	,

斯林踉跄着站了起来，脸色苍白扭曲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [dɑːn] ['siːzər] [hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	was	glancing	at	the	letter	which	Don	Caesar	had	drawn	from	his
和	曾是	瞥了一眼	在	这	信	哪个	大学教师	凯撒	有	绘制	从	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他瞥了一眼唐·凯撒从口袋里掏出的那封信。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔləuiŋ] ; [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] ,

The	muscles	of	his	throat	swelled	as	if	he	was	swallowing	;	his	lips	moved	,
这	肌肉	的	他的	喉	肿胀	作为	如果	他	曾是	吞咽	;	他的	嘴唇	已搬	,

他的喉咙肌肉膨胀起来，仿佛在吞咽；他的嘴唇动了动，

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	no	sound	issued	from	them	.
但	不	声音	发布	从	他们	.

但它们没有发出任何声音。

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] , [hiː; hi] [riː'geɪnd] [ə; eɪ][dɪs'dʒɔɪntɪd] [spiːtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs]

At	last	,	with	a	convulsive	effort	,	he	regained	a	disjointed	speech	,	in	a	voice
在	最后的	,	和	一个	痉挛	努力	,	他	恢复	一个	脱节的	演讲	,	在	一个	嗓音

['skersli] ['ɔːdəbl] .

scarcely	audible	.
几乎	可听见的	.

最后，他费了九牛二虎之力，才勉强说出几句断断续续的话，声音小得几乎听不见。

" [maɪ] ['letər] !

"	My	letter	!
"	我的	信	!

“我的信！”

[maɪ] ['letər] !

my	letter	!
我的	信	!

我的信！

[its] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

Give	it	me	!
给	它	我	!

给我！

[its] [maɪ] ['fɔːrtʃən] — [ɔːl] [maɪn] !
It's my fortune — all mine !
它是 我的 财富 — 全部 矿 !

这是我的财富——全都是我的!

[ɪn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] — [hɪl] !
In the tunnel — hill !
在 这 隧道 — 爬坡道 !

在隧道里——山!

['mæstərz] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] — [stoʊl] [maɪ] ['fɔːrtʃən] !
Masters stole it — stole my fortune !
大师 偷窃 它 — 偷窃 我的 财富 !

大师们偷走了它——偷走了我的财富!

[stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Stole it all !
偷窃 它 全部 !

全部偷走了!

[siː] , [siː] !
See , see !
看 , 看 !

看，看!

" [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [dɑːn] ['siːzər] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]
" He seized the letter from Don Caesar with trembling hands , and tore it
" 他 查获 这 信 从 大学教师 凯撒 和 发抖 双手 , 和 撕裂 它
['oʊpən] ['fɔːrsəbli] :
open forcibly :
打开 强制 :

他颤抖着双手从唐·凯撒手中抢过信，用力撕开:

[ə; eɪ] [fjuː] [dʌl] ['jeloʊ] [greɪnz] [fel] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ['hevɪli] , [laɪk] [ʃɑːt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
a few dull yellow grains fell from it heavily , like shot , to the ground .
一个 很少 乏味的 黄色的 谷物 跌倒 从 它 重度 , 喜欢 射击 , 到 这 地面 .

几粒暗黄色的谷粒像子弹一样重重地从谷中落到地上。

" [siː] , [its] [truː] !
" See , it's true !
" 看 , 它是 真的 !

“看，这是真的！”

[maɪ] ['letər] !
My letter !
我的 信 !

我的信!

[maɪ] [goʊld] !
My gold !
我的 金子 !

我的金子!

[maɪ] [straɪk] !
My strike !
我的 罢工 !

我的进攻!

[maɪ] — [maɪ] — [maɪ] [gɑːd] !
My — my — my God !
我的 — 我的 — 我的 上帝 !

我的——我的——我的天哪!

" [ə; eɪ] ['tremər] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	A	tremor	passed	over	his	face	.
"	一个	震颤	通过了	超过	他的	脸	.

他的脸上掠过一丝颤抖。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['letər] ['sʌd(ə)nli] [drɑ:pt] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði][goʊld]

The	hand	that	held	the	letter	suddenly	dropped	sheer	and	heavy	as	the	gold
这	手	那	握住	这	信	突然	掉落	透明	和	重的	作为	这	金子

[hæd; həd] ['fɔ:lən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

握着信的手突然像金子掉落后那样沉重地垂了下来。

[ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['bɑ:di] ['nɪrəst] [dɑ:n] ['si:zər] [si:md] [tu:; tə][drɑ:p]

The	whole	side	of	his	face	and	body	nearest	Don	Caesar	seemed	to	drop
这	所有的	边	的	他的	脸	和	身体	最近的	大学教师	凯撒	似乎	到	降低

[ænd; ənd] [sɪŋk] ['ɪntu:] [ɪt'self] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] .

and	sink	into	itself	as	suddenly	.
和	下沉	进入	本身	作为	突然	.

他靠近唐·凯撒的那一半脸和身体似乎突然下沉下去，消失不见了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

At	the	same	moment	,	and	without	a	word	,
在	这	相同的	片刻	,	和	没有	一个	单词	,

与此同时，两人一言不发，

[hi:; hi] [slɪpt] [θru:] [dɑ:n] ['si:zɝz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	slipped	through	Don	Caesar's	outstretched	hands	to	the	ground	.
他	滑倒了	通过	大学教师	凯撒的	伸展	双手	到	这	地面	.

他从唐·凯撒伸出的手中滑落到地上。

[dɑ:n] ['si:zər] [bent] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

Don	Caesar	bent	quickly	over	him	,
大学教师	凯撒	弯曲	迅速地	超过	他	,

唐·凯撒迅速俯身靠近他，

[bʌt; bət][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [bri:ðd] , [ɔ:l'ðoʊ] ['helpləs] .

but	no	longer	than	to	satisfy	himself	that	he	lived	and	breathed	,	although	helpless	.
但	不	更长	比	到	满足	他自己	那	他	居住地	和	呼吸	,	虽然	无助	.

但仅仅是为了让他确信自己还活着、还能呼吸，尽管他无助。

[hi:; hi] [ðen] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['letər] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

He	then	caught	up	the	fallen	letter	,	and	,	glancing	over	it	with	flashing	eyes	,
他	然后	捕捉	向上	这	倒下	信	,	和	,	瞥了一眼	超过	它	和	闪烁	眼睛	,

他捡起掉落的信件，目光闪烁地扫了一眼，

[θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] ['spesɪmənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

thrust	it	and	the	few	specimens	in	his	pocket	.
推力	它	和	这	很少	标本	在	他的	口袋	.

把它和他口袋里的几个样本一起塞了进去。

[hi:; hi] [ðen] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	then	sprang	to	his	feet	,
他	然后	弹簧	到	他的	脚	,

然后他猛地站了起来。

[soʊ] [trænsˈfɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈenərdʒi] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈædɪd]

so	transformed	with	energy	and	intelligence	that	he	seemed	to	have	added
所以	转变	和	活力	和	智力	那	他	似乎	到	有	额外

[ðə; ði] [lɔːst] [vaɪˈtæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	lost	vitality	of	the	man	before	him	to	his	own	.
这	丢失的	活力	的	这	男人	前	他	到	他的	自己的	.

他变得如此精力充沛、才智过人，仿佛将眼前这个人失去的活力融入了自己的生命之中。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˈkwɪkli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] .

He	glanced	quickly	up	and	down	the	highway	.
他	瞥了一眼	迅速地	向上	和	向下	这	公路	.

他迅速地上下扫视了一下高速公路。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [naʊ] ;

Every	moment	to	him	was	precious	now	;
每一个	片刻	到	他	曾是	宝贵的	现在	;

对他来说，每一刻都弥足珍贵；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ˈstrɪkən] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ;

but	he	could	not	leave	the	stricken	man	in	the	dust	of	the	road	;
但	他	可以	不是	离开	这	受打击的	男人	在	这	灰尘	的	这	路	;

但他不能把倒在路尘中的人丢在那里；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ; [nɔːr] , [ˈhævɪŋ] [əˈlɑːrmd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔtɚz] ,

nor	could	he	carry	him	to	the	house	;	nor	,	having	alarmed	his	daughters	,
也不	可以	他	携带	他	到	这	房子	;	也不	,	拥有	惊慌	他的	女儿们	,

他既无法将他抬回家；而且，由于惊扰了他的女儿们，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [əˈbændən] [hɪz; ɪz] [ˈhelpləsnəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈfiːb(ə)l] [ɑːrmz] .

could	he	abandon	his	helplessness	to	their	feeble	arms	.
可以	他	放弃	他的	无助	到	他们的	微弱	武器	.

他能否将自己的无助拱手让给他们那双弱小的臂膀？

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [stɪl] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [fens] .

He	remembered	that	his	horse	was	still	tied	to	the	garden	fence	.
他	记得	那	他的	马	曾是	仍然	系	到	这	花园	栅栏	.

他想起他的马还拴在花园的栅栏上。

[hiː; hi] [wʊd] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

He	would	fetch	it	,	and	carry	the	unfortunate	man	across	the	saddle	to	the	gate	.
他	会	拿来	它	,	和	携带	这	不幸	男人	穿过	这	鞍	到	这	门	.

他会去取回它，然后把那个不幸的人背过马鞍送到大门。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈboʊldər] ,

He	lifted	him	with	difficulty	to	the	boulder	,
他	抬起	他	和	困难	到	这	巨石	,

他费力地把他抬到巨石上，

[ænd; ənd] [ræn] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈteðəd] [stiːd] .

and	ran	rapidly	up	the	road	in	the	direction	of	his	tethered	steed	.
和	跑	快速	向上	这	路	在	这	方向	的	他的	系绳	骏马	.

然后他迅速沿着道路朝拴着的马跑去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [prəˈsiːdid] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	proceeded	far	when	he	heard	the	noise	of	wheels	behind	him	.
他	有	不是	继续	远的	什么时候	他	听到	这	噪音	的	车轮	在后面	他	.

他还没走多远，就听到身后传来车轮的声音。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌp] [steɪdʒ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfjʊriəsli] [əˈlɔːŋ] .

It	was	the	up	stage	coming	furiously	along	.
它	曾是	这	向上	阶段	未来	愤怒地	沿着	.

上半场正飞速进行。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] ,

He	would	have	called	to	the	driver	for	assistance	,
他	会	有	称为	到	这	司机	为了	协助	,

他本会打电话给司机寻求帮助，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [θruː] [ðæt] [fæst] - ['swiːpɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

but	even	through	that	fast	-	sweeping	cloud	of	dust	and	motion	he	could	see
但	甚至	通过	那	快速地	-	扫荡	云	的	灰尘	和	运动	他	可以	看

[ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌʃɪŋ]

that	the	man	was	utterly	oblivious	of	anything	but	the	speed	of	his	rushing
那	这	男人	曾是	完全地	浑然不觉	的	任何事物	但	这	速度	的	他的	匆忙

['tʃæriət] ,

chariot	,
战车	,

即使透过那席卷而来的尘土和动静，他也能看到那人除了疾驰的战车速度之外，对其他任何事物都浑然不觉。

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['rɪzn] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks][tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]

and	had	even	risen	in	his	box	to	lash	the	infuriated	and	frightened
和	有	甚至	升起	在	他的	盒子	到	睫毛	这	愤怒的	和	害怕

['ænɪmlz] ['fɔːrwərd] .

animals	forward	.
动物	向前	.

他甚至从箱子里站起来，鞭打那些愤怒又惊恐的动物向前冲去。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [koʊtʃ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [red] [dɔːg][hoʊ'tel] ,

An	hour	later	,	when	the	coach	drew	up	at	the	Red	Dog	Hotel	,
一个	小时	之后	,	什么时候	这	教练	画	向上	在	这	红色的	狗	酒店	,

一小时后，当大巴抵达红狗酒店时，

[ðə; ði]['draɪvər] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , [waɪt] , [bʌt; bət]['tæsɪtɜːrn] .

the	driver	descended	from	the	box	,	white	,	but	taciturn	.
这	司机	下降	从	这	盒子	,	白色的	,	但	沉默寡言	.

司机从车厢里走了出来，脸色苍白，但沉默不语。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʌlp] ,

When	he	had	swallowed	a	glass	of	whiskey	at	a	single	gulp	,
什么时候	他	有	吞咽	一个	玻璃	的	威士忌酒	在	一个	单身的	咕噜	,

当他一口气喝下一杯威士忌时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪk'spres] ['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] .

he	turned	to	the	astonished	express	agent	,	who	had	followed	him	in	.
他	转向	到	这	惊讶	表达	代理人	,	WHO	有	随后	他	在	.

他转身看向一脸惊讶的快递员，快递员跟在他身后进来。

" [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] , ['dʒɪm] , [hɛz] [gɑːt][tuː; tə] ['hæpən] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	One	of	two	things	,	Jim	,	hez	got	to	happen	,	"	he	said	,	huskily	.
"	一	的	二	事物	,	吉姆	,	赫兹	得到	到	发生	,	"	他	说	,	沙哑地	.

“吉姆，只有两件事中的一件会发生，”他沙哑地说。

" ['iːðər] [ðæt] [ðer; ðər] [rɑːk] [hɛz] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf][ðə; ði] [roʊd] , [ɔːr][aɪ][hæv; həv] .

"	Either	that	there	rock	hez	got	to	get	off	the	road	,	or	I	have	.
"	任何一个	那	那里	岩石	赫兹	得到	到	得到	离开	这	路	,	或者	我	有	.

“要么那块石头得离开道路，要么就得离开道路。”

[aɪv] [siːd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə'^in] !

I've	seed	HIM	on	it	agin	!
我已经	种子	他	在	它	再次	!

我又在上面播种了！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER IV**
" 章 第四

第四章

[noʊ] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['sekənd] [ə'tæk] [wɜːr; wər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz]
No further particulars of the invalid's second attack were known than those
不 更远 细节 的 这 无效的 第二 攻击 是 已知 比 那些
['fɜːrnɪʃt] [baɪ] [dɑːn] ['siːzɚz] [briːf] ['steɪtmənt] ,
furnished by Don Caesar's brief statement ,
提供 经过 大学教师 凯撒的 简短的 陈述 ,

除了唐·凯撒的简短陈述之外，人们对这位病人的第二次发病没有更多了解。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] .
that he had found him lying insensible on the boulder .
那 他 有 成立 他 说谎 麻木不仁 在 这 巨石 .

他发现他昏迷不醒地躺在巨石上。

[ðɪs] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [duˈʃeɪn] ;
This seemed perfectly consistent with the theory of Dr . Duchesne ;
这 似乎 完美 持续的 和 这 理论 的 博士 . 杜切斯内 ;

这似乎与杜切斯内博士的理论完全一致；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] [left] [lɔːs] ['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
and as the young Spaniard left Los Gatos the next day ,
和 作为 这 年轻的 西班牙人 左边 洛杉矶 猫 这 下一个 天 ,

第二天，这位年轻的西班牙人离开了洛斯加托斯。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['æktɪv] [rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
he escaped not only the active reporter of the " Record ,
他 逃脱 不是 仅有的 这 积极的 记者 的 这 " 记录 ,

他不仅逃脱了《记录报》的活跃记者的追捕，

" [bʌt; bət][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['deɪz] ['peɪpər] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]
" but the perusal of a grateful paragraph in the next day's paper recording his
" 但 这 仔细阅读 的 一个 感激的 段落 在 这 下一个 天 纸 记录 他的
[prɑːmpt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] .
prompt kindness and courtesy .
迅速的 仁慈 和 礼貌 .

但第二天报纸上刊登的一段感谢信却记录了他迅速而友善的举动和礼貌。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [prɑːg'noʊsɪs] , [haʊ'evər] , [siːmd] [æt; ət] [fɔːlt] ; [ðə; ði]['eldər] [slɪn] [dɪd][nɑːt]
Dr . Duchesne's prognosis , however , seemed at fault ; the elder Slinn did not
博士 . - 预后 , 然而 , 似乎 在 过错 ; 这 长老 斯林 做过 不是
[sə'kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekənd] [stroʊk] ,
succumb to this second stroke ,
屈服 到 这 第二 中风 ,

然而，杜切斯内医生的预后似乎有误；老斯林并没有死于第二次中风。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
nor did he recover his reason .
也不 做过 他 恢复 他的 原因 .

他始终没有恢复理智。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] ['oʊnli]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] ,
He apparently only relapsed into his former physical weakness ,
他 显然 仅有的 复发 进入 他的 以前的 身体的 弱点 ,

他似乎只是恢复了以前虚弱的身体状况。

['luːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [mʌnθ] ,
losing the little ground he had gained during the last month ,
输 这 小的 地面 他 有 获得 期间 这 最后的 月 ,

他失去了上个月好不容易取得的一点进展，

[ænd; ənd] [ig'zibitɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

and	exhibiting	no	change	in	his	mental	condition	,
和	展出	不	改变	在	他的	精神的	状况	,

精神状况未见任何变化

[ən'les] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

unless	the	fact	that	he	remembered	nothing	of	his	seizure	and	the	presence
除非	这	事实	那	他	记得	没有什么	的	他的	发作	和	这	在场

[ʌv; əv] [dɑːn] ['siːzər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['feɪvərəbl] .

of	Don	Caesar	could	be	considered	as	favorable	.
的	大学教师	凯撒	可以	是	经过考虑的	作为	有利	.

除非他完全不记得自己发病以及唐·凯撒在场的事实可以被视为有利因素。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['grævəti] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪmptəm] ,

Dr	.	Duchesne's	gravity	seemed	to	give	that	significance	to	this	symptom	,
博士	.	-	重力	似乎	到	给	那	意义	到	这	症状	,

杜切斯内医生的严肃态度似乎赋予了这一症状以重要性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	his	cross	-	questioning	of	the	patient	was	characterized	by	more	than
和	他的	叉	-	提问	的	这	病人	曾是	特征化的	经过	更多的	比

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['kɜːrtnəs] .

his	usual	curtness	.
他的	通常	简略	.

他对病人的盘问比平时更加生硬。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ? "

"	You	are	sure	you	don't	remember	walking	in	the	garden	before	you	were	ill	?	"
"	你	是	当然	你	不	记住	步行	在	这	花园	前	你	是	患病的	?	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“你确定你不记得生病前在花园里散步了吗？”他问道。

" [kʌm] , [θɪŋk] [ə'gen] .

"	Come	,	think	again	.
"	来	,	思考	再次	.

再想想。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

You	must	remember	that	.
你	必须	记住	那	.

你必须记住这一点。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] ['wɔndəd] ['restləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	The	old	man's	eyes	wandered	restlessly	around	the	room	,
"	这	老的	男人的	眼睛	漫步	躁动不安	大约	这	房间	,

老人的目光不安地在房间里游移，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['negətɪv] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

but	he	answered	by	a	negative	shake	of	his	head	.
但	他	回答	经过	一个	消极的	摇	的	他的	头	.

但他摇了摇头，表示否定。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [roʊd] ?

"	And	you	don't	remember	sitting	down	on	a	stone	by	the	road	?
"	和	你	不	记住	坐着	向下	在	一个	石头	经过	这	路	?

“你不记得自己曾坐在路边的石头上吗？”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['rezəluːtli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['bedkloʊðz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	The	old	man	kept	his	eyes	resolutely	fixed	on	the	bedclothes	before	him	.
"	这	老的	男人	保留	他的	眼睛	坚决地	固定的	在	这	床上用品	前	他	.

老人目光坚定地盯着面前的被褥。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃɑːrp] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **he** **said** , **with** **a** **certain** **sharp** **decision** **that** **was** **new** **to** **him** .
" 他 说 , 和 一个 肯定 锋利的 决定 那 曾是 新的 到 他 .

“他说道，语气中带着一种对他来说全新的、果断的决心。”

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] ['braɪtnd] .
The **doctor's** **eye** **brightened** .
这 医生的 眼睛 明亮 .

医生的眼神亮了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] ; [ðen] [dəunt] .
" **All** **right** , **old** **man** ; **then** **don't** .
" 全部 正确的 , 老的 男人 ; 然后 不 .

“好吧，老头；那就别做了。”

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] [slɪn] [ə'saɪd] .
" **On** **his** **way** **out** **he** **took** **the** **eldest** **Miss** **Slinn** **aside** .
" 在 他的 方式 出去 他 采取 这 长子 错过 斯林 旁边 .

“他离开时，把年纪最大的斯林小姐拉到一边。”

" ['hiːl] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪmli] : " ['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪ] . "
" **He'll** **do** , " **he** **said** , **grimly** : " **he's** **beginning** **to** **lie** . "
" 地狱 做 , " 他 说 , 阴沉地 : " 他是 开始 到 说谎 . "

“他会的，”他冷冷地说，“他开始撒谎了。”

" [waɪ] , [hiː; hi]['oʊnli] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] , " [rɪ'spɔndid] ['estər] .
" **Why** , **he** **only** **said** **he** **didn't** **remember** , " **responded** **Esther** .
" 为什么 , 他 仅有的 说 他 没有 记住 , " 回应 以斯帖 .

“为什么？他只说他不记得了。”埃丝特回答道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,
" **That** **was** **because** **he** **didn't** **want** **to** **remember** , " **said** **the** **doctor** ,
" 那 曾是 因为 他 没有 想 到 记住 , " 说 这 医生 ,
[ə'θɔːrəteɪtɪvli] .
authoritatively .
权威地 .

“那是因为他不想记住，”医生权威地说道。

" [ðə; ði] [breɪn] [ɪz] ['æktɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['iːðər] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ,
" **The** **brain** **is** **acting** **on** **some** **impression** **that** **is** **either** **painful** **and** **unpleasant** ,
" 这 脑 是 表演 在 一些 印象 那 是 任何一个 痛苦 和 令人不快的 ,

“大脑会根据某种痛苦或不愉快的印象做出反应，

[ɔːr][soʊ] [veɪg] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
or **so** **vague** **that** **he** **can't** **formulate** **it** ; **he** **is** **conscious** **of** **it** ,
或者 所以 模糊的 那 他 不能 制定 它 ; 他 是 有意识的 的 它 ,

或者说，这种感觉太过模糊，以至于他无法用语言表达；但他对此心知肚明。

[ænd; ənd][wəʊnt] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
and **won't** **attempt** **it** **yet** .
和 惯于 试图 它 然而 .

暂时不会尝试。

[its] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][oʊld][self] - ['sætɪsfaɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənsi] .
It's **a** **heap** **better** **than** **his** **old** **self** - **satisfied** **incoherency** .
它是 一个 堆 更好的 比 他的 老的 自己 - 使满意 不连贯性 .

这比他以前那种自鸣得意、语无伦次的言论好多了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
" A few days later ,
" 一个 很少 天 之后 ,

几天后，

[wen] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ]
when the fact of Slinn's identification with the paralytic of three years ago by
什么时候 这 事实 的 - 鉴别 和 这 麻痹 的 三 年 前 经过
[ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvər] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,
the stage - driver became generally known ,
这 阶段 - 司机 成为 一般来说 已知 ,

当斯林被驿站马车夫认出就是三年前瘫痪的那个人的事实广为人知时，

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ɪn] [kwaɪt] ['dʒuːbɪlənt] .
the doctor came in quite jubilant .
这 医生 来了 在 相当 喜庆 .

医生兴高采烈地走了进来。

" [its] [ɔːl] [pleɪn] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .
" It's all plain now , " he said , decidedly .
" 它是 全部 清楚的 现在 , " 他 说 , 绝对地 .

“现在一切都清楚了，”他斩钉截铁地说。

" [ðæt] ['sekənd] [stroʊk] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli]
" That second stroke was caused by the nervous shock of his coming suddenly
" 那 第二 中风 曾是 导致 经过 这 紧张的 震惊 的 他的 未来 突然
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] .
upon the very spot where he had the first one .
之上 这 非常 点 在哪里 他 有 这 第一的 一 .

“第二次中风是由于他突然回到第一次中风的地方，受到惊吓所致。”

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [stɪl] [ri'teɪnd] [oʊld] [ɪm'preʃəns] ,
It proved that his brain still retained old impressions ,
它 已证实 那 他的 脑 仍然 保留 老的 印象 ,

这证明他的大脑仍然保留着旧的印象。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [fɜːrst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] , [ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz]
but as this first act of his memory was a painful one , the strain was
但 作为 这 第一的 行为 的 他的 记忆 曾是 一个 痛苦 一 , 这 拉紧 曾是
[tuː] [greɪt] .
too great .
也 伟大的 .

但由于他记忆中的第一个事件是痛苦的，所以压力太大了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] [ʌn'lʌki] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] . "
It was mighty unlucky ; but it was a good sign . "
它 曾是 强大的 倒霉 ; 但 它 曾是 一个 好的 符号 . "

这真是太不走运了，但也是个好兆头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['hæri] [slɪn] .
" And you think , then — " hesitated Harry Slinn .
" 和 你 思考 , 然后 — " 犹豫了一下 哈里 斯林 .

“然后你觉得——”哈里·斯林犹豫了一下。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [duˈʃeɪn] , " [ðæt] [ðɪs] [æk'tɪvəti] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" I think , " said Dr . Duchesne , " that this activity still exists , and the
" 我 思考 , " 说 博士 . 杜切斯内 , " 那 这 活动 仍然 存在 , 和 这
[pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
proof of it ,
证明 的 它 ,

“我认为，”杜切斯内博士说，“这种活动仍然存在，而且有证据表明……”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	I	said	before	,	is	that	he	is	trying	now	to	forget	it	,
作为	我	说	前	,	是	那	他	是	尝试	现在	到	忘记	它	,

正如我之前所说，他现在正试图忘记这件事。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	avoid	thinking	of	it	.
和	避免	思维	的	它	.

尽量避免去想这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

You	will	find	that	he	will	fight	shy	of	any	allusion	to	it	,
你	将要	寻找	那	他	将要	斗争	害羞的	的	任何	典故	到	它	,

你会发现他会极力回避任何提及此事的言论。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɑːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] .

and	will	be	cunning	enough	to	dodge	it	every	time	.
和	将要	是	狡猾	足够的	到	躲闪	它	每一个	时间	.

而且他每次都会狡猾地躲过攻击。

" [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] .

"	He	certainly	did	.
"	他	当然	做过	.

他确实做到了。

['weðər] [ðə; ðiː] ['dɑːktɝz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wʌz; wəz] ['ferli] [beɪst] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] ,

Whether	the	doctor's	hypothesis	was	fairly	based	or	not	,	it	was	a	fact	that	,
无论	这	医生的	假设	曾是	相当	基于	或者	不是	,	它	曾是	一个	事实	那	,

无论医生的假设是否合理，事实是：

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

when	he	was	first	taken	out	to	drive	with	his	watchful	physician	,
什么时候	他	曾是	第一的	已采取	出去	到	驾驶	和	他的	警惕	医生	,

当他第一次在医生的密切监护下被带出去开车时，

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊldər] — [wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd]

he	apparently	took	no	notice	of	the	boulder	—	which	still	remained	on	the	roadside
他	显然	采取	不	注意	的	这	巨石	—	哪个	仍然	剩余	在	这	路边

,

,

,

他显然没有注意到那块仍然留在路边的巨石。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər]['præktɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvɝz] ['vɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd]

thanks	to	the	later	practical	explanation	of	the	stage	-	driver's	vision	—	and
谢谢	到	这	之后	实际的	解释	的	这	阶段	-	司机	想象	—	和

['kɜːrtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

curtly	refused	to	talk	about	it	.
简短地	拒绝	到	讲话	关于	它	.

多亏了后来对马车夫的愿景做出的实际解释——他断然拒绝谈论此事。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [tuː; tə] [duˈʃeɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	,	more	significant	to	Duchesne	,	and	perhaps	more	perplexing	,	was	a
但	,	更多的	重要的	到	杜切斯内	,	和	也许	更多的	令人费解	,	曾是	一个

['sɜːrt(ə)n] [mə'roʊs] [æb'strækʃn] ,

certain	morose	abstraction	,
肯定	忧郁	抽象	,

但对杜切斯内而言，更重要的是，或许也更令人困惑的，是一种忧郁的抽象概念。

[wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][və'kjuːəti][ʌv; əv] [kən'tentmənt] , [ænd; ənd][æn; ən]

which	took	the	place	of	his	former	vacuity	of	contentment	,	and	an
哪个	采取	这	地方	的	他的	以前的	真空	的	满意	,	和	一个

[ɪn'tɑːlərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

intolerance	of	his	attendants	,
不容忍	的	他的	服务员	,

这取代了他以前那种空虚的满足感，以及对侍从的不宽容。

[wɪtʃ] [sə'plæntid] [hɪz; ɪz][oʊld][hə'bɪtʃuəl] ['trʌstfəlnis] [tuː; tə][ðer; ðər] [ker] ,

which	supplanted	his	old	habitual	trustfulness	to	their	care	,
哪个	取代	他的	老的	习惯性的	信赖	到	他们的	关心	,

这取代了他以往对他们照顾的信任。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['verid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɛrʊləsnəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

that	had	been	varied	only	by	the	occasional	querulousness	of	an	invalid	.
那	有	到过	多种多样	仅有的	经过	这	偶然	爱抱怨	的	一个	无效的	.

除此之外，只有偶尔会有病人抱怨几句，生活才会变得平静。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['sʌmtaɪmz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] ['lɪt(ə)l]

His	daughters	sometimes	found	him	regarding	them	with	an	attention	little
他的	女儿们	有时	成立	他	关于	他们	和	一个	注意力	小的

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

short	of	suspicion	,
短的	的	怀疑	,

他的女儿们有时会发现他用一种近乎怀疑的目光打量她们。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][sʌn] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ][hæf] - [sə'prest] [ə'vɜːrʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]

and	even	his	son	detected	a	half	-	suppressed	aversion	in	his	interviews	with
和	甚至	他的	儿子	检测到	一个	一半	-	被抑制	厌恶	在	他的	访谈	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

甚至他的儿子在与他交谈时，也察觉到他父亲半掩着的厌恶之情。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mælədi] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [pər'hæps] ,

Referring	this	among	themselves	to	his	unfortunate	malady	,	his	children	,	perhaps	,
指	这	之中	他们自己	到	他的	不幸	弊病	,	他的	孩子们	,	也许	,

他们私下里把这件事归咎于他不幸的疾病，或许是他的孩子们。

['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] [ɪ'streɪndʒmənt] [baɪ] ['peɪɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

justified	this	estrangement	by	paying	very	little	attention	to	it	.
合理的	这	隔阂	经过	付费	非常	小的	注意力	到	它	.

他们对此漠不关心，以此来证明这种疏离是合理的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['plezntli] ['ɑːkjupaɪd] .

They	were	more	pleasantly	occupied	.
他们	是	更多的	愉快	占领	.

他们有更愉快的消遣。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [held][baɪ] ['meimi] - [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]

The	two	girls	succeeded	to	the	position	held	by	Mamie	Mulrady	in	the	society
这	二	女孩们	成功了	到	这	位置	握住	经过	玛米	-	在	这	社会

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

of	the	neighborhood	,
的	这	邻里	,

这两个女孩继承了玛米·穆尔拉迪在邻里社交圈中的地位。

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] .

and	divided	the	attentions	of	Rough	-	and	-	Ready	.
和	分割	这	注意	的	粗糙的	-	和	-	准备好	.

分散了 Rough-and-Ready 的注意力。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] " [hæd; həd] ['ri:əli] [ə'tʃi:vd] , [θru:] [hɪz; ɪz]

The	young	editor	of	the	"	Record	"	had	really	achieved	,	through	his
这	年轻的	编辑	的	这	"	记录	"	有	真的	已达成	,	通过	他的

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

supposed	intimacy	with	the	Mulradys	,
据称	亲密关系	和	这	-	,

《记录报》的年轻编辑凭借他与穆尔拉迪家族的所谓亲密关系，确实取得了成功。

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][hæd; həd] ['dʒestɪŋli] ['prɔfɪˌsaɪd] .

the	good	fortune	he	had	jestingly	prophesied	.
这	好的	财富	他	有	开玩笑地	预言	.

他曾开玩笑地预言的好运即将到来。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['si:zər] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəl] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv]

The	disappearance	of	Don	Caesar	was	regarded	as	a	virtual	abandonment	of
这	消失	的	大学教师	凯撒	曾是	认为	作为	一个	虚拟的	放弃	的

[ðə; ði] [fi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] :

the	field	to	his	rival	:
这	场地	到	他的	竞争对手	:

唐·凯撒的失踪被视为他实际上将战场拱手让给了对手：

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz]

and	the	general	opinion	was	that	he	was	engaged	to	the	millionaire's
和	这	一般的	观点	曾是	那	他	曾是	已订婚的	到	这	百万富翁

['dɔ:tər] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] ['fɑ:ðər]

daughter	on	a	certain	probation	of	work	and	influence	in	his	prospective	father
女儿	在	一个	肯定	缓刑	的	工作	和	影响	在	他的	预期	父亲

- [ɪn] - ['lɔz] ['ɪntrəsts] .

-	in	-	law's	interests	.
-	在	-	法律的	兴趣	.

人们普遍认为，他与这位百万富翁的女儿订婚，但前提是他必须在未来的岳父的利益方面有一定的工作能力和影响力。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] -

He	became	successful	in	one	or	two	speculations	,	the	magic	of	the	lucky	Mulrady's
他	成为	成功的	在	一	或者	二	猜测	,	这	魔法	的	这	幸运的	-

[neɪm] [bɪ'frendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

name	befriending	him	.
姓名	交朋友	他	.

他靠着幸运的穆尔拉迪这个名字的魔力，在一两次投机中获得了成功。

[ɪn][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [kə'mju:nəti] ,

In	the	superstition	of	the	mining	community	,
在	这	迷信	的	这	矿业	社区	,

在矿工社区的迷信中，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌk] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][oʊld]['kæbɪn] .

much	of	this	luck	was	due	to	his	having	secured	the	old	cabin	.
很多	的	这	运气	曾是	到期的	到	他的	拥有	安全	这	老的	舱	.

他之所以如此幸运，很大程度上要归功于他买下了那间旧木屋。

" [tu:; tə] [θɪŋk] , " [rɪ'mɑ:kt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gəz] [ʌv; əv] [red] [dɔ:g] , [frentʃ] [pi:t] , [ə; eɪ]['pɑ:lɪglɑ:t]

"	To	think	,	"	remarked	one	of	the	augurs	of	Red	Dog	,	French	Pete	,	a	polyglot
"	到	思考	,	"	评论	一	的	这	占卜师	的	红色的	狗	,	法语	皮特	,	一个	多语者

['dʒestər] ,

jester	,
小丑	,

“想想看，”红狗的一位占卜师，精通多国语言的弄臣法国佬皮特说道。

" [ðæt] [waɪl] ['evri] [fuːl] [went] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [kleɪmz] [wer] [ðə; ði] [goʊld] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]
" that while every fool went to taking up claims where the gold had already been
" 那 尽管 每一个 傻子 去 到 采取 向上 索赔 在哪里 这 金子 有 已经 到过
[faʊnd] [noʊ] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [oʊld] [ʃuː] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪdʒ] -
found no one thought of stepping into the old man's old choux in the cabbage -
成立 不 一 想法 的 步进 进入 这 老的 男人的 老的 泡芙 在 这 卷心菜 -
['gɑːrdn] !
garden !
花园 !

“当所有傻瓜都去抢夺已经发现黄金的地方时，却没有人想到要去踩踩老人在卷心菜园里挖的旧泡芙！”

" ['enɪ] [daʊt] , [haʊ'evər] ,
" Any doubt , however ,
" 任何 怀疑 , 然而 ,

“然而，任何疑问，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməliz] [wʌz; wəz] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ðæt] [spræŋ] [ʌp]
of the alliance of the families was dissipated by the intimacy that sprang up
的 这 联盟 的 这 家庭 曾是 消散 经过 这 亲密关系 那 弹簧 向上
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eldər] [slɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ,
between the elder Slinn and the millionaire ,
之间 这 长老 斯林 和 这 百万富翁 ,

家族联盟因老斯林和那位百万富翁之间萌生的亲密关系而瓦解。

['æftər] [ðə; ði] ['lætɚz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
after the latter's return from San Francisco .
后 这 后者的 返回 从 圣 弗朗西斯科 .

在后者从旧金山返回之后。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,
It began in a strange kind of pity for the physical weakness of the man ,
它 开始 在 一个 奇怪的 种类 的 遗憾 为了 这 身体的 弱点 的 这 男人 ,

这一切最初源于对这个男人身体虚弱的一种莫名的怜悯。

[wɪtʃ] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] - ,
which enlisted the sympathies of Mulrady ,
哪个 入伍 这 同情 的 - ,

这赢得了穆尔拉迪的同情。

[huːz] [greɪt] [streŋθ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [di'tiəriəreitid] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [welθ] ,
whose great strength had never been deteriorated by the luxuries of wealth ,
谁 伟大的 力量 有 绝不 到过 恶化 经过 这 奢侈品 的 财富 ,

他的强大实力从未因财富的奢靡而减弱。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['leɪbər] ;
and who was still able to set his workmen an example of hard labor ;
和 WHO 曾是 仍然 有能力的 到 放 他的 工人 一个 例子 的 难的 劳动 ;

而且他还能以身作则，让工人们学习辛勤劳动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l]
it was sustained by a singular and superstitious reverence for his mental
它 曾是 持续 经过 一个 单数 和 迷信的 尊敬 为了 他的 精神的
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

这种做法源于人们对他精神状况的一种特殊而迷信的敬畏。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] - ,
which , to the paternal Mulrady ,
哪个 , 到 这 父系 - ,

而对于父亲穆尔拉迪来说，

[si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] ['kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɑ:pjələr] ['ɪgnərəns] [in'vests]
seemed **to** **possess** **that** **spiritual** **quality** **with** **which** **popular** **ignorance** **invests**
似乎 到 具有 那 精神 质量 和 哪个 受欢迎的 无知 投资
[dɪ'mentɪd] ['pi:p(ə)l] .
demented **people** **.**
精神错乱 人们 .

似乎具有那种大众无知赋予精神错乱者的特质。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [θri:] ['jɪrz] [ðə; ði] [veɪn] [oʊ] - [jʊr; jər] [maɪnd] ,
" Then you mean to say that during these three years the vein o ' your mind ,
" 然后 你 意思是 到 说 那 期间 这些 三 年 这 静脉 o - 你的 头脑 ,

那么你的意思是说，在这三年里，你的思想脉络，

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:st] [li:d] , [ænd; ənd] ['sɔ:rtər] [drɑ:pt] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] [ɔ:r] [fɑ:lɜ-ɪn] - ?
so to speak , was a lost lead , and sorter dropped out o ' sight or follerin ' ?
所以 到 说话 , 曾是 一个 丢失的 带领 , 和 分拣机 掉落 出去 o - 视线 或者 卵泡素 - ?

可以说，线索丢失了，而排序员要么消失在视线之外，要么在跟踪?

" ['kwiərid] - , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['sɪriəsnəs] .
" queried Mulrady , with infinite seriousness .
" 查询 - , 和 无限 严肃 .

“穆尔拉迪极其严肃地问道。”

" [jes] , " [rɪ'tɜ:rnd] [slɪn] , [wɪð; wɪθ] [les] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [hi:; hi] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ʃoʊd] [tu:; tə]
" Yes , " returned Slinn , with less impatience than he usually showed to
" 是的 , " 返回 斯林 , 和 较少的 不耐烦 比 他 通常 显示 到
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

“是的，”斯林回答道，语气比他平时回答问题时表现出的不耐烦要少一些。

" [ænd; ənd] ['djʊrɪn] - [ðæt] [taɪm] , [wen] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] [draɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪtɪn] - [fɔ:r; fər] [reɪn] ,
" And durin ' that time , when you was dried up and waitin ' for rain ,
" 和 期间 - 那 时间 , 什么时候 你 曾是 干燥 向上 和 等待 - 为了 雨 ,

“在那段时间里，当你被雨水冲刷得干涸，等待着下雨的时候，

[aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ] ['kɪndər] [hæd; həd] ['vɪʒənz] ?
I reckon you kinder had visions ?
我 估计 你 幼儿园 有 愿景 ?

我猜你小时候有过预知未来的能力吧?

" [ə; eɪ] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər] - [feɪs] .
" A cloud passed over Slinn's face .
" 一个 云 通过了 超过 - 脸 .

“斯林脸上掠过一丝阴霾。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [sed] - , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tə'næsəti] [ɪn]
" Of course , of course ! " said Mulrady , a little frightened at his tenacity in
" 的 课程 , 的 课程 ! " 说 - , 一个 小的 害怕 在 他的 韧性 在
['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrəkl] .
questioning the oracle .
提问 这 神谕 .

“当然，当然！”穆尔拉迪说道，他对自己如此执着地质疑神谕感到有些害怕。

" - , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['praɪvət] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .
" Nat'rally , this was private , and not to be talked about .
" - , 这 曾是 私人的 , 和 不是 到 是 谈话 关于 .

“当然，这是私事，不应该被公开谈论。”

[aɪ] [ment] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər] - [ɪm] [wɪ'ðaʊt] [kraʊdɪn] - ;
I meant , you had plenty of room for ' em without crowdin ' ;
我 意思是 , 你 有 很多 的 房间 为了 - 呃 没有 克劳丁 - ;

我的意思是，你们那里空间很大，不会显得拥挤；

[juː; jʊ] [kɪn] [tel] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [jʊə(r)] ['betər] ,

you	kin	tell	me	some	day	when	you're	better	,
你	亲属	告诉	我	一些	天	什么时候	你是	更好的	,

你哪天身体好些了可以告诉我吗?

[ænd; ənd] [kɪn] ['sɔːrtər] [sɪ'lekt] [wɒts] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [wʌt] [eint] . "

and	kin	sorter	select	what's	points	and	what	ain't	.	"
和	亲属	分拣机	选择	是什么	积分	和	什么	不是	.	"

亲属分类器会筛选出哪些是积分，哪些不是。

" [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] , ['gluːmɪli] ,

"	Perhaps	I	may	some	day	,	"	said	the	invalid	,	gloomily	,
"	也许	我	可能	一些	天	,	"	说	这	无效的	,	阴郁地	,

“也许有一天我会的，”病人沮丧地说。

['glænsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [priˈɑːkjupaɪd] ['dɔtɚz] ; " [wen] [wɪə(r)] [ə'loʊn] .

glancing	in	the	direction	of	his	preoccupied	daughters	;	"	when	we're	alone	.
瞥了一眼	在	这	方向	的	他的	心事重重	女儿们	;	"	什么时候	是	独自的	.

他瞥了一眼心不在焉的女儿们；“当我们单独在一起的时候。”

" [wen] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] ,

"	When	his	physical	strength	had	improved	,
"	什么时候	他的	身体的	力量	有	改进	,

“当他的身体力量增强后，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [ænd; ənd] [saɪd] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] ['sloʊli] ['gæðərɪŋ]

and	his	left	arm	and	side	had	regained	a	feeble	but	slowly	gathering
和	他的	左边	手臂	和	边	有	恢复	一个	微弱	但	缓慢地	采集

[vaɪ'tæləti] ,

vitality	,
活力	,

他的左臂和左侧身体已经恢复了微弱但缓慢增长的活力。

['ælvin] - [wʌn] [deɪ] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['fæməli] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]

Alvin	Mulrady	one	day	surprised	the	family	by	bringing	the	convalescent	a	pile	of
阿尔文	-	一	天	惊讶	这	家庭	经过	带来	这	康复期	一个	桩	的

['letərz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnts] ,

letters	and	accounts	,
信件	和	账户	,

有一天，阿尔文·穆尔拉迪给正在康复的病人带来了一堆信件和账目，这让家人感到很意外。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] - [ɪn'vælɪd] [tʃer] ,

and	spreading	them	on	a	board	before	Slinn's	invalid	chair	,
和	传播	他们	在	一个	木板	前	-	无效的	椅子	,

并将它们摊放在斯林病号椅前的木板上，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['oʊvər] , [ə'reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['dɑːkɪt]

with	the	suggestion	that	he	should	look	over	,	arrange	,	and	docket
和	这	建议	那	他	应该	看	超过	,	安排	,	和	案卷

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

建议他查看、整理并登记这些文件。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] ,

The	idea	seemed	preposterous	,
这	主意	似乎	荒谬	,

这个想法听起来很荒谬。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['sɜːrvɪs]

until	it	was	found	that	the	old	man	was	actually	able	to	perform	this	service
直到	它	曾是	成立	那	这	老的	男人	曾是	实际上	有能力的	到	履行	这	服务

,

,

,

直到发现这位老人实际上能够提供这项服务为止。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ænd; ənd][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd]

and	exhibited	a	degree	of	intellectual	activity	and	capacity	for	this	kind
和	展出	一个	程度	的	知识分子	活动	和	容量	为了	这	种类

[ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] .

of	work	that	was	unsuspected	.
的	工作	那	曾是	意想不到的	.

他展现出了出乎意料的智力活跃度和从事这类工作的能力。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [duˈʃeɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

Dr	.	Duchesne	was	delighted	,	and	divided	with	admiration	between	his
博士	.	杜切斯内	曾是	高兴极了	,	和	分割	和	钦佩	之间	他的

['peɪʃənts] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪljə'nɛrz] [sə'gæsəti] .

patient's	progress	and	the	millionaire's	sagacity	.
患者	进步	和	这	百万富翁	睿智	.

杜切斯内医生非常高兴，他既钦佩病人的康复进展，又赞赏这位百万富翁的远见卓识。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['enviəs] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['dɑːktər] , " [huː] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	And	there	are	envious	people	,	"	said	the	enthusiastic	doctor	,	"	who	believe	that
"	和	那里	是	羡慕	人们	,	"	说	这	热情的	医生	,	"	WHO	相信	那

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

a	man	like	him	,
一个	男人	喜欢	他	,

“还有一些心怀嫉妒的人，”这位热情洋溢的医生说，“他们认为像他这样的人，

[huː] [kʊd; kəd] [kən'siːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt] ['tæksɪŋ]

who	could	conceive	of	such	a	plan	for	occupying	a	weak	intellect	without	taxing
WHO	可以	构想	的	这样的	一个	计划	为了	占领	一个	虚弱的	智力	没有	征税

[ɪts] ['meməri] [ɔːr]['dʒʌdʒmənt] ,

its	memory	or	judgment	,
它是	记忆	或者	判断	,

谁能想到这样一种计划，既能让智力较弱的人有事可做，又不会占用他们的记忆力或判断力?

[ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['lʌki] [fuːl] !

is	merely	a	lucky	fool	!
是	仅仅	一个	幸运的	傻子	!

简直就是个幸运的傻瓜!

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

[meɪ] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [breɪnz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [maɪn] ,

May	be	it	didn't	require	much	brains	to	stumble	on	a	gold	mine	,
可能	是	它	没有	要求	很多	大脑	到	绊倒	在	一个	金子	矿	,

也许发现金矿并不需要太多的智慧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

and	it	is	a	gift	of	Providence	.
和	它	是	一个	礼物	的	普罗维登斯	.

这是上天的恩赐。

[bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] , ['prɑːvɪdəns] [dəunt][goʊ] [raʊnd] ['baɪˌɪn] - [ʌp][diː] — [diː] [fuːlz] , [ɔːr]

But	,	in	my	experience	,	Providence	don't	go	round	buyin	'	up	d	—	d	fools	,	or
但	,	在	我的	经验	,	普罗维登斯	不	去	圆形的	购买	-	向上	d	—	d	傻瓜	,	或者

- - [ɪn] [ded] [biːts] .

investin	'	in	dead	beats	.
-	-	在	死的	节拍	.

但以我的经验来看，Providence 不会到处收购傻瓜，也不会投资那些一无是处的家伙。

" [wen] ['mɪstər] . [slɪn] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ,

"	When	Mr	.	Slinn	,	finally	,	with	the	aid	of	crutches	,
"	什么时候	先生	.	斯林	,	最后	,	和	这	援助	的	拐杖	,

“当斯林先生最终在拐杖的帮助下……”

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hɑːb(ə)l] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

was	able	to	hobble	every	day	to	the	imposing	counting	-	house	and	the
曾是	有能力的	到	跛行	每一个	天	到	这	气势磅礴	计数	-	房子	和	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

office	of	Mr	.	Mulrady	,
办公室	的	先生	.	-	,

他每天都能一瘸一拐地走到那座气派的账房和穆尔拉迪先生的办公室。

[wɪtʃ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] [sʌm; səm][ʌv; əv]

which	now	occupied	the	lower	part	of	the	new	house	,	and	contained	some	of
哪个	现在	占领	这	降低	部分	的	这	新的	房子	,	和	包含	一些	的

[ɪts] ['gɔːrdʒəs] ['fɜːrnɪtʃər] ,

its	gorgeous	furniture	,
它是	华丽的	家具	,

它现在占据了新房子的下半部分，里面摆放着一些华丽的家具。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'stɔːld] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊzwʊd] [desk] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . - [tʃer] ,

he	was	installed	at	a	rosewood	desk	behind	Mr	.	Mulrady's	chair	,
他	曾是	已安装	在	一个	红木	桌子	在后面	先生	.	-	椅子	,

他被安排在穆尔拉迪先生椅子后面的一张红木办公桌前工作。

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [klɜːrk][ænd; ənd] ['praɪvət] ['sekrəteri] .

as	his	confidential	clerk	and	private	secretary	.
作为	他的	机密的	职员	和	私人的	秘书	.

担任他的机要文员和私人秘书。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [red] [dɔːg][ænd; ənd] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]

The	astonishment	of	Red	Dog	and	Rough	-	and	-	Ready	at	this	singular
这	惊讶	的	红色的	狗	和	粗糙的	-	和	-	准备好	在	这	单数

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [nuː] [noʊ] [baʊndz] ;

innovation	knew	no	bounds	;
创新	知道	不	界限	;

红狗和粗犷的家伙对这项独特的创新感到无比惊讶；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第4/6页

[bʌt; bət][ðə; ði] ['boʊldnəs] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	boldness	and	novelty	of	the	idea	carried	everything	before	it	.
但	这	大胆	和	新奇	的	这	主意	携带	一切	前	它	.

但这个想法的大胆和新颖之处胜过了之前的一切。

[dʒʌdʒ] [bʌts] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] , [dɪ'lɪvərd] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

Judge	Butts	,	the	oracle	of	Rough	-	and	-	Ready	,	delivered	its	decision	:
法官	屁股	,	这	神谕	的	粗糙的	-	和	-	准备好	,	发表	它是	决定	:

鲁夫-安德雷迪的权威人物巴茨法官作出了裁决:

" ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['fɪzɪkli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

"	He's	got	a	man	who's	physically	incapable	of	running	off	with	his	money	,
"	他是	得到	一个	男人	谁是	身体	无法	的	跑步	离开	和	他的	钱	,

“他手下有个男人，身体上根本不可能卷走他的钱。”

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['meməri] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] .

and	has	no	memory	to	run	off	with	his	ideas	.
和	有	不	记忆	到	跑步	离开	和	他的	想法	.

而且他没有记忆力，无法带着自己的想法逃跑。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ['betər] ?

How	could	he	do	better	?
如何	可以	他	做	更好的	?

他还能做得更好吗?

" ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , ['hæri] , ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ðʌs] [ɪn'stɔːld] ,

"	Even	his	own	son	,	Harry	,	coming	upon	his	father	thus	installed	,
"	甚至	他的	自己的	儿子	,	哈里	,	未来	之上	他的	父亲	因此	已安装	,

“甚至连他自己的儿子哈里，也目睹了父亲被如此安置的情景，

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fɪliəl] [rɪ'spekt] ,

was	for	a	moment	struck	with	a	certain	filial	respect	,
曾是	为了	一个	片刻	击	和	一个	肯定	孝	尊重	,

那一瞬间，心中涌起一股强烈的孝顺之情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['pætrənaizd] [hɪm; ɪm] .

and	for	a	day	or	two	patronized	him	.
和	为了	一个	天	或者	二	受惠	他	.

在一两天的时间里，我一直光顾他。

[ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [slɪn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] - ['bɪznəs] ['siːkrɪts] ,

In	this	capacity	Slinn	became	the	confidant	not	only	of	Mulrady's	business	secrets	,
在	这	容量	斯林	成为	这	知己	不是	仅有的	的	-	商业	秘密	,

凭借这一身份，斯林不仅成为了穆尔拉迪商业秘密的知己，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ə'ferz] .

but	of	his	domestic	affairs	.
但	的	他的	国内的	事务	.

但他的家事。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [jʌŋ] - , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [sloʊ] ['kʌntri] [bɔɪ] ,

He	knew	that	young	Mulrady	,	from	a	freckle	-	faced	slow	country	boy	,
他	知道	那	年轻的	-	,	从	一个	雀斑	-	面对	慢的	国家	男生	,

他知道，年轻的穆尔拉迪，从一个满脸雀斑、反应迟钝的乡村男孩，

[hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frek(ə)l] - [feɪst] [fæst] ['sɪti] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] ['hæbɪts][ʌv; əv] [drɪŋk]

had	developed	into	a	freckle	-	faced	fast	city	man	,	with	coarse	habits	of	drink
有	发达	进入	一个	雀斑	-	面对	快速地	城市	男人	,	和	粗	习惯	的	喝

[ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] .

and	gambling	.
和	赌博	.

他变成了一个满脸雀斑、生活放荡不羁的都市男子，有酗酒和赌博等粗俗的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz] [ðæt] [ɪk'strævəgənt] [bɪlz] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [kleɪmz]

It	was	through	the	old	man's	hands	that	extravagant	bills	and	shameful	claims
它	曾是	通过	这	老的	男人的	双手	那	靡	账单	和	可耻	索赔

[pæst] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [kæʃt] [baɪ] - ;

passed	on	their	way	to	be	cashed	by	Mulrady	;
通过了	在	他们的	方式	到	是	已兑现	经过	-	;

正是通过这位老人的双手，那些铺张浪费的账单和可耻的索赔才得以流向穆尔拉迪，最终被他兑现；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [æt; ət] [læst] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] ['pɜːrfɪktli]

it	was	he	that	at	last	laid	before	the	father	one	day	his	signature	perfectly
它	曾是	他	那	在	最后的	铺设	前	这	父亲	一	天	他的	签名	完美

['fɔrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

forged	by	the	son	.
锻造	经过	这	儿子	.

最后有一天，他把儿子伪造的、完美无瑕的签名摆在了父亲面前。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɛz] [gʊd] [ɛz] [maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [slɪn] , " [sed] - , ['greɪvli] .

"	Your	eyes	are	not	ez	good	ez	mine	,	you	know	,	Slinn	,	"	said	Mulrady	,	gravely	.
"	你的	眼睛	是	不是	易	好的	易	矿	,	你	知道	,	斯林	,	"	说	-	,	严重地	.

“你知道，斯林，你的眼睛不如我的好，”穆尔拉迪严肃地说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [maɪ][waɪ] [laɪk] [ðæt] .

I	sometimes	make	my	Y's	like	that	.
我	有时	制作	我的	的	喜欢	那	.

我有时也会那样写Y字。

[aɪ'd] [kliːn] [fər'gɑːt][tuː; tə] [kæʃ] [ðæt] [tʃek] .

I'd	clean	forgot	to	cash	that	check	.
ID	干净的	忘了	到	现金	那	查看	.

我完全忘了兑现那张支票。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [dɪsriːmɛmbɝɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	must	not	think	you've	got	the	monopoly	of	disremembering	,	"	he	added	,
你	必须	不是	思考	你已经	得到	这	垄断	的	遗忘	,	"	他	额外	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [læf] .

with	a	faint	laugh	.
和	一个	头晕的	笑	.

“你千万别以为只有你才能忘记，”他轻笑着补充道。

['iːkwəli] [θruː] - [hændz] [pæst] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv]

Equally	through	Slinn's	hands	passed	the	record	of	the	lavish	expenditure	of
同样地	通过	-	双手	通过了	这	记录	的	这	奢华的	支出	的

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['meimi] ,

Mrs	.	Mulrady	and	the	fair	Mamie	,
太太	.	-	和	这	公平的	玛米	,

同样经由斯林之手流传下来的还有穆尔拉迪夫人和美丽的玛米的挥霍无度的记录。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['traiəmfs] .

as	well	as	the	chronicle	of	their	movements	and	fashionable	triumphs	.
作为	出色地	作为	这	编年史	的	他们的	移动	和	时髦	胜利	.

以及他们的行动和时尚成就的编年史。

[æz; əz] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðæt] [slɪn] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

As	Mulrady	had	already	noticed	that	Slinn	had	no	confidence	with	his	own
作为	-	有	已经	注意到	那	斯林	有	不	信心	和	他的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

穆尔拉迪早就注意到斯林对自己的家人缺乏信任，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðiːz] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] ,

he	did	not	try	to	withhold	from	them	these	domestic	details	,
他	做过	不是	尝试	到	扣压	从	他们	这些	国内的	细节	,

他并没有试图对他们隐瞒这些家庭细节。

['pɑːsəbli] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfset] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪri] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [mɪsdiːzd] ,

possibly	as	an	offset	to	the	dreary	catalogue	of	his	son's	misdeeds	,
可能	作为	一个	抵消	到	这	凄凉	目录	的	他的	儿子的	不当行为	,

或许是为了抵消他儿子一系列令人沮丧的罪行的影响，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæsɪtɜːrn][oʊld][mæn][sʌm; səm]

but	more	often	in	the	hope	of	gaining	from	the	taciturn	old	man	some
但	更多的	经常	在	这	希望	的	获得	从	这	沉默寡言	老的	男人	一些

['kɑːment] [ðæt] [maɪt] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vænəti][æz; əz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] ,

comment	that	might	satisfy	his	innocent	vanity	as	father	and	husband	,
评论	那	可能	满足	他的	清白的	虚荣	作为	父亲	和	丈夫	,

但更多时候，他是希望从沉默寡言的老人那里得到一些评论，以满足他作为父亲和丈夫的无辜虚荣心。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['dɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] [dauts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	perhaps	dissipate	some	doubts	that	were	haunting	him	.
和	也许	消散	一些	疑虑	那	是	令人难忘	他	.

或许还能消除困扰他的一些疑虑。

" [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [lʊks] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Twelve	hundred	dollars	looks	to	be	a	good	figger	for	a	dress	,	ain't	it	?
"	十二	百	美元	看起来	到	是	一个	好的	菲格	为了	一个	裙子	,	不是	它	?

“一千二百美元买一件连衣裙，看起来是个不错的价格，不是吗？”

[bʌt; bət] - [noʊz] , [aɪ] ['rekən] , [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] - ,

But	Malviny	knows	,	I	reckon	,	what	ought	to	be	worn	at	the	Tooilleries	,
但	-	知道	,	我	估计	,	什么	应该	到	是	磨损	在	这	-	,

但我认为，马尔维尼知道在军械库里应该穿什么。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dəunt][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['meimi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['fʌrin] -

and	she	don't	want	our	Mamie	to	take	a	back	seat	before	them	furrin	'
和	她	不	想	我们的	玛米	到	拿	一个	后退	座位	前	他们	弗林	-

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][græn] - [djuːks] .

princesses	and	gran	'	dukes	.
公主们	和	奶奶	-	公爵们	.

她不希望我们的奶奶在那些毛茸茸的公主和公爵面前黯然失色。

[its] [ə; eɪ][slæp] - [ʌp] [ə'fer] , [aɪ] - .

It's	a	slap	-	up	affair	,	I	kalkilate	.
它是	一个	拍击	-	向上	事务	,	我	-	.

这是一场盛大的聚会，我 kalkilate。

[lets] [siː] .
Let's **see** **.**
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[aɪ] [ˌdɪsrɪ'membər] ['weðər] [its] [æn; ən] ['empərər] [ɔːr][ə; eɪ] [kɪŋ] [ðæts] ['ruːlɪn] - ['oʊvər][taː(r); taː(r), təː(r)]
I **disremember** **whether** **it's** **an** **emperor** **or** **a** **king** **that's** **rulin** **'** **over** **thar**
我 忘记 无论 它是 一个 皇帝 或者 一个 国王 那就是 鲁林 - 超过 那里
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我记不清现在统治那里的是皇帝还是国王了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌθɪn] - [fɜːrst] [klæs] [ænd; ənd] A1 ,
It **must** **be** **suthin** **'** **first** **class** **and** **A1** **,**
它 必须 是 苏辛 - 第一的 班级 和 A1 ,

这肯定是一流的，A1级别的。

[fɔːr; fər] - [eint] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [twelv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːn] ['eni] [ʌv; əv]
for **Malviny** **ain't** **the** **woman** **to** **throw** **away** **twelve** **hundred** **dollars** **on** **any** **of**
为了 - 不是 这 女士 到 扔 离开 十二 百 美元 在 任何 的
[ðem; ðəm] [smɔːl] - [pə'teɪtoʊ] ['despəts] !
them **small** **-** **potato** **despots** **!**
他们 小的 - 土豆 独裁者 !

玛尔维尼可不是那种会把一千二百美元浪费在那些小喽啰身上的女人！

[ʃiː; ʃi] [sez] ['meimi] [spiːks] [frentʃ] [ɔːl'redi] [laɪk] [ðem; ðəm] [frentʃ] [piːts] .
She **says** **Mamie** **speaks** **French** **already** **like** **them** **French** **Petes** **.**
她 说道 玛米 说话 法语 已经 喜欢 他们 法语 皮特 .

她说玛米已经像那些法国人一样会说法语了。

[aɪ][dəunt] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [hɪr] .
I **don't** **quite** **make** **out** **what** **she** **means** **here** **.**
我 不 相当 制作 出去 什么 她 方法 这里 .

我不太明白她这话是什么意思。

[ʃiː; ʃi] [met] [dɑːn] ['siːzər] [ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,
She **met** **Don** **Caesar** **in** **Paris** **,** **and** **she** **says** **,**
她 遇见 大学教师 凯撒 在 巴黎 , 和 她 说道 ,

她在巴黎遇到了唐·凯撒，她说：

- [aɪ] [θɪŋk] ['meimi] [ɪz] ['nɪrli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['siːzər] , [huː] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪr] .
' **I** **think** **Mamie** **is** **nearly** **off** **with** **Don** **Caesar** **,** **who** **has** **followed** **her** **here** **.**
- 我 思考 玛米 是 几乎 离开 和 大学教师 凯撒 , WHO 有 随后 她 这里 .

“我觉得玛米快要和唐·凯撒一起走了，唐·凯撒跟着她来到这里了。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['drɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['sʌd(ə)nli] ; [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
I **don't** **care** **about** **her** **dropping** **him** **TOO** **suddenly** **;** **the** **reason** **I'll** **tell** **you**
我 不 关心 关于 她 下降 他 也 突然 ; 这 原因 患病的 告诉 你
[ˌhɪr'æftər] .
hereafter **.**
此后 .

我并不在意她和他分手太突然；原因我稍后会告诉你。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] . -
I **think** **the** **man** **might** **be** **a** **dangerous** **enemy** **.** **'**
我 思考 这 男人 可能 是 一个 危险的 敌人 . -

我认为这个人可能是一个危险的敌人。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
Now **,** **what** **do** **you** **make** **of** **this** **?**
现在 , 什么 做 你 制作 的 这 ?

那么，你对此有何看法?

[aɪ]['æləs] [θɔ:t] ['meimi] ['ræðər] ['kɑ:tənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

I	allus	thought	Mamie	rather	cottoned	to	him	,	and	it	was	the	old	woman
我	艾洛斯	想法	玛米	相当	棉质	到	他	,	和	它	曾是	这	老的	女士

[hu:] [fɔ:t] [ʃaɪ] ,

who	fought	shy	,
WHO	战斗	害羞的	,

我一直觉得玛米挺喜欢他的，反而是老太太比较害羞。

['θɪŋkɪn] - ['meimi] [wʊd] [du:] ['betər] .

thinkin	'	Mamie	would	do	better	.
思考	-	玛米	会	做	更好的	.

觉得玛米会做得更好。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gri:əb(ə)l] [ðæt] [maɪ][gæl] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['eni] [wʌn][ʃi:; ʃi] [laɪks] ,

Now	,	I	am	agreeable	that	my	gal	should	marry	any	one	she	likes	,
现在	,	我	是	同意	那	我的	女孩	应该	结婚	任何	一	她	点赞	,

现在，我同意我的女友可以嫁给她喜欢的任何人。

['weðər] [its] [ə; eɪ] [du:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [skwer] .

whether	it's	a	dook	or	a	poor	man	,	as	long	as	he's	on	the	square	.
无论	它是	一个	杜克	或者	一个	贫穷的	男人	,	作为	长的	作为	他是	在	这	正方形	.

不管是穷光蛋还是穷人，只要他站在广场上就行。

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [dɑ:n] ['si:zər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['ʃɪftɪd]

I	was	ready	to	take	Don	Caesar	;	but	now	things	seem	to	have	shifted
我	曾是	准备好	到	拿	大学教师	凯撒	;	但	现在	事物	似乎	到	有	转移

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

我原本准备对付唐·凯撒；但现在情况似乎发生了变化。

[æz; əz][tu:; tə] [dɑ:n] ['si:zɜ-z] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ɪf] ['meimi] [wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ,

As	to	Don	Caesar's	being	a	dangerous	enemy	if	Mamie	won't	have	him	,
作为	到	大学教师	凯撒的	存在	一个	危险的	敌人	如果	玛米	惯于	有	他	,

如果玛米不肯接受唐·凯撒，他是否会成为一个危险的敌人，

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

that's	a	little	too	high	and	mighty	for	me	,
那就是	一个	小的	也	高的	和	强大的	为了	我	,

这对我来说有点太高高在上了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dəunt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [daʊn] .

and	I	wonder	the	old	woman	don't	make	him	climb	down	.
和	我	想知道	这	老的	女士	不	制作	他	爬	向下	.

我纳闷那老太太为什么不让他爬下来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ ”

" [hu:] [ɪz] [dɑ:n] ['si:zər] ? " [æskt] [slɪn] .

"	Who	is	Don	Caesar	?	"	asked	Slinn	.
"	WHO	是	大学教师	凯撒	?	"	问	斯林	.

“唐·凯撒是谁？”斯林问道。

" [ðə; ði][mæn] [wʌt] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] [ðæt] [deɪ] .

"	The	man	what	picked	you	up	that	day	.
"	这	男人	什么	挑选	你	向上	那	天	.

“那天接你的那个人。”

[aɪ] [miːn] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['siːɪŋ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['evɪdənt] ['ɪgnərəns] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]
I mean , " continued Mulrady , seeing the marks of evident ignorance on the old
我 意思是 , " 持续 - , 看到 这 标记 的 明显 无知 在 这 老的
['mænz] [feɪs] ,
man's face ,
男人的 脸 ,

“我的意思是，”穆尔拉迪继续说道，他看到了老人脸上明显的无知表情。

— " [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪv] , [dʒen'tiːl] [tʃæp] , ['sʌθɪn] - [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [ænd; ənd][ə; eɪ]
— " I mean a sort of grave , genteel chap , suthin ' between a parson and a
— " 我 意思是 一个 种类 的 严重 , 文雅的 小伙子 , 苏辛 - 之间 一个 牧师 和 一个
['sɜːrkəs] - ['raɪdər] .
circus - rider .
马戏团 - 骑士 .

“我的意思是那种严肃、文雅的人，介于牧师和马戏团骑手之间。”

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ['tɑːkən] - [tuː; tə][jʊr; jər][gælz] .
You might have seen him round the house talkin ' to your gals .
你 可能 有 已见 他 圆形的 这 房子 谈话 - 到 你的 女孩们 .

你可能见过他在你家附近跟你女朋友聊天。

" [bʌt; bət] - [ɪn'taɪər] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [dɑːn] ['siːzər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ʌn'feɪnd] .
" But Slinn's entire forgetfulness of Don Caesar was evidently unfeigned .
" 但 - 全部的 健忘 的 大学教师 凯撒 曾是 显然 慌 .

“但斯林对唐·凯撒的完全遗忘显然并非装出来的。”

[wət'evər] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meməri] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
Whatever sudden accession of memory he had at the time of his attack ,
任何 突然 加入 的 记忆 他 有 在 这 时间 的 他的 攻击 ,

他在遭受攻击时突然恢复了哪些记忆，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
the incident that caused it had no part in his recollection .
这 事件 那 导致 它 有 不 部分 在 他的 回忆 .

导致那件事发生的事件与他的记忆毫无关联。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rer] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɔnfɪdənsiz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
With the exception of these rare intervals of domestic confidences with his
和 这 例外 的 这些 稀有的 间隔 的 国内的 秘密 和 他的
['krɪpld] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,
crippled private secretary ,
残疾的 私人的 秘书 ,

除了偶尔与他残疾的私人秘书进行这些私密的家庭谈话之外，

- [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] ['mʌni] - ['getɪŋ] .
Mulrady gave himself up to money - getting .
- 给予 他自己 向上 到 钱 - 获得 .

穆尔拉迪一心只想赚钱。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'speʃl] ['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['iːzi] [preɪ] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ʌn'skruːpjələs]
Without any especial faculty for it — an easy prey often to unscrupulous
没有 任何 特别的 学院 为了 它 — 一个 简单的 猎物 经常 到 无良的
[ˌfɪnən'sɪrz] — [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] [lʌk] ,
financiers — his unfailing luck ,
金融家 — 他的 永不失败 运气 ,

他没有任何这方面的特殊才能——经常成为不择手段的金融家的猎物——但他却总是运气爆棚。

[haʊ'evər] , ['kærid] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [θruː] ,
however , carried him safely through ,
然而 , 携带 他 安全 通过 ,

然而，他安全地带着他通过了。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri] [mɪ'steɪks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪmpli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

until	his	very	mistakes	seemed	to	be	simply	insignificant	means	to	a	large
直到	他的	非常	错误	似乎	到	是	简单地	微不足道	方法	到	一个	大的

[sɪg'nɪfɪkənt] [end][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

significant	end	and	a	part	of	his	original	plan	.
重要的	结尾	和	一个	部分	的	他的	原来的	计划	.

直到他犯下的错误似乎都只是达成重大目标的微不足道的手段，并且是他最初计划的一部分。

[hi:; hi][sæŋk] [ə'nʌðər] [ʃæft] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] ,

He	sank	another	shaft	,	at	a	great	expense	,
他	沉没	其他	轴	,	在	一个	伟大的	费用	,

他花费巨资又开凿了一口竖井。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [li:d] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [faʊnd] ,

with	a	view	to	following	the	lead	he	had	formerly	found	,
和	一个	看法	到	下列的	这	带领	他	有	以前	成立	,

为了追寻他之前发现的线索，

[ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

against	the	opinions	of	the	best	mining	engineers	,
反对	这	意见	的	这	最好的	矿业	工程师	,

与最优秀的采矿工程师的意见相悖，

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ɑ:r'ti:ʒən] [sprɪŋ] [hi:; hi][dɪd] [nɑ:t] [faɪnd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	struck	the	artesian	spring	he	did	NOT	find	at	that	time	,
和	击	这	自流井	春天	他	做过	不是	寻找	在	那	时间	,

他敲击了当时并未找到的自流泉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][wɜ:rk][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪn] ,

with	a	volume	of	water	that	enabled	him	not	only	to	work	his	own	mine	,
和	一个	体积	的	水	那	已启用	他	不是	仅有的	到	工作	他的	自己的	矿	,

他拥有的水量不仅足以让他开采自己的矿井，

[bʌt; bət][tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [sə'plaɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [les] ['fɔ:rtʃənət] ['nebəz] [æt; ət][ə; eɪ][væst]['prɑ:fɪt] .

but	to	furnish	supplies	to	his	less	fortunate	neighbors	at	a	vast	profit	.
但	到	提供	补给品	到	他的	较少的	幸运	邻居	在	一个	广阔的	利润	.

但却以巨额利润向他那些不幸的邻居提供物资。

[ə; eɪ] [li:g] [ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld]['fɔ:rɪst] [ænd; ənd] ['kænjən] [bɪ'haɪnd] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,

A	league	of	tangled	forest	and	canyon	behind	Rough	-	and	-	Ready	,
一个	联盟	的	纠缠不清	森林	和	峡谷	在后面	粗糙的	-	和	-	准备好	,

Rough-and-Ready 后面是一片错综复杂的森林和峡谷，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [dɑ:n] ['ræmənz] ['ɛrz] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [praɪs] [ɪn][ðə; ði]

for	which	he	had	paid	Don	Ramon's	heirs	an	extravagant	price	in	the
为了	哪个	他	有	有薪酬的	大学教师	拉蒙的	继承人	一个	靡	价格	在	这

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:'rɪfərəs] ,

presumption	that	it	was	auriferous	,
假定	那	它	曾是	含金的	,

他以为这块石头含金，便以天价从唐·拉蒙的继承人手中买下了它。

['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði][moʊst][ək'sesəb(ə)l] ['tɪmbər] [tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði] [taʊn] , [æt; ət]['praɪsɪz] [wɪtʃ] ['æmpli]

furnished	the	most	accessible	timber	to	build	the	town	,	at	prices	which	amply
提供	这	最多	可访问	木材	到	建造	这	镇	,	在	价格	哪个	充足的

[rɪ'mju:nəˌreɪtid] [hɪm; ɪm] .

remunerated	him	.
有偿	他	.

他提供了最容易获得的木材来建造城镇，价格也让他获得了丰厚的报酬。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ski:mz] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriənst] [men] ,

The	practical	schemes	of	experienced	men	,
这	实际的	方案	的	经验丰富的	男人	,

经验丰富的人的实用方案，

[ðə; ði] ['waɪldɪst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [driːmz] [dɪ'leɪd] [ɔːr] [ə'bɔːrtɪv] [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['kæpɪt(ə)l] ,

the	wildest	visions	of	daring	dreams	delayed	or	abortive	for	want	of	capital	,
这	最狂野的	愿景	的	大胆	梦境	延迟	或者	未遂	为了	想	的	首都	,

那些最狂野、最大胆的梦想，因为缺乏资金而被迫延迟或夭折。

[ɪ'ventʃuəli] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] .

eventually	fell	into	his	hands	.
最终	跌倒	进入	他的	双手	.

最终落入了他手中。

[men] [sniəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['meθədz] , [bʌt; bət] [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃɛrz] .

Men	sneered	at	his	methods	,	but	bought	his	shares	.
男人	冷笑	在	他的	方法	,	但	买	他的	分享	.

人们嘲笑他的方法，但还是购买了他的股票。

[sʌm; səm] [huː] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɜːr; wər]

Some	who	affected	to	regard	him	simply	as	a	man	of	money	were
一些	WHO	做作的	到	看待	他	简单地	作为	一个	男人	的	钱	是

['kɑːntent] [tuː; tə] [get] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['eni] ['entərpraɪz] .

content	to	get	only	his	name	to	any	enterprise	.
内容	到	得到	仅有的	他的	姓名	到	任何	企业	.

有些人假装把他仅仅看作一个有钱人，只满足于在任何企业中得到他的名字。

[kɔːtid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , ['kwoʊtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] , [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

Courted	by	his	superiors	,	quoted	by	his	equals	,	and	admired	by	his	inferiors	,
求爱	经过	他的	上级	,	引	经过	他的	等于	,	和	钦佩	经过	他的	下等人	,

他受上级赏识，被同级引用，被下级敬仰。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['dɪgnəti] .

he	bore	his	elevation	equally	without	ostentation	or	dignity	.
他	钻孔	他的	海拔	同样地	没有	炫耀	或者	尊严	.

他以平和的姿态接受了自己的地位，既不炫耀也不摆架子。

['bɪdn] [tuː; tə] ['bæŋkwɪt] ,

Bidden	to	banquets	,
拜登	到	宴会	,

应邀参加宴会，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [də'rektər] [ɔːr] ['prezɪdənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌgæstrə'nɑːmɪk]

and	forced	by	his	position	as	director	or	president	into	the	usual	gastronomic
和	强制	经过	他的	位置	作为	导演	或者	总统	进入	这	通常	美食

[fiːts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['pɪriəd] ,

feats	of	that	civilization	and	period	,
壮举	的	那	文明	和	时期	,

并因其董事或总裁的身份而被迫参与到那个文明和时期常见的饮食盛宴中。

[hiː; hi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [fuːd] ,

he	partook	of	simple	food	,
他	参与	的	简单的	食物	,

他吃的是简单的食物。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd]

and	continued	his	old	habit	of	taking	a	cup	of	coffee	with	milk	and
和	持续	他的	老的	习惯	的	采取	一个	杯子	的	咖啡	和	牛奶	和

['ʃʊgər] [æt; ət] ['dɪnər] .

sugar	at	dinner	.
糖	在	晚餐	.

他仍然保持着晚餐时喝一杯加牛奶和糖的咖啡的旧习惯。

[wɪ'ðaʊt] [prə'fesɪŋ] ['tempərəns] , [hiː; hi][dræŋk] ['sperɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] [ˌælkə'hɑːlɪk]

Without	**professing**	**temperance**	**,**	**he**	**drank**	**sparingly**	**in**	**a**	**community**	**where**	**alcoholic**
没有	声称	节制	,	他	喝	少量地	在	一个	社区	在哪里	酗酒者

[ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] .

stimulation	**was**	**a**	**custom**	**.**
刺激	曾是	一个	风俗	.

他虽然没有标榜自己节制饮酒，但在酒精刺激是一种习俗的社区里，他饮酒量却很少。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [rɪ'faɪnmənt] [nɔːr][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm]

With	**neither**	**refinement**	**nor**	**an**	**extended**	**vocabulary**	**,**	**he**	**was**	**seldom**
和	两者都不	精炼	也不	一个	扩展	词汇	,	他	曾是	很少

[prə'feɪn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ɪn'delɪkət] .

profane	**,**	**and**	**never**	**indelicate**	**.**
亵渎	,	和	绝不	不雅	.

他既不文雅，词汇量也不丰富，很少说脏话，也从不粗俗。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

With	**nothing**	**of**	**the**	**Puritan**	**in**	**his**	**manner**	**or**	**conversation**	**,**
和	没有什么	的	这	清教徒	在	他的	方式	或者	对话	,

他的举止和谈吐丝毫没有清教徒的影子。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][hiː; hi]

he	**seemed**	**to**	**be**	**as**	**strange**	**to**	**the**	**vices**	**of**	**civilization**	**as**	**he**
他	似乎	到	是	作为	奇怪的	到	这	恶习	的	文明	作为	他

[wʌz; wəz][tuː; tə][ɪts] ['vɜːrtʃʊ] .

was	**to**	**its**	**virtues**	**.**
曾是	到	它是	美德	.

他对文明的恶习似乎和对文明的美德一样感到陌生。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]

That	**such**	**a**	**man**	**should**	**offer**	**little**	**to**	**and**	**receive**	**little**	**from**	**the**
那	这样的	一个	男人	应该	提供	小的	到	和	收到	小的	从	这

[kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] .

companionship	**of**	**women**	**of**	**any**	**kind**	**was**	**a**	**foregone**	**conclusion**	**.**
友谊	的	女性	的	任何	种类	曾是	一个	已放弃	结论	.

这样的男人既不会给予任何类型的女性陪伴，也不会从中获得任何陪伴，这是不争的事实。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [ə'loʊn] .

Without	**the**	**dignity**	**of**	**solitude**	**,**	**he**	**was**	**pathetically**	**alone**	**.**
没有	这	尊严	的	孤独	,	他	曾是	可悲地	独自的	.

失去了独处的尊严，他显得可悲地孤独。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ; [ðə; ði][fɜːrst][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːpjələns] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ]

Meantime	**,**	**the**	**days**	**passed**	**;**	**the**	**first**	**six**	**months**	**of**	**his**	**opulence**	**were**	**drawing**
与此同时	,	这	天	通过了	;	这	第一的	六	几个月	的	他的	丰裕	是	绘画

[tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

to	**a**	**close**	**,**
到	一个	关闭	,

与此同时，时光荏苒，他奢靡生活的前六个月即将结束。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**in**	**that**	**interval**	**he**	**had**	**more**	**than**	**doubled**	**the**	**amount**	**of**	**his**
和	在	那	间隔	他	有	更多的	比	双倍	这	数量	的	他的

[dɪ'skʌvərd] ['fɔːrtʃən] .

discovered	**fortune**	**.**
发现	财富	.

在此期间，他发现自己的财富已经翻了一番还多。

[ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [set] [ɪn] ['ɜːrli] .

The	**rainy**	**season**	**set**	**in**	**early**	**.**
这	下雨	季节	放	在	早期的	.

雨季来得早。

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] [siːmd]

Although	**it**	**dissipated**	**the**	**clouds**	**of**	**dust**	**under**	**which**	**Nature**	**and**	**Art**	**seemed**
虽然	它	消散	这	云	的	灰尘	在下面	哪个	自然	和	艺术	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [ˈsloʊli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ,

to	**be**	**slowly**	**disappearing**	**,**
到	是	缓慢地	消失	,

虽然它驱散了笼罩在自然和艺术之下的尘埃云，使它们似乎正在慢慢消失，

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [æt; ət][fɜːrst] ,

it	**brought**	**little**	**beauty**	**to**	**the**	**landscape**	**at**	**first**	**,**
它	带来	小的	美丽	到	这	景观	在	第一的	,

起初，它并没有给风景带来多少美感。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [ˈkruːdnis] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] .

and	**only**	**appeared**	**to**	**lay**	**bare**	**the**	**crudenesses**	**of**	**civilization**	**.**
和	仅有的	出现	到	躺	裸	这	粗糙	的	文明	.

而它出现仅仅暴露了文明的粗陋一面。

[ðə; ði] [ʌnˈpeɪntɪd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] , [soʊkt] [ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ]

The	**unpainted**	**wooden**	**buildings**	**of**	**Rough**	**-**	**and**	**-**	**Ready**	**,**	**soaked**	**and**	**dripping**
这	未上漆	木制的	建筑物	的	粗糙的	-	和	-	准备好	,	浸泡过	和	滴落

[wɪð; wɪθ][reɪn] ,

with	**rain**	**,**
和	雨	,

拉夫安德雷迪那些未经粉刷的木制房屋，被雨水浸透，滴滴答答地往下掉。

[tʊk] [əˈpɑːn] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈʌglinəs] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsekənd] - [hænd]

took	**upon**	**themselves**	**a**	**sleek**	**and**	**shining**	**ugliness**	**,**	**as**	**of**	**second**	**-**	**hand**
采取	之上	他们自己	一个	光滑	和	灼灼	丑陋	,	作为	的	第二	-	手

[ˈgɑːrmənts] ;

garments	**;**
服装	;

它们呈现出一种光滑闪亮的丑陋，就像二手衣服一样；

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkɔːnisiz] [ɔːr][prɑːˈdʒɛkʃənz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ]

the	**absence**	**of**	**cornices**	**or**	**projections**	**to**	**break**	**the**	**monotony**	**of**	**the**	**long**
这	缺席	的	檐口	或者	预测	到	休息	这	单调	的	这	长的

[streɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈdaʊnpɔːr] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːs(ə)ntli]

straight	**lines**	**of**	**downpour**	**made**	**the**	**town**	**appear**	**as**	**if**	**it**	**had**	**been**	**recently**
直的	线条	的	倾盆大雨	制成	这	镇	出现	作为	如果	它	有	到过	最近

[səbˈmɜːrdʒd] ,

submerged	**,**
湮	,

由于没有檐口或突出物来打破连绵不断的雨水带来的单调感，这座城镇看起来像是刚刚被淹没过一样。

[ˈevri] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌɔːrnəmenˈteɪʃ(ə)n] [swept] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ber] [ˈaʊtˌlaɪnz] [left] .

every	**vestige**	**of**	**ornamentation**	**swept**	**away**	**,**	**and**	**only**	**the**	**bare**	**outlines**	**left**	**.**
每一个	痕迹	的	装饰	扫荡	离开	,	和	仅有的	这	裸	概述	左边	.

所有装饰都被清除干净，只剩下简陋的轮廓。

[mʌd] [wʌz; wəz] [ˈevriwer] ;

Mud	**was**	**everywhere**	**;**
泥	曾是	到处	;

到处都是泥泞；

[ðə; ði] [ˈaʊtər] [sɔɪl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [ɪnˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

the	**outer**	**soil**	**seemed**	**to**	**have**	**risen**	**and**	**invaded**	**the**	**houses**	**even**	**to**	**their**
这	外	土壤	似乎	到	有	升起	和	入侵	这	房屋	甚至	到	他们的

[moʊst] [ˈsiːkrət] [rɪˈsesɪz] ,

most	**secret**	**recesses**	**,**
最多	秘密	凹陷处	,

外层的土壤似乎隆起并侵入了房屋，甚至深入到最隐蔽的角落。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] .

as	if	outraged	Nature	was	trying	to	revenge	herself	.
作为	如果	义愤填膺	自然	曾是	尝试	到	复仇	她自己	.

仿佛愤怒的大自然正在试图报复。

[mʌd] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd]['bɑːruːm,'bɑːrʊm][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

Mud	was	brought	into	the	saloons	and	barrooms	and	express	offices	,
泥	曾是	带来	进入	这	酒吧	和	酒吧	和	表达	办公室	,

[ɑːn] [buːts] ,

on	boots	,
在	靴子	,

泥巴沾满了靴子，被带进了酒吧、酒馆和快递办公室。

[ɑːn] [kloʊðz] , [ɑːn] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɪrd] [mɪ'stɪriəsli] [ɪn] ['splæʃiz] [ʌv; əv] [red]

on	clothes	,	on	baggage	,	and	sometimes	appeared	mysteriously	in	splashes	of	red
在	衣服	,	在	行李	,	和	有时	出现	神秘地	在	水花	的	红色的

['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

color	on	the	walls	,
颜色	在	这	墙壁	,

在衣服上、行李上，有时还会神秘地以红色泼溅的形式出现在墙上。

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [kən'veɪəns] .

without	visible	conveyance	.
没有	可见的	输送	.

没有可见的载体。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , ['kloʊsli] [pækt] [ɪn] ['kɔːrnɪs] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] ,

The	dust	of	six	months	,	closely	packed	in	cornice	and	carving	,
这	灰尘	的	六	几个月	,	密切	包装	在	檐口	和	雕刻	,

六个月的灰尘，密密麻麻地堆积在檐口和雕刻处。

['jiːldɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['stedi] [reɪn] [ə; eɪ] [θɪn] ['jeloʊ] [peɪnt] ,

yielded	under	the	steady	rain	a	thin	yellow	paint	,
产生	在下面	这	稳定的	雨	一个	薄的	黄色的	画	,

在持续的雨水中，渗出了一层薄薄的黄色油漆。

[ðæt] [drɑːpt] [ɑːn] ['weɪˌfeərəz] [ɔːr] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɑːn][ðə; ði]

that	dropped	on	wayfarers	or	unexpectedly	oozed	out	of	ceilings	and	walls	on	the
那	掉落	在	旅行者	或者	不料	渗出	出去	的	天花板	和	墙壁	在	这

['retʃɪd] [ɪn'hæbɪtənts] [wɪ'ðɪn] .

wretched	inhabitants	within	.
可怜	居民	之内	.

滴落在过路人身上，或者突然从天花板和墙壁渗出，淋湿了屋内可怜的居民。

[ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪd] [hɪlz] [raʊnd] [lɔːs]

The	outskirts	of	Rough	-	and	-	Ready	and	the	dried	hills	round	Los
这	郊区	的	粗糙的	-	和	-	准备好	和	这	干燥	丘陵	圆形的	洛杉矶

['gɑːˌtoʊs, 'gæˌtoʊs, 'geɪˌtoʊs, 'geɪtoʊs][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [fer] [mʌtʃ] ['betər] ;

Gatos	did	not	appear	to	fare	much	better	;
猫	做过	不是	出现	到	票价	很多	更好的	;

Rough-and-Ready 的郊区和 Los Gatos 周围干涸的山丘的情况似乎也好不到哪里去；

[ðə; ði] [nuː] [ˌvedʒə'teɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [mʌtʃ] ['hedweɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ded] ['greɪsiz] [ʌv; əv]

the	new	vegetation	had	not	yet	made	much	headway	against	the	dead	grasses	of
这	新的	植被	有	不是	然而	制成	很多	进展	反对	这	死的	草	的

[ðə; ði] ['sʌmər] ;

the	summer	;
这	夏天	;

新长出的植被还没有怎么挤占夏季枯草的生存空间；

[ðə; ði] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wept] [lə'guːbriəsli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvjələt] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ]

the	pines	in	the	hollow	wept	lugubriously	into	a	small	rivulet	that	had	sprung
这	松树	在	这	空洞的	哭泣	悲伤地	进入	一个	小的	溪流	那	有	弹簧

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [laɪf] [nɪr] [ðə; ði] [oʊld] [treɪl] ;

suddenly	into	life	near	the	old	trail	;
突然	进入	生活	靠近	这	老的	踪迹	;

山谷里的松树发出凄凉的呜咽声，汇入一条突然在旧路附近涌现的小溪中；

['evriwer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] , ['splæʃɪŋ] , ['gəːgliŋ] , [ɔːr] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtərz] .

everywhere	was	the	sound	of	dropping	,	splashing	,	gurgling	,	or	rushing	waters	.
到处	曾是	这	声音	的	下降	,	溅起水花	,	淙淙	,	或者	匆忙	水	.

到处都是水滴落、飞溅、潺潺或奔腾的水声。

[mɔːr] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən] ['evər] , [ðə; ði] [nuː] - [haʊs] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledn] [skaɪ] ,

More	hideous	than	ever	,	the	new	Mulrady	house	lifted	itself	against	the	leaden	sky	,
更多的	可怕	比	曾经	,	这	新的	-	房子	抬起	本身	反对	这	铅灰色	天空	,

新穆尔拉迪的房子比以往任何时候都更加丑陋，它耸立在铅灰色的天空下。

[ænd; ənd] [stɛərd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [lɑːrdʒ] - [freɪmd] , ['ʃʌtərləs] ['wɪndoʊz] ['blæŋkli] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːspekt]

and	stared	with	all	its	large	-	framed	,	shutterless	windows	blankly	on	the	prospect
和	凝视	和	全部	它是	大的	-	框	,	无快门	视窗	茫然地	在	这	前景

,

,
,

它那所有的大框无窗窗户都茫然地望着远方，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪferər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɪr] ['mɪrɚz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

until	they	seemed	to	the	wayfarer	to	become	mere	mirrors	set	in	the	walls	,
直到	他们	似乎	到	这	旅行者	到	变得	仅仅	镜子	放	在	这	墙壁	,

直到在过路人看来，它们仿佛变成了镶嵌在墙上的镜子。

[rɪ'flektɪŋ] ['oʊnli] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

reflecting	only	the	watery	landscape	,	and	unable	to	give	the	least	indication	of
反思	仅有的	这	水状的	景观	,	和	无法	到	给	这	至少	指示	的

[laɪt] [ɔːr] [hiːt] [wɪ'ðɪn] .

light	or	heat	within	.
光	或者	热	之内	.

只映照出水面的景色，丝毫看不出内部有光线或热量。

[ˌnevərðə'les] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] - ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ðæt] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] ,

Nevertheless	,	there	was	a	fire	in	Mulrady's	private	office	that	December	afternoon	,
尽管如此	,	那里	曾是	一个	火	在	-	私人的	办公室	那	十二月	下午	,

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['smoʊki] , [ˌɪntər'mɪtənt] [və'raɪəti] ,

of	a	smoky	,	intermittent	variety	,
的	一个	烟	,	间歇性的	种类	,

然而，12月的那个下午，穆尔拉迪的私人办公室发生了一场火灾，火势时断时续，烟雾弥漫。

[ðæt] [sə'faɪst] [mɔːr] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['ɑːrkɪtekʧər] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

that	sufficed	more	to	record	the	defects	of	hasty	architecture	than	to
那	足够了	更多的	到	记录	这	缺陷	的	仓促	建筑学	比	到

['kʌmfərt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sekrəteri] ,

comfort	the	millionaire	and	his	private	secretary	,
舒适	这	百万富翁	和	他的	私人的	秘书	,

与其说是为了安慰百万富翁和他的私人秘书，不如说是为了记录仓促建造的建筑的缺陷。

[huː] [hæd; həd] ['liŋgə] ['æftər] [ðə; ði] ['ɜːrli] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] .

who	had	lingered	after	the	early	withdrawal	of	the	clerks	.
WHO	有	徘徊不去	后	这	早期的	退出	的	这	职员	.

在办事员们提前撤离后，仍有人在附近逗留。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][deɪ][wʌz; wəz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr]

For	the	next	day	was	Christmas	,	and	,	out	of	deference	to	the	near
为了	这	下一个	天	曾是	圣诞节	,	和	,	出去	的	尊重	到	这	靠近

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] ,

approach	of	this	festivity	,
方法	的	这	节日	,

因为第二天就是圣诞节了，而且，为了迎接即将到来的节日，

[ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] .

a	half	-	holiday	had	been	given	to	the	employees	.
一个	一半	-	假期	有	到过	给定	到	这	雇员	.

公司给员工放了半天假。

" [ðeɪl] [wɑːnt] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [spend] [ðer; ðər] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

"	They'll	want	,	some	of	them	,	to	spend	their	money	before	to	-	morrow	;
"	他们会	想	,	一些	的	他们	,	到	花费	他们的	钱	前	到	-	明天	;

“他们中的一些人希望在明天之前把钱花掉；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz] [ʌp]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [drʌŋk] ['krɪsməs]

and	others	would	like	to	be	able	to	rise	up	comfortably	drunk	Christmas
和	其他的	会	喜欢	到	是	有能力的	到	上升	向上	舒适地	醉	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

还有一些人则希望能够在圣诞节早晨舒舒服服地喝着酒醒来。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

"	the	superintendent	had	suggested	.
"	这	校长	有	建议	.

“校长建议道。”

['mɪstər] . - [hæd; həd][dʒʌst] [saɪnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃeks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːr'dʒes][tuː; tə]

Mr	.	Mulrady	had	just	signed	a	number	of	checks	indicating	his	largess	to
先生	.	-	有	只是	签名	一个	数字	的	检查	表明	他的	慷慨	到

[ðoʊz] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪərənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn,ɑːsten'teɪʃəs] ,

those	devoted	adherents	with	the	same	unostentatious	,
那些	奉献	信徒	和	这	相同的	朴素的	,

穆尔拉迪先生刚刚签署了一系列支票，以同样低调的方式向那些忠实的追随者们表达了他的慷慨。

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['mænər] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] .

undemonstrative	,	matter	-	of	-	fact	manner	that	distinguished	his	ordinary	business	.
不善于表达的	,	事情	-	的	-	事实	方式	那	杰出的	他的	普通的	商业	.

他为人低调，做事务实，这与他平常的行事作风截然不同。

[ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .

The	men	had	received	it	with	something	of	the	same	manner	.
这	男人	有	已收到	它	和	某物	的	这	相同的	方式	.

男人们收到它的方式也大同小异。

[ə; eɪ][hæf] - ['hjuːmərəs] " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] " — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

A	half	-	humorous	"	Thank	you	,	sir	"	—	as	if	to	show	that	,	with	their
一个	一半	-	幽默	"	感谢	你	,	先生	"	—	作为	如果	到	展示	那	,	和	他们的

['peɪtrən] ,

patron	,
赞助人	,

半开玩笑地说一声“谢谢您，先生”，仿佛是为了向他们的赞助人表明，

[ðeɪ] ['tɔləreitid] [ðɪs] ['defərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kʌstəm] ,

they	tolerated	this	deference	to	a	popular	custom	,
他们	容忍	这	尊重	到	一个	受欢迎的	风俗	,

他们容忍了这种对流行习俗的尊重。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sprest] [ðer; ðər] ['grætɪtuːd]

but	were	a	little	ashamed	of	giving	way	to	it	—	expressed	their	gratitude
但	是	一个	小的	羞愧	的	给予	方式	到	它	—	表达	他们的	感激

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	their	independence	.
和	他们的	独立	.

但他们对屈服感到有些羞愧——表达了他们的感激之情和独立精神。

" [aɪ] ['rekən] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd] ['meimi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [ɪn][sʌm; səm]

"	I	reckon	that	the	old	lady	and	Mamie	are	having	a	high	old	time	in	some
"	我	估计	那	这	老的	女士	和	玛米	是	拥有	一个	高的	老的	时间	在	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gɪldɪd] - [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [ɔːr][bɜːr'lɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

of	them	gilded	pallises	in	St	.	Petersburg	or	Berlin	about	this	time	.
的	他们	镀金	-	在	英石	.	圣彼得堡	或者	柏林	关于	这	时间	.

“我估计，这位老太太和玛米现在正在圣彼得堡或柏林的某个金碧辉煌的宫殿里过着非常美好的时光。”

[ðem; ðəm]['daiəmənds] [ðæt] [aɪ] ['ɔːrdərd] [æt; ət] ['tɪfəni] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] - [ɪm] [ə'baʊt]

Them	diamonds	that	I	ordered	at	Tiffany	ought	to	have	reached	'	em	about
他们	钻石	那	我	订购	在	蒂芙尼	应该	到	有	达到	-	呃	关于

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我在蒂芙尼订购的那些钻石现在应该已经送到他们那里了。

[soʊ] [ðæt] ['meimi] [kʊd; kəd] [kʌt] [ə; eɪ] [swel] [æt; ət] ['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɔːr] - [peɪnt] .

so	that	Mamie	could	cut	a	swell	at	Christmas	with	her	war	-	paint	.
所以	那	玛米	可以	切	一个	膨胀	在	圣诞节	和	她	战争	-	画	.

这样，玛米就可以在圣诞节用她的战妆惊艳全场了。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nts][ɪn] ['fʌrin] - ['kʌntriz] [ɛz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ,

I	suppose	it's	the	style	to	give	presents	in	furrin	'	countries	ez	it	is	here	,
我	认为	它是	这	风格	到	给	礼物	在	弗林	-	国家	易	它	是	这里	,

我猜在国外送礼物是一种很常见的习惯，在这里也一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [wət'evər] [ʃiː; ʃi]['ɔːrdərz][ɪn] [ðæt] [wei] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə]

and	I	allowed	to	the	old	lady	that	whatever	she	orders	in	that	way	she	is	to
和	我	允许	到	这	老的	女士	那	任何	她	订单	在	那	方式	她	是	到

[duː][ɪn] [kælɪfɔrni] [staɪl] — [noʊ]['dɑːlər] - ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['gælvənaɪzd] - ['wɑːtʃɪz] ['bɪznəs] .

do	in	Californy	style	—	no	dollar	-	jewelry	and	galvanized	-	watches	business	.
做	在	加利福尼亚州	风格	—	不	美元	-	珠宝	和	镀锌	-	手表	商业	.

我允许那位老太太，无论她以何种方式订购，都必须按照加州风格来做——不许买廉价珠宝和镀锌手表之类的东西。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nəublz] [ɛz][hæz; həz] [bɪn]

If	she	wants	to	make	a	present	to	any	of	them	nobles	ez	has	been
如果	她	想要	到	制作	一个	展示	到	任何	的	他们	贵族	易	有	到过

- [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

purlite	to	her	,
-	到	她	,

如果她想送礼物给任何一位贵族，ez 对她来说一直都很方便。

[its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [eint] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] .

it's	got	to	be	something	that	Rough	-	and	-	Ready	ain't	ashamed	of	.
它是	得到	到	是	某物	那	粗糙的	-	和	-	准备好	不是	羞愧	的	.

这一定是 Rough-and-Ready 公司不引以为豪的事情。

[aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ] [ðæt] [pɪn] ['meimi] [bɔːt] [ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	showed	you	that	pin	Mamie	bought	me	in	Paris	,	didn't	I	?
我	显示	你	那	别针	玛米	买	我	在	巴黎	,	没有	我	?

我给你看过玛米在巴黎给我买的那枚胸针了吧?

[its] [dʒʌst] [kʌm] [fɔːr; fər][maɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

It's	just	come	for	my	Christmas	present	.
它是	只是	来	为了	我的	圣诞节	展示	.

这是我的圣诞礼物。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[aɪ] ['rekən] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

I	reckon	I	put	it	in	the	safe	,	for	them
我	估计	我	放	它	在	这	安全的	,	为了	他们

我想我把它放进保险箱里了，为了他们。

[kaɪnd][oʊ] - [θɪŋz] [dəunt][suːt][maɪ] [staɪl] : [bʌt; bət] [spoʊz] [aɪ] [ɔrtɝ] [spɔːrt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

kind	o	'	things	don't	suit	my	style	:	but	s'pose	I	orter	sport	it	to	-	morrow	.
种类	o	-	事物	不	套装	我的	风格	:	但	假设	我	或	运动	它	到	-	明天	.

这种东西不太符合我的风格：但也许我明天会穿它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['maɪti] ['θɔːtf(ə)l] [ɪn] ['meimi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kɔːst][ə; eɪ] [lʌmp] ;

It	was	mighty	thoughtful	in	Mamie	,	and	it	must	cost	a	lump	;
它	曾是	强大的	周到	在	玛米	,	和	它	必须	成本	一个	块	;

玛米的想法非常周到，而且肯定花费不菲；

[its] [gɑːt][noʊ] [slaʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it's	got	no	slouch	of	a	pearl	in	it	.
它是	得到	不	伛	的	一个	珍珠	在	它	.

它里面没有一颗松垮垮的珍珠。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['meimi] [geɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

I	wonder	what	Mamie	gave	for	it	?	"
我	想知道	什么	玛米	给予	为了	它	?	"

我想知道玛米为此付出了什么?

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [tel] ; [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] [hɪr] .

"	You	can	easily	tell	;	the	bill	is	here	.
"	你	能	容易地	告诉	;	这	账单	是	这里	.

“很容易就能看出来；账单在这里。”

[juː; jʊ] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] , " [sed] [slɪn] .

You	paid	it	yesterday	,	"	said	Slinn	.
你	有薪酬的	它	昨天	,	"	说	斯林	.

“你昨天就付清了，”斯林说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sætaɪər][ɪn][ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] ,

There	was	no	satire	in	the	man's	voice	,
那里	曾是	不	讽刺	在	这	男人的	嗓音	,

男人的语气中没有一丝讽刺意味。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [liːst] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn] - ['mænər] , [æz; əz][hiː; hi]

nor	was	there	the	least	perception	of	irony	in	Mulrady's	manner	,	as	he
也不	曾是	那里	这	至少	洞察力	的	讽刺	在	-	方式	,	作为	他

[rɪ'tɜːrnd] ['kwaɪətli] , —

returned	quietly	,	—
返回	悄悄	,	—

穆尔拉迪平静地返回时，举止间丝毫没有流露出讽刺之意——

" [ðæts] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌθɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [bʌt; bət] [frentʃ] ['mʌni] ,

"	That's	so	;	it	was	suthin	'	like	a	thousand	francs	;	but	French	money	,
"	那就是	所以	;	它	曾是	苏辛	-	喜欢	一个	千	法郎	;	但	法语	钱	,

“没错；大概有一千法郎吧；但那是法国货币，

[wen] [juː; jʊ][pæn][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [æz; əz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] [sents] , [dəunt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] , ['æftər][ɔːl] .

when	you	pan	it	out	as	dollars	and	cents	,	don't	make	so	much	,	after	all	.
什么时候	你	平底锅	它	出去	作为	美元	和	分	,	不	制作	所以	很多	,	后	全部	.

仔细算算，其实赚不了多少钱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] , [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn]

"	There	was	a	few	moments	'	silence	,	when	he	continued	,	in	the	same	tone
"	那里	曾是	一个	很少	时刻	-	沉默	,	什么时候	他	持续	,	在	这	相同的	语气

[ʌv; əv] [vɔɪs] ,

of	voice	,
的	嗓音	,

沉默片刻后，他用同样的语气继续说道：

" ['tɑːkən] - [oʊ] - [ðem; ðəm] [θɪŋz] , [slɪn] , [aɪv] [gɑːt] ['sʌθɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Talkin	'	o	'	them	things	,	Slinn	,	I've	got	suthin	'	for	you	.
"	谈话	-	o	-	他们	事物	,	斯林	,	我已经	得到	苏辛	-	为了	你	.

“说到这些事，斯林，我正好有东西要跟你说。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	stopped	suddenly	.
"	他	停止	突然	.

他突然停了下来。

['evər] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv] ['eni] [ˌʌn'duː] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ,

Ever	watchful	of	any	undue	excitement	in	the	invalid	,
曾经	警惕	的	任何	过度	激动	在	这	无效的	,

时刻警惕病人出现任何不必要的激动情绪，

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd]

he	had	noticed	a	slight	flush	of	disturbance	pass	over	his	face	,	and
他	有	注意到	一个	轻微	冲洗	的	干扰	经过	超过	他的	脸	,	和

[kən'tɪnjuːd] ['kerləsli] ,

continued	carelessly	,
持续	粗心大意	,

他注意到自己脸上闪过一丝不安的红晕，却漫不经心地继续说道：

" [bʌt; bət] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

"	But	we'll	talk	it	over	to	-	morrow	;
"	但	出色地	讲话	它	超过	到	-	明天	;

“但我们明天再讨论这件事；

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [dəunt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [juː; jʊ]

a	day	or	two	don't	make	much	difference	to	you	and	me	in	such	things	,	you
一个	天	或者	二	不	制作	很多	不同之处	到	你	和	我	在	这样的	事物	,	你

[noʊ] .

know	.
知道	.

你知道，在这种事情上，一两天的时间对你我来说并不会造成太大的影响。

P'raps
或许

或许

[aɪl] [drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .

I'll	drop	in	and	see	you	.
患病的	降低	在	和	看	你	.

我会顺道过来看看你。

[wiːl] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] . "

We'll	be	shut	up	here	.	"
出色地	是	关闭	向上	这里	.	"

我们将被关在这里。

" [ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['sʌmwer] ? " [æskt] [slɪn] , [mə'kænɪkli] .

"	Then	you're	going	out	somewhere	?	"	asked	Slinn	,	mechanically	.
"	然后	你是	去	出去	某处	?	"	问	斯林	,	机械地	.

“那你打算出去走走吗？”斯林机械地问道。

" [noʊ] , " [sed] - , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	No	,	"	said	Mulrady	,	hesitatingly	.
"	不	,	"	说	-	,	犹豫地	.

“不，”穆尔拉迪犹豫地说。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] [ɪf] [hiː; hi]

It	had	suddenly	occurred	to	him	that	he	had	nowhere	to	go	if	he
它	有	突然	发生	到	他	那	他	有	无处	到	去	如果	他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

他突然意识到，即使他想去，也无处可去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [hæf][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [eint] ['rekənd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['krɪsməs] ,

and	he	continued	,	half	in	explanation	,	"	I	ain't	reckoned	much	on	Christmas	,
和	他	持续	,	一半	在	解释	,	"	我	不是	估计	很多	在	圣诞节	,

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他接着说道，半是解释半是说：“我自己对圣诞节并没有抱太大期望。”

['æbnərz] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] ;

Abner's	at	the	Springs	;
阿布纳的	在	这	斯普林斯	;

阿布纳在温泉边；

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [peɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

it	wouldn't	pay	him	to	come	here	for	a	day	—	even	if	there	was
它	不会	支付	他	到	来	这里	为了	一个	天	—	甚至	如果	那里	曾是

['enibɑːdi] [hɪr] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .

anybody	here	he	cared	to	see	.
任何人	这里	他	关心	到	看	.

即使这里有他想见的人，他来这里待一天也不划算。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [hæŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] .

I	reckon	I'll	hang	round	the	shanty	,	and	look	after	things	generally	.
我	估计	患病的	悬挂	圆形的	这	棚屋	,	和	看	后	事物	一般来说	.

我打算待在棚屋附近，照看一下周围的情况。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] [sɪns] [ðə; ði][foʊks] [left] .

I	haven't	been	over	the	house	upstairs	to	put	things	to	rights	since	the	folks	left	.
我	还没有	到过	超过	这	房子	楼上	到	放	事物	到	权利	自从	这	各位	左边	.

自从父母搬走后，我还没去过楼上的房子整理东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [kʌm] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	YOU	needn't	come	here	,	you	know	.
但	你	不必	来	这里	,	你	知道	.

但你知道，你没必要来这里。

" [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][raɪz] , [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

"	He	helped	the	old	man	to	rise	,	assisted	him	in	putting	on	his	overcoat	,
"	他	帮助	这	老的	男人	到	上升	,	协助	他	在	推杆	在	他的	大衣	,

他扶老人站起来，帮他穿上外套。

[ænd; ənd][ðæn; ðən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [keɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

and	than	handed	him	the	cane	which	had	lately	replaced	his	crutches	.
和	比	递交	他	这	甘蔗	哪个	有	最近	替换	他的	拐杖	.

然后递给他那根最近取代他拐杖的手杖。

" [gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] !
" **Good** - **by** , **old** **man** !
" 好的 - 经过 , 老的 男人 !

“再见了，老家伙！”

[juː; jʊ]['mʌzənt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə][seɪ] - ['meri] ['krɪsməs] - [naʊ] , [bʌt; bət][weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː]
You **musn't** **trouble** **yourself** **to** **say** ' **Merry** **Christmas** ' **now** , **but** **wait** **until** **you** **see**
你 不得 麻烦 你自己 到 说 - 欢乐 圣诞节 - 现在 , 但 等待 直到 你 看
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me **again** .
我 再次 .

你现在不必费心说“圣诞快乐”，等下次见到我的时候再说吧。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .
Take **care** **of** **yourself** .
拿 关心 的 你自己 .

照顾好你自己。

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs]
" **He** **slapped** **him** **lightly** **on** **the** **shoulder** , **and** **went** **back** **into** **his** **private** **office**
" 他 被掌掴 他 轻轻 在 这 肩膀 , 和 去 后退 进入 他的 私人的 办公室
.
:
.

他轻轻拍了拍他的肩膀，然后回到了自己的私人办公室。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz][pen] [ə'saɪd] ,
He **worked** **for** **some** **time** **at** **his** **desk** , **and** **then** **laid** **his** **pen** **aside** ,
他 工作 为了 一些 时间 在 他的 桌子 , 和 然后 铺设 他的 笔 旁边 ,

他在书桌前工作了一会儿，然后把笔放到一边。

[pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [mə'θɑːdɪkli] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['sɛkrəˌtɛriːz]
put **away** **his** **papers** **methodically** , **placing** **a** **large** **envelope** **on** **his** **private** **secretary's**
放 离开 他的 文件 有条不紊 , 放置 一个 大的 信封 在 他的 私人的 秘书的
['veɪkənt] ['teɪbl] .
vacant **table** .
空缺 桌子 .

他一丝不苟地收拾好文件，把一个大信封放在私人秘书空着的桌子上。

[hiː; hi] [ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
He **then** **opened** **the** **office** **door** **and** **ascended** **the** **staircase** .
他 然后 打开 这 办公室 门 和 上升 这 楼梯 .

然后他打开办公室的门，上了楼梯。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [glæs]
He **stopped** **on** **the** **first** **landing** **to** **listen** **to** **the** **sound** **of** **rain** **on** **the** **glass**
他 停止 在 这 第一的 降落 到 听 到 这 声音 的 雨 在 这 玻璃
['skaɪlaɪt] ,
skylight ,
天窗 ,

他停在楼梯第一层平台上，聆听雨水敲打玻璃天窗的声音。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [hɔːl] [laɪk] [ðə; ði] ['gluːmi] [roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
that **seemed** **to** **echo** **through** **the** **empty** **hall** **like** **the** **gloomy** **roll** **of** **a** **drum** .
那 似乎 到 回声 通过 这 空的 大厅 喜欢 这 阴沉 卷 的 一个 鼓 .

那声音仿佛阴郁的鼓声，在空荡荡的大厅里回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['wɔːtər][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [sɪnz] [ʌv; əv]

It	was	evident	that	the	searching	water	had	found	out	the	secret	sins	of
它	曾是	明显	那	这	搜索	水	有	成立	出去	这	秘密	罪孽	的

[ðə; ði] ['haʊsɪz] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

the	house's	construction	,
这	房屋	建造	,

很明显，探寻的水已经发现了这座房屋建造中隐藏的罪恶。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] ['fɪʃərz] [ʌv; əv] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld]['peɪpər][ɪn]

for	there	were	great	fissures	of	discoloration	in	the	white	and	gold	paper	in
为了	那里	是	伟大的	裂缝	的	变色	在	这	白色的	和	金子	纸	在

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

the	corners	of	the	wall	.
这	角落	的	这	墙	.

因为墙角处的白色和金色壁纸上出现了大片褪色裂缝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][dæŋk] ['fɔːrɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrərd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

There	was	a	strange	odor	of	the	dank	forest	in	the	mirrored	drawing	-	room	,
那里	曾是	一个	奇怪的	气味	的	这	dank	森林	在	这	镜像	绘画	-	房间	,

镜面客厅里弥漫着一股阴暗潮湿森林的奇怪气味。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][sæp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'siznd] ['tɪmbɝz] ;

as	if	the	rain	had	brought	out	the	sap	again	from	the	unseasoned	timbers	;
作为	如果	这	雨	有	带来	出去	这	树液	再次	从	这	未经调味的	木材	;

仿佛雨水再次将未经干燥的木材中的树液带了出来；

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['sætn] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊkt] [koʊld] ,

the	blue	and	white	satin	furniture	looked	cold	,
这	蓝色的	和	白色的	缎	家具	看起来	寒冷的	,

蓝白相间的缎面家具显得冷冰冰的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['mæntl] [ænd; ənd] ['sentər] [teiblz] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]

and	the	marble	mantels	and	centre	tables	had	taken	upon	themselves	the
和	这	大理石	壁炉架	和	中心	表格	有	已采取	之上	他们自己	这

[k'læmɪnəs] [ʌv; əv] ['tuːmˌstəʊnz] .

clamminess	of	tombstones	.
湿冷	的	墓碑	.

大理石壁炉架和茶几都沾染了墓碑般的潮湿气息。

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Mulrady	,
先生	.	-	,

穆尔拉迪先生

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːrmər] - [laɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ]

who	had	always	retained	his	old	farmer	-	like	habit	of	taking	off	his	coat	with
WHO	有	总是	保留	他的	老的	农民	-	喜欢	习惯	的	采取	离开	他的	外套	和

[hɪz; ɪz][hæt][ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

his	hat	on	entering	his	own	house	,
他的	帽子	在	进入	他的	自己的	房子	,

他一直保留着老农的习惯，进屋时会脱掉外套和帽子。

[ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [də'mestɪk] [iːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] ,

and	appearing	in	his	shirt	-	sleeves	,	to	indicate	domestic	ease	and	security	,
和	出现	在	他的	衬衫	-	袖子	,	到	表明	国内的	舒适	和	安全	,

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	obliged	to	replace	it	,
曾是	有义务	到	代替	它	,

他穿着衬衫，露出袖子，以示居家生活的安逸和安全，但不得不换掉它。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] .

on	account	of	the	chill	.
在	帐户	的	这	寒意	.

因为天气寒冷。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

He	had	never	felt	at	home	in	this	room	.
他	有	绝不	毛毡	在	家	在	这	房间	.

他从未觉得这间房间是他的家。

[ɪts] ['streɪndʒnəs] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['mɪsɪz] . - ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Its	strangeness	had	lately	been	heightened	by	Mrs	.	Mulrady's	purchase	of	a
它是	奇怪	有	最近	到过	增强	经过	太太	.	-	购买	的	一个

['fæməli] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ,

family	portrait	of	some	one	she	didn't	know	,
家庭	肖像	的	一些	一	她	没有	知道	,

最近，穆尔拉迪太太买了一幅她并不认识的人的家庭画像，这更增添了这件怪事的蹊跷之处。

[bʌt; bət] [huː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈledʒd] , [riˈzembld] [hɜːr; hər] " ['ʌŋk(ə)l][bɑːb] ,

but	who	,	she	had	alleged	,	resembled	her	"	Uncle	Bob	,
但	WHO	,	她	有	据称	,	类似	她	"	叔叔	鲍勃	,

但她声称，这个人长得像她的“鲍勃叔叔”。

" [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] ['peintiŋz] [ɪn] ['mæsɪv] [freɪmz] .

"	which	hung	on	the	wall	beside	some	paintings	in	massive	frames	.
"	哪个	悬挂	在	这	墙	旁	一些	绘画	在	大量的	框架	.

“它挂在墙上，旁边是一些装裱在巨大画框里的画作。

['mɪstər] . - [kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ðæt] ,

Mr	.	Mulrady	cast	a	hurried	glance	at	the	portrait	that	,
先生	.	-	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	在	这	肖像	那	,

穆尔拉迪先生匆匆瞥了一眼那幅画像，

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [koʊt] - ['kɑːlər][ænd; ənd] [haɪ] [tɑːp][kɜːrl] — [bəuθ] [roʊld] [wɪð; wɪθ]

on	the	strength	of	a	high	coat	-	collar	and	high	top	curl	—	both	rolled	with
在	这	力量	的	一个	高的	外套	-	衣领	和	高的	顶部	卷曲	—	两个都	滚动	和

['iːkwəl] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['seɪmnəs] [ʌv; əv] ['kʌlər] — [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [glɛəd] [æt; ət] -

equal	precision	and	singular	sameness	of	color	—	had	always	glared	at	Mulrady
平等的	精确	和	单数	相同性	的	颜色	—	有	总是	怒目而视	在	-

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtruːdər] ;

as	if	HE	was	the	intruder	;
作为	如果	他	曾是	这	入侵者	;

凭借高高的衣领和高高的卷发——两者都卷得同样精准，颜色也完全相同——总是怒视着穆尔拉迪，仿佛他才是入侵者；

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['gɔːrdʒəs] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ]

and	,	passing	through	his	wife's	gorgeous	bedroom	,	entered	the	little	dressing
和	,	通过	通过	他的	妻子的	华丽的	卧室	,	进入	这	小的	敷料

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

他穿过妻子华丽的卧室，走进了小小的更衣室。

[wer] [hiː; hi] [stɪl] [slept] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][kɑːts] , [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪli] ['ɪmprəvaɪzd] [səˈraʊndɪŋz] ,

where	he	still	slept	on	the	smallest	of	cots	,	with	hastily	improvised	surroundings	,
在哪里	他	仍然	睡着了	在	这	最小	的	婴儿床	,	和	草草	即兴发挥	周围环境	,

他仍然睡在最小的简易床上，周围环境也是匆忙搭建的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪlɪf] [ɪn] " [pəˈzeʃn] .

as	if	he	was	a	bailiff	in	"	possession	.
作为	如果	他	曾是	一个	法警	在	"	拥有	.

就好像他是“占有”此地的法警一样。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['lɪŋgər] [hɪr] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drɔːr] , [kən'tɪnjuːd] [ʌp]

"	He	didn't	linger	here	long	,	but	,	taking	a	key	from	a	drawer	,	continued	up
"	他	没有	萦绕	这里	长的	,	但	,	采取	一个	钥匙	从	一个	抽屉	,	持续	向上

[ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

the	staircase	,
这	楼梯	,

他没有在这里久留，而是从抽屉里拿出一把钥匙，继续上楼去了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] ['fjuːnərəl] ['maːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [reɪn][ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

to	the	ominous	funeral	marches	of	the	beating	rain	on	the	skylight	,
到	这	不祥的	葬礼	游行	的	这	殴打	雨	在	这	天窗	,

伴随着雨水敲打天窗那不祥的葬礼进行曲，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz]

and	paused	on	the	landing	to	glance	into	his	son's	and	daughter's
和	暂停	在	这	降落	到	瞥一眼	进入	他的	儿子的	和	女儿的

['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

bedrooms	,
卧室	,

他停在楼梯平台上，瞥了一眼儿子和女儿的卧室。

['djuːplikits] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑːr] [ɪk'strævəgəns] [bɪ'loʊ] .

duplicates	of	the	bizarre	extravagance	below	.
重复项	的	这	怪异	奢侈	以下	.

下面这些奇特的奢靡之举，其副本如下。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt]['fæməli] ,

If	he	were	seeking	some	characteristic	traces	of	his	absent	family	,
如果	他	是	寻求	一些	特征	痕迹	的	他的	缺席的	家庭	,

如果他是在寻找他已故家人的某些特征痕迹，

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [dæmp] ['bleɪznɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

they	certainly	were	not	here	in	the	painted	and	still	damp	blazoning	of	their
他们	当然	是	不是	这里	在	这	绘	和	仍然	潮湿	纹章学	的	他们的

['leɪtər] [sək'sesɪz] .

later	successes	.
之后	成功	.

在他们后来取得的成功中，那些色彩斑斓、略显潮湿的辉煌成就，肯定不属于这里。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ə'nʌðər] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	ascended	another	staircase	,	and	,	passing	to	the	wing	of	the	house	,
他	上升	其他	楼梯	,	和	,	通过	到	这	翼	的	这	房子	,

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ,

paused	before	a	small	door	,
暂停	前	一个	小的	门	,

他登上另一段楼梯，来到房子的侧翼，在一扇小门前停了下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

which	was	locked	.
哪个	曾是	已锁定	.

门锁着。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv] [wɔːl] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər] [left]

Already	the	ostentatious	decorations	of	wall	and	passages	were	left
已经	这	炫耀的	装饰	的	墙	和	段落	是	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

墙壁和走廊上那些华丽的装饰早已不复存在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪn] [læθ] - [ænd; ənd] - ['plæstər] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ætɪk] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	the	plain	lath	-	and	-	plaster	partition	of	the	attic	lay	before	him	.
和	这	清楚的	板条	-	和	-	石膏	分割	的	这	阁楼	躺	前	他	.

阁楼里简陋的木条灰泥隔墙就摆在他眼前。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

He	unlocked	the	door	,	and	threw	it	open	.
他	已解锁	这	门	,	和	扔	它	打开	.

他打开门锁，猛地推开。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] ['entərd] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['lʌmbər] - [ruːm] [ɔːr] [lɔft] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [wɪŋ]

The	apartment	he	entered	was	really	only	a	lumber	-	room	or	loft	over	the	wing
这	公寓	他	进入	曾是	真的	仅有的	一个	木材	-	房间	或者	阁楼	超过	这	翼

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

他进入的那间公寓实际上只是房子侧翼上方的一个储藏室或阁楼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ber] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

which	had	been	left	bare	and	unfinished	,
哪个	有	到过	左边	裸	和	未完成	,

那里空空荡荡，尚未完工。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [ɪn][ɪts] ['miːgər] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] [biːmz] [ænd; ənd][dʒɔɪnts][ðə; ðɪ] ['hɑːloʊ] [ʃæm]

and	which	revealed	in	its	meagre	skeleton	of	beams	and	joints	the	hollow	sham
和	哪个	揭晓	在	它是	微薄	骨骼	的	光束	和	关节	这	空洞的	假

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['strʌktʃər] .

of	the	whole	structure	.
的	这	所有的	结构	.

从其简陋的梁柱和节点结构中，可以看出整个建筑的空洞和虚假本质。

[bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['vaɪələnt]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['freʃər] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	in	more	violent	contrast	to	the	fresher	glories	of	the	other	part	of	the
但	在	更多的	暴力	对比	到	这	更清新	荣耀	的	这	其他	部分	的	这

[haʊs] [wɜːr; wər][ɪts] ['kɑːntents] ,

house	were	its	contents	,
房子	是	它是	内容	,

但与房子另一部分清新华丽的装饰形成鲜明对比的是，房子里的物品显得更加杂乱无章。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , [oʊld] ['lʌgɪdʒ] , [ænd; ənd]

which	were	the	heterogeneous	collection	of	old	furniture	,	old	luggage	,	and
哪个	是	这	异质	收藏	的	老的	家具	,	老的	行李	,	和

[kæst] - [ɔːf] ['kloʊðɪŋ] ,

cast	-	off	clothing	,
投掷	-	离开	衣服	,

其中包括各种各样的旧家具、旧行李和废弃衣物。

[left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['kæbɪn] .

left	over	from	the	past	life	in	the	old	cabin	.
左边	超过	从	这	过去的	生活	在	这	老的	舱	.

这是过去在老木屋里生活留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['pleɪnər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

It	was	a	much	plainer	record	of	the	simple	beginnings	of	the	family
它	曾是	一个	很多	更朴素	记录	的	这	简单的	开端	的	这	家庭

[ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['evɪdəns] ,

than	Mrs	.	Mulrady	cared	to	have	remain	in	evidence	,
比	太太	.	-	关心	到	有	保持	在	证据	,

这份记录比穆尔拉迪夫人愿意保留的证据要朴实得多，它真实地展现了这个家庭最初的简朴生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['religeitid] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

and	for	that	reason	it	had	been	relegated	to	the	hidden	recesses	of
和	为了	那	原因	它	有	到过	降级	到	这	隐	凹陷处	的

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] ,

the	new	house	,
这	新的	房子	,

正因如此，它才被安置在新房子的隐蔽角落里。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [əb'zɔːrb][ɔːr][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	hope	that	it	might	absorb	or	digest	it	.
在	这	希望	那	它	可能	吸收	或者	消化	它	.

希望它能被吸收或消化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [krɪb] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [lɪmz] [ʌv; əv] ['meimi] [ænd; ənd] ['æbnə] [hæd; həd]

There	were	old	cribs	,	in	which	the	infant	limbs	of	Mamie	and	Abner	had
那里	是	老的	婴儿床	,	在	哪个	这	婴儿	四肢	的	玛米	和	阿布纳	有

[bɪn] [tʌkt] [ʌp] ;

been	tucked	up	;
到过	塞进去	向上	;

那里有几张旧婴儿床，里面曾装着玛米和阿布纳的婴儿肢体；

[oʊld] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] , ['soʊpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['meɪmiz]

old	looking	-	glasses	,	that	had	reflected	their	shining	,	soapy	faces	,	and	Mamie's
老的	寻找	-	眼镜	,	那	有	反映	他们的	灼灼	,	肥皂泡	面孔	,	和	玛米的

[best] [tʃɪp] ['sʌndeɪ] [hæt] ;

best	chip	Sunday	hat	;
最好的	芯片	星期日	帽子	;

旧镜子映照出他们闪亮的、沾满肥皂的脸庞，还有玛米最好的周日炸鱼薯条日帽子；

[æn; ən][oʊld] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn] [aʊt] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ; [oʊld] ['pætʃwɜːrk]

an	old	sewing	-	machine	,	that	had	been	worn	out	in	active	service	;	old	patchwork
一个	老的	缝纫	-	机器	,	那	有	到过	磨损	出去	在	积极的	服务	;	老的	拼布

[kwɪlts] ;

quilts	;
被子	;

一台老旧的缝纫机，已经磨损严重；旧拼布被子；

[æn; ən][oʊld] [ə'kɔːrdiən] , [tuː; tə] [huːz] [lɔːŋ] [drɔːn] [ˌɪnspə'reiʃənz] ['meimi] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪmz] ;

an	old	accordion	,	to	whose	long	drawn	inspirations	Mamie	had	sung	hymns	;
一个	老的	手风琴	,	到	谁	长的	绘制	灵感	玛米	有	唱	赞美诗	;

[oʊld] ['pɪktʃərz] ,

old	pictures	,
老的	图片	,

一架老旧的手风琴，玛米曾对着它悠扬的乐声吟唱赞美诗；一些老照片，

[bʊks] , [ænd; ənd][oʊld] [tɔɪz] .

books	,	and	old	toys	.
图书	,	和	老的	玩具	.

书籍和旧玩具。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [oʊld][k'rəʊməʊz] , [ænd; ənd] , [stʌk] [ɪn][æn; ən][oʊld] [freɪm] ,

There	were	one	or	two	old	chromos	,	and	,	stuck	in	an	old	frame	,
那里	是	一	或者	二	老的	染色体	,	和	,	卡住	在	一个	老的	框架	,

有一两张旧染色体照片，卡在一个旧相框里。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [prɪnt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [nuːz] " [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['gæðərɪŋ]

a	colored	print	from	the	"	Illustrated	London	News	"	of	a	Christmas	gathering
一个	有色	打印	从	这	"	插图	伦敦	消息	"	的	一个	圣诞节	采集

[ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [haʊs] .

in	an	old	English	country	house	.
在	一个	老的	英语	国家	房子	.

《伦敦新闻画报》刊登的彩色版画，描绘了英国一座古老乡村别墅里的圣诞聚会。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [prɪnt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

He	stopped	and	picked	up	this	print	,	which	he	had	often	seen	before	,
他	停止	和	挑选	向上	这	打印	,	哪个	他	有	经常	已见	前	,

他停下脚步，捡起了这张他以前经常看到的印刷品。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] ['ɪntrəst] .

gazing	at	it	with	a	new	and	singular	interest	.
凝视	在	它	和	一个	新的	和	单数	兴趣	.

用一种全新而独特的兴趣凝视着它。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] ['meimi] [hæd; həd] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

He	wondered	if	Mamie	had	seen	anything	of	this	kind	in	England	,
他	想知道	如果	玛米	有	已见	任何事物	的	这	种类	在	英格兰	,

他想知道玛米在英国是否见过类似的事情。

[ænd; ənd] [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [faɪn]

and	why	couldn't	he	have	had	something	like	it	here	,	in	their	own	fine
和	为什么	不能	他	有	有	某物	喜欢	它	这里	,	在	他们的	自己的	美好的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

为什么他不能在他们自己的漂亮房子里也拥有类似的东西呢?

[wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ?

with	themselves	and	a	few	friends	?
和	他们自己	和	一个	很少	朋友们	?

他们自己和几个朋友一起?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [pæst] ['krɪsməs] ,

He	remembered	a	past	Christmas	,
他	记得	一个	过去的	圣诞节	,

他想起了过去的一个圣诞节，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɔːt] ['meimi] [ðæt] [naʊ] ['hedləs] [dɑːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [ðæt]

when	he	had	bought	Mamie	that	now	headless	doll	with	the	few	coins	that
什么时候	他	有	买	玛米	那	现在	无头	玩具娃娃	和	这	很少	硬币	那

[wɜːr; wər] [left] [hɪm; ɪm] ['æftər] ['baɪɪŋ] [ðer; ðər] ['fruːg(ə)l] ['krɪsməs] ['dɪnər] .

were	left	him	after	buying	their	frugal	Christmas	dinner	.
是	左边	他	后	购买	他们的	节俭	圣诞节	晚餐	.

他用买完简朴的圣诞晚餐后剩下的几个硬币，给玛米买了那个现在已经没有头的娃娃。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] ['spɑːtɪd] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ðæt] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [hæd; həd] [brɔːt]

There	was	an	old	spotted	hobby	-	horse	that	another	Christmas	had	brought
那里	曾是	一个	老的	斑	爱好	-	马	那	其他	圣诞节	有	带来

[tuː; tə] ['æbnə] — ['æbnə] ,

to	Abner	—	Abner	,
到	阿布纳	—	阿布纳	,

阿布纳在又一个圣诞节收到了一匹旧的、带斑点的木马——阿布纳，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fæst] ['trɑːtər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] !

who	would	be	driving	a	fast	trotter	to	-	morrow	at	the	Springs	!
WHO	会	是	驾驶	一个	快速地	步态	到	-	明天	在	这	斯普林斯	!

明天谁将驾驶一匹快马在斯普林斯赛道上驰骋呢!

[haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] !
How everything had changed !
如何 一切 有 已更改 !

一切都变了!

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
How they all had got up in the world ,
如何 他们 全部 有 得到 向上 在 这 世界 ,

他们是如何在这个世界上站稳脚跟的，

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] — [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
and how far beyond this kind of thing — and yet — yet it would have
和 如何 远的 超过 这 种类 的 事物 — 和 然而 — 然而 它 会 有
[bɪn] ['ræðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [tə'geðər] [ə'gen] [hɪr] .
been rather comfortable to have all been together again here .
到过 相当 舒服的 到 有 全部 到过 一起 再次 这里 .

以及远超这种事情的程度——然而——然而，如果大家能再次聚在一起，那该有多好啊。

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?
Would THEY have been more comfortable ?
会 他们 有 到过 更多的 舒服的 ?

他们会更舒服些吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[jet] [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [bɪn] [les] ['loʊnli] [tuː; tə] -
Yet then he might have had something to do , and been less lonely to -
然而 然后 他 可能 有 有 某物 到 做 , 和 到过 较少的 孤独 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

但那样的话，他或许就有事可做了，明天也不会那么孤独了。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] : [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðɪs] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] .
He HAD something to do : to look after this immense fortune .
他 有 某物 到 做 : 到 看 后 这 巨大 财富 .

他有事要做：那就是管理好这笔巨额财富。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][wɑːnt] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][wɑːnt] ?
What more could a man want , or should he want ?
什么 更多的 可以 一个 男人 想 , 或者 应该 他 想 ?

一个男人还能奢求什么呢？或者说，他应该奢求什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [miːn] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['evriθɪŋ]
It was rather mean in him , able to give his wife and children everything
它 曾是 相当 意思是 在 他 , 有能力的 到 给 他的 妻子 和 孩子们 一切
[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ,
they wanted ,
他们 通缉 ,

他有点吝啬，却能满足妻子和孩子的一切愿望。

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
to be wanting anything more .
到 是 想要 任何事物 更多的 .

再多什么都不想要了。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [prɪnt] ['dʒentli] , ['æftər] [dʌstɪŋ] [ɪts] [glæs] [ænd; ənd] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪlk]

He	laid	down	the	print	gently	,	after	dusting	its	glass	and	frame	with	his	silk
他	铺设	向下	这	打印	轻轻地	,	后	除尘	它是	玻璃	和	框架	和	他的	丝绸

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他用丝绸手帕擦拭了画框和玻璃上的灰尘后，轻轻地将画作放好。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

and	slowly	left	the	room	.
和	缓慢地	左边	这	房间	.

然后缓缓离开了房间。

[ðə; ði] [drʌm] - [biːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

The	drum	-	beat	of	the	rain	followed	him	down	the	staircase	,
这	鼓	-	打	的	这	雨	随后	他	向下	这	楼梯	,

雨点的鼓点声伴随着他走下楼梯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɔːts] ,

but	he	shut	it	out	with	his	other	thoughts	,
但	他	关闭	它	出去	和	他的	其他	想法	,

但他用其他思绪屏蔽了这些想法。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

when	he	again	closed	the	door	of	his	office	.
什么时候	他	再次	关闭	这	门	的	他的	办公室	.

他再次关上了办公室的门。

[hiː; hi] [set] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [wɜːrk] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['wɪntər] [laɪt] ,

He	set	diligently	to	work	by	the	declining	winter	light	,
他	放	勤勉地	到	工作	经过	这	下降	冬天	光	,

他趁着冬日渐暗的光线，勤奋地开始工作。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌtʃaɪ'niːz] ['weɪtər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

until	he	was	interrupted	by	the	entrance	of	his	Chinese	waiter	to	tell	him
直到	他	曾是	中断	经过	这	入口	的	他的	中国人	服务员	到	告诉	他

[ðæt] ['sʌpər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] - [rɪ'lɪdʒəsli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

that	supper	—	which	was	the	meal	that	Mulrady	religiously	adhered	to	in	place	of
那	晚餐	—	哪个	曾是	这	一顿饭	那	-	宗教地	粘着	到	在	地方	的

[ðə; ði] [leɪt] ['dɪnər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

the	late	dinner	of	civilization	—	was	ready	in	the	dining	-	room	.
这	晚的	晚餐	的	文明	—	曾是	准备好	在	这	用餐	-	房间	.

直到他的中国服务员进来打断他，告诉他晚餐——穆尔拉迪虔诚地用晚餐代替文明社会的晚饭——已经在餐厅准备好了。

- [mə'kænɪkli] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ;

Mulrady	mechanically	obeyed	the	summons	;
-	机械地	服从	这	传票	;

穆尔拉迪机械地服从了传唤；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] [oʊ'eɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv] [waɪt]

but	on	entering	the	room	the	oasis	of	a	few	plates	in	a	desert	of	white
但	在	进入	这	房间	这	绿洲	的	一个	很少	盘子	在	一个	沙漠	的	白色的

['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

table	-	cloth	which	awaited	him	made	him	hesitate	.
桌子	-	布	哪个	等待中	他	制成	他	犹豫	.

但当他走进房间时，映入眼帘的只有几只盘子，如同沙漠中一片白色桌布，这让他犹豫了。

[ɪn] [ɪts] [best] ['æspekt] , [ðə; ði] [haɪ] [dɑ:rk] ['gɑ:θɪk] [mə'hɑ:gəni] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['saɪdbɔ:rd] [ænd; ənd] [tʃerz]

In	its	best	aspect	,	the	high	dark	Gothic	mahogany	ecclesiastical	sideboard	and	chairs
在	它是	最好的	方面	,	这	高的	黑暗的	哥特	桃花心木	教会的	餐边柜	和	椅子

[ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ,

of	this	room	,
的	这	房间	,

最精彩的部分，莫过于这间房间里高大的深色哥特式红木教堂餐具柜和椅子。

[wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔ:rtʃueri] ['tʃæp(ə)l] , [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ;

which	looked	like	the	appointments	of	a	mortuary	chapel	,	were	not	exhilarating	;
哪个	看起来	喜欢	这	预约	的	一个	殡仪馆	教堂	,	是	不是	令人振奋	;

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] ,

and	to	-	day	,
和	到	-	天	,

那些布置得像停尸房教堂一样的物件，并不令人兴奋；而今天，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] - [fɪlmd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['reɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læmp] [hæf] -

in	the	light	of	the	rain	-	filmed	windows	and	the	feeble	rays	of	a	lamp	half	-
在	这	光	的	这	雨	-	拍摄	视窗	和	这	微弱	射线	的	一个	灯	一半	-

[əb'skjuəd] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['ʃaɪnɪŋ] [wɔ:lz] ,

obscured	by	the	dark	shining	walls	,
模糊不清	经过	这	黑暗的	灼灼	墙壁	,

透过蒙着雨水的窗户和被昏暗墙壁半遮蔽的灯光，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] [dɪ'presɪŋ] .

it	was	most	depressing	.
它	曾是	最多	沉闷	.

真是太令人沮丧了。

" [ju:; jʊ] [kɪn] [teɪk] [ʌp] ['sʌpər] ['ɪntu:] [maɪ] ['ɑ:fɪs] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

"	You	kin	take	up	supper	into	my	office	,	"	said	Mulrady	,	with	a	sudden	inspiration	.
"	你	亲属	拿	向上	晚餐	进入	我的	办公室	,	"	说	-	,	和	一个	突然	灵感	.

“你可以把晚餐带到我的办公室来，”穆尔拉迪突然灵光一闪说道。

" [aɪl] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] .

"	I'll	eat	it	there	.
"	患病的	吃	它	那里	.

“我就在那里吃。”

" [hi:; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] ['helθi] ['æpɪtaɪt] ,

"	He	ate	it	there	,	with	his	usual	healthy	appetite	,
"	他	吃	它	那里	,	和	他的	通常	健康	食欲	,

“他就在那里吃完了，胃口一如既往地好。”

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'kwaɪər] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

which	did	not	require	even	the	stimulation	of	company	.
哪个	做过	不是	要求	甚至	这	刺激	的	公司	.

这甚至不需要公司的刺激。

[hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ,

He	had	just	finished	,
他	有	只是	完成的	,

他刚刚结束，

[wen] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [kʊk] — [ðə; ði] [wʌn] ['fi:meɪl] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [keɪm] [tu:; tə] [æsk]

when	his	Irish	cook	—	the	one	female	servant	of	the	house	—	came	to	ask
什么时候	他的	爱尔兰	厨师	—	这	一	女性	仆人	的	这	房子	—	来了	到	问

[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æbsənt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

permission	to	be	absent	that	evening	and	the	next	day	.
允许	到	是	缺席的	那	晚上	和	这	下一个	天	.

当他家唯一的女佣——爱尔兰厨娘——前来请求允许当晚和第二天外出时。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wəʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ?

"	I	suppose	the	likes	of	your	honor	won't	be	at	home	on	the	Christmas	Day	?
"	我	认为	这	点赞	的	你的	荣誉	惯于	是	在	家	在	这	圣诞节	天	?

“我想像您这样的大人圣诞节当天应该不会在家吧？”

[ænd; ənd] [its] [ˌem 'iː] ['kʌznz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ðæt]

And	it's	me	cousins	from	the	old	counthry	at	Rough	-	and	-	Ready	that
和	它是	我	表兄弟姐妹	从	这	老的	国家	在	粗糙的	-	和	-	准备好	那

[ɑːr; ər] - - [ˌem 'iː] . "

are	invitin	'	me	.	"
是	-	-	我	.	"

邀请我的是我老家“粗犷与轻松”的表兄弟们。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [æsk] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɪr] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [veɪg]

"	Why	don't	you	ask	them	over	here	?	"	said	Mulrady	,	with	another	vague
"	为什么	不	你	问	他们	超过	这里	?	"	说	-	,	和	其他	模糊的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

“你为什么不问问他们这边的情况呢？”穆尔拉迪又突然灵光一闪，说道。

" [aɪl] [stænd] [triːt] . "

"	I'll	stand	treat	.	"
"	患病的	站立	对待	.	"

“我请客。”

" [lɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] - !

"	Lord	preserve	you	for	a	jinerous	gintleman	!
"	主	保存	你	为了	一个	-	金特尔曼	!

“上帝保佑你，免得你成为一个轻浮的绅士！”

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ɑːn]

But	it's	the	likes	of	them	and	myself	that	wouldn't	be	at	home	here	on
但	它是	这	点赞	的	他们	和	我	那	不会	是	在	家	这里	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] .

such	a	day	.
这样的	一个	天	.

但像他们和我这样的人，在这样的日子里，会觉得待在这里很不自在。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ðæt] - [tʃekt] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]

"	There	was	so	much	truth	in	this	that	Mulrady	checked	a	sigh	as	he	gave	the
"	那里	曾是	所以	很多	真相	在	这	那	-	已检查	一个	叹	作为	他	给予	这

[rɪ'kwaɪərd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

required	permission	,
必需的	允许	,

“这话很有道理，以至于穆尔拉迪在给予必要的许可时，忍不住叹了口气。”

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

without	saying	that	he	had	intended	to	remain	.
没有	说	那	他	有	故意的	到	保持	.

他没有说他打算留下。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] : [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ;

He	could	cook	his	own	breakfast	:	he	had	done	it	before	;
他	可以	厨师	他的	自己的	早餐	:	他	有	完毕	它	前	;

他可以自己做早餐：他以前就做过；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] [hɪm; ɪm] .

and	it	would	be	something	to	occupy	him	.
和	它	会	是	某物	到	占据	他	.

而且这也能让他有事可做。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] [rʌf] - [ænd; ənd] -

As	to	his	dinner	,	perhaps	he	could	go	to	the	hotel	at	Rough	-	and	-
作为	到	他的	晚餐	,	也许	他	可以	去	到	这	酒店	在	粗糙的	-	和	-

['redi] .

Ready	.
准备好	.

至于他的晚餐，或许他可以去 Rough-and-Ready 的酒店。

[hiː; hi] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [wel] [əd'vænst] .

He	worked	on	until	the	night	had	well	advanced	.
他	工作	在	直到	这	夜晚	有	出色地	先进的	.

他一直工作到夜幕降临。

[ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['restləsnəs] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

Then	,	overcome	with	a	certain	restlessness	that	disturbed	him	,
然后	,	克服	和	一个	肯定	躁动不安	那	不安	他	,

然后，一种令他心神不宁的躁动不安涌上心头，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ə'weɪ] .

he	was	forced	to	put	his	books	and	papers	away	.
他	曾是	强制	到	放	他的	图书	和	文件	离开	.

他被迫将书籍和文件收了起来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] ,

It	had	begun	to	blow	in	fitful	gusts	,
它	有	开始	到	吹	在	断断续续	阵风	,

风开始断断续续地刮了起来。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [peɪnz] [laɪk] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv]

and	occasionally	the	rain	was	driven	softly	across	the	panes	like	the	passing	of
和	偶尔	这	雨	曾是	驱动	轻轻	穿过	这	窗格	喜欢	这	通过	的

['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgərz] .

childish	fingers	.
幼稚	手指	.

偶尔，雨水会像孩童的手指轻轻拂过窗玻璃一样，轻轻地流淌下来。

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

This	disturbed	him	more	than	the	monotony	of	silence	,	for	he	was	not
这	不安	他	更多的	比	这	单调	的	沉默	,	为了	他	曾是	不是

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] .

a	nervous	man	.
一个	紧张的	男人	.

这比寂静的单调更让他感到不安，因为他并不是一个神经质的人。

[hiː; hi] ['seldəm] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ,

He	seldom	read	a	book	,
他	很少	读	一个	书	,

他很少读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] ['peɪpər] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrkəntiːl] [nuːz]

and	the	county	paper	furnished	him	only	the	financial	and	mercantile	news
和	这	县	纸	提供	他	仅有的	这	金融的	和	商业	消息

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

which	was	part	of	his	business	.
哪个	曾是	部分	的	他的	商业	.

而县报只向他提供与他的业务相关的财经新闻。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] .

He	knew	he	could	not	sleep	if	he	went	to	bed	.
他	知道	他	可以	不是	睡觉	如果	他	去	到	床	.

他知道如果上床睡觉就睡不着了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [roʊz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [pjʊr] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv]

At	last	he	rose	,	opened	the	window	,	and	looked	out	from	pure	idleness	of
在	最后的	他	玫瑰	,	打开	这	窗户	,	和	看起来	出去	从	纯的	懒惰	的

[ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

最后他起身，打开窗户，百无聊赖地向外眺望。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['mʌdi] [roʊd] [ænd; ənd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]

A	splash	of	wheels	in	the	distant	muddy	road	and	fragments	of	a	drunken
一个	溅	的	车轮	在	这	遥远	浑	路	和	片段	的	一个	醉

[sɔːŋ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['wɑːndərɪŋ] ['revələr] .

song	showed	signs	of	an	early	wandering	reveller	.
歌曲	显示	标志	的	一个	早期的	漫游	狂欢者	.

远处泥泞道路上车轮溅起的水花和断断续续的醉酒歌声表明，这里曾有一位早期的流浪狂欢者。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [laɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊzd] [wɜːrks] ; [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['dɑːrknəs]

There	were	no	lights	to	be	seen	at	the	closed	works	;	a	profound	darkness
那里	是	不	灯	到	是	已见	在	这	关闭	作品	;	一个	深刻的	黑暗

[enˈkʌmpəst] [ðə; ði] [haʊs] ,

encompassed	the	house	,
包括	这	房子	,

工厂关门后，屋内一片漆黑，不见一丝灯光。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['dɪstənt] [paɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	the	distant	pines	in	the	hollow	had	moved	up	and	round	it	.
作为	如果	这	遥远	松树	在	这	空洞的	有	已搬	向上	和	圆形的	它	.

仿佛山谷中远处的松树都向上移动，环绕着它生长。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [naʊ] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

The	silence	was	broken	now	only	by	the	occasional	sighing	of	wind	and	rain	.
这	沉默	曾是	破碎的	现在	仅有的	经过	这	偶然	叹息	的	风	和	雨	.

如今，只有偶尔的风雨叹息打破了寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [wɔːk] ;

It	was	not	an	inviting	night	for	a	perfunctory	walk	;
它	曾是	不是	一个	邀请	夜晚	为了	一个	敷衍了事	走	;

那晚并不适合随意散步；

[bʌt; bət] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ænˈtɪsɪpeɪt]

but	an	idea	struck	him	—	he	would	call	upon	the	Slinns	,	and	anticipate
但	一个	主意	击	他	—	他	会	称呼	之上	这	-	,	和	预料

[hɪz; ɪz] [nekst] ['deɪz] ['vɪzɪt] !

his	next	day's	visit	!
他的	下一个	天	访问	!

但他突然想到一个主意——他要拜访斯林一家，并期待着第二天的来访！

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] :

They	would	probably	have	company	,	and	be	glad	to	see	him	:
他们	会	大概	有	公司	,	和	是	高兴的	到	看	他	:

他们可能会有同伴，并且会很高兴见到他：

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['gɜːlz] [ʌv; əv] ['meimi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [səkˈses] .

he	could	tell	the	girls	of	Mamie	and	her	success	.
他	可以	告诉	这	女孩们	的	玛米	和	她	成功	.

他能跟女孩们讲起玛米和她的成功故事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [self] -

That	he	had	not	thought	of	this	before	was	a	proof	of	his	usual	self	-
那	他	有	不是	想法	的	这	前	曾是	一个	证明	的	他的	通常	自己	-

[kənˈteɪnd] [ˌaɪsəˈleɪʃn] ,

contained	isolation	,
包含	隔离	,

他之前从未想到这一点，这恰恰证明了他一贯的孤僻性格。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːkwəl] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ]

that	he	thought	of	it	now	was	an	equal	proof	that	he	was	becoming
那	他	想法	的	它	现在	曾是	一个	平等的	证明	那	他	曾是	成为

[æt; ət] [læst] [əkˈsesəb(ə)l] [tuː; tə] ['loʊnlinəs] .

at	last	accessible	to	loneliness	.
在	最后的	可访问	到	孤独	.

他现在想到这一点，同样证明他最终开始感受到孤独了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['wiːknəs] .

He	was	angry	with	himself	for	what	seemed	to	him	a	selfish	weakness	.
他	曾是	生气的	和	他自己	为了	什么	似乎	到	他	一个	自私	弱点	.

他对自己感到愤怒，因为他觉得这是自己自私的弱点。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ,

He	returned	to	his	office	,	and	,
他	返回	到	他的	办公室	,	和	,

他回到办公室，然后

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn] - [desk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

putting	the	envelope	that	had	been	lying	on	Slinn's	desk	in	his	pocket	,
推杆	这	信封	那	有	到过	说谎	在	-	桌子	在	他的	口袋	,

他把放在斯林桌上的信封放进口袋里，

[θruː] [ə; eɪ][səˈræpi]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

threw	a	serape	over	his	shoulders	,	and	locked	the	front	door	of	the	house
扔	一个	披肩	超过	他的	肩膀	,	和	已锁定	这	正面	门	的	这	房子

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他把一条披肩披在肩上，然后锁上了房子的前门。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	well	that	the	way	was	a	familiar	one	to	him	,
它	曾是	出色地	那	这	方式	曾是	一个	熟悉的	一	到	他	,

幸好这条路他很熟悉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [faʊnd] [ðə; ði] [treɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

and	that	his	feet	instinctively	found	the	trail	,	for	the	night	was	very	dark	.
和	那	他的	脚	本能地	成立	这	踪迹	,	为了	这	夜晚	曾是	非常	黑暗的	.

他的双脚凭着本能找到了小路，因为夜色很黑。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['gəːgliŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [rɪvjʊˈlɪts] [ðæt]

At	times	he	was	warned	only	by	the	gurgling	of	water	of	little	rivulets	that
在	时代	他	曾是	警告	仅有的	经过	这	淙淙	的	水	的	小的	小溪	那

[dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

descended	the	hill	and	crossed	his	path	.
下降	这	爬坡道	和	交叉	他的	小路	.

有时，他只能从山上流淌下来、横穿他道路的小溪潺潺的水声中得到警示。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈniːðər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][nɔːr] [ˈsensətɪvnəs] , [hiː; hi]

Without	**the**	**slightest**	**fear**	**,**	**and**	**with**	**neither**	**imagination**	**nor**	**sensitiveness**	**,**	**he**
没有	这	丝毫	害怕	,	和	和	两者都不	想像力	也不	敏感性	,	他

[riˈkɔːld] [haʊ] ,

recalled	**how**	**,**
召回	如何	,

他毫无畏惧，既缺乏想象力也缺乏感性，只是回忆起：

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [bɪˈfɔːr] , [wʌn][ʌv; əv] [dɑːn] [ˈsiːzɘz] [vɑːˈkɛro vasily] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðɪs] [hɪl] [æt; ət] [naɪt] ,

the	**winter**	**before**	**,**	**one**	**of**	**Don**	**Caesar's**	**vaqueros**	**,**	**crossing**	**this**	**hill**	**at**	**night**	**,**
这	冬天	前	,	一	的	大学教师	凯撒的	牛仔	,	过境	这	爬坡道	在	夜晚	,

前年冬天，唐·凯撒手下的一位牛仔在夜里翻越这座山丘。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ðə; ði][ˈkæzəm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlændslɪp] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ,

had	**fallen**	**down**	**the**	**chasm**	**of**	**a**	**landslip**	**caused**	**by**	**the**	**rain**	**,**
有	倒下	向下	这	深渊	的	一个	塌方	导致	经过	这	雨	,

他掉进了因暴雨引发的山体滑坡形成的深渊里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek] [ˈbroʊkən][ɪn][ðə; ði] [ˈgʌli] .

and	**was**	**found**	**the**	**next**	**morning**	**with**	**his**	**neck**	**broken**	**in**	**the**	**gully**	**.**
和	曾是	成立	这	下一个	早晨	和	他的	脖子	破碎的	在	这	沟壑	.

第二天早上，人们在沟里发现了他的尸体，他的脖子断了。

[dɑːn] [ˈsiːzər] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz]['fæməli] .

Don	**Caesar**	**had**	**to**	**take**	**care**	**of**	**the**	**man's**	**family**	**.**
大学教师	凯撒	有	到	拿	关心	的	这	男人的	家庭	.

唐·凯撒不得不照顾那人的家人。

[səˈpoʊz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Suppose	**such**	**an**	**accident**	**should**	**happen**	**to**	**him**	**?**
认为	这样的	一个	事故	应该	发生	到	他	?

假设他不幸遭遇了这样的意外呢?

[wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

Well	**,**	**he**	**had**	**made**	**his**	**will**	**.**
出色地	,	他	有	制成	他的	将要	.

他已经立好了遗嘱。

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ,

His	**wife**	**and**	**children**	**would**	**be**	**provided**	**for**	**,**
他的	妻子	和	孩子们	会	是	假如	为了	,

他的妻子和孩子将得到妥善照顾。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wʊd] [goʊ][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd]

and	**the**	**work**	**of**	**the**	**mine**	**would**	**go**	**on**	**all**	**the**	**same**	**;**	**he**	**had**	**arranged**
和	这	工作	的	这	矿	会	去	在	全部	这	相同的	;	他	有	安排

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

矿井的工作照常进行；他已经安排好了。

[wʊd] ['enibɑːdi] [mɪs] [hɪm; ɪm] ?

Would	**anybody**	**miss**	**him**	**?**
会	任何人	错过	他	?

会有人想念他吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr][hɪz; ɪz][sʌn] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

Would	**his**	**wife**	**,**	**or**	**his**	**son**	**,**	**or**	**his**	**daughter**	**?**
会	他的	妻子	, 或者		他的	儿子	, 或者		他的	女儿	?

他的妻子、儿子或女儿会同意吗?

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt]

He	**felt**	**such**	**a**	**sudden**	**and**	**overwhelming**	**conviction**	**of**	**the**	**truth**	**of**	**this**	**that**
他	毛毡	这样的	一个	突然	和	压倒	定罪	的	这	真相	的	这	那

[hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ]['kæzəm][hæd; həd] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	**stopped**	**as**	**suddenly**	**as**	**if**	**the**	**chasm**	**had**	**opened**	**before**	**him**	**.**
他	停止	作为	突然	作为	如果	这	深渊	有	打开	前	他	.

他突然强烈地确信这是事实，于是猛然停了下来，仿佛一道深渊在他面前裂开一般。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] .

It	**was**	**the**	**truth**	**.**
它	曾是	这	真相	.

这是事实。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [fər'evər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [naɪt] [ðer; ðər]

If	**he**	**were**	**to**	**disappear**	**forever**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**Christmas**	**night**	**there**
如果	他	是	到	消失	永远	在	这	黑暗	的	这	圣诞节	夜晚	那里

[wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

was	**none**	**to**	**feel**	**his**	**loss**	**.**
曾是	没有任何	到	感觉	他的	损失	.

如果他永远消失在圣诞夜的黑暗中，就不会有人感受到他的离去。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['meimi] ; [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

His	**wife**	**would**	**take**	**care**	**of**	**Mamie**	**;**	**his**	**son**	**would**	**take**	**care**	**of**	**himself**	**,**
他的	妻子	会	拿	关心	的	玛米	;	他的	儿子	会	拿	关心	的	他自己	,

他的妻子会照顾玛米；他的儿子会照顾好自己。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] — [rɪ'liːvd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][skænt] [pə'tɜːrnl] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] [rɪ'beld]

as	**he**	**had**	**before**	**—**	**relieved**	**of**	**even**	**the**	**scant**	**paternal**	**authority**	**he**	**rebelled**
作为	他	有	前	—	松了口气	的	甚至	这	稀少	父系	权威	他	叛乱

[ə'genst] .

against	**.**
反对	.

就像他以前一样——连他一直反抗的那点微不足道的父亲权威也被剥夺了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn][ðæn; ðən] - [wʊd] [hæv; həv] ['kɑːmbæt] [ɔːr][hæv; həv] ['fɑːloʊd]

A	**more**	**imaginative**	**man**	**than**	**Mulrady**	**would**	**have**	**combated**	**or**	**have**	**followed**
一个	更多的	富有想象力的	男人	比	-	会	有	对抗	或者	有	随后

[aʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ,

out	**this**	**idea**	**,**
出去	这	主意	,

如果换作一个比穆尔拉迪更有想象力的人，他要么会反对这种想法，要么会采纳这种想法。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**then**	**dismissed**	**it**	**;**	**to**	**the**	**millionaire's**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**mind**	**it**	**was**
和	然后	解雇	它	;	到	这	百万富翁	事情	-	的	-	事实	头脑	它	曾是

[ə; eɪ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ðæt] ,

a	**deduction**	**that**	**,**
一个	扣除	那	,

然后便不予理会；在百万富翁务实的思维中，这是一个显而易见的推断：

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pərˈsepʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [fækt] .

having	once	presented	itself	to	his	perception	,	was	already	a	recognized	fact	.
拥有	一次	呈现	本身	到	他的	洞察力	,	曾是	已经	一个	认可	事实	.

一旦出现在他的感知中，就已成为公认的事实。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]

For	the	first	time	in	his	life	he	felt	a	sudden	instinct	of	something	like
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	毛毡	一个	突然	本能	的	某物	喜欢

[əˈvɜːrʒn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] ,

aversion	towards	his	family	,
厌恶	向	他的	家庭	,

他生平第一次对自己的家人产生了一种突如其来的厌恶感。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkrɪmɪˈnæləti] [hæd; həd] [ˈnevər] [prəˈvəukt] .

a	feeling	that	even	his	son's	dissipation	and	criminality	had	never	provoked	.
一个	感觉	那	甚至	他的	儿子的	耗散	和	犯罪	有	绝不	挑衅	.

这种感觉，即使是他儿子的放荡不羁和犯罪行为也从未引起过。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɑːn] [ˈæŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] .

He	hurried	on	angrily	through	the	darkness	.
他	慌忙	在	愤怒地	通过	这	黑暗	.

他怒气冲冲地穿过黑暗。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,

It	was	very	strange	;	the	old	house	should	be	almost	before	him	now	,
它	曾是	非常	奇怪的	;	这	老的	房子	应该	是	几乎	前	他	现在	,

这很奇怪，那栋老房子现在应该就在他眼前才对。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] , [jet] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ʌv; əv] [laɪt] !

across	the	hollow	,	yet	there	were	no	indications	of	light	!
穿过	这	空洞的	,	然而	那里	是	不	症状	的	光	!

山谷对面，却不见一丝光亮！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [fens] ,

It	was	not	until	he	actually	reached	the	garden	fence	,
它	曾是	不是	直到	他	实际上	达到	这	花园	栅栏	,

直到他真正走到花园围栏边，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈʃædoʊ] [roʊz] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	the	black	bulk	of	shadow	rose	out	against	the	sky	,
和	这	黑色的	大部分	的	阴影	玫瑰	出去	反对	这	天空	,

巨大的黑色阴影在天空中升起，

[ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] [ˈwɪndoʊz] .

that	he	saw	a	faint	ray	of	light	from	one	of	the	lean	-	to	windows	.
那	他	锯	一个	头晕的	射线	的	光	从	一	的	这	倾斜	-	到	视窗	.

他看到从其中一个斜屋顶的窗户里透出一丝微弱的光亮。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

He	went	to	the	front	door	and	knocked	.
他	去	到	这	正面	门	和	敲门	.

他走到前门，敲了敲门。

[ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [nɑːkt] [əˈgen] .

After	waiting	in	vain	for	a	reply	,	he	knocked	again	.
后	等待	在	徒劳	为了	一个	回复	,	他	敲门	再次	.

等了很久没有回应，他又敲了敲门。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [nɑːk] [ˈpruːviŋ] [ˈiːkwəli] [ˈfjuːt(ə)l] , [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈlɑːkt] ,

The	second	knock	proving	equally	futile	,	he	tried	the	door	;	it	was	unlocked	,
这	第二	敲	证明	同样地	徒劳	,	他	尝试	这	门	;	它	曾是	已解锁	,

第二次敲门依然无济于事，他又试着推开门；门没锁。

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

and	,	pushing	it	open	,	he	walked	in	.
和	,	推动	它	打开	,	他	步行	在	.

他推开门走了进去。

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ,

The	narrow	passage	was	quite	dark	,
这	狭窄的	通道	曾是	相当	黑暗的	,

狭窄的通道很暗。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] " [liːn] - [tuː; tə] " [wʌz; wəz]

but	from	his	knowledge	of	the	house	he	knew	the	"	lean	-	to	"	was
但	从	他的	知识	的	这	房子	他	知道	这	"	倾斜	-	到	"	曾是

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

next	to	the	kitchen	,
下一个	到	这	厨房	,

但根据他对这栋房子的了解，他知道那个"简易棚"就在厨房旁边。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	passing	through	the	dining	-	room	into	it	,
和	,	通过	通过	这	用餐	-	房间	进入	它	,

穿过餐厅进入其中，

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [prə'siːdid] .

he	opened	the	door	of	the	little	room	from	which	the	light	proceeded	.
他	打开	这	门	的	这	小的	房间	从	哪个	这	光	继续	.

他打开了那间透出光亮的小房间的门。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kænd(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	came	from	a	single	candle	on	a	small	table	,	and	beside	it	,
它	来了	从	一个	单身的	蜡烛	在	一个	小的	桌子	,	和	旁	它	,

它来自一张小桌子上的一根蜡烛，以及它旁边的一根蜡烛。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːdɪli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [sæt][oʊld] [slɪn] .

with	his	eyes	moodily	fixed	on	the	dying	embers	of	the	fire	,	sat	old	Slinn	.
和	他的	眼睛	情绪低落地	固定的	在	这	垂死	余烬	的	这	火	,	卫星	老的	斯林	.

老斯林坐在那里，目光阴郁地盯着即将熄灭的火堆余烬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [nɔːr] [ə'nʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .

There	was	no	other	light	nor	another	human	being	in	the	whole	house	.
那里	曾是	不	其他	光	也不	其他	人类	存在	在	这	所有的	房子	.

整栋房子里没有其他灯光，也没有其他人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] - ,

For	the	instant	Mulrady	,
为了	这	立即的	-	,

就穆尔拉迪而言，

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

forgetting	his	own	feelings	in	the	mute	picture	of	the	utter	desolation	of	the
遗忘	他的	自己的	情怀	在	这	沉默的	图片	的	这	说出	荒凉	的	这

['helpləs] [mæn] ,

helpless	man	,
无助	男人	,

在无声的画面中，无助的男人陷入了彻底的绝望，他忘记了自己的感受。

[rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

remained	speechless	on	the	threshold	.
剩余	无言	在	这	临界点	.

站在门口，说不出话来。

[ðen] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['geili] [ɑ:n] [ðə; ði]

Then	,	recalling	himself	,	he	stepped	forward	and	laid	his	hand	gayly	on	the
然后	,	回忆	他自己	,	他	步	向前	和	铺设	他的	手	同性恋地	在	这

[boʊd] ['ʃəuldəz] .

bowed	shoulders	.
鞠躬	肩膀	.

然后，他回过神来，走上前去，兴高采烈地把手放在低垂的肩膀上。

" [raʊz] [ʌp] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] , [oʊld] [mæn] !

"	Rouse	up	out	o	'	this	,	old	man	!
"	唤醒	向上	出去	o	-	这	,	老的	男人	!

“老头，快起来！”

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ðɪs] [wəʊnt] [du:] .

this	won't	do	.
这	惯于	做	.

这样不行。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[aɪv] [rʌn] ['oʊvər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] , [dʒɪst] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['soʊʃəb(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɔ:l] . "

I've	run	over	here	in	the	rain	,	jist	to	have	a	sociable	time	with	you	all	.	"
我已经	跑步	超过	这里	在	这	雨	,	要点	到	有	一个	善于交际的	时间	和	你	全部	.	"

我冒着雨跑过来，就是为了和大家聚聚。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ] [nu:] [ju:d] [kʌm] . "

"	I	knew	it	,	"	said	the	old	man	,	without	looking	up	;	"	I	knew	you'd	come	.	"
"	我	知道	它	,	"	说	这	老的	男人	,	没有	寻找	向上	;	"	我	知道	你会	来	.	"

“我就知道，”老人头也没抬地说，“我就知道你会来。”

" [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ'd] [kʌm] ? " ['ekəud] - ,

"	You	knew	I'd	come	?	"	echoed	Mulrady	,
"	你	知道	ID	来	?	"	回声	-	,

“你知道我会来？”穆尔拉迪重复道。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'i:zi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi]

with	an	uneasy	return	of	the	strange	feeling	of	awe	with	which	he
和	一个	不安	返回	的	这	奇怪的	感觉	的	敬畏	和	哪个	他

[rɪ'gɑ:rdɪd] - [æb'strækʃn] .

regarded	Slinn's	abstraction	.
认为	-	抽象	.

他心中涌起一种不安的敬畏之情，这种感觉曾让他对斯林的抽象作品感到敬畏。

" [jes] ; [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'loʊn] — [laɪk] [maɪ'self] — [ɔ:l] [ə'loʊn] ! "

"	Yes	;	you	were	alone	—	like	myself	—	all	alone	!	"
"	是的	;	你	是	独自的	—	喜欢	我	—	全部	独自的	!	"

“是的，你当时孤身一人——就像我一样——孤身一人！”

" [ðen] , [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:r] [sɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Then	,	why	in	thunder	didn't	you	open	the	door	or	sing	out	just	now	?
"	然后	,	为什么	在	雷	没有	你	打开	这	门	或者	唱歌	出去	只是	现在	?

“那么，刚才为什么你不开门或者大声喊出来呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfektɪd] [brʌskəˈriː] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzinis] .

"	he	said	,	with	an	affected	brusquerie	to	cover	his	uneasiness	.
"	他	说	,	和	一个	做作的	粗鲁	到	覆盖	他的	不安	.

“他故作生硬地说，以掩饰自己的不安。”

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [ˈdɔtɝz] ? "

"	Where's	your	daughters	?	"
"	在哪里?	你的	女儿们	?	"

你的女儿们在哪儿?

" [gɔːn] [tuː; tə] [rʌf] - [ænd; ənd] - [ˈredi] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti] . "

"	Gone	to	Rough	-	and	-	Ready	to	a	party	.	"
"	已消失	到	粗糙的	-	和	-	准备好	到	一个	派对	.	"

“去参加一个派对，真是太方便了。”

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] ? "

"	And	your	son	?	"
"	和	你的	儿子	?	"

你的儿子呢?

" [hiː; hi] [ˈnevər] [kʌmz] [hɪr] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] [ˈelsˌwer] . "

"	He	never	comes	here	when	he	can	amuse	himself	elsewhere	.	"
"	他	绝不	来	这里	什么时候	他	能	娱乐	他自己	别处	.	"

“他只要能在别处消遣，就绝不会来这里。”

" [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [hoʊm] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] . "

"	Your	children	might	have	stayed	home	on	Christmas	Eve	.	"
"	你的	孩子们	可能	有	入住	家	在	圣诞节	前夕	.	"

“你的孩子圣诞夜可能待在家里。”

" [soʊ] [maɪt] [jɔːrz] .

"	So	might	yours	.
"	所以	可能	你的	.

你的也可能如此。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ðɪs] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

"	He	didn't	say	this	impatiently	,
"	他	没有	说	这	不耐烦地	,

他说这话时语气并不急躁，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][æbˈstræktɪd] [kənˈvɪkʃn] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ɪts]

but	with	a	certain	abstracted	conviction	far	beyond	any	suggestion	of	its
但	和	一个	肯定	摘要	定罪	远的	超过	任何	建议	的	它是

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈtɔːrt] .

being	a	retort	.
存在	一个	反驳	.

但其中蕴含着某种抽象的信念，远远超出了任何反驳的意味。

- [dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] .

Mulrady	did	not	appear	to	notice	it	.
-	做过	不是	出现	到	注意	它	.

穆尔拉迪似乎没有注意到这一点。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ˌjuː ˈes][oʊld][foʊks] [kɑːnt] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɑːrˈselvz] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ,

"	Well	,	I	don't	see	why	us	old	folks	can't	enjoy	ourselves	without	them	,
"	出色地	,	我	不	看	为什么	我们	老的	各位	不能	享受	我们自己	没有	他们	,

“我不明白为什么我们这些老年人没有它们就不能享受生活了。”

" [sed] - , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ˈtʃɪrflnəs] .

"	said	Mulrady	,	with	affected	cheerfulness	.
"	说	-	,	和	做作的	愉悦	.

“穆尔拉迪装出一副兴高采烈的样子说道。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

"	Let's	have	a	good	time	,	you	and	me	.
"	我们来吧	有	一个	好的	时间	,	你	和	我	.

“让我们好好玩玩吧，你和我。”

[lets] [siː] — [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , [hɛv] [juː; jʊ] ? "

Let's	see	—	you	haven't	any	one	you	can	send	to	my	house	,	hev	you	?	"
我们来吧	看	—	你	还没有	任何	一	你	能	发送	到	我的	房子	,	赫夫	你	?	"

让我想想——你没有可以派人来我家的人吗?

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [sed] [slɪn] , ['briːfli] .

"	They	took	the	servant	with	them	,	"	said	Slinn	,	briefly	.
"	他们	采取	这	仆人	和	他们	,	"	说	斯林	,	简要地	.

“他们把仆人带走了，”斯林简短地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] . "

"	There	is	no	one	here	.	"
"	那里	是	不	一	这里	.	"

这里没有人。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , ['brɪskli] .

"	All	right	,	"	said	the	millionaire	,	briskly	.
"	全部	正确的	,	"	说	这	百万富翁	,	轻快地	.

“好的，”百万富翁干脆利落地说道。

" [aɪl] [goʊ][maɪ'self] .

"	I'll	go	myself	.
"	患病的	去	我	.

“我亲自去。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ,

Do	you	think	you	can	manage	to	light	up	a	little	more	,
做	你	思考	你	能	管理	到	光	向上	一个	小的	更多的	,

你觉得你能再多点亮一点吗?

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [aɪm] [gɔːn] ?

and	build	a	fire	in	the	kitchen	while	I'm	gone	?
和	建造	一个	火	在	这	厨房	尽管	我是	已消失	?

我不在家的时候，你们会在厨房生火吗?

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] .

It	used	to	be	mighty	comfortable	in	the	old	times	.
它	用过的	到	是	强大的	舒服的	在	这	老的	时代	.

以前这里非常舒适。

" [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

"	He	helped	the	old	man	to	rise	from	his	chair	,
"	他	帮助	这	老的	男人	到	上升	从	他的	椅子	,

他扶着老人从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enərdʒi] .

and	seemed	to	have	infused	into	him	some	of	his	own	energy	.
和	似乎	到	有	注入	进入	他	一些	的	他的	自己的	活力	.

而且似乎还把自己的一些能量注入了他体内。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] , " [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ][get] [jɔːr'self] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃer] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm]

He	then	added	,	"	Now	,	don't	you	get	yourself	down	again	into	that	chair	until	I	come
他	然后	额外	,	"	现在	,	不	你	得到	你自己	向下	再次	进入	那	椅子	直到	我	来

[bæk] ,

back	,
后退	,

然后他又补充道：“现在，在我回来之前，你别再坐回那把椅子上。”

" [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] .

"	and	darted	out	into	the	night	once	more	.
"	和	飞镖	出去	进入	这	夜晚	一次	更多的	.

然后再次冲进了夜色中。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ,

In	a	quarter	of	an	hour	he	returned	with	a	bag	on	his	broad	shoulders	,
在	一个	四分之一	的	一个	小时	他	返回	和	一个	包	在	他的	广阔	肩膀	,

一刻钟后，他扛着一个袋子回来了，宽阔的肩膀上扛着这个袋子。

[wɪtʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔːtəz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['lɪftɪŋ] ,

which	one	of	his	porters	would	have	shrunk	from	lifting	,
哪个	一	的	他的	搬运工	会	有	缩小	从	举重	,

他的哪个搬运工会因为太重而不敢搬动?

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naʊ] ['laɪtɪd] ['kɪtʃɪn] .

and	laid	it	before	the	blazing	hearth	of	the	now	lighted	kitchen	.
和	铺设	它	前	这	炽烈	炉	的	这	现在	照明	厨房	.

然后把它放在灯火通明的厨房里熊熊燃烧的炉膛前。

" [its] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] [gɑːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pɑːrti] , [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] , " [hiː; hi]

"	It's	something	the	old	woman	got	for	her	party	,	that	didn't	come	off	,	"	he
"	它是	某物	这	老的	女士	得到	为了	她	派对	,	那	没有	来	离开	,	"	他

[sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

said	,	apologetically	.
说	,	带着歉意地	.

“这是那位老太太为她的派对准备的东西，但没办成，”他歉意地说。

" [aɪ] ['rekən] [wiː; wi] [kæn; kən] [pɪk] [aʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spred] .

"	I	reckon	we	can	pick	out	enough	for	a	spread	.
"	我	估计	我们	能	挑选	出去	足够的	为了	一个	传播	.

“我觉得我们可以挑选出足够多的食材来做一顿丰盛的晚餐。”

[ðæt] [dɑːrnd] ['tʃaɪnəmən] ['wʊdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] ,

That	darned	Chinaman	wouldn't	come	with	me	,	"	he	added	,	with	a	laugh	,
那	该死的	中国人	不会	来	和	我	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	,

“那个该死的中国人就是不肯跟我走，”他笑着补充道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [hiː; hi] [sed] , ['hiːd] [nɑːkt] [ɔːf] [wɜːrk] - [æ'lei] [seɪm] , [mɛləkən] [mæn] ! -

"	because	,	he	said	,	he'd	knocked	off	work	'	allee	same	,	Mellican	man	!	'
"	因为	,	他	说	,	他会	敲门	离开	工作	-	小巷	相同的	,	梅利坎	男人	!	-

“因为，”他说，“他下班后就和美国人一样了！”

[lʊk] [hɪr] , [slɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'saɪsɪvnəs] ,

Look	here	,	Slinn	,	"	he	said	,	with	a	sudden	decisiveness	,
看	这里	,	斯林	,	"	他	说	,	和	一个	突然	果断	,

“听着，斯林，”他突然果断地说。

" [maɪ] [peɪ] - [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ə'raʊnd] [hɪr] [dəunt] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

"	my	pay	-	roll	of	the	men	around	here	don't	run	short	of	a	hundred	and	fifty
"	我的	支付	-	卷	的	这	男人	大约	这里	不	跑步	短的	的	一个	百	和	五十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

dollars	a	day	,
美元	一个	天	,

“我这儿工人的日薪都不到一百五十美元。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðɪs] [trʌk] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [maɪ]

and	yet	I	couldn't	get	a	hand	to	help	me	bring	this	truck	over	for	my
和	然而	我	不能	得到	一个	手	到	帮助	我	带来	这	卡车	超过	为了	我的

['krɪsməs] ['dɪnər] . "

Christmas	dinner	.	"
圣诞节	晚餐	.	"

然而，我却找不到人帮忙把这辆卡车开过来，好让我能享用圣诞晚餐。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [slɪn] , ['gluːmɪli] .

"	Of	course	,	"	said	Slinn	,	gloomily	.
"	的	课程	,	"	说	斯林	,	阴郁地	.

“当然，”斯林阴郁地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] , " [rɪ'tɜːrnd] - , ['ʃɔːrtli] .

"	Of	course	;	so	it	oughter	be	,	"	returned	Mulrady	,	shortly	.
"	的	课程	;	所以	它	应该	是	,	"	返回	-	,	不久	.

“当然，理应如此，”穆尔拉迪很快回答道。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌn] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] - [deɪz] [ɔːf] ,

"	Why	,	it's	only	their	one	day	out	of	364	;	and	I	can	have	363	days	off	,
"	为什么	,	它是	仅有的	他们的	一	天	出去	的	-	;	和	我	能	有	-	天	离开	,

“为什么？这只是他们一年364天中的一天；而我可以休息363天。”

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [bɔːs] .

as	I	am	their	boss	.
作为	我	是	他们的	老板	.

因为我是他们的老板。

[aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ]['mænz] ['biːɪŋ] [ˌɪndɪ'pendənt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

I	don't	mind	a	man's	being	independent	,	"	he	continued	,
我	不	头脑	一个	男人的	存在	独立的	,	"	他	持续	,

“我不介意男人独立，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'pæk] [hɪz; ɪz] [sæk] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] " ['gʌni]

taking	off	his	coat	and	beginning	to	unpack	his	sack	—	a	common	"	gunny
采取	离开	他的	外套	和	开始	到	解包	他的	解雇	—	一个	常见的	"	枪炮

[bæg] " — [juːst] [fɔːr; fər] [pə'tetoz] .

bag	"	—	used	for	potatoes	.
包	"	—	用过的	为了	土豆	.

他脱下外套，开始打开他的麻袋——一个常见的“麻布袋”——用来装土豆。

" [wɪə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɑːr'selvz] , [eɪnt] [wiː; wi] , [slɪn] ?

"	We're	independent	ourselves	,	ain't	we	,	Slinn	?
"	是	独立的	我们自己	,	不是	我们	,	斯林	?

“我们自己也是独立的，不是吗，斯林？”

" [hɪz; ɪz] [gʊd] ['spɪrɪts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] ['leɪbərd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] , [hæd; həd]

"	His	good	spirits	,	which	had	been	at	first	labored	and	affected	,	had
"	他的	好的	烈酒	,	哪个	有	到过	在	第一的	辛勤劳作	和	做作的	,	有

[bɪ'kʌm] ['nætʃ(ə)rəl] .

become	natural	.
变得	自然的	.

“他起初强作镇定、矫揉造作的好心情，现在已经变得自然而然了。”

[slɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['braɪtnd] [aɪ] [ænd; ənd] ['freʃər] ['kʌlər] ,

Slinn	,	looking	at	his	brightened	eye	and	fresher	color	,
斯林	,	寻找	在	他的	明亮	眼睛	和	更清新	颜色	,

斯林看着他明亮起来的眼睛和更红润的脸色，

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːəl] [self] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]

could	not	help	thinking	he	was	more	like	his	own	real	self	at	this	moment
可以	不是	帮助	思维	他	曾是	更多的	喜欢	他的	自己的	真实的	自己	在	这	片刻

[ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz]

than	in	his	counting	-	house	and	offices	—	with	all	his	simplicity	as
比	在	他的	计数	-	房子	和	办公室	—	和	全部	他的	简单	作为

[ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] .

a	capitalist	.
一个	资本家	.

我不禁觉得，此刻的他比在账房和办公室里更像他真正的自己——展现了他作为资本家的所有朴素一面。

[ə; eɪ] [les] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] ['krɪtɪk] [ðæn; ðən] [slɪn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðɪs]

A	less	abstracted	and	more	observant	critic	than	Slinn	would	have	seen	in	this
一个	较少的	摘要	和	更多的	观察者	评论家	比	斯林	会	有	已见	在	这

['peɪʃ(ə)nt] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['riːəl] [wɜːrk] ,

patient	aptitude	for	real	work	,
病人	能力倾向	为了	真实的	工作	,

如果换作一位比斯林更善于观察、不那么抽象的评论家，就会发现这位病人具备真正工作的天赋。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['peti] ['diːteɪl] ,

and	the	recognition	of	the	force	of	petty	detail	,
和	这	认出	的	这	力量	的	小气	细节	,

以及对细微之处力量的认识，

[ðə; ði] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mɑːrkɪt] - ['gɑːrdnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] ['hʌmb(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

the	dominance	of	the	old	market	-	gardener	in	his	former	humble	,	as	well	as
这	支配地位	的	这	老的	市场	-	园丁	在	他的	以前的	谦逊的	,	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] ['leɪtər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ,

his	later	more	ambitious	,
他的	之后	更多的	雄心勃勃	,

老菜农在他早年卑微的生活中占据主导地位，在他后来更加雄心勃勃的生活中也占据主导地位。

[sək'sesɪz] .

successes	.
成功	.

成功。

" ['hev(ə)n] [kiːp] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ! " [sed] [slɪn] , ['dɑːrkli] .

"	Heaven	keep	us	from	being	dependent	upon	our	children	!	"	said	Slinn	,	darkly	.
"	天堂	保持	我们	从	存在	依赖	之上	我们的	孩子们	!	"	说	斯林	,	黑暗	.

“老天保佑我们不要依赖我们的孩子！”斯林阴沉地说。

" [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [ə'loʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [æz; əz]

"	Let	the	young	ones	alone	to	-	night	;	we	can	get	along	without	them	,	as
"	让	这	年轻的	一个	独自的	到	-	夜晚	;	我们	能	得到	沿着	没有	他们	,	作为

[ðeɪ] [kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ,

they	can	without	us	,
他们	能	没有	我们	,

“今晚就让孩子们单独待着吧；没有他们我们也能过得很好，就像没有我们他们也能过得很好一样。”

" [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [twɪndʒ] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] [ðə; ði]

"	said	Mulrady	,	with	a	slight	twinge	as	he	thought	of	his	reflections	on	the
"	说	-	,	和	一个	轻微	轻微疼痛	作为	他	想法	的	他的	反思	在	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

“穆尔拉迪说道，想起他在山坡上的倒影，心中不禁涌起一丝悸动。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] [swiːt] ['kɔːdjəlz] [ðæt]

"	But	look	here	,	there's	some	champagne	and	them	sweet	cordials	that
"	但	看	这里	,	有	一些	香槟酒	和	他们	甜的	甜酒	那

['wɪmɪn] [laɪk] ;

women	like	;
女性	喜欢	;

“但是你看，这里有一些香槟和女人喜欢的甜酒；

[ðeəz; ðəz] ['dʒeliz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [stʌf] , [ə'baʊt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] - [ɪm] ,

there's	jellies	and	such	like	stuff	,	about	as	good	as	they	make	'	em	,
有	果冻	和	这样的	喜欢	东西	,	关于	作为	好的	作为	他们	制作	-	呃	,

有果冻之类的东西，味道还不错，跟市面上卖的差不多。

[aɪ] ['rekən] ; [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [spaɪst] [biːf] — [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] !

I	reckon	;	and	preserves	,	and	tongues	,	and	spiced	beef	—	take	your	pick	!
我	估计	;	和	果酱	,	和	舌头	,	和	加香料	牛肉	—	拿	你的	挑选	!

我想；还有蜜饯、牛舌、香料牛肉——任你挑选！

[stɑːp] , [lets] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] .

Stop	,	let's	spread	them	out	.
停止	,	我们来吧	传播	他们	出去	.

停，我们把它们分散开来。

" [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz]

"	He	dragged	the	table	to	the	middle	of	the	floor	,	and	piled	the	provisions
"	他	拖拽	这	桌子	到	这	中间	的	这	地面	,	和	堆积	这	条款

[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

他把桌子拖到房间中央，把食物堆在桌子上。

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] [nɑːt] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['kwɑːləti] [ɔːr] ['kwɑːntəti] .

They	certainly	were	not	deficient	in	quality	or	quantity	.
他们	当然	是	不是	不足	在	质量	或者	数量	.

它们的质量和数量当然都不差。

" [naʊ] , [slɪn] , [weɪd] [ɪn] . "

"	Now	,	Slinn	,	wade	in	.	"
"	现在	,	斯林	,	涉水	在	.	"

“现在，斯林，涉水而入。”

" [aɪ] [dəunt] [fiːl] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

"	I	don't	feel	hungry	,	"	said	the	invalid	,
"	我	不	感觉	饥饿的	,	"	说	这	无效的	,

“我不觉得饿，”病人说。

[huː] [hæd; həd] [læpst] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] .

who	had	lapsed	again	into	a	chair	before	the	fire	.
WHO	有	失效	再次	进入	一个	椅子	前	这	火	.

火灾发生前，他又一次瘫坐在椅子上。

" [noʊ] [mɔːr] [duː] [aɪ] , " [sed] - ;

"	No	more	do	I	,	"	said	Mulrady	;
"	不	更多的	做	我	,	"	说	-	;

“我不再那样做了，”穆尔拉迪说；

" [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [its] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

"	but	I	reckon	it's	the	right	thing	to	do	about	this	time	.
"	但	我	估计	它是	这	正确的	事物	到	做	关于	这	时间	.

但我认为在这个时候这样做是正确的。

[sʌm; səm] [foʊks] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [oʊ] - ['sʌθɪn] - ,

Some	folks	think	they	can't	be	happy	without	they're	getting	outside	o	-	suthin	-	,
一些	各位	思考	他们	不能	是	快乐的	没有	它们是	获得	外部	o	-	苏辛	-	,

有些人认为，如果不出去走走，他们就无法感到快乐。

[ænd; ənd] [maɪ] [dɜ'ɛktɜz, daɪ'rɛktɜz, diː'rɛktɜz, dɪ'rɛktɜz] [daʊn] [æt; ət] - ['friskəu] [kɑːnt] [duː] ['eni] ['bɪznəs]

and	my	directors	down	at	-	Frisco	can't	do	any	business
和	我的	导演	向下	在	-	弗里斯科	不能	做	任何	商业

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪnər] .

without	a	dinner	.
没有	一个	晚餐	.

我在旧金山的董事们不吃顿饭就没法谈生意。

[teɪk] [sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .

Take	some	champagne	,	to	begin	with	.
拿	一些	香槟酒	,	到	开始	和	.

先来点香槟吧。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪld] [tuː] ['tʌmblərz] .

"	He	opened	a	bottle	,	and	filled	two	tumblers	.
"	他	打开	一个	瓶子	,	和	已填	二	玻璃杯	.

他打开一瓶酒，倒满了两个玻璃杯。

" [its] [pæst] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [oʊld] [mæn] , [soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

"	It's	past	twelve	o'clock	,	old	man	,	so	here's	a	merry	Christmas	to	you	,
"	它是	过去的	十二	点钟	,	老的	男人	,	所以	这里是	一个	欢乐	圣诞节	到	你	,

“老兄，已经过了十二点了，祝你圣诞快乐！”

[ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɛz] [ɪz] [hɪr] .

and	both	of	us	ez	is	here	.
和	两个都	的	我们	易	是	这里	.

我们俩都在这里。

[ænd; ənd] [hɪəz] [əˈnʌðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] — [ɛz] ['iznt] .

And	here's	another	to	our	families	—	ez	isn't	.
和	这里是	其他	到	我们的	家庭	—	易	不是	.

还有一点要告诉我们的家人——ez 不是。

" [ðeɪ] [bəuθ] [dræŋk] [ðer; ðər] [waɪn] ['stɑːlɪdli] .

"	They	both	drank	their	wine	stolidly	.
"	他们	两个都	喝	他们的	葡萄酒	沉稳地	.

他们俩都一本正经地喝着酒。

[ðə; ði] [reɪn] [biːt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃɑːrpli] ,

The	rain	beat	against	the	windows	sharply	,
这	雨	打	反对	这	视窗	尖锐地	,

雨水猛烈地拍打着窗户，

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] .

but	without	the	hollow	echoes	of	the	house	on	the	hill	.
但	没有	这	空洞的	回声	的	这	房子	在	这	爬坡道	.

但却没有山顶小屋空洞的回声。

" [aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['meimi] ,

"	I	must	write	to	the	old	woman	and	Mamie	,
"	我	必须	写	到	这	老的	女士	和	玛米	,

我必须给老妇人和玛米写信，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] . "

and	say	that	you	and	me	had	a	high	old	time	on	Christmas	Eve	.	"
和	说	那	你	和	我	有	一个	高的	老的	时间	在	圣诞节	前夕	.	"

然后说你我平安夜玩得非常开心。

" [baɪ] [ɑːr'selvz] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] .

"	By	ourselves	,	"	added	the	invalid	.
"	经过	我们自己	,	"	额外	这	无效的	.

“靠我们自己，”病人补充道。

['mɪstər] . - [kɔft] .

Mr	.	Mulrady	coughed	.
先生	.	-	咳嗽	.

穆尔拉迪先生咳嗽了一声。

" - — [baɪ] [ɑːr'selvz] .

"	Nat'rally	—	by	ourselves	.
"	-	—	经过	我们自己	.

“自然而然——靠我们自己。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [prə'vɪʒnz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

And	her	provisions	,	"	he	added	,	with	a	laugh	.
和	她	条款	,	"	他	额外	,	和	一个	笑	.

“还有她的伙食，”他笑着补充道。

" [wɪə(r)] ['riːəli] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] - [ɪm] .

"	We're	really	beholden	to	HER	for	'	em	.
"	是	真的	受托人	到	她	为了	-	呃	.

“我们真的非常感谢她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] — "

If	she	hadn't	thought	of	having	them	—	"
如果	她	之前没有	想法	的	拥有	他们	—	"

如果她没有想到要生他们——”

" [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [els] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] — [wʊd] [juː; jʊ] ? " [sed]

"	For	somebody	else	,	you	wouldn't	have	had	them	—	would	you	?	"	said
"	为了	某人	别的	,	你	不会	有	有	他们	—	会	你	?	"	说

[slɪn] , ['sloʊli] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

Slinn	,	slowly	,	gazing	at	the	fire	.
斯林	,	缓慢地	,	凝视	在	这	火	.

“如果是别人，你就不会拥有它们了——对吧？”斯林缓缓说道，目光凝视着火焰。

" [noʊ] , " [sed] - , ['duːbiəsli] .

"	No	,	"	said	Mulrady	,	dubiously	.
"	不	,	"	说	-	,	可疑地	.

“不，”穆尔拉迪怀疑地说道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi][bɪ'gæn] [mɔːr] [vɪ'veɪʃəsli,vaɪ'veɪʃəsli] ,

After	a	pause	he	began	more	vivaciously	,
后	一个	暂停	他	开始	更多的	活泼地	,

停顿片刻后，他开始语气更加轻快地说道：

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [im'presɪŋ]

and	as	if	to	shake	off	some	disagreeable	thought	that	was	impressing
和	作为	如果	到	摇	离开	一些	令人不快的	想法	那	曾是	令人印象深刻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛要甩掉脑海中某个令他不快的想法，

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['krɪsməs] , [oʊld][mæn] ,

"	But	I	mustn't	forget	to	give	you	YOUR	Christmas	,	old	man	,
"	但	我	不得	忘记	到	给	你	你的	圣诞节	,	老的	男人	,

“但我不能忘记给你过一个你该过的圣诞节，老爸。”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I've	got	it	right	here	with	me	.
和	我已经	得到	它	正确的	这里	和	我	.

我手里就拿着呢。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['foʊldɪd] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ,

"	He	took	the	folded	envelope	from	his	pocket	,	and	,
"	他	采取	这	折叠	信封	从	他的	口袋	,	和	,

他从口袋里掏出折叠好的信封，然后

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [kən'tɪnjuːd] ,

holding	it	in	his	hand	with	his	elbow	on	the	table	,	continued	,
保持	它	在	他的	手	和	他的	弯头	在	这	桌子	,	持续	,

他一手拿着它，手肘撑在桌子上，继续说道：

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ'diːə][aɪ][hæd; həd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv]

"	I	don't	mind	telling	you	what	idea	I	had	in	giving	you	what	I'm	goin	'	to	give
"	我	不	头脑	讲述	你	什么	主意	我	有	在	给予	你	什么	我是	去	-	到	给

[juː; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

“我不介意告诉你，我给你我现在要给你的东西，是出于什么想法。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

I've	been	thinking	about	it	for	a	day	or	two	.
我已经	到过	思维	关于	它	为了	一个	天	或者	二	.

我考虑这个问题已经一两天了。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['mʌni] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

A	man	like	you	don't	want	money	—	you	wouldn't	spend	it	.
一个	男人	喜欢	你	不	想	钱	—	你	不会	花费	它	.

像你这样的人根本不想要钱——你也不会花钱。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [stɑːks] [ɔːr] ['fænsi] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['kudnt]

A	man	like	you	don't	want	stocks	or	fancy	investments	,	for	you	couldn't
一个	男人	喜欢	你	不	想	股票	或者	想要	投资	,	为了	你	不能

[lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

look	after	them	.
看	后	他们	.

像你这样的人不需要股票或花哨的投资，因为你根本管理不好它们。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt]['daiəmənds][ænd; ənd] ['dʒuːəlri] , [nɔːr][ə; eɪ][goʊld] - ['hedɪd] [keɪn] ,

A	man	like	you	don't	want	diamonds	and	jewellery	,	nor	a	gold	-	headed	cane	,
一个	男人	喜欢	你	不	想	钻石	和	首饰	,	也不	一个	金子	-	标题	甘蔗	,

像你这样的人，既不想要钻石珠宝，也不想要金头手杖。

[wen] [its] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

when	it's	got	to	be	used	as	a	crutch	.
什么时候	它是	得到	到	是	用过的	作为	一个	拐杖	.

当它不得不被当作拐杖使用时。

[noʊ] , [sɜːr] .

No	,	sir	.
不	,	先生	.

不，先生。

[wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz] ['sʌθɪn] - [ðæt] [wəʊnt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ;

What	you	want	is	suthin	'	that	won't	run	away	from	you	;
什么	你	想	是	苏辛	-	那	惯于	跑步	离开	从	你	;

你想要的是不会从你身边溜走的东西；

[ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][wəʊnt] [wer] [aʊt] , [ænd; ənd] [wɪl] [læst]['æftər] [jʊə(r)]

that	is	always	there	before	you	and	won't	wear	out	,	and	will	last	after	you're
那	是	总是	那里	前	你	和	惯于	穿	出去	,	和	将要	最后的	后	你是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

它永远在你面前，永不褪色，在你离开之后也依然存在。

[ðæts] [lænd] !

That's	land	!
那就是	土地	!

那是土地！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] ['nevər] [tuː; tə] [sel] [ɔːr] [gɪv] [ə'weɪ] [ðɪs] [haʊs]

And	if	it	wasn't	that	I	have	sworn	never	to	sell	or	give	away	this	house
和	如果	它	不是	那	我	有	宣誓	绝不	到	卖	或者	给	离开	这	房子

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːrdn] ,

and	that	garden	,
和	那	花园	,

如果不是因为我发誓永远不会出售或赠送这栋房子和那个花园，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] [aɪv] [held] [aʊt] [ə'^in][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['meimi] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

if	it	wasn't	that	I've	held	out	agin	the	old	woman	and	Mamie	on	that	point	,
如果	它	不是	那	我已经	握住	出去	再次	这	老的	女士	和	玛米	在	那	观点	,

如果不是我在这件事上一直和老妇人还有玛米对着干，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['gɑːrdn] .

you	should	have	THIS	house	and	THAT	garden	.
你	应该	有	这	房子	和	那	花园	.

你应该拥有这栋房子和那个花园。

[bʌt; bət] , [mɛbi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] ,

But	,	mebbee	,	for	the	same	reason	that	I've	told	you	,
但	,	梅比	,	为了	这	相同的	原因	那	我已经	讲述	你	,

但是，或许正是出于我之前跟你说过的原因，

[aɪ][wɑːnt] [ðæt] [lænd][tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	want	that	land	to	keep	for	myself	.
我	想	那	土地	到	保持	为了	我	.

我想把那块地留给自己。

[bʌt; bət] [aɪv] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr] ['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ʃæft] ,

But	I've	selected	four	acres	of	the	hill	this	side	of	my	shaft	,
但	我已经	已选	四	英亩	的	这	爬坡道	这	边	的	我的	轴	,

但我已经选定了矿井这边山坡上的四英亩地，

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	here's	the	deed	of	it	.
和	这里是	这	契据	的	它	.

这就是事实。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jʊə(r)] ['redi] ,

As	soon	as	you're	ready	,
作为	很快	作为	你是	准备好	,

准备好之后，

[aɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðɪs] — [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [jɔːrz] ,

I'll	put	you	up	a	house	as	big	as	this	—	that	shall	be	yours	,
患病的	放	你	向上	一个	房子	作为	大的	作为	这	—	那	将	是	你的	,

我会给你盖一栋跟这一样大的房子——那房子将归你所有。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][lænd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [oʊld][mæn] ; [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [jʊr; jər]

with	the	land	,	as	long	as	you	live	,	old	man	;	and	after	that	your
和	这	土地	,	作为	长的	作为	你	居住	,	老的	男人	;	和	后	那	你的

['tʃɪldrənz] . "

children's	.	"
孩子们的	.	"

土地归你所有，老伙计，只要你活着；之后归你的子孙后代。

" [noʊ] ; [nɑːt] [ðerz] ! " [broʊk] [ɪn][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pæʃənətli] .

"	No	;	not	theirs	!	"	broke	in	the	old	man	,	passionately	.
"	不	;	不是	他们的	!	"	打破	在	这	老的	男人	,	热情地	.

“不，不是他们的！”老人激动地插嘴道。

" ['nevər] !
" **Never** !
" 绝不 !

“绝不!

" - [rɪ'kɔɪld] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]
" **Mulrady** **recoiled** **for** **an** **instant** **in** **alarm** **at** **the** **sudden** **and** **unexpected**
" - 反冲 为了 一个 立即的 在 警报 在 这 突然 和 意外
['vi:əməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] ,
vehemence **of** **his** **manner** **,**
激烈 的 他的 方式 ,

“穆尔拉迪被他突如其来的激烈态度吓了一跳，吓得往后退了一步。”

" [goʊ] [sloʊ] , [oʊld][mæn] ; [goʊ] [sloʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['su:ðɪŋli] .
" **Go** **slow** **,** **old** **man** **;** **go** **slow** **,** " **he** **said** **,** **soothingly** **.**
" 去 慢的 , 老的 男人 ; 去 慢的 , " 他 说 , 舒缓地 .

“慢点，老头；慢点，”他轻声安抚道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:l] [du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
" **Of** **course** **,** **you'll** **do** **with** **your** **own** **as** **you** **like** **.**
" 的 课程 , 你会 做 和 你的 自己的 作为 你 喜欢 .

当然，你自己的东西你想怎么处理就怎么处理。

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['tʃɪrfəli] :
" **Then** **,** **as** **if** **changing** **the** **subject** **,** **he** **went** **on** **cheerfully** **:**
" 然后 , 作为 如果 变化 这 主题 , 他 去 在 愉快地 :

然后，他仿佛要转移话题，兴高采烈地继续说道：

" [pər'hæps] [ju:l] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] [ðæt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
" **Perhaps** **you'll** **wonder** **why** **I** **picked** **out** **that** **spot** **on** **the** **hillside** **.**
" 也许 你会 想知道 为什么 我 挑选 出去 那 点 在 这 山坡 .

“你或许会好奇我为什么会选择山坡上的那个地方。”

[wel] , [fɜ:rst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][maɪ] [straɪk] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [li:d] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðæt]
Well **,** **first** **,** **because** **I** **reserved** **it** **after** **my** **strike** **in** **case** **the** **lead** **should** **run** **that**
出色地 , 第一的 , 因为 我 预订的 它 后 我的 罢工 在 案件 这 带领 应该 跑步 那
[wei] ,
way **,**
方式 ,

首先，因为我在进攻后保留了它，以防领先优势朝那个方向发展。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
but **it** **didn't** **.**
但 它 没有 .

但事实并非如此。

[nekst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [keɪm] [hɪr] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði]['prɑ:spekt] .
Next **,** **because** **when** **you** **first** **came** **here** **you** **seemed** **to** **like** **the** **prospect** **.**
下一个 , 因为 什么时候 你 第一的 来了 这里 你 似乎 到 喜欢 这 前景 .

其次，因为你刚来这里的时候似乎很喜欢这里的前景。

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
You **used** **to** **sit** **there** **looking** **at** **it** **,** **as** **if** **it** **reminded** **you** **of** **something**
你 用过的 到 坐 那里 寻找 在 它 , 作为 如果 它 提醒 你 的 某物
.
:
.

你以前常常坐在那里看着它，好像它让你想起了什么。

[ju:; jʊ] ['nevər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
You **never** **said** **it** **did** **.**
你 绝不 说 它 做过 .

你从来没说过它确实如此。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['boʊldər] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðæt] [læst] [ə'tæk] ,

They	say	you	was	sitting	on	that	boulder	there	when	you	had	that	last	attack	,
他们	说	你	曾是	坐着	在	那	巨石	那里	什么时候	你	有	那	最后的	攻击	,

他们说你最后一次发病时就坐在那块石头上。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['dʒentli] , " [juːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	know	;	but	,	"	he	added	,	gently	,	"	you've	forgotten	all	about	it	.	"
你	知道	;	但	,	"	他	额外	,	轻轻地	,	"	你已经	被遗忘的	全部	关于	它	.	"

你知道的；但是，"他温和地补充道，"你已经把这件事完全忘记了。"

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [slɪn] , ['raɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	I	have	forgotten	nothing	,	"	said	Slinn	,	rising	,	with	a	choking	voice	.
"	我	有	被遗忘的	没有什么	,	"	说	斯林	,	上升	,	和	一个	窒息	嗓音	.

"我什么都没忘记，"斯林站起身来，声音哽咽地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][hæd; həd] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] !

"	I	wish	to	God	I	had	;	I	wish	to	God	I	could	!
"	我	希望	到	上帝	我	有	;	我	希望	到	上帝	我	可以	!

"我向上帝祈祷我拥有过；我向上帝祈祷我能做到！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	was	on	his	feet	now	,	supporting	himself	by	the	table	.
"	他	曾是	在	他的	脚	现在	,	支持	他自己	经过	这	桌子	.

他现在已经站了起来，扶着桌子。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['dʒenərəs] ['lɪkər] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [self] -

The	subtle	generous	liquor	he	had	drunk	had	evidently	shaken	his	self	-
这	微妙的	慷慨的	酒	他	有	醉	有	显然	摇晃	他的	自己	-

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

他喝的那种醇厚浓郁的酒显然动摇了他的自制力。

[ænd; ənd][bɜːrst] [ðoʊz] ['vɑːlənteri] [bɑːndz][hiː; hi][hæd; həd] [pʊt][ə'pɑːn] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][sɪks]

and	burst	those	voluntary	bonds	he	had	put	upon	himself	for	the	last	six
和	爆裂	那些	自愿	债券	他	有	放	之上	他自己	为了	这	最后的	六

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

并打破了他过去六个月来自愿给自己设下的种种束缚；

[ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['stɪmjələnt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɪgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd]

the	insidious	stimulant	had	also	put	a	strange	vigor	into	his	blood	and
这	阴险	兴奋剂	有	还	放	一个	奇怪的	活力	进入	他的	血	和

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

这种隐匿的兴奋剂也给他的血液和神经带来了一种奇异的活力。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪ'stɔːrtɪd] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['brɪliənt] , [bʌt; bət][nɑːt]

His	face	was	flushed	,	but	not	distorted	;	his	eyes	were	brilliant	,	but	not
他的	脸	曾是	酡	,	但	不是	扭曲	;	他的	眼睛	是	杰出的	,	但	不是

[fɪkst] ;

fixed	;
固定的	;

他脸色潮红，但面色没有扭曲；他的眼睛明亮，但目光并不专注；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə]['mæstərz][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [θriː] ['jɪrz]

he	looked	as	he	might	have	looked	to	Masters	in	his	strength	three	years
他	看起来	作为	他	可能	有	看起来	到	大师	在	他的	力量	三	年

[bɪ'fɔːr] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['hɪlsaɪd] .

before	on	that	very	hillside	.
前	在	那	非常	山坡	.

他看起来就像三年前在那个山坡上，马斯特斯看到他巅峰时期的样子一样。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ælvin] - , " [hiː; hi] [sed] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz]

"	Listen	to	me	,	Alvin	Mulrady	,	"	he	said	,	leaning	over	him	with	burning	eyes
"	听	到	我	,	阿尔文	-	,	"	他	说	,	倾斜	超过	他	和	燃烧	眼睛

.

:
.

“听我说，阿尔文·穆尔拉迪，”他俯身看着他，目光灼灼地说。

" ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [breɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] , [waɪ] [aɪ][hæv; həv]

"	Listen	,	while	I	have	brain	to	think	and	strength	to	utter	,	why	I	have
"	听	,	尽管	我	有	脑	到	思考	和	力量	到	说出	,	为什么	我	有

[lɜːrnt] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] ,

learnt	to	distrust	,
学会了	到	怀疑	,

“听着，趁我还有脑子思考，还有力气说话，我得告诉我，为什么我已经学会了不信任……”

[fɪr] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] !

fear	,	and	hate	them	!
害怕	,	和	恨	他们	!

害怕他们，憎恨他们！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

You	think	you	know	my	story	.
你	思考	你	知道	我的	故事	.

你以为你了解我的故事。

[wel] , [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['ælvin] - , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['wʌndər]

Well	,	hear	the	truth	from	ME	to	-	night	,	Alvin	Mulrady	,	and	do	not	wonder
出色地	,	听到	这	真相	从	我	到	-	夜晚	,	阿尔文	-	,	和	做	不是	想知道

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] .

if	I	have	cause	.
如果	我	有	原因	.

今晚，阿尔文·穆尔拉迪，听我亲口告诉你真相，别怀疑我是否有理由这么说。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] ,

"	He	stopped	,	and	,	with	pathetic	inefficiency	,
"	他	停止	,	和	,	和	可怜的	效率低下	,

他停了下来，然后，以一种可悲的低效，

[pæst] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['ɪnwərd] - [tɜːrnd] [θʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]

passed	the	fingers	and	inward	-	turned	thumb	of	his	paralyzed	hand	across	his
通过了	这	手指	和	向内	-	转向	拇指	的	他的	瘫痪	手	穿过	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

他用瘫痪的手的五指和内扣的拇指擦过嘴唇，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kɑːm] [hɪm'self] .

as	if	to	calm	himself	.
作为	如果	到	冷静的	他自己	.

仿佛在安抚自己。

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪnər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['maɪnər] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	Three	years	ago	I	was	a	miner	,	but	not	a	miner	like	you	!
"	三	年	前	我	曾是	一个	矿工	,	但	不是	一个	矿工	喜欢	你	!

“三年前我是一名矿工，但不是像你这样的矿工！”

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ][hæd; həd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] ,

I	had	experience	,	I	had	scientific	knowledge	,	I	had	a	theory	,
我	有	经验	,	我	有	科学	知识	,	我	有	一个	理论	,

我有经验，我有科学知识，我有理论，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第5/6页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]['enərdʒi][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] .

and	the	patience	and	energy	to	carry	it	out	.
和	这	耐心	和	活力	到	携带	它	出去	.

以及执行这项任务所需的耐心和精力。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][spɑ:t] [ðæt] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] , [meɪd] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] ,

I	selected	a	spot	that	had	all	the	indications	,	made	a	tunnel	,	and	,
我	已选	一个	点	那	有	全部	这	症状	,	制成	一个	隧道	,	和	,

我选择了一个具备所有条件的地点，挖了一条隧道，然后

[wɪ'ðaʊt] [eɪd] , ['kaʊns(ə)l][ɔ:r] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] ,

without	aid	,	counsel	or	assistance	of	any	kind	,	worked	it	for	six	months	,
没有	援助	,	法律顾问	或者	协助	的	任何	种类	,	工作	它	为了	六	几个月	,

在没有任何援助、建议或帮助的情况下，他花了六个月的时间完成了这项工作。

[wɪ'ðaʊt] [rest] [ɔ:r] [se'seɪʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['skersli] [fu:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'steɪn] [maɪ]['bɑ:di] .

without	rest	or	cessation	,	and	with	scarcely	food	enough	to	sustain	my	body	.
没有	休息	或者	停止	,	和	和	几乎	食物	足够的	到	维持	我的	身体	.

没有休息，没有停止，而且几乎没有足够的食物来维持我的身体。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪk] ; [nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ] , - , [nɑ:t][ə; eɪ] ['blʌndər] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] ,

Well	,	I	made	a	strike	;	not	like	you	,	Mulrady	,	not	a	blunder	of	good	luck	,
出色地	,	我	制成	一个	罢工	;	不是	喜欢	你	,	-	,	不是	一个	错误	的	好的	运气	,

嗯，我击中了目标；不像你，穆尔拉迪，不是靠运气犯错。

[ə; eɪ] ['fu:lz] ['fɔ:rtʃən] — [ðer; ðər] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ɪn] ['pɜ:rfɪkt]

a	fool's	fortune	—	there	,	I	don't	blame	you	for	it	—	but	in	perfect
一个	傻瓜	财富	—	那里	,	我	不	责备	你	为了	它	—	但	在	完美的

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['θi:əri] ,

demonstration	of	my	theory	,
示范	的	我的	理论	,

真是愚蠢的运气——没错，我不怪你——但这完美地证明了我的理论，

[ðə; ði] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][maɪ]['leɪbər] .

the	reward	of	my	labor	.
这	报酬	的	我的	劳动	.

我劳动的回报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑ:kɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] , [ə; eɪ] [li:d] ,

It	was	no	pocket	,	but	a	vein	,	a	lead	,
它	曾是	不	口袋	,	但	一个	静脉	,	一个	带领	,

那不是口袋，而是血管，是导管。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['regjələrli] ['hʌntɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] — [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] !

that	I	had	regularly	hunted	down	and	found	—	a	fortune	!
那	我	有	经常	猎杀	向下	和	成立	—	一个	财富	!

我经常四处搜寻，终于找到了——一笔财富！

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [haʊ] [hɑ:rd][aɪ][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ;

"	I	never	knew	how	hard	I	had	worked	until	that	morning	;
"	我	绝不	知道	如何	难的	我	有	工作	直到	那	早晨	;

直到那天早上，我才知道自己工作有多么努力；

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌt] [praɪ'veɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] ,

I	never	knew	what	privations	I	had	undergone	until	that	moment	of	my	success	,
我	绝不	知道	什么	匮乏	我	有	经历	直到	那	片刻	的	我的	成功	,

直到成功的那一刻，我才意识到自己曾经经历过多少苦难。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [θɪŋk] [ɔːr] [muːv] !
when I found I could scarcely think or move !
什么时候 我 成立 我 可以 几乎 思考 或者 移动 !

当我发现自己几乎无法思考或动弹时!

[aɪ] ['stægərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
I staggered out into the open air .
我 交错 出去 进入 这 打开 空气 .

我踉跄着走到了户外。

[ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] [soʊl] [nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['prɑːspektər] , [ə; eɪ][mæn] [neɪmd]
The only human soul near me was a disappointed prospector , a man named
['mæstərz] ,
Masters ,
大师 ,

我身边唯一的人类是一个失望的探矿者，名叫马斯特斯。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .
who had a tunnel not far away .
WHO 有 一个 隧道 不是 远的 离开 .

他们附近有一条隧道。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][maɪ] ['fiːb(ə)l] [steɪt] ,
I managed to conceal from him my good fortune and my feeble state ,
我 管理 到 隐藏 从 他 我的 好的 财富 和 我的 微弱 状态 ,

我设法向他隐瞒了我的好运和我的虚弱状态。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ;
for I was suspicious of him — of any one ;
为了 我 曾是 可疑的 的 他 — 的 任何 一 ;

因为我对他——或者说对任何人都——都抱有怀疑;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [ʌn'tɪl]
and as he was going away that day I thought I could keep my secret until
[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he was gone .
他 曾是 已消失 .

那天他要离开的时候，我想我可以把秘密保守到他走以后。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
I was dizzy and confused ,
我 曾是 晕眩的 和 使困惑 ,

我当时感到头晕目眩，神志不清。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,
but I remember that I managed to write a letter to my wife ,
但 我 记住 那 我 管理 到 写 一个 信 到 我的 妻子 ,

但我记得我设法给妻子写了一封信，

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
telling her of my good fortune , and begging her to come to me ;
讲述 她 的 我的 好的 财富 , 和 乞讨 她 到 来 到 我 ;

我告诉她我的好运，并恳求她来找我;

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['mæstərz][goʊ] .
and I remember that I saw Masters go .
和 我 记住 那 我 锯 大师 去 .

我还记得我亲眼目睹了大师赛的比赛。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [els] .
I don't remember anything else .
我 不 记住 任何事物 别的 .

我不记得其他事了。

[ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [nɪr] [ðæt] ['boʊldər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] . "
They picked me up on the road , near that boulder , as you know . "
他们 挑选 我 向上 在 这 路 , 靠近 那 巨石 , 作为 你 知道 . "

他们把我从路边接走了，就在那块巨石附近，你知道的。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] - ['draɪvɚz] [ə'kaʊnt]
" I know , " said Mulrady , with a swift recollection of the stage - driver's account
" 我 知道 , " 说 - , 和 一个 迅速 回忆 的 这 阶段 - 司机 帐户
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .
of his discovery .
的 他的 发现 .

“我知道，”穆尔拉迪说道，他迅速回忆起驿马车夫讲述的发现过程。

" [ðeɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [slɪn] , [ˊtrebliŋli] ,
" They say , " continued Slinn , tremblingly ,
" 他们 说 , " 持续 斯林 , 颤抖地 ,

“他们说，”斯林颤抖着继续说道，

" [ðæt] [aɪ] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [ɔːr] ['kɑːnʃəsnəs] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] ['jɪrz] ;
" that I never recovered my senses or consciousness for nearly three years ;
" 那 我 绝不 恢复 我的 感官 或者 意识 为了 几乎 三 年 ;

“我近三年都没有恢复知觉；

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['meməri] [kəm'pliːtli] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] ,
they say I lost my memory completely during my illness , and that by God's mercy ,
他们 说 我 丢失的 我的 记忆 完全地 期间 我的 疾病 , 和 那 经过 神的 怜悯 ,

他们说我生病期间完全失去了记忆，感谢上帝的怜悯，

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['hɑːspɪt(ə)l] , [aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [beɪb] ;
while I lay in that hospital , I knew no more than a babe ;
尽管 我 躺 在 那 医院 , 我 知道 不 更多的 比 一个 宝贝 ;

当我躺在医院里的时候，我还是婴儿一样懵懂无知；

[ðeɪ] [seɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] ,
they say , because I could not speak or move ,
他们 说 , 因为 我 可以 不是 说话 或者 移动 ,

他们说，因为我既不能说话也不能动弹，

[ænd; ənd]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [fuːd] [æz; əz] ['neɪtʃər] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪmbəs(ə)l] ,
and only had my food as nature required it , that I was an imbecile ,
和 仅有的 有 我的 食物 作为 自然 必需的 它 , 那 我 曾是 一个 白痴 ,

我只吃自然所需之物，我当时真是个白痴。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [ʌn'tɪl] ['æftər][maɪ] [sʌn] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
and that I never really came to my senses until after my son found me in the
和 那 我 绝不 真的 来了 到 我的 感官 直到 后 我的 儿子 成立 我 在 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

直到儿子在医院找到我之后，我才真正恢复了理智。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ['ælvin] - , " [hiː; hi] [sed] ,
They SAY that — but I tell you to - night , Alvin Mulrady , " he said ,
他们 说 那 — 但 我 告诉 你 到 - 夜晚 , 阿尔文 - , " 他 说 ,

“他们是这么说的——但我今晚要告诉你，阿尔文·穆尔拉迪，”他说。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['aʊtkraɪ] , " [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][laɪ] !

raising	his	voice	to	a	hoarse	outcry	,	"	I	tell	you	that	it	is	a	lie	!
提高	他的	嗓音	到	一个	嘶哑	强烈抗议	,	"	我	告诉	你	那	它	是	一个	说谎	!

他提高嗓门，用沙哑的声音喊道："我告诉你，这是谎言！"

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][aɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðæt] ['hɑ:spɪt(ə)l] [kɑ:t] ;

I	came	to	my	senses	a	week	after	I	lay	on	that	hospital	cot	;
我	来了	到	我的	感官	一个	星期	后	我	躺	在	那	医院	婴儿床	;

我在医院的病床上躺了一周后才恢复意识；

[aɪ] [kept] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['meməri] ['evər]['æftər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

I	kept	my	senses	and	memory	ever	after	during	the	three	years	that	I	was
我	保留	我的	感官	和	记忆	曾经	后	期间	这	三	年	那	我	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

在那三年里，我的感官和记忆力一直保持良好。

[ʌn'tɪl] ['hæri] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][koʊld] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [feɪs] [tu:; tə][maɪ] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'i:]

until	Harry	brought	his	cold	,	hypocritical	face	to	my	bedside	and	recognized	me
直到	哈里	带来	他的	寒冷的	,	虚伪	脸	到	我的	床头	和	认可	我

.

:
.

直到哈利带着他那张冷漠虚伪的脸来到我的床边，认出了我。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] ['mɪljənz] , [leɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['pɔ:pər] .

I	,	the	possessor	of	millions	,	lay	there	a	pauper	.
我	,	这	拥有者	的	百万	,	躺	那里	一个	穷光蛋	.

我，拥有百万财富的人，如今却一贫如洗地躺在那里。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kjʊriəs] , [ə; eɪ][spɔ:rt][fɔ:r; fər]

Deserted	by	wife	and	children	—	a	spectacle	for	the	curious	,	a	sport	for
荒凉的	经过	妻子	和	孩子们	—	一个	奇观	为了	这	好奇的	,	一个	运动	为了

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !

the	doctors	—	AND	I	KNEW	IT	!
这	医生	—	和	我	知道	它	!

被妻子和孩子抛弃——成了好奇者的奇观，成了医生的消遣——而我早就知道了!

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['spekjuleɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ] ['helpləsnəs] .

I	heard	them	speculate	on	the	cause	of	my	helplessness	.
我	听到	他们	推测	在	这	原因	的	我的	无助	.

我听到他们在猜测我无助的原因。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz] — [aɪ] , [ðæt] ['nevər] [nu:] [waɪn]

I	heard	them	talk	of	excesses	and	indulgences	—	I	,	that	never	knew	wine
我	听到	他们	讲话	的	过剩	和	放纵	—	我	,	那	绝不	知道	葡萄酒

[ɔ:r] ['wʊmən] !

or	woman	!
或者	女士	!

我听见他们谈论过度放纵——而我，从未接触过酒和女人!

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	heard	a	preacher	speak	of	the	finger	of	God	,	and	point	to	me	.
我	听到	一个	牧师	说话	的	这	手指	的	上帝	,	和	观点	到	我	.

我听到一位牧师谈到上帝的手指，并指向了我。

[meɪ] [gɑːd] [kɜːrs] [hɪm; ɪm] ! "
May God curse him ! "
可能 上帝 诅咒 他 ! "

愿上帝诅咒他!

" [goʊ] [sloʊ] , [oʊld][mæn] ; [goʊ] [sloʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] .
" Go slow , old man ; go slow , " said Mulrady , gently .
" 去 慢的 , 老的 男人 ; 去 慢的 , " 说 - , 轻轻地 .

“慢点，老头；慢点，”穆尔拉迪轻声说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['frendləs] [mæn] , [æn; ən]['aʊtkæst] ,
" I heard them speak of me as a friendless man , an outcast ,
" 我 听到 他们 说话 的 我 作为 一个 没有朋友 男人 , 一个 被排斥者 ,

我听到他们说我是一个没有朋友、被排斥的人，

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kleɪm] .
a criminal — a being whom no one would claim .
一个 刑事 — 一个 存在 谁 不 一 会 宣称 .

一个罪犯——一个无人愿意认领的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ; [noʊ][wʌn] [kleɪmd] [ˌem 'iː] .
They were right ; no one claimed me .
他们 是 正确的 ; 不 一 声称 我 .

他们说得对，确实没有人认领我。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [rɪ'leɪʃnz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['kɪndrəd]
The friends of others visited them ; relations came and took away their kindred
这 朋友们 的 其他的 到访 他们 ; 关系 来了 和 采取 离开 他们的 亲属
;
;
;

其他人的朋友来看望他们；亲戚们来了，把他们的亲人带走了；

[ə; eɪ] [fjuː] ['lʌki] [wʌnz][gɑːt] [wel] ; [ə; eɪ] [fjuː] , ['iːkwəli] ['lʌki] , [daɪd] !
a few lucky ones got well ; a few , equally lucky , died !
一个 很少 幸运的 一个 得到 出色地 ; 一个 很少 , 同样地 幸运的 , 死亡 !

少数幸运者康复了；少数同样幸运者却死了!

[aɪ] [ə'loʊn] [lɪvd] [ɑːn] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [dɪ'zɜːrtɪd] .
I alone lived on , uncared for , deserted .
我 独自的 居住地 在 , 无人关心 为了 , 荒凉的 .

我独自一人活着，无人照料，被遗弃。

" [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] , " [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] .
" The first year , " he went on more rapidly , " I prayed for their coming .
" 这 第一的 年 , " 他 去 在 更多的 快速 , " 我 祈祷 为了 他们的 未来 .

“第一年，”他加快语速继续说道，“我祈祷他们的到来。”

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .
I looked for them every day .
我 看起来 为了 他们 每一个 天 .

我每天都在找它们。

[aɪ] ['nevər] [lɔːst] [hoʊp] .
I never lost hope .
我 绝不 丢失的 希望 .

我从未放弃希望。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][maɪ] ['letər] ;
I said to myself , ' She has not got my letter ;
我 说 到 我 , - 她 有 不是 得到 我的 信 ;

我对自己说：“她没有收到我的信；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ˈpaːsiz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [baɪ][maɪ] [ˈsaɪləns] ,

but	**when**	**the**	**time**	**passes**	**she**	**will**	**be**	**alarmed**	**by**	**my**	**silence**	**,**
但	什么时候	这	时间	通过	她	将要	是	惊慌	经过	我的	沉默	,

但随着时间的流逝，我的沉默会让她感到不安。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɔːr] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [siːk] [ˌem ˈiː] . -

and	**then**	**she**	**will**	**come**	**or**	**send**	**some**	**one**	**to**	**seek**	**me**	**.**	**'**
和	然后	她	将要	来	或者	发送	一些	一	到	寻找	我	.	-

然后她会亲自来找我，或者派人来找我。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt] [gɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ˈstʌdiɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

A	**young**	**student**	**got**	**interested**	**in**	**my**	**case**	**,**	**and**	**,**	**by**	**studying**	**my**	**eyes**	**,**
一个	年轻的	学生	得到	感兴趣的	在	我的	案件	,	和	,	经过	学习	我的	眼睛	,

一位年轻学生对我的病例产生了兴趣，他通过研究我的眼睛，

[θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈɪmbəs(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

thought	**that**	**I**	**was**	**not**	**entirely**	**imbecile**	**and**	**unconscious**	**.**
想法	那	我	曾是	不是	完全	白痴	和	无意识	.

我当时以为自己并非完全愚钝无知。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈælfəbet] , [hiː; hi] [gɑːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spel] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [taʊn] [ɪn]

With	**the**	**aid**	**of**	**an**	**alphabet**	**,**	**he**	**got**	**me**	**to**	**spell**	**my**	**name**	**and**	**town**	**in**
和	这	援助	的	一个	字母	,	他	得到	我	到	拼写	我的	姓名	和	镇	在

[ˌɪləˈnɔɪ] ,

Illinois	**,**
伊利诺伊州	,

他借助字母表，让我拼写出我在伊利诺伊州的名字和居住地。

[ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfæməli] .

and	**promised**	**by**	**signs**	**to**	**write**	**to**	**my**	**family**	**.**
和	承诺	经过	标志	到	写	到	我的	家庭	.

并有迹象表明他会给我的家人写信。

[bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈfɔːrtʃən] ,

But	**in**	**an**	**evil**	**moment**	**I**	**told**	**him**	**of**	**my**	**cursed**	**fortune**	**,**
但	在	一个	邪恶的	片刻	我	讲述	他	的	我的	被诅咒的	财富	,

但一时冲动，我告诉他我那不祥的命运。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɪdiət] .

and	**in**	**that**	**moment**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**thought**	**me**	**a**	**fool**	**and**	**an**	**idiot**	**.**
和	在	那	片刻	我	锯	那	他	想法	我	一个	傻子	和	一个	笨蛋	.

那一刻我意识到，他认为我是个傻瓜，是个白痴。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

He	**went**	**away**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**him**	**no**	**more**	**.**
他	去	离开	,	和	我	锯	他	不	更多的	.

他走了，我再也没见过他。

[jet] [aɪ] [stɪl] [hoʊpt] .

Yet	**I**	**still**	**hoped**	**.**
然而	我	仍然	希望	.

但我仍然抱有希望。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ðæt] [maɪ] [welθ] [wʊd]

I	**dreamed**	**of**	**their**	**joy**	**at**	**finding**	**me**	**,**	**and**	**the**	**reward**	**that**	**my**	**wealth**	**would**
我	梦见	的	他们的	喜悦	在	寻找	我	,	和	这	报酬	那	我的	财富	会

[gɪv] [ðem; ðəm] .

give	**them**	**.**
给	他们	.

我梦见他们找到我时的喜悦，以及我的财富会给他们带来的回报。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] [stɪl] , [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flaɪti] , [tuː] , [æt; ət] [taɪmz] ;

Perhaps	I	was	a	little	weak	still	,	perhaps	a	little	flighty	,	too	,	at	times	;
也许	我	曾是	一个	小的	虚弱的	仍然	,	也许	一个	小的	轻浮	,	也	,	在	时代	;

或许我当时还有些软弱，或许有时也有些轻浮；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] [ðæt] [jɪr] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]

but	I	was	quite	happy	that	year	,	even	in	my	disappointment	,	for	I	had
但	我	曾是	相当	快乐的	那	年	,	甚至	在	我的	失望	,	为了	我	有

[stɪl] [hoʊp] !

still	hope	!
仍然	希望	!

但那一年，即使我感到失望，我仍然感到很开心，因为我仍然抱有希望！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hænd] ;

"	He	paused	,	and	again	composed	his	face	with	his	paralyzed	hand	;
"	他	暂停	,	和	再次	由	他的	脸	和	他的	瘫痪	手	;

他停顿了一下，再次用瘫痪的手整理了一下脸色；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] .

but	his	manner	had	become	less	excited	,	and	his	voice	was	stronger	.
但	他的	方式	有	变得	较少的	兴奋的	,	和	他的	嗓音	曾是	更强	.

但他的神态变得不那么激动了，声音也更加洪亮了。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ,

"	A	change	must	have	come	over	me	the	second	year	,
"	一个	改变	必须	有	来	超过	我	这	第二	年	,

“到了第二年，我肯定发生了某种变化，”

[fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] ['dredɪd] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] ['ɔːltərd] .

for	I	only	dreaded	their	coming	now	and	finding	me	so	altered	.
为了	我	仅有的	令人恐惧的	他们的	未来	现在	和	寻找	我	所以	已修改	.

因为我最害怕的就是他们现在来，发现我已经完全变了。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [laɪk] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

A	horrible	idea	that	they	might	,	like	the	student	,
一个	可怕	主意	那	他们	可能	,	喜欢	这	学生	,

一个可怕的想法是，他们可能会像那个学生一样，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['kreɪzi] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [ˌem 'iː] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

believe	me	crazy	if	I	spoke	of	my	fortune	made	me	pray	to	God	that	they	might
相信	我	疯狂的	如果	我	辐	的	我的	财富	制成	我	祈祷	到	上帝	那	他们	可能

[nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [riː'geɪnd] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ænd; ənd] [faʊnd]

not	reach	me	until	after	I	had	regained	my	health	and	strength	—	and	found
不是	抵达	我	直到	后	我	有	恢复	我的	健康	和	力量	—	和	成立

[maɪ] ['fɔːrtʃən] .

my	fortune	.
我的	财富	.

相信我，如果我说起我的财富，我简直疯了，我向上帝祈祷，希望他们在我恢复健康和力量，找到我的财富之前不要联系我。

[wen] [ðə; ði][θɜːrd] [jɪr] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðer; ðər] — [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [preɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [aɪ]

When	the	third	year	found	me	still	there	—	I	no	longer	prayed	for	them	—	I
什么时候	这	第三	年	成立	我	仍然	那里	—	我	不	更长	祈祷	为了	他们	—	我

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] !

cursed	them	!
被诅咒的	他们	!

第三年我依然在那里——我不再为他们祈祷——我诅咒他们！

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [welθ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

I	swore	to	myself	that	they	should	never	enjoy	my	wealth	;	but	I	wanted	to
我	发誓	到	我	那	他们	应该	绝不	享受	我的	财富	;	但	我	通缉	到

[lɪv; laɪv] ,

live	,
居住	,

我向自己发誓，绝不让他们染指我的财富；但我还想活下去。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	let	them	know	I	had	it	.
和	让	他们	知道	我	有	它	.

并让他们知道我拿到了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] ; [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [frendz] ,

I	found	myself	getting	stronger	;	but	as	I	had	no	money	,	no	friends	,
我	成立	我	获得	更强	;	但	作为	我	有	不	钱	,	不	朋友们	,

我发现自己变得越来越强壮；但由于我身无分文，也没有朋友，

[ænd; ənd] ['noʊwer] [tuː; tə][goʊ] , [aɪ] [kən'siːld] [maɪ]['riːəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

and	nowhere	to	go	,	I	concealed	my	real	condition	from	the	doctors	,
和	无处	到	去	,	我	暗	我的	真实的	状况	从	这	医生	,

无处可去，我只好向医生隐瞒了自己的真实病情。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ] [neɪm] ,

except	to	give	them	my	name	,
除了	到	给	他们	我的	姓名	,

除了告诉他们我的名字之外，

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	to	try	to	get	some	little	work	to	do	to	enable	me	to	leave	the
和	到	尝试	到	得到	一些	小的	工作	到	做	到	使能够	我	到	离开	这

['hɑːspɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːk] [maɪ] [lɔːst] ['treʒər] .

hospital	and	seek	my	lost	treasure	.
医院	和	寻找	我的	丢失的	宝藏	.

我想找点零工做做，好让我能出院，去寻找我丢失的宝藏。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] !

One	day	I	found	out	by	accident	that	it	had	been	discovered	!
一	天	我	成立	出去	经过	事故	那	它	有	到过	发现	!

有一天，我偶然发现它已经被发现了！

[juː; jʊ] [ʌndər'stænd] — [maɪ] ['treʒər] ! — [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][ˌem 'iː] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər][ænd; ənd][maɪ]

You	understand	—	my	treasure	!	—	that	had	cost	me	years	of	labor	and	my
你	理解	—	我的	宝藏	!	—	那	有	成本	我	年	的	劳动	和	我的

['riːz(ə)n] ;

reason	;
原因	;

你明白吗？那是我多年的心血和智慧的结晶！

[hæd; həd] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helpləs] , [fər'gɑːtn] ['pɔːpər] .

had	left	me	a	helpless	,	forgotten	pauper	.
有	左边	我	一个	无助	,	被遗忘的	穷光蛋	.

把我变成了一个无助的、被人遗忘的穷人。

[ðæt] [goʊld][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ]

That	gold	I	had	never	enjoyed	had	been	found	and	taken	possession	of	by
那	金子	我	有	绝不	享受	有	到过	成立	和	已采取	拥有	的	经过

[ə'nʌðər] !

another	!
其他	!

我从未享受过的黄金，已被他人发现并占有！

" [hiː; hi] [tʃekt] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	checked	an	exclamation	from	Mulrady	with	his	hand	.
"	他	已检查	一个	感叹	从	-	和	他的	手	.

他用手制止了穆尔拉迪的惊叹。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeɪ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] ['sensləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	They	say	they	picked	me	up	senseless	from	the	floor	,
"	他们	说	他们	挑选	我	向上	无意义的	从	这	地面	,

“他们说他们把我从地上扶起来，当时我昏迷不醒。”

[wer] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] — [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] — [aɪ] [rɪ'kɔːl]

where	I	must	have	fallen	when	I	heard	the	news	—	I	don't	remember	—	I	recall
在哪里	我	必须	有	倒下	什么时候	我	听到	这	消息	—	我	不	记住	—	我	记起

['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] ,

nothing	until	I	was	confronted	,
没有什么	直到	我	曾是	面对	,

听到消息时我一定是跌倒在了哪里——我不记得了——直到有人质问我之前，我什么都记不起来了。

['nɪrli] [θriː] [wiːks] ['æftər] , [baɪ][maɪ][sʌn] , [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

nearly	three	weeks	after	,	by	my	son	,	who	had	called	at	the	hospital	,
几乎	三	周	后	,	经过	我的	儿子	,	WHO	有	称为	在	这	医院	,

将近三周后，我儿子打电话到医院，

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪpər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] [θruː]

as	a	reporter	for	a	paper	,	and	had	accidentally	discovered	me	through
作为	一个	记者	为了	一个	纸	,	和	有	偶然	发现	我	通过

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

my	name	and	appearance	.
我的	姓名	和	外貌	.

作为一名报社记者，他偶然间通过我的名字和外貌发现了我的存在。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] , [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] .

He	thought	me	crazy	,	or	a	fool	.
他	想法	我	疯狂的	,	或者	一个	傻子	.

他觉得我疯了，或者是个傻瓜。

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm] .

I	didn't	undeceive	him	.
我	没有	不欺骗	他	.

我没有让他醒悟过来。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [dauts] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

I	did	not	tell	him	the	story	of	the	mine	to	excite	his	doubts	and	derision	,
我	做过	不是	告诉	他	这	故事	的	这	矿	到	激发	他的	疑虑	和	嘲笑	,

我没有把矿井的故事告诉他，是为了激起他的怀疑和嘲笑。

[ɔːr] , [wɜːrs] ([ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [pruːf] [tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː]) ,

or	,	worse	(	if	I	could	bring	proof	to	claim	it	)	,
或者	,	更糟	(	如果	我	可以	带来	证明	到	宣称	它	)	,

或者更糟（如果我能拿出证据来证明这一点的话），

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] [hændz] .

have	it	perhaps	pass	into	his	ungrateful	hands	.
有	它	也许	经过	进入	他的	忘恩负义	双手	.

或许它会落入他那忘恩负义的手中。

[noʊ] ; [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

No	;	I	said	nothing	.
不	;	我	说	没有什么	.

不，我什么也没说。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪr] .

I	let	him	bring	me	here	.
我	让	他	带来	我	这里	.

我让他带我来的。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ] [les] , [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . "

He	could	do	no	less	,	and	common	decency	obliged	him	to	do	that	.	"
他	可以	做	不	较少的	,	和	常见的	体面	有义务	他	到	做	那	.	"

他别无选择，出于基本的道德准则，他必须这样做。

" [ænd; ənd] [wʌt] [pruːf] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kleɪm] ? " [æskt] - , ['greɪvli] .

"	And	what	proof	could	you	show	of	your	claim	?	"	asked	Mulrady	,	gravely	.
"	和	什么	证明	可以	你	展示	的	你的	宣称	?	"	问	-	,	严重地	.

“那你有什么证据来证明你的说法呢？”穆尔拉迪严肃地问道。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['letər] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['mæstərz] , " [bɪ'gæn] [slɪn] , ['veɪgli] .

"	If	I	had	that	letter	—	if	I	could	find	Masters	,	"	began	Slinn	,	vaguely	.
"	如果	我	有	那	信	—	如果	我	可以	寻找	大师	,	"	开始	斯林	,	依稀	.

“如果我能找到那封信——如果我能找到马斯特斯，”斯林含糊地说道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] , [ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mæstərz] ?

"	Have	you	any	idea	where	the	letter	is	,	or	what	has	become	of	Masters	?
"	有	你	任何	主意	在哪里	这	信	是	,	或者	什么	有	变得	的	大师	?

“你知道那封信在哪里吗？或者马斯特斯现在怎么样了？”

" [kən'tɪnjuːd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['grævəti] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

"	continued	Mulrady	,	with	a	matter	-	of	-	fact	gravity	,	that	seemed	to	increase
"	持续	-	,	和	一个	事情	-	的	-	事实	重力	,	那	似乎	到	增加

- ['veɪgnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

Slinn's	vagueness	and	excite	his	irritability	.
-	模糊性	和	激发	他的	易怒	.

“穆尔拉迪继续说道，语气严肃而严肃，这似乎加剧了斯林的含糊不清，也激起了他的烦躁。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] — [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst]

"	I	don't	know	—	I	sometimes	think	—	"	He	stopped	,	sat	down	again	,	and	passed
"	我	不	知道	—	我	有时	思考	—	"	他	停止	,	卫星	向下	再次	,	和	通过了

[hɪz; ɪz] [hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	hands	across	his	forehead	.
他的	双手	穿过	他的	前额	.

“我不知道——我有时觉得——”他停了下来，又坐了下来，双手揉了揉额头。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['letər] ['sʌmwer] [sɪns] .

"	I	have	seen	the	letter	somewhere	since	.
"	我	有	已见	这	信	某处	自从	.

“后来我在某个地方看到了这封信。”

[jes] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənts] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Yes	,	"	he	went	on	,	with	sudden	vehemence	,	"	I	know	it	,	I	have	seen	it	!
是的	,	"	他	去	在	,	和	突然	激烈	,	"	我	知道	它	,	我	有	已见	它	!

“是的，”他突然激动地继续说道，“我知道，我亲眼见过！”

[aɪ] — " [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [kən'vʌlsɪvli] ; [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

I	—	"	His	brows	knitted	,	his	features	began	to	work	convulsively	;	he	suddenly
我	—	"	他的	眉毛	针织	,	他的	特征	开始	到	工作	痉挛地	;	他	突然

[brɔːt] [hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hænd] [daʊn] ,

brought	his	paralyzed	hand	down	,
带来	他的	瘫痪	手	向下	,

“我——”他眉头紧锁，面部肌肉开始抽搐；他突然放下了瘫痪的手，

['pɑːrtli] ['oʊpənd] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

partly	opened	,	upon	the	table	.
部分	打开	,	之上	这	桌子	.

半开着，放在桌子上。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [wer] . "
" I WILL remember where . "
" 我 将要 记住 在哪里 . "

“我会记住它在哪里。”

" [goʊ] [sloʊ] , [oʊld][mæn] ; [goʊ] [sloʊ] . "
" Go slow , old man ; go slow . "
" 去 慢的 , 老的 男人 ; 去 慢的 . "

“慢点，老头；慢点。”

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][wʌns] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɪʒənz] .
" You asked me once about my visions .
" 你 问 我 一次 关于 我的 愿景 .

你曾经问过我关于我的幻象的事。

[wel] , [ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Well , that is one of them .
出色地 , 那 是 一 的 他们 .

嗯，这是其中之一。

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmwer] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['letər] .
I remember a man somewhere showing me that letter .
我 记住 一个 男人 某处 显示 我 那 信 .

我记得曾经有人给我看过那封信。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have taken it from his hands and opened it ,
我 有 已采取 它 从 他的 双手 和 打开 它 ,

我从他手中接过它，打开了它。

[ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪn] [baɪ][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and knew it was mine by the specimens of gold that were in it .
和 知道 它 曾是 矿 经过 这 标本 的 金子 那 是 在 它 .

他从里面的金块判断出这是我的。

[bʌt; bət] [wer] — [ɔːr] [wen] — [ɔːr] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .
But where — or when — or what became of it , I cannot tell .
但 在哪里 — 或者什么时候 — 或者 什么 成为 的 它 , 我 不能 告诉 .

但是它去了哪里——什么时候——或者后来怎么样了，我就不得而知了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] .
It will come to me — it MUST come to me soon .
它 将要 来 到 我 — 它 必须 来 到 我 很快 .

它一定会来到我身边——它必须很快就会来到我身边。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] - , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]
" He turned his eyes upon Mulrady , who was regarding him with an
" 他 转向 他的 眼睛 之上 - , WHO 曾是 关于 他 和 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
expression of grave curiosity ,
表达 的 严重 好奇心 ,

“他把目光转向穆尔拉迪，穆尔拉迪正带着严肃的好奇神情看着他，

[ænd; ənd] [sed] ['bɪtərli] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .
and said bitterly , " You think me crazy .
和 说 苦涩地 , " 你 思考 我 疯狂的 .

他愤愤地说：“你觉得我疯了吗？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [ˈoʊnli] [ðɪs] . "

It	needed	only	this	.	"
它	需要	仅有的	这	.	"

它只需要这个。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] [maɪn] , " [æskt] - , [wɪˈðaʊt] [ˈhiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	Where	is	this	mine	,	"	asked	Mulrady	,	without	heeding	him	.
"	在哪里	是	这	矿	,	"	问	-	,	没有	听从	他	.

“这个矿在哪里？”穆尔拉迪问道，完全不理会他。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [aɪz] [ˈswɪftli] [sɔːt] [ðə; ði] [graʊnd] .

The	old	man's	eyes	swiftly	sought	the	ground	.
这	老的	男人的	眼睛	迅速地	寻求	这	地面	.

老人的目光迅速垂向地面。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [ðen] ? "

"	It	is	a	secret	,	then	?	"
"	它	是	一个	秘密	,	然后	?	"

“所以这是个秘密？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ? "

"	You	have	spoken	of	it	to	any	one	?	"
"	你	有	说	的	它	到	任何	一	?	"

你跟别人提起过这件事吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [pəˈzesiz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Not	to	the	man	who	possesses	it	?	"
"	不是	到	这	男人	WHO	拥有	它	?	"

“不是给拥有它的人吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

"	Because	I	wouldn't	take	it	from	him	.	"
"	因为	我	不会	拿	它	从	他	.	"

“因为我不会从他那里拿走它。”

" [waɪ] [ˈwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Why	wouldn't	you	?	"
"	为什么	不会	你	?	"

你为什么不呢?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [mæn][ɪz] [jɔːrˈself] !

"	Because	that	man	is	yourself	!
"	因为	那	男人	是	你自己	!

因为那个人就是你自己!

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]

"	In	the	instant	of	complete	silence	that	followed	they	could	hear	that	the
"	在	这	立即的	的	完全的	沉默	那	随后	他们	可以	听到	那	这

[mə'nɑːtənəs] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd] ['siːst] .

monotonous	patter	of	rain	on	the	roof	had	ceased	.
单调	语调	的	雨	在	这	屋顶	有	停止	.

在随之而来的短暂寂静中，他们听到屋顶上单调的雨滴声已经停止了。

" [ðen] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ʃæft] ,

"	Then	all	this	was	in	MY	shaft	,
"	然后	全部	这	曾是	在	我的	轴	,

“然后这一切都在我的掌控之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪn] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [strʌk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][jʊr; jər] [liːd] ,

and	the	vein	I	thought	I	struck	there	was	YOUR	lead	,
和	这	静脉	我	想法	我	击	那里	曾是	你的	带领	,

我当时以为我找到的那条血管，其实是你的线索。

[faʊnd] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][jʊr; jər] ['tʌn(ə)l] .

found	three	years	ago	in	YOUR	tunnel	.
成立	三	年	前	在	你的	隧道	.

三年前在你家的隧道里发现的。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ? "

Is	that	your	idea	?	"
是	那	你的	主意	?	"

这是你的想法吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [aɪ][dəunt] ['sævi] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Then	I	don't	sabe	why	you	don't	want	to	claim	it	.	"
"	然后	我	不	萨贝	为什么	你	不	想	到	宣称	它	.	"

“那我就不明白你为什么不想认领它了。”

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

"	I	have	told	you	why	I	don't	want	it	for	my	children	.
"	我	有	讲述	你	为什么	我	不	想	它	为了	我的	孩子们	.

“我已经告诉过你为什么我不希望我的孩子拥有它。”

[aɪ][goʊ] ['fɜːrðər] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ælvin] - ,

I	go	further	,	now	,	and	I	tell	you	,	Alvin	Mulrady	,
我	去	更远	,	现在	,	和	我	告诉	你	,	阿尔文	-	,

现在我还要更进一步，我告诉你，阿尔文·穆尔拉迪，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] ['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

that	I	was	willing	that	your	children	should	squander	it	,	as	they	were	doing	.
那	我	曾是	愿意的	那	你的	孩子们	应该	挥霍	它	,	作为	他们	是	正在做	.

我本希望你的孩子们能像他们那样挥霍掉它。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə]

It	has	only	been	a	curse	to	me	;	it	could	only	be	a	curse	to
它	有	仅有的	到过	一个	诅咒	到	我	;	它	可以	仅有的	是	一个	诅咒	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

对我而言，它一直都是个诅咒；对他们而言，它也只能是个诅咒。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ɪn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːd] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti] .

but	I	thought	you	were	happy	in	seeing	it	feed	selfishness	and	vanity	.
但	我	想法	你	是	快乐的	在	看到	它	喂养	自私	和	虚荣	.

但我以为你乐于看到它满足你的自私和虚荣心。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑːrd] .

You	think	me	bitter	and	hard	.
你	思考	我	苦的	和	难的	.

你觉得我冷酷无情。

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['fuːlz] ['pærədaɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Well	,	I	should	have	left	you	in	your	fool's	paradise	,	but	that	I	saw	to	-	night	,
出色地	,	我	应该	有	左边	你	在	你的	傻瓜	天堂	,	但	那	我	锯	到	-	夜晚	,

我本该让你继续沉浸在你的虚幻天堂里，但我今晚看到了……

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ðæt] [jʊr; jər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [laɪk] [maɪn] .

when	you	came	here	,	that	your	eyes	had	been	opened	like	mine	.
什么时候	你	来了	这里	,	那	你的	眼睛	有	到过	打开	喜欢	矿	.

当你来到这里，你的眼界就如同我一样被打开了。

[juː; jʊ] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][maɪ] [welθ] , [maɪ] ['treʒər] ,

You	,	the	possessor	of	my	wealth	,	my	treasure	,
你	,	这	拥有者	的	我的	财富	,	我的	宝藏	,

你，我的财富、我的珍宝的拥有者，

[kʊd; kəd][nɑːt] [baɪ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] ['lʌvɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪljənz] ,

could	not	buy	your	children's	loving	care	and	company	with	your	millions	,
可以	不是	买	你的	孩子们的	爱	关心	和	公司	和	你的	百万	,

就算你拥有百万家产，也买不到孩子们的关爱和陪伴。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [maɪn] [ɪn][maɪ] ['pɑːvərti] .

any	more	than	I	could	keep	mine	in	my	poverty	.
任何	更多的	比	我	可以	保持	矿	在	我的	贫困	.

比我贫穷时更难保住我的那份。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] - [naɪt] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'seɪkən] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

You	were	to	-	night	lonely	and	forsaken	,	as	I	was	.
你	是	到	-	夜晚	孤独	和	被遗弃的	,	作为	我	曾是	.

今晚你和我一样，感到孤独寂寞。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['iːkwəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

We	were	equal	,	for	the	first	time	in	our	lives	.
我们	是	平等的	,	为了	这	第一的	时间	在	我们的	生活	.

我们生平第一次平等了。

[ɪf] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][goʊld][hæd; həd] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] [hel]

If	that	cursed	gold	had	dropped	down	the	shaft	between	us	into	the	hell
如果	那	被诅咒的	金子	有	掉落	向下	这	轴	之间	我们	进入	这	地狱

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ,

from	which	it	sprang	,
从	哪个	它	弹簧	,

如果那该死的金子顺着我们之间的竖井掉进了它所源自的地狱，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [klɑːspt] [hændz] [laɪk] ['brʌðərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæzəm] .

we	might	have	clasped	hands	like	brothers	across	the	chasm	.
我们	可能	有	紧握	双手	喜欢	兄弟	穿过	这	深渊	.

我们本可以像兄弟一样跨越鸿沟，手牵着手。

" - , [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ri'zjuːmd]
" Mulrady , who in a friendly show of being at his ease had not yet resumed
" - , WHO 在 一个 友好的 展示 的 存在 在 他的 舒适 有 不是 然而 恢复
[hɪz; ɪz][koʊt] ,
his coat ,
他的 外套 ,

“穆尔拉迪为了表示自己很放松，还没有重新穿上外套，

[roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,
rose in his shirt - sleeves , and , standing before the hearth ,
玫瑰 在 他的 衬衫 - 袖子 , 和 , 常设 前 这 炉 ,

他站起身，衬衫袖子还露在外面，站在壁炉前，

['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [skwer] ['fɪgjər] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɪð; wɪθ]
straightened his square figure by drawing down his waistcoat on each side with
拉直 他的 正方形 数字 经过 绘画 向下 他的 马甲 在 每个 边 和
[tuː] ['paʊərf(ə)l] [θʌmz] .
two powerful thumbs .
二 强大的 拇指 .

用两个有力的大拇指拉下两侧的背心，挺直了他方正的身形。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [kən'templətɪv] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
After a moment's contemplative survey of the floor between him and the
后 一个 瞬间 沉思的 民意调查 的 这 地面 之间 他 和 这
['spiːkər] ,
speaker ,
扬声器 ,

他沉思片刻，环顾了一下自己和演讲者之间的地板，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [slɪn] .
he raised his eyes to Slinn .
他 提高 他的 眼睛 到 斯林 .

他抬眼看向斯林。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ; [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [loʊ] ,
They were small and colorless ; the forehead above them was low ,
他们 是 小的 和 无色 ; 这 前额 多于 他们 曾是 低的 ,

它们很小，颜色也很淡；额头上方的位置很低。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['tɔːni] ['redɪʃ] [her] ;
and crowned with a shock of tawny reddish hair ;
和 加冕 和 一个 震惊 的 黄褐色 微红 头发 ;

头顶一头浓密的黄褐色头发；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ruːd] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [fitʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'fiːbld] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
even the rude strength of his lower features was enfeebled by a long ,
甚至 这 粗鲁的 力量 的 他的 降低 特征 曾是 虚弱的 经过 一个 长的 ,
['stræglɪŋ] , [goʊt] - [laɪk] [bɪrd] ;
straggling , goat - like beard ;
零散的 , 山羊 - 喜欢 胡须 ;

就连他下半身粗犷有力的轮廓，也被长长的、稀疏的、像山羊一样的胡须削弱了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [ænd; ənd]
but for the first time in his life the whole face was impressed and
但 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 这 所有的 脸 曾是 印象深刻 和
[træns'fɔːmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] .
transformed with a strong and simple dignity .
转变 和 一个 强的 和 简单的 尊严 .

但有生以来第一次，他的整张脸都充满了一种强烈而朴素的尊严感。

" [ɛz][fɑːr][ɛz][aɪ][kɪn] [siː] , [slɪn] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] ,
" Ez far ez I kin see , Slinn , " he said , gravely ,
" 易 远的 易 我 亲属 看 , 斯林 , " 他 说 , 严重地 ,

“Ez far ez I kin see, Slinn，”他严肃地说。

" [ðə; ði][paɪnt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [eint] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,
" the pint between you and me ain't to be settled by our children ,
" 这 品脱 之间 你 和 我 不是 到 是 定居 经过 我们的 孩子们 ,

“你我之间的恩怨，不应该由我们的孩子来解决。”

[ɔːr][wɑːtˌwʌt][wiː; wi] [ə'laʊ] [ɪz]['duː][ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
or wot we allow is doo and right from them to us .
或者 什么 我们 允许 是 嘟 和 正确的 从 他们 到 我们 .

或者说，我们允许的就是他们对我们的行为和权利。

[ə'fɔːr] [wiː; wi] [priːtʃ] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [slʌm'gʌljən] , [ænd; ənd] ['gɛtɪn] -
Afore we preach at them for playing in the slumgullion , and gettin '
之前 我们 布道 在 他们 为了 玩耍 在 这 贫民窟 , 和 获得 -
[ðəm'selvz] [splæʃt] ,
themselves splashed ,
他们自己 溅起 ,

在我们指责他们在贫民窟玩耍、弄得浑身湿透之前，

[pər'hæps][wiː; wi] ['maʊt] [ɛz]
perhaps we mout ez
也许 我们 嘴 易

或许我们很容易就能说出这句话

[wel] [rɪ'membər] [ðæt] [ðæt] [taː(r); taː(r), təː(r)] [slʌm'gʌljən] [kʌmz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sluːs] -
well remember that that thar slumgullion comes from our own sluice -
出色地 记住 那 那 那里 贫民窟 来 从 我们的 自己的 水闸 -
[bɑːksɪz] , [wer] [wiː; wi] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr][goʊld] .
boxes , where we wash our gold .
盒子 , 在哪里 我们 洗 我们的 金子 .

请记住，那股污浊的气味来自我们自己的淘金槽，我们在那里淘洗黄金。

[soʊ] [wiːl] [dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [soʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
So we'll just put THEM behind us , so , " he continued ,
所以 出色地 只是 放 他们 在后面 我们 , 所以 , " 他 持续 ,

所以我们就把他们抛在脑后吧，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , " [ænd; ənd]
with a backward sweep of his powerful hand towards the chimney , " and
和 一个 落后 扫 的 他的 强大的 手 向 这 烟囱 , " 和
[goʊz][ɑːn] .
goes on .
去 在 .

他用他那强有力的手向后挥向烟囱，“然后继续说道。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt][krɑːps][ʌp] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][jʊr; jər] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
The next thing that crops up ahead of us is your three years in the hospital ,
这 下一个 事物 那 农作物 向上 前方 的 我们 是 你的 三 年 在 这 医院 ,

接下来摆在我们面前的是你在医院度过的三年时光。

[ænd; ənd][wɑːtˌwʌt][juː; jʊ] [went] [θruː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
and wot you went through at that time .
和 什么 你 去 通过 在 那 时间 .

以及你当时经历了什么。

[aɪ] [eint] ['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] ,
I ain't sayin ' it wasn't rough on you ,
我 不是 说 - 它 不是 粗糙的 在 你 ,

我不是说这对你来说不难熬，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [its] [meɪd] ;

and	that	you	didn't	have	it	about	as	big	as	it's	made	;
和	那	你	没有	有	它	关于	作为	大的	作为	它是	制成	;

而且你并没有把它做得像它实际那么大；

[bʌt; bət] [ɛz] [juːl] [ə'laʊ] [ðæt] [juːd] [hɛv] [hæd; həd] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

but	ez	you'll	allow	that	you'd	hev	had	that	for	three	years	,
但	易	你会	允许	那	你会	赫夫	有	那	为了	三	年	,

但你肯定会承认，你已经拥有那东西三年了。

['weðər] [aɪ'd] [faʊnd] [jʊr; jər] [maɪn] [ɔːr] ['weðər] [aɪ] ['hædnt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt]

whether	I'd	found	your	mine	or	whether	I	hadn't	,	I	think	we	can	put	THAT
无论	ID	成立	你的	矿	或者	无论	我	之前没有	,	我	思考	我们	能	放	那

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] ,

behind	us	,
在后面	我们	,

无论我是否找到了你的矿井，我想我们都可以把这件事抛在脑后了。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [naʊ] [left] [tuː; tə] ['prɑːspekt] [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [straɪk] .

There's	nothin	'	now	left	to	prospect	but	your	story	of	your	strike	.
有	什么也没有	-	现在	左边	到	前景	但	你的	故事	的	你的	罢工	.

现在除了讲述你的罢工故事之外，已经没有什么可以挖掘的了。

[wel] , [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [pruːfs] .

Well	,	take	your	own	proofs	.
出色地	,	拿	你的	自己的	证明	.

那就自己拿出证据来。

['mæstərz] [ɪz] [nɑːt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] ,

Masters	is	not	here	;	and	if	he	was	,	accordin	'	to	your	own	story	,
大师	是	不是	这里	;	和	如果	他	曾是	,	根据	-	到	你的	自己的	故事	,

马斯特斯不在；就算他在，按照你自己的说法，

[hiː; hi] [noʊz] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv] [jʊr; jər] [straɪk] [ðæt] [deɪ] ,

he	knows	nothin	'	of	your	strike	that	day	,
他	知道	什么也没有	-	的	你的	罢工	那	天	,

他完全不知道你们那天的罢工。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [pruːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['prɑːspektər] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ;

and	could	only	prove	you	were	a	disappointed	prospector	in	a	tunnel	;
和	可以	仅有的	证明	你	是	一个	失望的	勘探者	在	一个	隧道	;

只能证明你是一个在隧道里失望的探矿者；

[jʊr; jər] ['letər] — [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] ['nevər] [gɑːt] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [prə'duːs] ;

your	letter	—	that	the	person	you	wrote	to	never	got	—	YOU	can't	produce	;
你的	信	—	那	这	人	你	写道	到	绝不	得到	—	你	不能	生产	;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] ,

and	if	you	did	,
和	如果	你	做过	,

你那封收信人从未收到的信——你无法拿出来；即便你拿出来了，

[wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] !

would	be	only	your	own	story	without	proof	!
会	是	仅有的	你的	自己的	故事	没有	证明	!

没有证据，那只是你自己的故事！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ɛz] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][kleɪm] ;

There	is	not	a	business	man	ez	would	look	at	your	claim	;
那里	是	不是	一个	商业	男人	易	会	看	在	你的	宣称	;

没有哪个商人会认真考虑你的说法；

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [ænd; ənd]

there	isn't	a	friend	of	yours	that	wouldn't	believe	you	were	crazy	,	and
那里	不是	一个	朋友	的	你的	那	不会	相信	你	是	疯狂的	,	和

[driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

dreamed	it	all	;
梦见	它	全部	;

你的朋友中没有一个人会不认为你疯了，这一切都是你的梦；

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɛz] ['wʊdnt] [seɪ] [ɛz] [juːd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	isn't	a	rival	of	yours	ez	wouldn't	say	ez	you'd	invented	it	.
那里	不是	一个	竞争对手	的	你的	易	不会	说	易	你会	发明	它	.

你没有竞争对手，也不会说是你发明了它。

[slɪn] , [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['raɪv(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ]

Slinn	,	I'm	a	business	man	—	I	am	your	friend	—	I	am	your	rival	—	but	I
斯林	,	我是	一个	商业	男人	—	我	是	你的	朋友	—	我	是	你的	竞争对手	—	但	我

[dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)]

don't	think	you're
不	思考	你是

斯林，我是个商人——我是你的朋友——我是你的竞争对手——但我认为你并非

['laɪɪn] - — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] — [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [jʊr; jər] [kleɪm] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]

lyin	'	—	I	don't	think	you're	crazy	—	and	I'm	not	sure	your	claim	ain't	a	good	one
躺着	-	—	我	不	思考	你是	疯狂的	—	和	我是	不是	当然	你的	宣称	不是	一个	好的	一

!

!
!

撒谎——我不认为你疯了——而且我也不确定你的说法是不是真的！

" [ˌiː'ɛf][juː; jʊ] ['rekən] [frʌm; frəm] [ðæt] [ðæt] [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði][maɪn][tuː; tə] -

"	Ef	you	reckon	from	that	that	I'm	goin	'	to	hand	you	over	the	mine	to	-
"	ef	你	估计	从	那	那	我是	去	-	到	手	你	超过	这	矿	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

“如果你据此认为我明天就会把矿山交给你，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃər] , "

"	he	went	on	,	after	a	pause	,	raising	his	hand	with	a	deprecating	gesture	,	"
"	他	去	在	,	后	一个	暂停	,	提高	他的	手	和	一个	弃用	手势	,	"

[jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] .

you're	mistaken	.
你是	错误	.

“他停顿了一下，举起手做出贬低的手势，继续说道：“你错了。”

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

For	your	own	sake	,	and	the	sake	of	my	wife	and	children	,
为了	你的	自己的	清酒	,	和	这	清酒	的	我的	妻子	和	孩子们	,

为了你自己，也为了我的妻子和孩子，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [hɛv] ;

you've	got	to	prove	it	more	clearly	than	you	hev	;
你已经	得到	到	证明	它	更多的	清楚地	比	你	赫夫	;

你必须比你想象的更清楚地证明这一点；

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [naɪt] ['fɔːrwərd] [aɪ] [wɪl] [sper] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr]

but	I	promise	you	that	from	this	night	forward	I	will	spare	neither	time	nor
但	我	承诺	你	那	从	这	夜晚	向前	我	将要	空闲的	两者都不	时间	也不

['mʌni] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

money	to	help	you	to	do	it	.
钱	到	帮助	你	到	做	它	.

但我向你保证，从今晚开始，我将不惜一切时间和金钱来帮助你做到这一点。

[aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌbld] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

I	have	more	than	doubled	the	amount	that	you	would	have	had	,
我	有	更多的	比	双倍	这	数量	那	你	会	有	有	,

我拥有的金额是你的两倍多，

[hæd; həd] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ðə; ði] [maɪn] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

had	you	taken	the	mine	the	day	you	came	from	the	hospital	.
有	你	已采取	这	矿	这	天	你	来了	从	这	医院	.

你出院那天是不是把地雷带走了？

[wen] [juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei]

When	you	prove	to	me	that	your	story	is	true	—	and	we	will	find	some	way
什么时候	你	证明	到	我	那	你的	故事	是	真的	—	和	我们	将要	寻找	一些	方式

[tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	prove	it	,
到	证明	它	,

当你向我证明你的故事是真的——我们会找到某种方法来证明它——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] — [ðæt] [ə'maʊnt] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] [æt; ət] [wʌns] ,

if	it	IS	true	—	that	amount	will	be	yours	at	once	,
如果	它	是	真的	—	那	数量	将要	是	你的	在	一次	,

如果属实——那笔钱将立即归你所有。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [lɔː] [ɔːr] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

without	the	need	of	a	word	from	law	or	lawyers	.
没有	这	需要	的	一个	单词	从	法律	或者	律师	.

无需法律或律师的任何介入。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] -

If	you	want	my	name	to	that	in	black	and	white	,	come	to	the	office	to	-
如果	你	想	我的	姓名	到	那	在	黑色的	和	白色的	,	来	到	这	办公室	到	-

['mɔːroʊ] ,

morrow	,
明天	,

如果你想白纸黑字地写上我的名字，明天就来办公室。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	shall	have	it	.	"
和	你	将	有	它	.	"

你将会得到它。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['pæʃənətli] .

"	And	you	think	I'll	take	it	now	?	"	said	the	old	man	passionately	.
"	和	你	思考	患病的	拿	它	现在	?	"	说	这	老的	男人	热情地	.

“你觉得我现在会接受吗？”老人激动地说道。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['tʃærəti] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [ded] [waɪf] ,

"	Do	you	think	that	your	charity	will	bring	back	my	dead	wife	,
"	做	你	思考	那	你的	慈善机构	将要	带来	后退	我的	死的	妻子	,

“你认为你的慈善活动能让我死去的妻子复活吗？”

[ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːst] [laɪf] , [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ?

the	three	years	of	my	lost	life	,	the	love	and	respect	of	my	children	?
这	三	年	的	我的	丢失的	生活	,	这	爱	和	尊重	的	我的	孩子们	?

我失去的三年光阴，孩子们给予我的爱和尊重？

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] [dɪ'zɜːrtɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [welθ]

Or	do	you	think	that	your	own	wife	and	children	,	who	deserted	you	in	your	wealth
或者	做	你	思考	那	你的	自己的	妻子	和	孩子们	,	WHO	荒凉的	你	在	你的	财富

,

,

,

还是你认为那些在你富有的时候抛弃你的妻子和孩子，

[wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːvərti] ?

will	come	back	to	you	in	your	poverty	?
将要	来	后退	到	你	在	你的	贫困	?

贫困会反过来帮助你吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[let] [ðə; ði] [maɪn] [steɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kɜːrs] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪl] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

Let	the	mine	stay	,	with	its	curse	,	where	it	is	—	I'll	have	none	of	it	!	"
让	这	矿	停留	,	和	它是	诅咒	,	在哪里	它	是	—	患病的	有	没有任何	的	它	!	"

让矿井连同它的诅咒一起留在原地吧——我绝不接受!

" [goʊ] [sloʊ] , [oʊld][mæn] ; [goʊ] [sloʊ] , " [sed] - , ['kwaɪətli] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] .

"	Go	slow	,	old	man	;	go	slow	,	"	said	Mulrady	,	quietly	,	putting	on	his	coat	.
"	去	慢的	,	老的	男人	;	去	慢的	,	"	说	-	,	悄悄	,	推杆	在	他的	外套	.

“慢点，老头；慢点，”穆尔拉迪一边穿上外套，一边平静地说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [maɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	will	take	the	mine	if	it	is	yours	;	if	it	isn't	,	I'll	keep	it	.
"	你	将要	拿	这	矿	如果	它	是	你的	;	如果	它	不是	,	患病的	保持	它	.

“如果矿山是你的，你就拿走它；如果不是你的，我就留着它。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] ,

If	it	is	yours	,
如果	它	是	你的	,

如果这是你的，

[juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]

you	will	give	your	children	a	chance	to	sho	what	they	can	do	for	you	in
你	将要	给	你的	孩子们	一个	机会	到	鞋子	什么	他们	能	做	为了	你	在

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [prɑː'sperəti] ,

your	sudden	prosperity	,
你的	突然	繁荣	,

你会给你的孩子一个机会，让他们在你突然富裕起来的时候展现他们能为你做些什么。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪn] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][stænd] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd]

as	I	shall	give	mine	a	chance	to	show	how	they	can	stand	reverse	and
作为	我	将	给	矿	一个	机会	到	展示	如何	他们	能	站立	撤销	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disappointment	.
失望	.

我会给我的作品一个机会，让它们证明自己能够经受住挫折和失望。

[ɪf] [maɪ] [hed] [ɪz]['lev(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ðeɪl] [bəuθ][pæn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .

If	my	head	is	level	—	and	I	reckon	it	is	—	they'll	both	pan	out	all	right	.
如果	我的	头	是	等级	—	和	我	估计	它	是	—	他们会	两个都	平底锅	出去	全部	正确的	.

如果我保持冷静——我想我的冷静是可以的——那么这两件事最终都会顺利解决。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	He	turned	and	opened	the	door	.
"	他	转向	和	打开	这	门	.

他转身打开了门。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [slɪn] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] - [hænd] [bɪ'twi:n] [bəuθ]

With	a	quick	revulsion	of	feeling	,	Slinn	suddenly	seized	Mulrady's	hand	between	both
和	一个	快的	厌恶	的	感觉	,	斯林	突然	查获	-	手	之间	两个都

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	his	own	,
的	他的	自己的	,

斯林心中涌起一股强烈的厌恶感，他猛地用双手紧紧抓住穆尔拉迪的手。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	raised	it	to	his	lips	.
和	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他举起瓶子送到嘴边。

- [smaɪld] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['su:ðɪŋli] , " [goʊ] [sloʊ] ,

Mulrady	smiled	,	disengaged	his	hand	gently	,	and	saying	soothingly	,	"	Go	slow	,
-	微笑	,	脱离	他的	手	轻轻地	,	和	说	舒缓地	,	"	去	慢的	,

[oʊld][mæn] ;

old	man	;
老的	男人	;

穆尔拉迪笑了笑，轻轻地松开了手，安慰地说：“慢慢来，老头子；

[goʊ] [sloʊ] , " [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ['krɪsməs]

go	slow	,	"	closed	the	door	behind	him	,	and	passed	out	into	the	clear	Christmas
去	慢的	,	"	关闭	这	门	在后面	他	,	和	通过了	出去	进入	这	清除	圣诞节

[dɑ:n] .

dawn	.
黎明	.

“慢点，”他关上身后的门，消失在清澈的圣诞黎明中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:rz] ,

For	the	stars	,
为了	这	明星	,

为了星星，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] ['braɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv]

with	the	exception	of	one	that	seemed	to	sparkle	brightly	over	the	shaft	of
和	这	例外	的	一	那	似乎	到	火花	明亮地	超过	这	轴	的

[hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['fɔ:tʃənz] ,

his	former	fortunes	,
他的	以前的	财富	,

除了其中一块似乎在他昔日财富的支柱上闪耀着耀眼光芒的石头之外，

[wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['peɪlɪŋ] .

were	slowly	paling	.
是	缓慢地	苍白	.

脸色渐渐变得苍白。

[ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skwer] ['ʃəuldəz] [æz; əz][hi:; hi] [stept]

A	burden	seemed	to	have	fallen	from	his	square	shoulders	as	he	stepped
一个	负担	似乎	到	有	倒下	从	他的	正方形	肩膀	作为	他	步

[aʊt] ['stɜ:rdɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

out	sturdily	into	the	morning	air	.
出去	坚固地	进入	这	早晨	空气	.

他迈着稳健的步伐，步入清晨的空气中，仿佛卸下了肩上的重担。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['loʊnli] [mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

He	had	already	forgotten	the	lonely	man	behind	him	,
他	有	已经	被遗忘的	这	孤独	男人	在后面	他	,

他已经忘记了身后那个孤独的男人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] .

for	he	was	thinking	only	of	his	wife	and	daughter	.
为了	他	曾是	思维	仅有的	的	他的	妻子	和	女儿	.

因为他心里只有妻子和女儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

And	at	the	same	moment	they	were	thinking	of	him	;
和	在	这	相同的	片刻	他们	是	思维	的	他	;

与此同时，他们都在想着他；

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'læbərət] ['vɪlə] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [æt; ət][kænz; kæn]

and	in	their	elaborate	villa	overlooking	the	blue	Mediterranean	at	Cannes
和	在	他们的	精心制作的	别墅	俯瞰	这	蓝色的	地中海	在	戛纳

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

were	discussing	,
是	讨论	,

在他们位于戛纳、俯瞰蔚蓝地中海的豪华别墅里，他们正在讨论：

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['meɪmiz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['roʊsoʊ][iː]['niːgroʊ] ,

in	the	event	of	Mamie's	marriage	with	Prince	Rosso	e	Negro	,
在	这	事件	的	玛米的	婚姻	和	王子	罗索	e	黑人	,

如果玛米嫁给了罗索·尼格罗王子，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['peɪɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

the	possibility	of	Mr	.	Mulrady's	paying	two	hundred	and	fifty	thousand
这	可能性	的	先生	.	-	付费	二	百	和	五十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

穆尔拉迪先生有可能支付二十五万美元。

[ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['dɛts] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bʌt; bət] ['diːpli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['noʊblmən] .

the	gambling	debts	of	that	unfortunate	but	deeply	conscientious	nobleman	.
这	赌博	债务	的	那	不幸	但	深	尽责的	贵族	.

那位不幸但又极其正直的贵族的赌债。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[wen] ['ælvin] - [riː'ɪntɚd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] ['noʊtɪst] [ɪts] ['loʊnlinəs] .

When	Alvin	Mulrady	reentered	his	own	house	,	he	no	longer	noticed	its	loneliness	.
什么时候	阿尔文	-	重新进入	他的	自己的	房子	,	他	不	更长	注意到	它是	孤独	.

当阿尔文·穆尔拉迪重新回到自己的房子时，他不再觉得房子冷清了。

['weðər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Whether	the	events	of	the	last	few	hours	had	driven	it	from	his	mind	,
无论	这	活动	的	这	最后的	很少	小时	有	驱动	它	从	他的	头脑	,

或许是过去几个小时发生的事情让他忘记了这件事，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'flekʃnz] [hæd; həd] [riː'piːpəld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ['ʌndər]

or	whether	his	late	reflections	had	repeopled	it	with	his	family	under
或者	无论	他的	晚的	反思	有	重新	它	和	他的	家庭	在下面

['plezəntə] ['ɔːspɪsɪz] ,

pleasanter	auspices	,
更令人愉悦	庇护	,

或者，他晚年的反思是否让他的家人在更美好的环境中重新生活在那里？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

it	would	be	difficult	to	determine	.
它	会	是	难的	到	决定	.

很难确定。

['destɪtuːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ɪn][hɪz; ɪz]

Destitute	**as**	**he**	**was**	**of**	**imagination**	**,**	**and**	**matter**	**-**	**of**	**-**	**fact**	**in**	**his**
贫困	作为	他	曾是	的	想像力	,	和	事情	-	的	-	事实	在	他的

[dˈʒʌdʒmənts] ,

judgments	**,**
判决	,

尽管他缺乏想象力，而且判断力也很务实，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['eni]

he	**realized**	**his**	**new**	**situation**	**as**	**calmly**	**as**	**he**	**would**	**have**	**considered**	**any**
他	已实现	他的	新的	情况	作为	平静地	作为	他	会	有	经过考虑的	任何

['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

business	**proposition**	**.**
商业	主张	.

他冷静地接受了自己的新处境，就像他认真考虑任何商业提议一样。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [kən'vikʃənz] ['pjʊrli] ,

While	**he**	**was**	**decided**	**to**	**act**	**upon**	**his**	**moral**	**convictions**	**purely**	**,**
尽管	他	曾是	决定	到	行为	之上	他的	道德	定罪	纯粹	,

虽然他决心完全按照自己的道德信念行事，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv] - [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl]['peɪʃ(ə)nt]

he	**was**	**prepared**	**to**	**submit**	**the**	**facts**	**of**	**Slinn's**	**claim**	**to**	**the**	**usual**	**patient**
他	曾是	准备	到	提交	这	事实	的	-	宣称	到	这	通常	病人

[ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l][maɪnd] .

and	**laborious**	**investigation**	**of**	**his**	**practical**	**mind**	**.**
和	费力的	调查	的	他的	实际的	头脑	.

他准备运用他务实的头脑，像往常一样耐心而认真地调查斯林的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['redi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

It	**was**	**the**	**least**	**he**	**could**	**do**	**to**	**justify**	**the**	**ready**	**and**	**almost**
它	曾是	这	至少	他	可以	做	到	证明合法	这	准备好	和	几乎

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ə'sent] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - ['stɔːri] .

superstitious	**assent**	**he**	**had**	**given**	**to**	**Slinn's**	**story**	**.**
迷信的	同意	他	有	给定	到	-	故事	.

这是他能做的最起码的事情，以此来证明他之前对斯林的故事所作出的轻易且近乎迷信的认同是合理的。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌmemə'rændə] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [baɪ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [laɪt] ,

When	**he**	**had**	**made**	**a**	**few**	**memoranda**	**at**	**his**	**desk**	**by**	**the**	**growing**	**light**	**,**
什么时候	他	有	制成	一个	很少	备忘录	在	他的	桌子	经过	这	生长	光	,

当他在办公桌前，趁着天色渐亮，写了几份备忘录后，

[hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] ,

he	**again**	**took**	**the**	**key**	**of**	**the**	**attic**	**,**
他	再次	采取	这	钥匙	的	这	阁楼	,

他又一次拿走了阁楼的钥匙。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔft] [ðæt] [held] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

and	**ascended**	**to**	**the**	**loft**	**that**	**held**	**the**	**tangible**	**memories**	**of**	**his**	**past**	**life**	**.**
和	上升	到	这	阁楼	那	握住	这	有形	回忆	的	他的	过去的	生活	.

然后他登上阁楼，那里存放着他过去生活中那些触手可及的记忆。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] ,

If	**he**	**was**	**still**	**under**	**the**	**influence**	**of**	**his**	**reflections**	**,**
如果	他	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	他的	反思	,

如果他仍然沉浸在自己的思绪中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [sen'seiʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] .

it	**was**	**with**	**very**	**different**	**sensations**	**that**	**he**	**now**	**regarded**	**them**	**.**
它	曾是	和	非常	不同的	感觉	那	他	现在	认为	他们	.

他现在看待它们时的感受与以往截然不同。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['æʃɪz] [maɪt] [biː; bi] [wɔːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['skætərd]

Was	it	possible	that	these	ashes	might	be	warmed	again	,	and	these	scattered
曾是	它	可能的	那	这些	灰烬	可能	是	温暖	再次	,	和	这些	疏散

['embərz] [riː'kɪndld] ?

embers	rekindled	?
余烬	重燃	?

这些灰烬是否有可能再次被加热，这些散落的余烬是否有可能重新燃起?

[hɪz; ɪz]['præktɪk(ə)l] [sens] [sed] [noʊ] ! [wət'evər] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

His	practical	sense	said	No	!	whatever	his	wish	might	have	been	.
他的	实际的	感觉	说	不	！	任何	他的	希望	可能	有	到过	.

他的理智告诉他，无论他多么希望如此，都不要这样做。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt]

A	sudden	chill	came	over	him	;	he	began	to	realize	the	terrible	change	that
一个	突然	寒意	来了	超过	他	;	他	开始	到	意识到	这	糟糕的	改变	那

[wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] ,

was	probable	,
曾是	可能	,

他突然感到一阵寒意袭来；他开始意识到可能发生的可怕变化。

[mɔːr] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæn; ðən][baɪ]

more	by	the	impossibility	of	his	accepting	the	old	order	of	things	than	by
更多的	经过	这	不可能	的	他的	接受	这	老的	命令	的	事物	比	经过

[hɪz; ɪz] [ˌvɑːlən'terəli] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [nuː] .

his	voluntarily	abandoning	the	new	.
他的	自愿	放弃	这	新的	.

与其说是他自愿放弃新秩序，不如说是他无法接受旧秩序。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['nevər] [səb'mɪt] .

His	wife	and	children	would	never	submit	.
他的	妻子	和	孩子们	会	绝不	提交	.

他的妻子和孩子绝不会屈服。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

They	would	go	away	from	this	place	,	far	away	,
他们	会	去	离开	从	这	地方	,	远的	离开	,

他们会离开这个地方，远走他乡。

[wer] [noʊ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['iːðər] ['fɔːrmər] [welθ] [ɔːr]['fɔːrmər] ['pɑːvərti] [kʊd; kəd] [əb'truːd] [ɪt'self]

where	no	reminiscence	of	either	former	wealth	or	former	poverty	could	obtrude	itself
在哪里	不	怀旧	的	任何一个	以前的	财富	或者	以前的	贫困	可以	突兀	本身

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

在那里，他们不会再想起过去的富裕或贫穷。

['meimi] — [hɪz; ɪz] ['meimi] — [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [sɪns] ['desɪˌkreɪtid] [baɪ]

Mamie	—	his	Mamie	—	should	never	go	back	to	the	cabin	,	since	desecrated	by
玛米	—	他的	玛米	—	应该	绝不	去	后退	到	这	舱	,	自从	亵渎	经过

- ['dɔtɜ-z] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

Slinn's	daughters	,	and	take	their	places	.
-	女儿们	,	和	拿	他们的	地方	.

他的玛米永远不应该回到那间被斯林的女儿们亵渎过的木屋，更不应该取代她们的位置。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ? — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [sɪk] , [hæf] - [ˈkreɪzi] [driːmz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

Why	should	she	?	—	because	of	the	half	-	sick	,	half	-	crazy	dreams	of	an	old
为什么	应该	她	?	—	因为	的	这	一半	-	生病的	,	一半	-	疯狂的	梦境	的	一个	老的

[vɪnˈdɪktɪv] [mæn] ?

vindictive	man	?
报复心强的	男人	?

她为什么要这么做？——就因为一个心怀怨恨的老男人那些半病半疯的梦境？

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .

He	stopped	suddenly	.
他	停止	突然	.

他突然停了下来。

[ɪn] [ˈmuːdɪli] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkloʊðɪŋ] , [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd] [ˈɪndiə] - [ˈrʌbər]

In	moodily	turning	over	a	heap	of	mining	clothing	,	blankets	,	and	india	-	rubber
在	情绪低落地	转弯	超过	一个	堆	的	矿业	衣服	,	毯子	,	和	印度	-	橡皮

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

他闷闷不乐地翻动着一堆矿工服、毯子和橡胶靴，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn] [æn; ən] [oʊld] [ˈpɪkæks] — [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] ;

he	had	come	upon	an	old	pickaxe	—	the	one	he	had	found	in	the	shaft	;
他	有	来	之上	一个	老的	镐	—	这	一	他	有	成立	在	这	轴	;

他找到了一把旧镐——就是他在矿井里找到的那把；

[ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈkerfəli] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [fərˈgɑːtn] !

the	one	he	had	carefully	preserved	for	a	year	,	and	then	forgotten	!
这	一	他	有	小心	保存完好	为了	一个	年	,	和	然后	被遗忘的	!

他精心保存了一年，然后却忘记了！

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ?

Why	had	he	not	remembered	it	before	?
为什么	有	他	不是	记得	它	前	?

他之前为什么没想起来?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi]

He	was	frightened	,	not	only	at	this	sudden	resurrection	of	the	proof	he
他	曾是	害怕	,	不是	仅有的	在	这	突然	复活	的	这	证明	他

[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] ,

was	seeking	,
曾是	寻求	,

他感到害怕，不仅是因为他一直在寻找的证据突然重现，

[bʌt; bət] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfeɪtfl] [fərˈgetflnəs] .

but	at	his	own	fateful	forgetfulness	.
但	在	他的	自己的	命运的	健忘	.

但这都是他自己致命的遗忘造成的。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [slɪn] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] ?

Why	had	he	never	thought	of	this	when	Slinn	was	speaking	?
为什么	有	他	绝不	想法	的	这	什么时候	斯林	曾是	请讲	?

为什么斯林说话的时候他从来没想过这一点?

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɑːlənˈterəli] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm]

A	sense	of	shame	,	as	if	he	had	voluntarily	withheld	it	from
一个	感觉	的	耻辱	,	作为	如果	他	有	自愿	隐瞒	它	从

[ðə; ði] [rɔːŋd] [mæn] ,

the	wronged	man	,
这	冤枉	男人	,

一种羞愧感，仿佛他故意隐瞒了真相，不让受害人知晓。

[swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

swept	over	him	.
扫荡	超过	他	.

席卷了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['stɑːrtld] .

He	was	turning	away	,	when	he	was	again	startled	.
他	曾是	转弯	离开	, 什么时候		他	曾是	再次	惊慌	.

他正要转身离开，却又一次被吓了一跳。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] — -

This	time	it	was	by	a	voice	from	below	—	a	voice	calling	him	—	Slinn's
这	时间	它	曾是	经过	一个	嗓音	从	以下	—	一个	嗓音	呼叫	他	—	-

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

这一次，声音是从下方传来的——一个呼唤他的声音——斯林的声音。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['krɪpld] [mæn][gɑːt] [hɪr] [soʊ] [suːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ?

How	had	the	crippled	man	got	here	so	soon	,	and	what	did	he	want	?
如何	有	这	残疾的	男人	得到	这里	所以	很快	,	和	什么	做过	他	想	?

这个残疾人怎么这么快就到了这里？他想要什么？

[hiː; hi] ['hɜːrɪdli] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [pɪk] , [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] ,

He	hurriedly	laid	aside	the	pick	,	which	,	in	his	first	impulse	,
他	匆匆	铺设	旁边	这	挑选	,	哪个	,	在	他的	第一的	冲动	,

他匆忙地把镐放到一边，他第一反应是……

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

he	had	taken	to	the	door	of	the	loft	with	him	,	and	descended	the
他	有	已采取	到	这	门	的	这	阁楼	和	他	,	和	下降	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他带着它来到阁楼门口，然后下了楼梯。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

The	old	man	was	standing	at	the	door	of	his	office	awaiting	him	.
这	老的	男人	曾是	常设	在	这	门	的	他的	办公室	等待中	他	.

老人站在办公室门口等着他。

[æz; əz] - [ə'proʊtʃt] , [hiː; hi] ['trembld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːpəust]

As	Mulrady	approached	,	he	trembled	violently	,	and	clung	to	the	doorpost
作为	-	接近	,	他	颤抖	暴力	,	和	紧紧抓住	到	这	门柱

[fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

for	support	.
为了	支持	.

穆尔拉迪走近时，浑身剧烈颤抖，紧紧抓住门柱支撑身体。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , - , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [vɔɪs] ;

"	I	had	to	come	over	,	Mulrady	,	"	he	said	,	in	a	choked	voice	;
"	我	有	到	来	超过	,	-	,	"	他	说	,	在	一个	窒息	嗓音	;

“我不得不过来，穆尔拉迪，”他哽咽着说；

" [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][noʊ][lɔːŋgər] .

"	I	could	stand	it	there	no	longer	.
"	我	可以	站立	它	那里	不	更长	.

我再也无法忍受了。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ;

I've	come	to	beg	you	to	forget	all	that	I	have	said	;
我已经	来	到	求	你	到	忘记	全部	那	我	有	说	;

我来求你忘记我说过的一切；

[tuː; tə] [draɪv] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [læst] [naɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed]

to	drive	all	thought	of	what	passed	between	us	last	night	out	of	your	head
到	驾驶	全部	想法	的	什么	通过了	之间	我们	最后的	夜晚	出去	的	你的	头

[ænd; ənd] [maɪn] [fər'evər] !

and	mine	forever	!
和	矿	永远	!

永远将昨晚我们之间发生的一切从你我的脑海中抹去!

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swer] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər] [spiːk]

I've	come	to	ask	you	to	swear	with	me	that	neither	of	us	will	ever	speak
我已经	来	到	问	你	到	发誓	和	我	那	两者都不	的	我们	将要	曾经	说话

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] [fər'evər] .

of	this	again	forever	.
的	这	再次	永远	.

我来是想请你和我一起发誓，我们俩永远都不要再提起这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst]

It	is	not	worth	the	happiness	I	have	had	in	your	friendship	for	the	last
它	是	不是	值得	这	幸福	我	有	有	在	你的	友谊	为了	这	最后的

[hæf] - [jɪr] ;

half	-	year	;
一半	-	年	;

过去半年里，我从与你的友谊中获得了巨大的快乐，这没有什么比这更值得的了;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['ægəni] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [ɪts] [lɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] .

it	is	not	worth	the	agony	I	have	suffered	in	its	loss	in	the	last	half	-	hour	.
它	是	不是	值得	这	痛苦	我	有	遭受	在	它是	损失	在	这	最后的	一半	-	小时	.

过去半小时里，我因失去它而遭受的痛苦，根本不值得。

" - [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	Mulrady	grasped	his	outstretched	hand	.
"	-	抓住	他的	伸展	手	.

穆尔拉迪抓住了他伸出的手。

" , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] , " [ðer; ðər] [meɪnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

"	P'raps	,	"	he	said	,	gravely	,	"	there	mayn't	be	any	use	for	another	word	,
"	或许	,	"	他	说	,	严重地	,	"	那里	可能不会	是	任何	使用	为了	其他	单词	,

“或许，”他严肃地说，“已经没有其他用处了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ænsər] [wʌn] [naʊ] .

if	you	can	answer	one	now	.
如果	你	能	回答	一	现在	.

如果你现在能回答一个问题的话。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [slɪn] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ; " [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .

No	matter	,	"	he	added	,	as	Slinn	moved	with	difficulty	;	"	I	will	help	you	.
不	事情	,	"	他	额外	,	作为	斯林	已搬	和	困难	;	"	我	将要	帮助	你	.

“没关系，”他补充道，斯林行动困难；“我会帮助你的。”

" [hiː; hi] [hæf] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [hæf] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['perəlaɪzd] [mæn] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz]

"	He	half	supported	,	half	lifted	the	paralyzed	man	up	the	three	flights	of	stairs
"	他	一半	有	,	一半	抬起	这	瘫痪	男人	向上	这	三	航班	的	楼梯

,

,

,

他半扶半抱地把瘫痪的男子抬上了三层楼梯。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔft] .

and	opened	the	door	of	the	loft	.
和	打开	这	门	的	这	阁楼	.

然后打开了阁楼的门。

[ðə; ði] [pɪk] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pick	was	leaning	against	the	wall	,	where	he	had	left	it	.
这	挑选	曾是	倾斜	反对	这	墙	,	在哪里	他	有	左边	它	.

镐靠在墙上，那是他把它放在那里的地方。

" [lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] ['eniθɪŋ] .

"	Look	around	,	and	see	if	you	recognize	anything	.
"	看	大约	,	和	看	如果	你	认出	任何事物	.

“环顾四周，看看你能不能认出什么东西。”

" [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪmplɪment] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [wei] ,

"	The	old	man's	eyes	fell	upon	the	implement	in	a	half	-	frightened	way	,
"	这	老的	男人的	眼睛	跌倒	之上	这	实施	在	一个	一半	-	害怕	方式	,

老人的目光带着几分恐惧落在了那件器具上。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] [tuː; tə] - [feɪs] .

and	then	lifted	themselves	interrogatively	to	Mulrady's	face	.
和	然后	抬起	他们自己	疑问句	到	-	脸	.

然后他们抬起头，带着疑问的神情看向穆尔拉迪的脸。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɪk] ?

"	Do	you	know	that	pick	?
"	做	你	知道	那	挑选	?

你知道那把吉他吗?

" [slɪn] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz] .

"	Slinn	raised	it	in	his	trembling	hands	.
"	斯林	提高	它	在	他的	发抖	双手	.

斯林用颤抖的双手举起了它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] ; [ænd; ənd] [jet] — "

"	I	think	I	do	;	and	yet	—	"
"	我	思考	我	做	;	和	然而	—	"

“我想我的确如此；然而——”

" [slɪn] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] ? "

"	Slinn	!	is	it	yours	?	"
"	斯林	!	是	它	你的	?	"

“斯林！这是你的吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .

"	No	,	"	he	said	hurriedly	.
"	不	,	"	他	说	匆匆	.

“不，”他急忙说道。

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	what	makes	you	think	you	know	it	?	"
"	然后	什么	制作	你	思考	你	知道	它	?	"

“那你凭什么认为自己知道呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['hænd(ə)l] [laɪk] [wʌn] [aɪv] [siːn] . "

"	It	has	a	short	handle	like	one	I've	seen	.	"
"	它	有	一个	短的	处理	喜欢	一	我已经	已见	.	"

“它的把手很短，跟我见过的那种一样。”

" [ænd; ənd] [ɪz] ['iznt] [jɔːrz] ? "

"	And	is	isn't	yours	?	"
"	和	是	不是	你的	?	"

“那不是你的吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][maɪn][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd][splaɪst] .
The **handle** **of** **mine** **was** **broken** **and** **spliced** **.**
这 处理 的 矿 曾是 破碎的 和 拼接 .

我的把手断了，然后接上了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː] [pʊr] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ][nuː] [wʌn] . "
I **was** **too** **poor** **to** **buy** **a** **new** **one** **.** **"**
我 曾是 也 贫穷的 到 买 一个 新的 一 . "

我太穷了，买不起新的。

" [ðen] [juː; jʊ][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pɪk] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd][ɪn][maɪ] [ʃæft] [ɪz][nɑːt] [jɔːrz] ? "
" **Then** **you** **say** **that** **this** **pick** **which** **I** **found** **in** **my** **shaft** **is** **not** **yours** **?** **"**
" 然后 你 说 那 这 挑选 哪个 我 成立 在 我的 轴 是 不是 你的 ? "

“那么你是说，我在杆子里找到的这把镐不是你的？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [slɪn] !
" **Slinn** **!**
" 斯林 !

“斯林！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ə'krɔːs][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [lʊkt] [æt; ət] - , [ænd; ənd]
" **The** **old** **man** **passed** **his** **hand** **across** **his** **forehead** **,** **looked** **at** **Mulrady** **,** **and**
" 这 老的 男人 通过了 他的 手 穿过 他的 前额 , 看起来 在 - , 和
[drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
dropped **his** **eyes** **.**
掉落 他的 眼睛 .

老人用手揉了揉额头，看了看穆尔拉迪，然后垂下了眼帘。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪn] , " [hiː; hi][sed] ['sɪmpli] .
" **It** **is** **not** **mine** **,** **"** **he** **said** **simply** **.**
" 它 是 不是 矿 , " 他 说 简单地 .

“这不是我的，”他简单地说。

" [ðæt] [wɪl][duː] , " [sed] - , ['greɪvli] .
" **That** **will** **do** **,** **"** **said** **Mulrady** **,** **gravely** **.**
" 那 将要 做 , " 说 - , 严重地 .

“这样就可以了，”穆尔拉迪严肃地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɪl][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðɪs] [ə'gen] ? " [sed][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɪmɪdli] .
" **And** **you** **will** **not** **speak** **of** **this** **again** **?** **"** **said** **the** **old** **man** **,** **timidly** **.**
" 和 你 将要 不是 说话 的 这 再次 ? " 说 这 老的 男人 , 胆怯地 .

“你以后不会再提起这件事了吗？”老人怯生生地问道。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] — [nɑːt][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['evɪdəns] .
" **I** **promise** **you** **—** **not** **until** **I** **have** **some** **more** **evidence** **.**
" 我 承诺 你 — 不是 直到 我 有 一些 更多的 证据 .

“我向你保证——除非我掌握更多证据。”

" [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
" **He** **kept** **his** **word** **,**
" 他 保留 他的 单词 ,

他信守了诺言。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm] [slɪn] [æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

but	not	before	he	had	extorted	from	Slinn	as	full	a	description	of
但	不是	前	他	有	勒索	从	斯林	作为	满的	一个	描述	的

[ˈmæstərz][æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Masters	as	his	imperfect	memory	and	still	more	imperfect	knowledge	of	his
大师	作为	他的	不完善	记忆	和	仍然	更多的	不完善	知识	的	他的

[ˈfɔːrmər] [ˈneɪbər] [kʊd; kəd] [ˈfɜːrnɪʃ] .

former	neighbor	could	furnish	.
以前的	邻居	可以	提供	.

但在此之前，他已经从斯林那里套取了关于马斯特斯的尽可能完整的描述，尽管他的记忆并不完美，而且他对这位前邻居的了解也并不全面。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	placed	this	,	with	a	large	sum	of	money	and	the	promise	of	a
他	放置	这	,	和	一个	大的	和	的	钱	和	这	承诺	的	一个

[stɪl] [ˈlɑːrdʒər] [rɪˈwɔːrd] ,

still	larger	reward	,
仍然	更大的	报酬	,

他把这笔钱连同巨额奖金和更大额奖金的承诺一起抵押出去。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌstwɜːrði] [ˈeɪdʒənt] .

in	the	hands	of	a	trustworthy	agent	.
在	这	双手	的	一个	值得信赖的	代理人	.

交到值得信赖的代理人手中。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][oʊld] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [slɪn] ,

When	this	was	done	he	resumed	his	old	relations	with	Slinn	,
什么时候	这	曾是	完毕	他	恢复	他的	老的	关系	和	斯林	,

事情办妥后，他恢复了与斯林的旧关系。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ðæt] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ˈmeɪmi]

with	the	exception	that	the	domestic	letters	of	Mrs	.	Mulrady	and	Mamie
和	这	例外	那	这	国内的	信件	的	太太	.	-	和	玛米

[wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈkɑːment] ,

were	no	longer	a	subject	of	comment	,
是	不	更长	一个	主题	的	评论	,

唯一的例外是，穆尔拉迪太太和玛米的家庭信件不再是人们讨论的话题。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [bɪlz] [noʊ][lɔːŋgər] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈsɛkrəˌtɛriːz] [hændz] .

and	their	bills	no	longer	passed	through	his	private	secretary's	hands	.
和	他们的	账单	不	更长	通过了	通过	他的	私人的	秘书的	双手	.

他们的账单不再经由他的私人秘书之手。

[θriː] [mʌnθs] [pæst] ; [ðə; ði] [ˈreɪni] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd] [ˈsiːst] , [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [əˈraʊnd] -

Three	months	passed	;	the	rainy	season	had	ceased	,	the	hillsides	around	Mulrady's
三	几个月	通过了	;	这	下雨	季节	有	停止	,	这	山坡	大约	-

[ʃæft] [wɜːr; wər] [ˈbraɪdl] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] ;

shaft	were	bridal	-	like	with	flowers	;
轴	是	新娘	-	喜欢	和	花朵	;

三个月过去了；雨季已经结束，穆尔拉迪竖井周围的山坡上开满了鲜花，宛如新娘的婚纱；

[ɪnˈdiːd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈruːməz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈmærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

indeed	,	there	were	rumors	of	an	approaching	fashionable	marriage	in	the	air	,
的确	,	那里	是	谣言	的	一个	接近	时髦	婚姻	在	这	空气	,

的确，坊间流传着一场即将举行的名流联姻的传闻。

[ænd; ənd] [veɪg] [hɪnts] [ɪn][ðə; ði] " ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] " [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	vague	hints	in	the	"	Record	"	that	the	presence	of	a	distinguished
和	模糊的	提示	在	这	"	记录	"	那	这	在场	的	一个	杰出的

['kæpɪtəlɪst] [maɪt] [suːn] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] [ə'brɔːd] .

capitalist	might	soon	be	required	abroad	.
资本家	可能	很快	是	必需的	国外	.

《记录》中还含糊地暗示，可能很快就需要在国外安排一位杰出的资本家。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

The	face	of	that	distinguished	man	did	not	,	however	,
这	脸	的	那	杰出的	男人	做过	不是	,	然而	,

然而，那位杰出人士的脸上却没有.....

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['^eiəti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [nɔːr][ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

reflect	the	gayety	of	nature	nor	the	anticipation	of	happiness	;	on	the	contrary	,
反映	这	同性恋	的	自然	也不	这	预期	的	幸福	;	在	这	相反	,

既不反映自然界的欢愉，也不反映对幸福的期盼；恰恰相反，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

for	the	past	few	weeks	,	he	had	appeared	disturbed	and	anxious	,
为了	这	过去的	很少	周	,	他	有	出现	不安	和	焦虑的	,

过去几周，他一直显得心神不宁、焦虑不安。

[ænd; ənd] [ðæt] [ruːd] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

and	that	rude	tranquillity	which	had	characterized	him	was	wanting	.
和	那	粗鲁的	宁静	哪个	有	特征化的	他	曾是	想要	.

他身上那种粗犷的沉稳气质消失了。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] ; [ə; eɪ] [fjuː] [sə'dʒestɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [ɔːl] [ə'griːd] [ɑːn] [ɪk'strævəgəns] .

People	shook	their	heads	;	a	few	suggested	speculations	;	all	agreed	on	extravagance	.
人们	摇晃	他们的	头部	;	一个	很少	建议	猜测	;	全部	同意	在	奢侈	.

人们摇头；一些人提出了一些猜测；但所有人都一致认为这是铺张浪费。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [slɪn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [feɪs]

One	morning	,	after	office	hours	,	Slinn	,	who	had	been	watching	the	careworn	face
一	早晨	,	后	办公室	小时	,	斯林	,	WHO	有	到过	观看	这	忧心忡忡	脸

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

of	his	employer	,
的	他的	雇主	,

一天早上，下班后，斯林一直观察着他雇主那张忧心忡忡的脸，

['sʌd(ə)nli] [roʊz] [ænd; ənd] [limpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

suddenly	rose	and	limped	to	his	side	.
突然	玫瑰	和	跛行	到	他的	边	.

突然起身，一瘸一拐地走到他身边。

" [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

"	We	promised	each	other	,	"	he	said	,	in	a	voice	trembling	with	emotion	;
"	我们	承诺	每个	其他	,	"	他	说	,	在	一个	嗓音	发抖	和	情感	;

“我们彼此承诺过，”他声音颤抖着说道，语气中充满了激动；

" ['nevər] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [ə'gen] [ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʌðər]

"	never	to	allude	to	our	talk	of	Christmas	Eve	again	unless	we	had	other
"	绝不	到	暗示	到	我们的	讲话	的	圣诞节	前夕	再次	除非	我们	有	其他

[pruːfs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðen] .

proofs	of	what	I	told	you	then	.
证明	的	什么	我	讲述	你	然后	.

“除非我们有其他证据证明我当时告诉你的话，否则永远不要再提起我们在圣诞前夜的谈话。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiːl] ['evər][hæv; həv]['eni] [mɔːr] .

We	have	none	;	I	don't	believe	we'll	ever	have	any	more	.
我们	有	没有任何	;	我	不	相信	出色地	曾经	有	任何	更多的	.

我们没有；我相信我们以后也不会有。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː] ,
I don't care if we ever do ,
我 不 关心 如果 我们 曾经 做 ,

我不在乎我们最终是否会这样做，

[ænd; ənd][aɪ] [breɪk] [ðæt] ['prɑːmɪs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi]
and I break that promise now because I cannot bear to see you unhappy
和 我 休息 那 承诺 现在 因为 我 不能 熊 到 看 你 不开心
[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .
and know that this is the cause .
和 知道 那 这 是 这 原因 .

而我现在违背了这个承诺，因为我无法忍受看到你不开心，也知道这是你不开心的原因。

" - [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] —
" Mulrady made a motion of deprecation , but the old man continued —
" - 制成 一个 运动 的 弃用 , 但 这 老的 男人 持续 —

穆尔拉迪做了个表示不屑的手势，但老人继续说道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] , ['ælvin] - .
" You are unhappy , Alvin Mulrady .
" 你 是 不开心 , 阿尔文 - .

“你不快乐，阿尔文·穆尔拉迪。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] ['daʊri] [ʌv; əv] [tuː]
You are unhappy because you want to give your daughter a dowry of two
你 是 不开心 因为 你 想 到 给 你的 女儿 一个 嫁妆 的 二
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
hundred and fifty thousand dollars ,
百 和 五十 千 美元 ,

你不开心是因为你想给女儿二十五万美元的嫁妆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [meɪ] [biː; bi] [maɪn] . "
and you will not use the fortune that you think may be mine . "
和 你 将要 不是 使用 这 财富 那 你 思考 可能 是 矿 . "

你休想染指你认为可能属于我的财富。

" [huːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['daʊri] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] .
" Who's been talking about a dowry ? " asked Mulrady , with an angry flush .
" 谁是 到过 说 关于 一个 嫁妆 ? " 问 - , 和 一个 生气的 冲洗 .

“谁在谈论嫁妆？”穆尔拉迪怒气冲冲地问道，脸涨得通红。

" [dɑːn] ['siːzər] [ˌælvɝ'ɑːdoʊ][toʊld][maɪ] ['dɔːtər] . "
" Don Caesar Alvarado told my daughter . "
" 大学教师 凯撒 阿尔瓦拉多 讲述 我的 女儿 . "

“唐·凯撒·阿尔瓦拉多告诉我女儿的。”

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [θroʊn] [ɔːf][ɑːn][ˌem 'iː] [sɪns] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,
" Then that is why he has thrown off on me since he returned ,
" 然后 那 是 为什么 他 有 抛掷 离开 在 我 自从 他 返回 ,

“那这就是他回来后一直对我冷嘲热讽的原因吧。”

" [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [smɔːl] [mə'levələns] ,
" said Mulrady , with sudden small malevolence ,
" 说 - , 和 突然 小的 恶意 ,

穆尔拉迪突然带着一丝恶意说道：“

" [dʒʌst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌʌn'loʊd] [hɪz; ɪz] ['gɑːsɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['meimi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
" just that he might unload his gossip because Mamie wouldn't have him .
" 只是 那 他 可能 卸下 他的 闲话 因为 玛米 不会 有 他 .

“只是因为玛米不理他，他可能会到处散播八卦。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn]['wɔːrnɪn] - [ˌem 'iː][ə'^in][hɪm; ɪm] .

The	old	woman	was	right	in	warnin	'	me	agin	him	.
这	老的	女士	曾是	正确的	在	警告	-	我	再次	他	.

老太太警告我不要和他来往是对的。

" [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] ['dwɔrft] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [ðoʊ] ['kɑːmən]

"	The	outburst	was	so	unlike	him	,	and	so	dwarfed	his	large	though	common
"	这	爆发	曾是	所以	与此不同	他	,	和	所以	矮小的	他的	大的	尽管	常见的

['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪtlnəs] ,

nature	with	its	littleness	,
自然	和	它是	小	,

“这种爆发与他平凡的性格如此不符，也与他原本虽平凡却宽广的性格形成了鲜明的对比，显得格外渺小。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts] ['femənɪn] ['ɔːrɪdʒɪn] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [slɪn] [wɪð; wɪθ]

that	it	was	easy	to	detect	its	feminine	origin	,	although	it	filled	Slinn	with
那	它	曾是	简单的	到	探测	它是	女性	起源	,	虽然	它	已填	斯林	和

[veɪg] [ə'lɑːrm] .

vague	alarm	.
模糊的	警报	.

虽然很容易看出它的女性起源，但这让斯林感到一丝隐隐的担忧。

" ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['heɪstɪli] ;

"	Never	mind	him	,	"	said	the	old	man	,	hastily	;
"	绝不	头脑	他	,	"	说	这	老的	男人	,	草草	;

“别理他，”老人急忙说道；

" [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ə'bændən] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] .

"	what	I	wanted	to	say	now	is	that	I	abandon	everything	to	you	and	yours	.
"	什么	我	通缉	到	说	现在	是	那	我	放弃	一切	到	你	和	你的	.

“我现在想说的是，我把一切都托付给你和你的家人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pruːfs] ; [ðer; ðər] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ,

There	are	no	proofs	;	there	never	will	be	any	more	than	what	we	know	,
那里	是	不	证明	;	那里	绝不	将要	是	任何	更多的	比	什么	我们	知道	,

没有证据；而且永远也不会有比我们目前所知更多的证据。

[ðæn; ðən] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

than	what	we	have	tested	and	found	wanting	.
比	什么	我们	有	测试	和	成立	想要	.

比我们测试过并发现不尽如人意的要好。

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,

I	swear	to	you	that	,
我	发誓	到	你	那	,

我向你发誓，

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][laɪd; liːd][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kreɪzi] ,

except	to	show	you	that	I	have	not	lied	and	am	not	crazy	,
除了	到	展示	你	那	我	有	不是	撒谎了	和	是	不是	疯狂的	,

只是为了向你证明我没有撒谎，也没有疯掉。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][jʊr; jər][hændz] .

I	would	destroy	them	on	their	way	to	your	hands	.
我	会	破坏	他们	在	他们的	方式	到	你的	双手	.

我会在它们到达你手中之前就将它们销毁。

[kiːp] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

Keep	the	money	,	and	spend	it	as	you	will	.
保持	这	钱	,	和	花费	它	作为	你	将要	.

把钱留着，想怎么花就怎么花。

[meɪk] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['hæpi] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜːr; hər] , [jɔːr'self] .

Make	your	daughter	happy	,	and	,	through	her	,	yourself	.
制作	你的	女儿	快乐的	,	和	,	通过	她	,	你自己	.

让你的女儿快乐，并通过她让自己快乐。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [θruː] [jʊr; jər][ˌlɪbə'rælətɪ] ; [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌfər] [θruː]

You	have	made	me	happy	through	your	liberality	;	don't	make	me	suffer	through
你	有	制成	我	快乐的	通过	你的	自由主义	;	不	制作	我	遭受	通过

[jʊr; jər][praɪ'veɪʃ(ə)n] . "

your	privation	.	"
你的	匮乏	.	"

你的慷慨让我感到快乐；请不要让你的匮乏让我受苦。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [oʊld][mæn] , " [sed] - , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	I	tell	you	what	,	old	man	,	"	said	Mulrady	,	rising	to	his	feet	,
"	我	告诉	你	什么	,	老的	男人	,	"	说	-	,	上升	到	他的	脚	,

“我告诉你，老头，”穆尔拉迪说着站了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['frænʧnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

with	an	awkward	mingling	of	frankness	and	shame	in	his	manner	and
和	一个	尴尬的	混杂	的	坦率	和	耻辱	在	他的	方式	和

['æksent] ,

accent	,
口音	,

他举止和口音中带着一种坦率与羞愧交织的尴尬感。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['meimi] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɪnses] ,

"	I	should	like	to	pay	that	money	for	Mamie	,	and	let	her	be	a	princess	,
"	我	应该	喜欢	到	支付	那	钱	为了	玛米	,	和	让	她	是	一个	公主	,

“我愿意用这笔钱买下玛米，让她成为公主。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

if	it	would	make	her	happy	.
如果	它	会	制作	她	快乐的	.

如果这能让她开心的话。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['læntərn] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑːn] ['siːzər] ,

I	should	like	to	shut	the	lantern	jaws	of	that	Don	Caesar	,
我	应该	喜欢	到	关闭	这	灯笼	下颚	的	那	大学教师	凯撒	,

我真想把唐·凯撒的灯笼嘴关上。

['huːd] [biː; bi] [tuː] [glæd] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ['meɪmiz] [mæʧ] .

who'd	be	too	glad	if	anything	happened	to	break	off	Mamie's	match	.
谁会	是	也	高兴的	如果	任何事物	发生	到	休息	离开	玛米的	匹配	.

谁会乐见玛米的比赛因为任何事情而中断呢?

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [tʌʧ] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] — [ən'les] [juːd] [lend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

But	I	shouldn't	touch	that	capital	—	unless	you'd	lend	it	to	me	.
但	我	不应该	触碰	那	首都	—	除非	你会	借	它	到	我	.

但我不能动用那笔资金——除非你借给我。

[ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['peɪəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['evər] [bɪ'kʌmz] [jɔːrz] , [aɪ'd]

If	you'll	take	a	note	from	me	,	payable	if	the	property	ever	becomes	yours	,	I'd
如果	你会	拿	一个	笔记	从	我	,	应付账款	如果	这	财产	曾经	变成	你的	,	ID

[θæŋk] [juː; jʊ] .

thank	you	.
感谢	你	.

如果你能接受我给你的一张借据，如果这处房产将来归你所有，你将支付这笔钱，我将不胜感激。

[ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][aɪ] [bɔ:t] [ʌv; əv]

A	mortgage	on	the	old	house	and	garden	,	and	the	lands	I	bought	of
一个	抵押	在	这	老的	房子	和	花园	,	和	这	土地	我	买	的

[dɑ:n] ['si:zər] ,

Don	Caesar	,
大学教师	凯撒	,

我以老房子和花园以及我从唐·凯撒那里买来的土地作抵押，

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [maɪn] , [wɪl] [skri:n] [ju:; jʊ] . "

outside	the	mine	,	will	screen	you	.	"
外部	这	矿	,	将要	屏幕	你	.	"

矿井外会有人对你进行筛查。

" [ɪf] [ðæt] [pli:ziz] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , " [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] ;

"	If	that	pleases	you	,	"	said	the	old	man	,	with	a	smile	,	"	have	your	way	;
"	如果	那	请	你	,	"	说	这	老的	男人	,	和	一个	微笑	,	"	有	你的	方式	;

“如果你喜欢的话，”老人笑着说，“那就随你便吧；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði][noʊt] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][kən'sɜ:rn][ju:; jʊ] .

and	if	I	tear	up	the	note	,	it	does	not	concern	you	.
和	如果	我	撕	向上	这	笔记	,	它	做	不是	忧虑	你	.

如果我撕毁这张纸条，也与你无关。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] [pli:z] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæpɪtəlɪst] [ʌv; əv] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ;

"	It	did	please	the	distinguished	capitalist	of	Rough	-	and	-	Ready	;
"	它	做过	请	这	杰出的	资本家	的	粗糙的	-	和	-	准备好	;

“这让 Rough-and-Ready 的那位杰出资本家非常高兴；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['braɪtnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	the	next	few	days	his	face	wore	a	brightened	expression	,
为了	这	下一个	很少	天	他的	脸	穿着	一个	明亮	表达	,

接下来的几天里，他脸上一直带着笑容。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][oʊld] [træŋ'kwɪləti] .

and	he	seemed	to	have	recovered	his	old	tranquillity	.
和	他	似乎	到	有	恢复	他的	老的	宁静	.

他似乎恢复了往日的平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

There	was	,	in	fact	,	a	slight	touch	of	consequence	in	his	manner	,
那里	曾是	,	在	事实	,	一个	轻微	触碰	的	结果	在	他的	方式	,

事实上，他的举止中确实带有一丝严肃认真的意味。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

the	first	ostentation	he	had	ever	indulged	in	,
这	第一的	炫耀	他	有	曾经	沉溺其中	在	,

这是他第一次炫耀财富。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ðæt] [dɑ:n] ['si:zər]

when	he	was	informed	one	morning	at	his	private	office	that	Don	Caesar
什么时候	他	曾是	知情的	一	早晨	在	他的	私人的	办公室	那	大学教师	凯撒

[ˌælvɜ'ɑ:doʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

Alvarado	was	in	the	counting	-	house	,
阿尔瓦拉多	曾是	在	这	计数	-	房子	,

一天早上，当他在私人办公室得知唐·凯撒·阿尔瓦拉多在账房时，

[di'zaiərɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - ['kɑ:nfərəns] .

desiring	a	few	moments	'	conference	.
渴望	一个	很少	时刻	-	会议	.

想进行几分钟的会面。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] - , ['ʃɔːrtli] .
" Tell him to come in , " said Mulrady , shortly .
" 告诉 他 到 来 在 , " 说 - , 不久 .

“叫他进来，”穆尔拉迪简短地说。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [dɑːn] ['siːzər] — [ɪ'rekt] , ['sæloʊ] , [ænd; ənd] [greɪv] .
The door opened upon Don Caesar — erect , sallow , and grave .
这 门 打开 之上 大学教师 凯撒 — 直立 , 黄褐色 , 和 严重 .

门开了，唐·凯撒出现在眼前——他身姿挺拔，面色蜡黄，神情严肃。

- [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
Mulrady had not seen him since his return from Europe ,
- 有 不是 已见 他 自从 他的 返回 从 欧洲 ,

自他从欧洲回来后，穆尔拉迪就没见过他。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [iːz] [ænd; ənd]
and even his inexperienced eyes were struck with the undeniable ease and
和 甚至 他的 缺乏经验 眼睛 是 击 和 这 无可否认 舒适 和
[greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [hæd; həd] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]
grace with which the young Spanish - American had assimilated the style and
优雅 和 哪个 这 年轻的 西班牙语 - 美国人 有 同化 这 风格 和
['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
fashion of an older civilization .
时尚 的 一个 老 文明 .

即使是他那双缺乏经验的眼睛，也被这位年轻的西班牙裔美国人轻松优雅地吸收了古老文明的风格和时尚所深深吸引。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['rædər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
It seemed rather as if he had returned to a familiar condition than
它 似乎 相当 作为 如果 他 有 返回 到 一个 熟悉的 状况 比
[ə'dɑːptɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
adopted a new one .
已采用 一个 新的 一 .

他似乎只是回到了熟悉的状态，而不是进入了一种新的状态。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃɪr] , " [sed] - .
" Take a cheer , " said Mulrady .
" 拿 一个 欢呼 , " 说 - .

“大家欢呼一下，”穆尔拉迪说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [slɪn] [wɪð; wɪθ]['kwaɪətli] [pər'sɪstənt] [sɪg'nɪfɪkəns] .
The young man looked at Slinn with quietly persistent significance .
这 年轻的 男人 看起来 在 斯林 和 悄悄 执着的 意义 .

年轻人用一种平静而执拗的眼神看着斯林，意味深长。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" You can talk all the same , " said Mulrady , accepting the significance .
" 你 能 讲话 全部 这 相同的 , " 说 - , 接受 这 意义 .

“你还是可以继续说下去，”穆尔拉迪说道，他接受了这句话的意义。

" ['hiːz] [maɪ] ['praɪvət] ['sekrəteri] . "
" He's my private secretary . "
" 他是 我的 私人的 秘书 . "

“他是我的私人秘书。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [maɪt] [tʃuːz] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
" It seems that for that reason we might choose another moment for our
" 它 似乎 那 为了 那 原因 我们 可能 选择 其他 片刻 为了 我们的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“看来正因如此，我们或许应该选择另一个时间再谈。”

" [rɪ'tɜːrnd] [dɑːn] ['siːzər] , ['hɔːtɪli] .
" returned Don Caesar , haughtily .
" 返回 大学教师 凯撒 , 傲慢地 .

“唐·凯撒傲慢地回答道。”

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
" Do I understand you cannot see me now ?
" 做 我 理解 你 不能 看 我 现在 ?

我理解你现在不能见我吗?

" - ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
" Mulrady hesitated , he had always revered and recognized a certain
" - 犹豫了一下 , 他 有 总是 受人尊敬的 和 认可 一个 肯定
['soʊʃ(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [dɑːn] [rə'məun, 'reimən][ˌælvɜˈɑːdoʊ] ;
social superiority in Don Ramon Alvarado ;
社会的 优势 在 大学教师 拉蒙 阿尔瓦拉多 ;

“穆尔拉迪犹豫了一下，他一直很敬重唐·拉蒙·阿尔瓦拉多，并认可他身上某种社会优越感；

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
somehow his son — a young man of half his age ,
不知何故 他的 儿子 — 一个 年轻的 男人 的 一半 他的 年龄 ,

不知何故，他的儿子——一个只有他一半年纪的年轻人——

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] — [ə'pɪrd] [tuː; tə][kleɪm] [ðæt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['ɔːlsoʊ] .
and once a possible son - in - law — appeared to claim that recognition also .
和 一次 一个 可能的 儿子 - 在 - 法律 — 出现 到 宣称 那 认出 还 .

曾经的准女婿——也似乎想要获得这份认可。

[hiː; hi][roʊz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [dɑːn] ['siːzər] [ʌp] - [sterz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
He rose , without a word , and preceded Don Caesar up - stairs into the drawing
他 玫瑰 , 没有 一个 单词 , 和 之前 大学教师 凯撒 向上 - 楼梯 进入 这 绘画
- [ruːm] .
- room .
- 房间 .

他一言不发地起身，走在唐·凯撒前面，进入了楼上的客厅。

[ðə; ði]['eɪliən] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['evɪdəntli] [teɪk] [saɪdz][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['siːzər] ,
The alien portrait on the wall seemed to evidently take sides with Don Caesar ,
这 外星人 肖像 在 这 墙 似乎 到 显然 拿 侧面 和 大学教师 凯撒 ,

墙上的外星人画像似乎明显站在唐·凯撒一边。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪn'truːdər] , - .
as against the common intruder , Mulrady .
作为 反对 这 常见的 入侵者 , - .

与常见的入侵者 Mulrady 相对。

" [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði][siˈnɔːrə] - [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
" I hoped the Senora Mulrady might have saved me this interview , " said the young
" 我 希望 这 塞诺拉 - 可能 有 已保存 我 这 面试 , " 说 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“我原本希望穆尔拉迪夫人能让我免于这次采访，”这位年轻人说道。

['stɪfli] ; " [ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ]
stiffly ; " or at least have given you some intimation of the reason why I
僵硬地 ; " 或者 在 至少 有 给定 你 一些 暗示 的 这 原因 为什么 我
[siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
seek it .
寻找 它 .

生硬地；“或者至少已经向你暗示过我寻求它的原因。

[æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [prə'poʊzd] [maɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	you	just	now	proposed	my	talking	to	you	in	the	presence	of	the
作为	你	只是	现在	建议的	我的	说	到	你	在	这	在场	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [se'njɔː] - [hɪm'self] ,

unfortunate	Senor	Esslinn	himself	,
不幸	传感器	-	他自己	,

既然你刚才提议让我当着不幸的埃斯林先生的面跟你谈谈，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] . "

it	appears	she	has	not	.	"
它	出现	她	有	不是	.	"

看来她还没有。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ,

"	I	don't	know	what	you're	driving	at	,
"	我	不	知道	什么	你是	驾驶	在	,

我不知道你到底想表达什么，

[ɔːr] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [slɪn] [ɔːr][juː; jʊ] , " [sed] - , [ɪn] ['æŋgri]

or	what	Mrs	.	Mulrady's	got	to	do	with	Slinn	or	you	,	"	said	Mulrady	,	in	angry
或者	什么	太太	.	-	得到	到	做	和	斯林	或者	你	,	"	说	-	,	在	生气的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

“或者说，穆尔拉迪太太跟斯林或者你有什么关系？”穆尔拉迪带着愤怒和不安说道。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dɑːn] ['siːzər] , ['stɜːrnli] ,

"	Do	I	understand	,	"	said	Don	Caesar	,	sternly	,
"	做	我	理解	,	"	说	大学教师	凯撒	,	严厉地	,

“我明白了吗？”唐·凯撒严厉地问道。

" [ðæt] [si'nɔːrə] - [hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən]

"	that	Senora	Mulrady	has	not	told	you	that	I	entrusted	to	her	an
"	那	塞诺拉	-	有	不是	讲述	你	那	我	受托	到	她	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['letər] ,

important	letter	,
重要的	信	,

“穆尔拉迪夫人没有告诉你，我曾委托她写了一封重要的信。”

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][se'njɔː] - , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

belonging	to	Senor	Esslinn	,	which	I	had	the	honor	to	discover	in	the	wood
属于	到	传感器	-	,	哪个	我	有	这	荣誉	到	发现	在	这	木头

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

six	months	ago	,
六	几个月	前	,

这是属于埃斯林先生的，六个月前我有幸在树林里发现了它。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

and	which	she	said	she	would	refer	to	you	?	"
和	哪个	她	说	她	会	参考	到	你	?	"

她说她会向你提及这件事?

" ['letər] ? " ['ekəud] - , ['sloʊli] ; " [maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - ?

"	Letter	?	"	echoed	Mulrady	,	slowly	;	"	my	wife	had	a	letter	of	Slinn's	?
"	信	?	"	回声	-	,	缓慢地	;	"	我的	妻子	有	一个	信	的	-	?

“信？”穆尔拉迪缓缓问道，“我妻子有一封斯林的信？”

" [dɑːn] ['siːzər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ə'tentɪvli] .

"	Don	Caesar	regarded	the	millionaire	attentively	.
"	大学教师	凯撒	认为	这	百万富翁	认真地	.

唐·凯撒认真地打量着这位百万富翁。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] , " [hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] .

"	It	is	as	I	feared	,	"	he	said	,	gravely	.
"	它	是	作为	我	害怕	,	"	他	说	,	严重地	.

“果然不出我所料，”他严肃地说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

"	You	do	not	know	or	you	would	not	have	remained	silent	.
"	你	做	不是	知道	或者	你	会	不是	有	剩余	沉默的	.

你不知道，否则你不会保持沉默。

" [hiː; hi] [ðen] ['briːfli] [rɪ'kaʊntid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] - ['letər] ,

"	He	then	briefly	recounted	the	story	of	his	finding	Slinn's	letter	,
"	他	然后	简要地	叙述	这	故事	的	他的	寻找	-	信	,

然后，他简要地讲述了自己发现斯林信件的经过。

[hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [ɪts] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

his	exhibition	of	it	to	the	invalid	,	its	disastrous	effect	upon	him	,
他的	展览	的	它	到	这	无效的	,	它是	灾难性的	影响	之上	他	,

他将此物展示给病人看，结果对病人造成了灾难性的影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] .

and	his	innocent	discovery	of	the	contents	.
和	他的	清白的	发现	的	这	内容	.

以及他无意中发现了这些内容。

" [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ælaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fæməli] ,

"	I	believed	myself	at	that	time	on	the	eve	of	being	allied	with	your	family	,
"	我	相信	我	在	那	时间	在	这	前夕	的	存在	盟军	和	你的	家庭	,

“在与你们家族结盟的前夕，我坚信自己……”

[se'njɔː] - , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːtɪli] ;

Senor	Mulrady	,	"	he	said	,	haughtily	;
传感器	-	,	"	他	说	,	傲慢地	;

“穆尔拉迪先生，”他傲慢地说；

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ɪts]

"	and	when	I	found	myself	in	the	possession	of	a	secret	which	affected	its
"	和	什么时候	我	成立	我	在	这	拥有	的	一个	秘密	哪个	做作的	它是

[ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [gʊd] [neɪm] ,

integrity	and	good	name	,
正直	和	好的	姓名	,

“当我发现自己掌握了一个会影响公司诚信和名誉的秘密时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['helpləs] [hændz][ʌv; əv][ɪts]['ɪmbəs(ə)l] ['oʊnər] ,

I	did	not	choose	to	leave	it	in	the	helpless	hands	of	its	imbecile	owner	,
我	做过	不是	选择	到	离开	它	在	这	无助	双手	的	它是	白痴	所有者	,

我没有选择把它留给那个愚蠢的主人，让他束手无策。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪliːɝ] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][si'nɔːrə] ,

or	his	sillier	children	,	but	proposed	to	trust	it	to	the	care	of	the	Senora	,
或者	他的	更愚蠢	孩子们	,	但	建议的	到	相信	它	到	这	关心	的	这	塞诺拉	,

或者他那些比较傻的孩子，但他提议把它托付给夫人照看。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [maɪn] .

that	she	and	you	might	deal	with	it	as	became	your	honor	and	mine	.
那	她	和	你	可能	交易	和	它	作为	成为	你的	荣誉	和	矿	.

希望她和你能以你我应有的方式处理此事。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] [ðer; ðər] .

I	followed	her	to	Paris	,	and	gave	her	the	letter	there	.
我	随后	她	到	巴黎	,	和	给予	她	这	信	那里	.

我追随她到了巴黎，并在那里把信交给了她。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [ˈeni] [prɪˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] ,

She	affected	to	laugh	at	any	pretension	of	the	writer	,
她	做作的	到	笑	在	任何	预张	的	这	作家	,

她假装嘲笑这位作家的任何虚伪做作，

[ɔːr] [ˈeni] [kleɪm] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər] [ˈbaʊnti] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] [ˈletər] ,

or	any	claim	he	might	have	on	your	bounty	;	but	she	kept	the	letter	,
或者	任何	宣称	他	可能	有	在	你的	赏金	;	但	她	保留	这	信	,

或者他对你的赏金可能提出的任何要求；但她保留了这封信。

[ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [dɪˈstrɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	,	I	fear	,	destroyed	it	.
和	,	我	害怕	,	损毁	它	.

而且，恐怕，它被毁了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] , [seˈnjɔː] - ,

You	will	understand	,	Senor	Mulrady	,
你	将要	理解	,	传感器	-	,

您会明白的，穆尔拉迪先生。

[ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] [əˈtenʃnz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] ,

that	when	I	found	that	my	attentions	were	no	longer	agreeable	to	your	daughter	,
那	什么时候	我	成立	那	我的	注意	是	不	更长	同意	到	你的	女儿	,

当我发现我的行为不再令你的女儿满意时，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

I	had	no	longer	the	right	to	speak	to	you	on	the	subject	,
我	有	不	更长	这	正确的	到	说话	到	你	在	这	主题	,

我已无权再就此事与你交谈。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] , [wɪˈðaʊt] [ˌmɪsæprɪˈhenʃ(ə)n] , [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	could	I	,	without	misapprehension	,	force	her	to	return	it	.
也不	可以	我	,	没有	误解	,	力量	她	到	返回	它	.

我也不能毫无顾虑地强迫她归还。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɪl] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	should	have	still	kept	the	secret	to	myself	,
我	应该	有	仍然	保留	这	秘密	到	我	,

我本应该把这个秘密藏在心里的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɪns] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] [meɪd] [ðə; ði] ['nɪrər] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][seˈnjɔː] -

if	I	had	not	since	my	return	here	made	the	nearer	acquaintance	of	Senor	Esslinn's
如果	我	有	不是	自从	我的	返回	这里	制成	这	更近	熟人	的	传感器	-

['dɔtɝz] .

daughters	.
女儿们	.

如果我回到这里之后没有与埃斯林先生的女儿们建立更亲密的联系的话。

[aɪ] ['kænɑːt] ['prez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	cannot	present	myself	at	his	house	,	as	a	suitor	for	the	hand	of	the
我	不能	展示	我	在	他的	房子	,	作为	一个	求婚者	为了	这	手	的	这

[ˌsenjəˈrɪtə] ['væʃtai] ,

Senorita	Vashti	,
塞尼奥里塔	瓦什蒂	,

我不能以求娶瓦什蒂小姐为名，亲自去他家拜访。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪz; ɪz][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [kəmˈplɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz]

until	I	have	asked	his	absolution	for	my	complicity	in	the	wrong	that	has
直到	我	有	问	他的	赦免	为了	我的	共谋	在	这	错误的	那	有

[bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

been	done	to	him	.
到过	完毕	到	他	.

直到我请求他原谅我参与对他造成的伤害。

[aɪ] ['kænɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] , [duː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] .

I	cannot	,	as	a	caballero	,	do	that	without	your	permission	.
我	不能	,	作为	一个	骑士	,	做	那	没有	你的	允许	.

作为一名骑士，没有您的允许，我不能这样做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

It	is	for	that	purpose	I	am	here	.
它	是	为了	那	目的	我	是	这里	.

我来这里就是为了这个目的。

" [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðɪs] [læst] [bloʊ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] ['hwaɪtnd] -

"	It	needed	only	this	last	blow	to	complete	the	humiliation	that	whitened	Mulrady's
"	它	需要	仅有的	这	最后的	吹	到	完全的	这	屈辱	那	漂白	-

[feɪs] .

face	.
脸	.

“只需要这最后一击，就能彻底羞辱穆尔拉迪，让他的脸色变得惨白。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [klɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['stedi]

But	his	eye	was	none	the	less	clear	and	his	voice	none	the	less	steady
但	他的	眼睛	曾是	没有任何	这	较少的	清除	和	他的	嗓音	没有任何	这	较少的	稳定的

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɑːn] ['siːzər] .

as	he	turned	to	Don	Caesar	.
作为	他	转向	到	大学教师	凯撒	.

但他转向唐·凯撒时，眼神依然清澈，声音依然沉稳。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] ? "

"	You	know	perfectly	the	contents	of	that	letter	?	"
"	你	知道	完美	这	内容	的	那	信	?	"

你完全清楚那封信的内容?

" [aɪ][hæv; həv] [kept] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	have	kept	a	copy	of	it	.	"
"	我	有	保留	一个	复制	的	它	.	"

“我保留了一份副本。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	Come	with	me	.
"	来	和	我	.

“跟我来。”

" [hiː; hi] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

"	He	preceded	his	visitor	down	the	staircase	and	back	into	his	private	office	.
"	他	之前	他的	游客	向下	这	楼梯	和	后退	进入	他的	私人的	办公室	.

他走在访客前面，下了楼梯，回到了自己的私人办公室。

[slɪn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] [feɪs] [ɪn] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [æŋ'zaɪəti] .

Slinn	looked	up	at	his	employer's	face	in	unrestrained	anxiety	.
斯林	看起来	向上	在	他的	雇主的	脸	在	不受约束的	焦虑	.

斯林恩抬起头，焦虑地看着他的雇主。

- [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .

Mulrady	sat	down	at	his	desk	,	wrote	a	few	hurried	lines	,	and	rang	a	bell	.
-	卫星	向下	在	他的	桌子	,	写道	一个	很少	慌忙	线条	,	和	响铃	一个	钟	.

穆尔拉迪坐在书桌前，匆匆写了几行字，然后摇了摇铃。

[ə; eɪ]['mænɪdʒər] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] .

A	manager	appeared	from	the	counting	-	room	.
一个	经理	出现	从	这	计数	-	房间	.

一名经理从点钞室走了出来。

" [send] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

"	**Send**	**that**	**to**	**the**	**bank**	**.**
"	发送	那	到	这	银行	.

“把这个寄给银行。”

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][pen][æz; əz] [məˈθɑːdɪkli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

"	**He**	**wiped**	**his**	**pen**	**as**	**methodically**	**as**	**if**	**he**	**had**	**not**	**at**	**that**	**moment**
"	他	擦拭	他的	笔	作为	有条不紊	作为	如果	他	有	不是	在	那	片刻

['kaʊntəˌmændid] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] ['daʊri] ,

countermanded	**the**	**order**	**to**	**pay**	**his**	**daughter's**	**dowry**	**,**
撤销	这	命令	到	支付	他的	女儿的	嫁妆	,

“他有条不紊地擦了擦笔，仿佛他刚才并没有撤销支付女儿嫁妆的命令似的。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['kwaɪətli][tuː; tə] [slɪn] .

and	**turned**	**quietly**	**to**	**Slinn**	**.**
和	转向	悄悄	到	斯林	.

然后静静地转向斯林。

" [dɑːn] ['siːzər] [ˌælvɝˈɑːdoʊ][hæz; həz] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [juː; jʊ] [roʊt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ]

"	**Don**	**Caesar**	**Alvarado**	**has**	**found**	**the**	**letter**	**you**	**wrote**	**your**	**wife**	**on**	**the**	**day**	**you**
"	大学教师	凯撒	阿尔瓦拉多	有	成立	这	信	你	写道	你的	妻子	在	这	天	你

[meɪd] [jʊr; jər] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [ʃæft] .

made	**your**	**strike**	**in**	**the**	**tunnel**	**that**	**is**	**now**	**my**	**shaft**	**.**
制成	你的	罢工	在	这	隧道	那	是	现在	我的	轴	.

“唐·凯撒·阿尔瓦拉多找到了你那天在隧道里（现在是我的矿井）发动袭击时写给你妻子的信。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

He	**gave**	**the**	**letter**	**to**	**Mrs**	**.**	**Mulrady**	**;**	**but**	**he**	**has**	**kept**	**a**	**copy**	**.**
他	给予	这	信	到	太太	.	-	;	但	他	有	保留	一个	复制	.

他把信交给了穆尔拉迪夫人；但他自己留了一份副本。

" [ˌʌnˈhidɪŋ] [ðə; ði] ['freɪt(ə)nd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [frʌm; frəm] [slɪn] , ['iːkwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	**Unheeding**	**the**	**frightened**	**gesture**	**of**	**entreaty**	**from**	**Slinn**	**,**	**equally**	**with**	**the**
"	不理会	这	害怕	手势	的	恳求	从	斯林	,	同样地	和	这

[ʌnˈfeɪnd] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [dɑːn] ['siːzər] ,

unfeigned	**astonishment**	**of**	**Don**	**Caesar**	**,**
慑	惊讶	的	大学教师	凯撒	,

“他既没有理会斯林惊恐的恳求，也没有理会唐·凯撒毫不掩饰的惊讶，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] -

who	**was**	**entirely**	**unprepared**	**for**	**this**	**revelation**	**of**	**Mulrady's**	**and**	**Slinn's**
WHO	曾是	完全	毫无准备	为了	这	启示	的	-	和	-

['kɔnfidənsiz] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

confidences	**,**	**he**	**continued**	**,**
秘密	,	他	持续	,

他接着说，自己对穆尔拉迪和斯林之间的秘密被揭露这件事完全没有准备。

" [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði]['kɑːpi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	**He**	**has**	**brought**	**the**	**copy**	**with**	**him**	**.**
"	他	有	带来	这	复制	和	他	.

他把副本带来了。

[aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [skwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ]

I	**reckon**	**it**	**would**	**be**	**only**	**square**	**for**	**you**	**to**	**compare**	**it**	**with**	**what**	**you**
我	估计	它	会	是	仅有的	正方形	为了	你	到	比较	它	和	什么	你

[rɪˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .

remember	**of**	**the**	**original**	**.**
记住	的	这	原来的	.

我认为，你把它和记忆中的原版进行比较是理所当然的。

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒestʃər][frʌm; frəm] - , [dɑːn] ['siːzər] [mə'kænɪkli] [tʊk]
" In obedience to a gesture from Mulrady , Don Caesar mechanically took
" 在 服从 到 一个 手势 从 - , 大学教师 凯撒 机械地 采取
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ,
from his pocket a folded paper ,
从 他的 口袋 一个 折叠 纸 ,

“唐·凯撒听从穆尔拉迪的示意，机械地从口袋里掏出一张折叠的纸，

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][ˌpærə'lɪtɪk] .
and handed it to the paralytic .
和 递交 它 到 这 麻痹 .

然后把它递给了瘫痪病人。

[bʌt; bət] - ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd] ['skersli] [ʌn'foʊld][ðə; ði]['peɪpər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]
But Slinn's trembling fingers could scarcely unfold the paper ; and as his eyes
但 - 发抖 手指 可以 几乎 展开 这 纸 ; 和 作为 他的 眼睛
[fel] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːntents] ,
fell upon its contents ,
跌倒 之上 它是 内容 ,

但斯林颤抖的手指几乎无法展开那张纸；当他的目光落在纸上的内容时，

[hɪz; ɪz] [kən'vʌlsɪv] [lɪps][kʊd; kəd][nɑːt][ɑːr'tɪkjuleɪt][ə; eɪ][wɜːrd] .
his convulsive lips could not articulate a word .
他的 痉挛 嘴唇 可以 不是 能言善辩 一个 单词 .

他抽搐的嘴唇说不出一个字。

" [aɪ'd] ['betər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] - , ['dʒentli] .
" P'raps I'd better read it for you , " said Mulrady , gently .
" 或许 ID 更好的 读 它 为了 你 , " 说 - , 轻轻地 .

“或许我最好读给你听，”穆尔拉迪温和地说。

" [juː; jʊ][kɪn] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][stɑːp][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][goʊ] [rɔːŋ] .
" You kin follow me and stop me when I go wrong .
" 你 亲属 跟随 我 和 停止 我 什么时候 我 去 错误的 .

“你可以跟着我，在我犯错时阻止我。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
" He took the paper , and , in dead silence , read as follows : —
" 他 采取 这 纸 , 和 , 在 死的 沉默 , 读 作为 跟随 : —

他接过纸，一言不发地念道：——

" [dɪr] [waɪf] , — [aɪv] [dʒʌst] [strʌk] [goʊld][ɪn][maɪ] ['tʌn(ə)l] ,
" DEAR WIFE , — I've just struck gold in my tunnel ,
" 亲爱的 妻子 , — 我已经 只是 击 金子 在 我的 隧道 ,

亲爱的妻子，——我刚刚在我的隧道里发现了金子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][wʌns] .
and you must get ready to come here with the children , at once .
和 你 必须 得到 准备好 到 来 这里 和 这 孩子们 , 在 一次 .

你必须立刻带着孩子们做好来这里的准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][sɪks] [mʌnθs] - [hɑːrd][wɜːrk] ; [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [wiːk] [aɪ] . . .
It was after six months ' hard work ; and I'm so weak I . . .
它 曾是 后 六 几个月 - 难的 工作 ; 和 我是 所以 虚弱的 我 . . .

经过六个月的辛勤努力，我却如此虚弱……

[its] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .
It's a fortune for us all .
它是 一个 财富 为了 我们 全部 .

这对我们所有人来说都是一笔财富。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ] [brænʧ] [veɪn] ['dɪpɪŋ] [west] [tɔːrdz]

We	should	be	rich	even	if	it	were	only	a	branch	vein	dipping	west	towards
我们	应该	是	富有的	甚至	如果	它	是	仅有的	一个	分支	静脉	浸渍	西方	向

[ðə; ði][nekst] ['tʌn(ə)l] ,

the	next	tunnel	,
这	下一个	隧道	,

即使它只是一条向西延伸至下一个隧道的支脉，我们也应该发财了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] [iːst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['θiːəri] — "

instead	of	dipping	east	,	according	to	my	theory	—	"
反而	的	浸渍	东方	,	根据	到	我的	理论	—	"

根据我的理论，它不会向东倾斜——”

" [stɑːp] ! " [sed] [slɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Stop	!	"	said	Slinn	,	in	a	voice	that	shook	the	room	.
"	停止	!	"	说	斯林	,	在	一个	嗓音	那	摇晃	这	房间	.

“住手！”斯林的声音震得整个房间都颤抖起来。

- [lʊkt] [ʌp] .

Mulrady	looked	up	.
-	看起来	向上	.

穆尔拉迪抬起头。

" [its] [rɔːŋ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	wrong	,	ain't	it	?
"	它是	错误的	,	不是	它	?

“这样做不对，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːst] [tɔːrdz] [ðə; ði][nekst] ['tʌn(ə)l] . "

"	he	asked	,	anxiously	;	"	it	should	be	EAST	towards	the	next	tunnel	.	"
"	他	问	,	焦虑地	;	"	它	应该	是	东方	向	这	下一个	隧道	.	"

他焦急地问道：“应该是朝东，朝着下一个隧道走。”

" [noʊ] ! [its] [raɪt] !

"	No	!	IT'S	RIGHT	!
"	不	!	它是	正确的	!

“不！是对的！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] !

I	am	wrong	!
我	是	错误的	!

我错了！

[wɪə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] !

We're	all	wrong	!
是	全部	错误的	!

我们都错了！

" [slɪn] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] .

"	Slinn	had	risen	to	his	feet	,	erect	and	inspired	.
"	斯林	有	升起	到	他的	脚	,	直立	和	灵感	.

斯林站了起来，身姿挺拔，精神抖擞。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [skriːmd] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['viːəməns] ,

"	Don't	you	see	,	"	he	almost	screamed	,	with	passionate	vehemence	,
"	不	你	看	,	"	他	几乎	尖叫	,	和	热情的	激烈	,

“难道你看不出来吗？”他几乎是吼出来的，语气充满激情。

" [its] ['mæstərz] - [ə'bændənd] ['tʌn(ə)l] [jʊr; jər] [ʃæft] [hæz; həz] [strʌk] ?

"	it's	MASTERS	'	ABANDONED	TUNNEL	your	shaft	has	struck	?
"	它是	大师	-	弃	隧道	你的	轴	有	击	?

“你挖到的是大师废弃隧道吗？”

[nɑːt] [maɪn] !
Not **mine** **!**
不是 矿 !

不是我的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæstərz] - [pɪk] [juː; jʊ] [faʊnd] !
It **was** **Masters** **'** **pick** **you** **found** **!**
它 曾是 大师 - 挑选 你 成立 !

你找到的正是大师赛的精选球!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "
I **know** **it** **now** **!** **"**
我 知道 它 现在 ! "

我现在明白了!

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['tʌn(ə)l] ? " [sed] - , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
" **And** **your** **own** **tunnel** **?** **"** **said** **Mulrady** **,** **springing** **to** **his** **feet** **in** **excitement** **.**
" 和 你的 自己的 隧道 ? " 说 - , 弹簧 到 他的 脚 在 激动 .

“还有你自己的隧道?”穆尔拉迪兴奋地跳了起来问道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [straɪk] ? "
" **And** **YOUR** **strike** **?** **"**
" 和 你的 罢工 ? "

“那你们的罢工呢?”

" [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] !
" **Is** **still** **there** **!**
" 是 仍然 那里 !

“它还在那里!”

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi] [æskt] , [slɪn] [hæd; həd]
" **The** **next** **instant** **,** **and** **before** **another** **question** **could** **be** **asked** **,** **Slinn** **had**
" 这 下一个 立即的 , 和 前 其他 问题 可以 是 问 , 斯林 有
['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
darted **from** **the** **room** **.**
飞镖 从 这 房间 .

“下一刻，还没等有人问出另一个问题，斯林就冲出了房间。”

[ɪn][ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [su'priːm] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In **the** **exaltation** **of** **that** **supreme** **discovery** **he** **regained** **the** **full** **control** **of** **his**
在 这 提高 的 那 最高 发现 他 恢复 这 满的 控制 的 他的
[maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
mind **and** **body** **.**
头脑 和 身体 .

在发现这一伟大成就的喜悦中，他重新完全掌控了自己的身心。

- [ænd; ənd] [dɑːn] ['siːzər] , [noʊ] [les] [ɪk'saɪtɪd] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [prɪ'sɪpɪtətli] ,
Mulrady **and** **Don** **Caesar** **,** **no** **less** **excited** **,** **followed** **him** **precipitately** **,**
- 和 大学教师 凯撒 , 不 较少的 兴奋的 , 随后 他 突然地 ,

穆尔拉迪和唐·凯撒同样兴奋不已，急忙跟在他身后。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [spiːd] .
and **with** **difficulty** **kept** **up** **with** **his** **feverish** **speed** **.**
和 和 困难 保留 向上 和 他的 发烧 速度 .

他费了好大劲才跟上他飞快的速度。

[ðer; ðər] [wei] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'loʊ] - [ʃæft] ,
Their **way** **lay** **along** **the** **base** **of** **the** **hill** **below** **Mulrady's** **shaft** **,**
他们的 方式 躺 沿着 这 根据 的 这 爬坡道 以下 - 轴 ,

他们的路线沿着穆尔拉迪竖井下方山脚延伸。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ]['mæstərz] - [ə'bændənd] ['tʌn(ə)l] .

and	on	a	line	with	Masters	'	abandoned	tunnel	.
和	在	一个	线	和	大师	-	弃	隧道	.

与马斯特斯废弃的隧道在同一条线上。

['oʊnli][wʌns][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [pɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt]

Only	once	he	stopped	to	snatch	a	pick	from	the	hand	of	an	astonished
仅有的	一次	他	停止	到	抢夺	一个	挑选	从	这	手	的	一个	惊讶

['tʃaɪnəmən] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

Chinaman	at	work	in	a	ditch	,
中国人	在	工作	在	一个	沟	,

他只停下来一次，从一位在沟渠里干活、惊愕不已的中国人手中夺过一把镐。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ʃæft] .

as	he	still	kept	on	his	way	,	a	quarter	of	a	mile	beyond	the	shaft	.
作为	他	仍然	保留	在	他的	方式	,	一个	四分之一	的	一个	英里	超过	这	轴	.

他继续前行，已经走出了竖井四分之一英里。

[hɪr] [hiː; hi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒægɪd][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

Here	he	stopped	before	a	jagged	hole	in	the	hillside	.
这里	他	停止	前	一个	锯齿状	洞	在	这	山坡	.

他停在山坡上一个参差不齐的洞口前。

['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [er] , [ðə; ði] ['veri] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'bændənmənt] , [ɪts]

Bared	to	the	sky	and	air	,	the	very	openness	of	its	abandonment	,	its
裸露	到	这	天空	和	空气	,	这	非常	开放性	的	它是	放弃	,	它是

[ˌʌnprə'pɪʃəs] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

unpropitious	position	,
不吉利的	位置	,

它赤裸裸地暴露在天空和空气中，这种被遗弃的坦荡，以及它那不吉利的位置，都说明了这一点。

[ænd; ənd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪk] [ɪn] - [ʃæft] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [prɪ'zɜːrv] [ɪts]

and	distance	from	the	strike	in	Mulrady's	shaft	had	no	doubt	preserved	its
和	距离	从	这	罢工	在	-	轴	有	不	怀疑	保存完好	它是

[ɪn'tegrəti] [frʌm; frəm] ['weɪferər] [ɔːr] ['prɑːspektər] .

integrity	from	wayfarer	or	prospector	.
正直	从	旅行者	或者	勘探者	.

毫无疑问，穆尔拉迪矿井的矿脉与外界保持的距离，使其免受过路人或探矿者的破坏，从而保持了其完整性。

" [juː; jʊ][kɑːnt][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] - ,

"	You	can't	go	in	there	alone	,	and	without	a	light	,	"	said	Mulrady	,
"	你	不能	去	在	那里	独自的	,	和	没有	一个	光	,	"	说	-	,

“你不能独自一人进去，也不能不带灯，”穆尔拉迪说。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mæn] .

laying	his	hand	on	the	arm	of	the	excited	man	.
躺下	他的	手	在	这	手臂	的	这	兴奋的	男人	.

他将手放在那个激动的男人的手臂上。

" [let] [ˌem 'iː][get] [mɔːr] [help][ænd; ənd]['prɑːpər] [tuːlz] . "

"	Let	me	get	more	help	and	proper	tools	.	"
"	让	我	得到	更多的	帮助	和	恰当的	工具	.	"

“让我获得更多帮助和合适的工具。”

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [step] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , " [rɪ'tɜːrnd] [slɪn] , ['strʌglɪŋ] .

"	I	know	every	step	in	the	dark	as	in	the	daylight	,	"	returned	Slinn	,	struggling	.
"	我	知道	每一个	步	在	这	黑暗的	作为	在	这	日光	,	"	返回	斯林	,	挣扎	.

“我知道在黑暗中的每一步，就像在白天一样，”斯林挣扎着回答。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] , [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [jet] [streŋθ] [ænd; ənd]['riːz(ə)n] !

"	Let	me	go	,	while	I	have	yet	strength	and	reason	!
"	让	我	去	,	尽管	我	有	然而	力量	和	原因	!

“放我走吧，趁我还有力气和理智！”

[stænd] [ə'saɪd] !
Stand aside !
站立 旁边 !

让开!

" [hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
" He broke from them , and the next moment was swallowed up in the
" 他 打破 从 他们 , 和 这 下一个 片刻 曾是 吞咽 向上 在 这
[jɔːnɪŋ] ['blæknəs] .
yawning blackness .
打哈欠 黑 .

“他挣脱了他们的束缚，下一刻便被无边无际的黑暗吞噬了。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [ʌn'tɪl] , ['æftər] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]
They waited with bated breath until , after a seeming eternity of night and
他们 等待 和 被 气息 直到 , 后 一个 似乎 永恒 的 夜晚 和
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

他们屏息等待，直到仿佛永恒的黑夜和寂静之后，

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
they heard his returning footsteps , and ran forward to meet him .
他们 听到 他的 返回 脚步声 , 和 跑 向前 到 见面 他 .

他们听到他返回的脚步声，便跑上前去迎接他。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [klɑːspt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
As he was carrying something clasped to his breast , they supported
作为 他 曾是 携带 某物 紧握 到 他的 胸部 , 他们 有
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
him to the opening .
他 到 这 开幕 .

他胸前紧紧抱着什么东西，他们搀扶着他走到入口处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] ,
But at the same moment the object of his search and his burden ,
但 在 这 相同的 片刻 这 目的 的 他的 搜索 和 他的 负担 ,

但与此同时，他所寻找和背负的重担，

[ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wedʒ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [kwɔːrts] , [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
a misshapen wedge of gold and quartz , dropped with him ,
一个 畸形 楔 的 金子 和 石英 , 掉落 和 他 ,

一块形状不规则的金石英楔子，和他一起掉落了。

[ænd; ənd] [bəuθ] [fel] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌɪmə'bɪləti] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and both fell together with equal immobility to the ground .
和 两个都 跌倒 一起 和 平等的 不动 到 这 地面 .

两人同时倒在地上，一动不动。

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɪl] [streŋθ] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv]
He had still strength to turn his fading eyes to the other millionaire of
他 有 仍然 力量 到 转动 他的 褪色 眼睛 到 这 其他 百万富翁 的
[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ,
Rough - and - Ready ,
粗糙的 - 和 - 准备好 ,

他还有力气将逐渐黯淡的目光转向了“粗犷与便捷”公司的另一位百万富翁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位粗犷豪放的百万富翁(A Millionaire of Rough-and-Ready)
第6/6页

[huː] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
who **leaned** **over** **him** **.**
WHO 倾斜 超过 他 .

谁俯身靠近他。

" [juː; jʊ] — [siː] ， " [hiː; hi] [gɑːspt] ，['broʊkənli] ， " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] — ['kreɪzi] !
" **You** **—** **see** **,** **"** **he** **gasped** **,** **brokenly** **,** **"** **I** **was** **not** **—** **crazy** **!**
" 你 — 看 , " 他 倒吸一口气 , 破碎地 , " 我 曾是 不是 — 疯狂的 !

“你看，”他喘着气，断断续续地说，“我没有——疯掉！”

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] !
He **was** **dead** **!**
他 曾是 死的 !

他死了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神